DOCUMENT RESUME

ED 048 593 AL 002 780

AUTHOR	Moreton, Rebecca L.; And Others
TITLE	Cameroon Basaa.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
SPONS AGENCY	Peace Corps (Dept. of State), Washington, D.C.
PUB DATE	Sep 68
NOTE	479p.
AVAILABLE FROM	Inspection copy available from Foreign Languages Program, Center for Applied Linguistics, 1717 Massachusetts Ave., N.W., Washington, D.C. 20036
EDRS PRICE	EDRS Price MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	Audiolingual Methods, *Basaa, *Conversational Language Courses, Cultural Context, Glossaries, Grammar, Health Activities, Health Education, *Instructional Materials, *Language Instruction, Pattern Drills (Language), Phonology, Teaching Techniques, Tone Languages
IDENTIFIERS	Microwave Approach

ABSTRACT

This text comprises an introductory course in the language of the Basaa tribe of Cameroon; it includes both general social and survival needs and specific materials for Peace Corps workers in the health field. The format is based on the "microwave" approach with a series of 265 short "cycles" or lesson units, each consisting of several "manipulative" and several "communicative" phases which provide for practice in using basic sentence patterns in realistic language situations. Cultural and grammatical notes to the reader are given in both French and English; the Basaa material also appears with glosses in both languages. [Not available in hard copy due to marginal legibility of original document.] (AMM)

ED0 48593

CAMEROON BASAA

by

Rebecca L. Moreton

and

H. M. Bôt Ba Njock

with the assistance of

Pierre Sende

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Center for Applied Linguistics
Washington, D.C.

September 1968

AL 002 780

Introduction

Le Basaa du Cameroun est un cours d'introduction à la langue parlée par la tribu Basaa du Cameroun. Le cours comprend des élements pour la vie de tous les jours, des élements sociaux ainsi que du matériel spécifique pour les travailleurs dans le domaine de la santé. Le système est basé sur la technique des "microondes" développée par le Dr. Earl Stevick du Foreign Service Institute du Ministère américain des Affaires Etrangères. Le cours devra être enseigné par des indigènes Basaa, et nécessitera approximativement 300 heures de classe.

Utilisation des Matériaux

Le livre que vous allez utiliser se présente sous la forme de très nombreuses leçons appelées "cycles." Chaque cycle comprend au moins deux parties ou phases: une phase M- et une phase C-; la plupart des cycles ont deux ou trois divisions en M- et entre deux et six en C-. L'utilisation de ces deux types de phases est différente.

En effet, dans la phase M-, les étudiants imitent la prononciation du maître jusqu'à ce que ce dernier soit satisfait. Après cette mimique, les ètudiants apprennent le sens de chaque énoncé, ensuite ils les mémorisent. C'est seulement après cela qu'ils manient (et même "manipulent") ces nouveaux énoncés appris soit dans des exercises donnés dans le texte, soit par tout autre moyen jugé bon par le maître. Par exemple après l'étude de la forme négative, le maître peut vouloir que les étudiants mettent un énoncé quelconque au négatif même si cet exercise dans un cycle donné n'est pas spécialement fait pour l'étude de la forme négative.

Dans la phase C-, les étudiants emploient ce qu'ils ont appris dans le cycle. C'est la communication dans des situations réeles. Il est nécessaire que dans cette partie du cycle, l'abstrait et l'imaginaire soient remplacés par le réel. C'est pour cette raison que la plupart des phases C- appliquent les nouveaux éléments apris aux étudiants

Introduction

Cameroon Basaa is an introductory course in the language of the Basaa tribe of Cameroon; the course includes both general social and survival needs and specific materials for workers in the health field. The format is based on that of the "microwave" technique developed by Dr. Earl Stevick of the Foreign Service Institute of the Department of State. The course is intended to be taught by native speakers of the Basaa language and to require approximately three hundred class-hours for successful completion.

Use of the Materials

The material in this text is presented in 'cycles' or very short lessons. Each cycle has at least two parts, or phases, an M- phase and a C- phase; most cycles have two or three M- phases and two to six C- phases. The use of the two types of phases is different.

In the M- phase, the students mimic the instructor's pronunciation until he is satisfied; they learn the meaning of each sentence, and they memorize the sentences. Then they manipulate the new sentences they have learned, either in drills given in the text or in ways which the teacher may require; for example, after the negative has been learned, the teacher may want students to put any sentence into the negative, whether or not that drill is specifically called for by a given cycle.

In the C- phase, the students use what they have learned in the cycle to communicate in real situations. In this part of a cycle, it is important that real, not abstract or imaginary, material be used. For this reason, most C- phases begin with application of the new material to the members of the class; then the same material can be used about other real people, usually in pictures from the newspapers. In some cycles, maps are useful. Some are provided in the text; the teacher may want to instruct the students to bring others, or to make a map of the training site or of a town nearby, with various points of interest noted on it.

ou au maître avant de les étendre à d'autres personnes qui sont généralement les images des journaux, des magazines ou des photos. Dans quelques cycles, l'emploi des cartes est très utile. Quelques cartes sont reproduites dans le livre. Le maître peut demander (s'il le désire) aux étudiants d'apporter d'autres cartes, ou de faire une carte soit du site scolaire, soit de la localité la plus proche in y notant divers points importants.

Quelques cycles comprennent des paragraphes D- ou phases dialogues. Les étudiants devront mémoriser le dialogue en entier, puis le jouer en classe, chacun prenant un role. D'autres cycles ont un paragraphe E- ou phases exercices où quelque point particulier de grammaire est élaboré.

Prononciation

La prononciation peut être enseignée grâce à la rectification constante des fautes et à l'usage de la langue devant les étudiants par le maître. Ce dernier doit insister pour que les étudiants parlent basaa de telle manière que même les gens non habitués à entendre les étrangers parler cette langue, puissent comprendre leur prononciation. Le maître ne doit pas abandonner d'enseigner la prononciation correcte et accepter l'accent étranger comme un fait inévitable. Lorsqu'un maître insiste, dès le début, pour obtenir une bonne prononciation, ce maître peut être plus utile pour l'étudiant que tout autre maître. Les sons très difficiles pour les étrangers (Européens, Américains en particulier) ont été étudiés séparément dans ce livre. Cela inclut les tons, les voyelles et les consonnes telles que /ŋ, ɓ/. Vous pouvez sauter quelques cycles et étudier ceux qui concernent les sons particuliers avant de revenir au point où vous étiez.

Grammaire

Quant à la grammaire, le maître doit insister pour que les étudiants n'utilisent que les énoncés ou énoncés-types qui ont été appris. Les étudiants ne doivent pas être encouragés à tenter la traduction littérale (mot-à-mot) du français ou de l'anglais qui ne sera point à leur avantage.

Some cycles contain D- or dialogue - phases. The members of the class are to memorize the entire dialogue, then take parts in acting it out in class. Other cycles contain E- or exercise - phases which drill on some particular point of grammar.

Pronunciation

Pronunciation can best be taught by constant correction and demonstration on the part of the teacher; he must insist that the students speak Basaa in such a way as to be understood by persons not accustomed to hearing speakers of English pronounce the language. That is, he must not give up on teaching correct pronunciation, and accept an "American accent" as inevitable. A student's first teacher, by insisting on good pronunciation from the beginning, can help him more than anyone else. Specific sounds that are hard for speakers of English and French are covered separately in the text; these include /ŋ, ɓ/, all the vowels, and the tones. If the teacher feels it is necessary, he may skip ahead to the cycle dealing with a particular sound.

Grammar

As for grammar, the teacher must insist that the students use only sentences or sentence-types which they have learned; they must not be encouraged to try word-for-word translation from English or French, since this will be wrong at least as often as it is right. The teacher should simply refuse to understand sentences which do not conform to Basaa patterns.

Vocabulary

The vocabulary in these materials is limited; the noun-system in Basaa is quite complex, and may be difficult for new speakers of Basaa to grasp. The teacher's cooperation is asked in not giving the students new nouns outside of the text at least until after the presentation of the noun-system in Cycles 47 ff. Beyond that point, it will do no harm, and may be useful, to give them nouns that they ask for. Help them fit the new words in phrase like "my _____, these _____," etc. Remember that vocabulary is the easiest part of a language for learners to acquire on their own after they reach the country where they will work; what they will not find so easy is

Le maître doit purement et simplement refuser tout énoncé non conforme au modèle basaa.

Vocabulaire

Le vocabulaire de ce livre est assez limité. Le système nominal du basaa est extrêmement complexe et pour mieux dire difficile à saisir pour des Français et des Anglo-saxons. Avant l'étude des classes nominales qui commence au cycle 47, le maître ne doit pas donner de nouveaux mots aux étudiants. Après cette étude, il peut donner sans aucun mal, des mots que les étudiants pourront lui demander. Le maître aidera les étudiants à faire concorder les nouveaux mots avec les classes et à les mettre dans des énoncés du genre: "mon _____, ces _____," etc. Rappelez-vous que le vocabulaire est la partie la plus facile de la langue. Lorsque les étudiants vont dans le pays ils l'apprennent lorsqu'ils travaillent. Ce qu'ils ont le plus de mal à acquérir ce sont les nouveaux schèmes d'énoncés ainsi que des systèmes comme les nominaux et leurs préfixes. Mettez tout le temps qu'il faut à ces points, le vocabulaire viendra après.

Pour l'utilisation du livre pendant les périodes de classe

Les étudiants doivent utiliser au strict minimum ce livre en classe. Pour les phases M- et D- les livres doivent être fermés sauf pour la section sens des mots. Par contre, pour les phases C- et E- leurs livres doivent être fermés tout le temps.

En moyenne chaque cycle doit prendre une heure, révision du cycle précédent comprise. Ce n'est qu'une simple approximation car certains cycles sont ou plus longs ou plus courts que les cycles moyens.

Rôle du maître

Le succès de ces lecons dépend de l'imagination et de l'intelligence du maître dans l'utilisation de ces matériaux. Avant d'enseigner un cycle, le maître doit

acquiring new sentence patterns and learning systems such as the noun and its prefixes. Concentrate on these latter items and let the vocabulary come later.

Use of the Book in Class

The use of the book by students in the class should be kept to a minimum; mimicry and memorization in the M- phase and D- phase can best be done with students' books closed; they can check the meanings with books open. No books should be necessary for the C- phases or the E- phases. One cycle will take approximately an hour in all to do, some longer, some less time, including review on a later day; a cycle consisting of D- phases will take two or more hours, and the final set of cycles on cultural matters will take from two to five hours each.

Role of the Teacher

The success of these lessons depends in great part, of course, on how intelligently and imaginatively the teacher uses the materials. The teacher is advised to study each cycle the day before it is to be taught. The teacher may see possibilities in certain cycles which the authors missed; without departing from the sequence of grammar as presented here, he may find more interesting ways of combining questions into conversations for the C- phases. He may want to write his own E- phases for extra work on some difficult point of grammar, or present a dialogue on a topic of interest to the class.

Acknowledgements

The authors wish to thank all those who helped in the preparation of this volume, especially Dr. Earl Stevick, Dora Johnson, Ginny Webb, and Mme. H. M. Bôt ba Njock.

l'avoir étudié la veille. Il pourra même utiliser d'autres possibilités que les auteurs ont omis de mentionner. Sans tourner le dos aux séquences de grammaire telles qu'elles sont présentées ici, il peut trouver d'autres manières de combiner les questions dans les divisions de la phase C-.

Reconnaissance

Les auteurs veulent ici faire témoignage de leur reconnaissance à tous ceux qui ont contribué à la préparation de ce volume, en particulier à M. le Dr. Earl Stevick, à Mmes. Dora Johnson, Ginny Webb, et à Mme. H. M. Bôt ba Njock.

CYCLE 1

M-1	M-1	M-1
Bonjour.	Mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello.
monsieur	sáŋgó	mister, sir
Bonjour Monsieur.	Sáŋgó mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello (to a man).
madame	nyàŋgó	ma'am
Bonjour Madame.	Nyàŋgó mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello (to a woman).
M-2	M-2	M-2
Bonjour (comme réponse).	Mɛ̀ ǹyɔ́ŋ.	Hello (as a response).
C-1	C-1	C-1
A: Bonjour.	A: Mɛ̀ ǹyégà àŋ.	A: Hello.
B: Bonjour.	B: Mɛ̀ ǹyɔ́ŋ.	B: Hello.
C-2	C-2	C-2
A: Bonjour Monsieur.	A: Sáŋgó mɛ̀ ǹyégà àŋ.	A: Hello (sir).
B: Bonjour.	B: Mɛ̀ ǹyɔ́ŋ.	B: Hello.
C-3	C-3	C-3
A: Bonjour Madame.	A: Nyàŋgó mɛ̀ ǹyégà àŋ.	A: Hello (ma'am).
B: Bonjour.	B: Mɛ̀ ǹyɔ́ŋ.	B: Hello.

Notes pédagogiques

Veuillez vous reporter à l'Introduction pour les instructions rélatives aux phases M- et C- des cycles.

Teacher's Notes

For instructions on the use of the M- and C- phases of cycles, see the Introduction.

Notes linguistiques

Dans certaines langues, les mots et expressions employés pour les salutations ont d'autres significations et usages dans le langage courant. Le Ɓasaa appartient à ce groupe de langues. Celui qui salue dit /mɛ̀ ǹyégà àŋ/, formule qui, dans d'autres situations, signifie "merci." Celui qui est salué répond par /mɛ̀ ǹyóŋ/ et qui signifie "je prends (ce que vous me donnez)." Pour nos débuts nous n'utiliserons ces expressions que dans les formules de salutation. Nous reparlerons de ces expressions dans les notes sociologiques du prochain cycle.

Linguistic Notes

In many languages, the formulae for greetings are sentences or words which have other meanings and uses. In Basaa, the greeting /mɛ̀ ǹyégà àŋ/ means, in other situations, "Thank you," and the response /mɛ̀ ǹyóŋ/ means "I accept, I take." We will use these expressions only as greetings for the time being.

CYCLE 2

M-1	M-1	M-1
(Réponse à /mɛ̀ ǹyégà àŋ/. "Oui.")	Ǹŋ́.	(Alternate response to /mɛ̀ nyégà àŋ/. "yes."
M-2	M-2	M-2
Bonjour, Professeur.	À lét, mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello, Teacher. (very informal)
Bonjour, John.	À John, mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello, John.
M-3	M-3	M-3
Bonjour, M. le Professeur.	Sáŋgó málét, mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello, Teacher. (to man teacher; formal)
Bonjour, M. Wilson.	Sáŋgó Wilson, mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello, Mr. Wilson.
Bonjour, Mme. Wilson.	Nyàŋgó Wilson, mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello, Mrs. Wilson.
C-1	C-1	C-1
A (un étudiant): Bonjour, Professeur.	A: À lét, mɛ̀ ǹyégà àŋ.	A: Hello, Teacher.
B (le maître): Bonjour.	B: Ǹŋ́.	B: Hello.
C-2	C-2	C-2
A(le maître): Bonjour, [John].	A: À [John] mɛ̀ ǹyégà àŋ.	A (the teacher): Hello, [John].
B: Bonjour.	B: Ǹŋ́, mɛ̀ ǹyɔ́ŋ.	B: Hello.
C-3	C-3	C-3
A: Bonjour, Monsieur/ Madame.	A: Sáŋgó/Nyàŋgó, mɛ̀ ǹyégà àŋ.	A: Hello (to a man/to a woman).
B: Bonjour.	B: Ǹŋ́.	B: Hello.

C-4

A: Bonjour, Monsieur le Professeur.

B: Bonjour

C-5

A: Bonjour, M./Mme. Wilson.

B: Bonjour.

C-4

A: Sáŋgó málét, mɛ̀ ǹyégà àŋ.

B: Ǹŋ́.

C-5

A: Sáŋgó [Wilson]/Nyàŋgó [Wilson], mɛ̀ ǹyégà àŋ.

B: Ǹŋ́.

C-4

A: Hello, Teacher.

B: Hello.

C-5

A: Hello, Mr. [Wilson]/ Mrs. [Wilson].

B: Hello.

Notes pédagogiques

Il n'est pas nécessaire d'expliquer cette tendance du ɓasaa à supprimer la première syllabe du mot ou du nom qui désigne une profession ou une personne lorsqu'on place ce mot ou nom après le vocatif /à/ qui est à peu près l'équivalent du "ô" français.

C'est pourquoi, au lieu de: à málét on dira à lét, au lieu de à ɓásɔ́ŋ, on dira à sɔ́ŋ.

Vous pouvez, si nécessaire, donner d'autres exemples de noms propres, ne serait-ce que pour entraîner les étudiants à la prononciation.

Les noms propres, comme les prénoms étrangers, ne sont pas amputés, comme le sont les mots et noms propres ɓasaa.

N'expliquez pas les modifications de tons qu'on observe entre les mots en isolation et les mêmes mots dans un contexte où ils sont tronqués ou non. Veillez seulement à ce que les étudiants articulent correctement les énoncés.

Teacher's Notes

It is not necessary to explain the tendancy of dropping the initial syllable of a word, the name of a profession, or the name of a person after /à/, the vocative. For example, instead of */à màlét/ "Say, Teacher..." one says /à lét/; instead of */à ɓásɔ́ŋ/ "Say, ɓasɔ́ŋ ..." one says /à sɔ́ŋ/.

You may, if necessary, give other examples with Basaa proper names, if only to teach the students pronunciation.

Foreign names do not fall under this rule but are always given their full forms.

Do not explain the tone-changes between words in isolation and the same words in sentences, whether they are contracted or not. But do be careful to insist on correct pronunciation in sentences.

Notes linguistiques

1. En *b*asaa on a l'habitude de supprimer la première syllable des mots dans certaines expressions, notamment après le /à/ vocatif. En général la syllabe escamotée correspond au préfixe nominal--le problème des préfixes des classes nominales sera abordé plus tard--qu'il s'agisse des noms propres ou des noms communs.

En isolation ou dans toute autre position où l'on n'appelle pas quelqu'un, le nom est dit entièrement.

Exemple:
màlét "professeur, enseignant"
Sáŋgó Málét "monsieur le professeur"
Par contre, si on appelle directement le professeur, sans que le mot Sáŋgó "Monsieur" précède màlét, on dira: à lét, alors qu'on dira: à Sáŋgó Málét. De même on dira:
Ńsògá
Sáŋgó Ńsògá "Monsieur Nsoga"
mais á sògá et à Sáŋgó Ńsògá.

2. Le mot ǹŋ́ signifie "oui." Il est quelquefois utilisé lorsqu'on répond à un mot de salutation. Mais généralement, on répond en disant mɛ̀ ǹyɔ́ŋ, ce qui signifie: "j'ai pris" (le salut).

Comme en français on répond généralement par "bonjour" à celui qui vous dit "bonjour Professeur, bonjour Monsieur, bonjour Madame...," pour la traduction du ǹŋ́ *b*asaa, nous avons mis "bonjour" et non "oui." Même en *b*asaa, la réponse par ǹŋ́ est un peu paresseuse et même peu courtoise.

Il est par conséquent vivement recommandé à l'étudiant de s'efforcer d'utiliser la formule mɛ̀ ǹyɔ́ŋ et de réserver ǹŋ́ aux seuls cas où le "oui" est nécessaire.

Linguistic Notes

1. In certain expressions, notably after the vocative /à/ "(Hey,.../Say...)," the first syllable of the following noun or proper name is dropped. Usually the lost syllable corresponds to a nominal prefix, a grammatical concept you have not yet studied; for the present, you need only imitate the teacher. For example, in isolation, the word for "teacher" is /màlét/; but when you call the teacher, you say /à lét/ "Teacher!," omitting the first syllable. Similarly, you know the name /Ńsògá/ "Nsoga"; to call him, you say /à sògá/ "Nsoga!" omitting again the first syllable. (Foreign names do not fall under this rule; to call Mary, you say /à màríà/ "Mary!", not */à ríà/. Nor do the titles /sáŋgó/ "Mr." and /nyàŋgó/ "Mrs." contract after /à/.)

2. /ǹŋ́/ means "Yes." We have given "Hello" and "Bonjour" as the equivalents of /ǹŋ́/, when it is used as the response to /mɛ̀ nyégá àŋ/, "Hello; Bonjour," because in English and French it would not be natural (or indeed polite) to respond "Yes/Oui" to "Hello/Bonjour." Throughout this text you will find that the French/English given for a sentence in context (in a conversation) is always an equivalent, i.e., what a French/English speaker would say in a similar situation. /ǹŋ́/, for example, in other situations is the equivalent of "Yes/Oui" and will be so glossed.

Lorsque nous traduisons mɛ̀ ǹyégà par "bonjour" cela n'est qu'une simplification, car en *b*asaa, il n'y a aucune distinction à établir entre les salutations qui se font le matin, à midi, l'après-midi, le soir ou la nuit. Malgré les emprunts (à l'allemand, à l'anglais) ou calques (à d'autres langues locales), la formule mɛ̀ ǹyégà reste la plus répandue, surtout dans les campagnes.

Notes sociologiques

1. Il n'y a pas de terme véritable pour dire "bonjour" en *b*asaa. Dans la société traditionnelle, quand deux personnes se rencontraient, la plus âgée tendait la main droite à l'autre. Ce geste s'appelle màkɔ̀bá (nominal qui dérive du verbe kɔ̀p qui signifie "nouer") comme si les deux mains forment un nœud, en signe d'amitié. Il va sans dire que deux ennemis refusent de se donner la main tant qu'ils n'ont pas encore décidé de se réconcilier. Quand deux personnes ne sont pas suffisamment proches pour permettre un échange de poignée de mains, elles utilisent chacune le claquet de doigts (pouce contre médium), geste qu'on appelle mà*b*áhá en *b*asaa (du verbe *b*ás, terme de logistique, signifie tirer sur la détente).

Pour la salutation style màkɔ̀bá, l'une des personnes pouvait dire à l'autre:

kɔ̀ɔ́p mɛ̀ "fais nœud avec moi"

Sans mot dire, il y avait échange de poignée de mains. Très souvent, on tendait la main à quelqu'un sans avoir besoin de parler.

Pour la salutation style mà*b*áhá, l'une des personnes annonçait à l'autre:

mɛ̀ m̀*b*áh wɛ́ "je t'ai tiré"

et l'autre répondait

dì m̀*b*áhnà "nous nous sommes tirés (forme réciprocative)"

Le "style" mà*b*áhá était surtout utilisé par les hommes.

Le *b*asaa considère l'absence d'échange de poignée de mains comme signe d'inimitié.

Sociological Notes

1. In Basaa, there is no one word corresponding exactly to "Hello." In the traditional society, when two persons met, the elder held out his right hand to the younger. This gesture is called /màkɔ̀bá/ (a noun derived from the verb /kɔ̀p/ "to tie a knot") as though the two hands form a knot as a token of friendship. Of course, two enemies would decline to offer their hands to each other until they had decided to become reconciled with each other. Then and now, if two persons are not close enough to each other to shake hands, each one holds up his right hand and snaps his fingers; this gesture is called /mà*b*áhá/, from the verb /*b*ás/ "to snap one's fingers."

When two persons are to shake hands, one may say to the other:

/kɔ̀ɔ́p mɛ̀/ "make a knot with me"

and they will shake hands without further talk. Or, the exchange of hands may take place silently.

When two persons are far away and snap their fingers to each other, one may say

/mɛ̀ m̀*b*áh wɛ̀/ "I've snapped my fingers in greeting to you."

and the other answers

/dì m̀*b*áhnà/ "we've snapped our fingers in greeting to each other."

The finger-snapping greeting is mainly used among men.

Basaa people traditionally consider that not shaking hands when one has the opportunity is a sign of enmity.

C'est le contact avec la civilisation occidentale qui a donné naissance à la formule mɛ̀ ǹyégà. L'une et l'autre formules utilisent le verbal -yègà qui signifie "remercier, dire merci." Mais c'est une formule commode et économique dans ce sens qu'on peut l'utiliser pour n'importe quelle période de la journéé ou de la nuit.

Evidement, pour dire "merci, on utilise la même formule mɛ̀ ǹyégà.

2. Il est discourtois, aux yeux des Ɓasaa, de héler son aîné ou son supérieur. C'est pourquoi, il ne faudra utiliser le vocatif à "ô" que si la personne à qui vous vous adressez n'est pas loin de vous. Le vocatif à peut même disparaître si le mot Saŋgo "Monsieur" précède le titre ou le nom (ex. Sáŋgó Málét mɛ̀ ǹyégà àŋ, Sáŋgó Ǹsògá mɛ̀ ǹyégà àŋ, etc.). Lorsqu'une femme mariée exerce (ou non) une profession, pour la saluer, on dit simplement Nyàŋgó mɛ̀ ǹyégà àŋ "bonjour Madame." L'utilisation du vocatif pour Nyàŋgó suit la même règle que pour Sáŋgó. Lorsqu'on connaît le nom ou le titre du mari on l'ajoute après Nyàŋgó:

Exemple:
Nyàŋgó Ǹsògá "Madame Nsoga"
Nyàŋgó Màlét "Madame la Professeur" (épouse du Professeur)
Nyàŋgó Ministre "Madame la Ministre" (épouse du Ministre)

Quand vous saluez un homme que vous ne connaissez pas dites:
Sáŋgó mɛ̀ ǹyégà àŋ

Si vous connaissez son titre, mettez-le après Sáŋgó.

It is contact with western civilization that has given rise to the formula /mɛ̀ ǹyégà àŋ/ or /mɛ̀ ǹyégà/, from the verb /yègà/ "to thank." But it is a convenient and economical formula in the sense that it can be used at any time of the day or night. (The verb /yègà/ has not lost its original meaning "to thank" in other contexts.)

2. It is impolite, in the eyes of the Basaa, for one to call to his elder or his superior from a distance. For that reason, you should use the vocative /à/ when you are addressing such a person only if he is not far away from you. You may omit the /à/ in any case before /Sáŋgó/ "Mr."; /à/ is not used before /Nyàŋgó/ "Mrs., Miss." If you know either the name or the title of a man you are addressing, add it after /Sáŋgó/:

Sáŋgó Ǹsògá "Mr. Nsoga"
Sàŋgó Màlét "Teacher (man)"

Otherwise, he is simply /Sàŋgó/ "Sir." If you know a woman's own name, or her husband's name or title, use that after /Nyàŋgó/:

Nyàŋgó Yògó "Mrs. (Miss) Yogo"
Nyàŋgó Ǹsògá "Mrs. Nsoga"
Nyàŋgó Màlét "Madame the wife of the teacher"

In the last two cases, /Nyàŋgó/ is the equivalent of "wife of." If you do not know a woman's name or her husband's name or title, call her simply /Nyàŋgó/ "Ma'am." And, if she has a title of her own, call her either /Nyàŋgó/ or the title:

Nyàŋgó "Ma'am"
màlét "Teacher (woman)" (not /Nyàŋgó màlét/, which would be "Madame, the wife of the teacher")

In certain parts of the Basaa country, /Sáŋgó/ and /Nyàŋgó/ have retained their original meanings of "Pastor, Teacher, Doctor" and "pastor's

Dans certaines campagnes, Sáŋgó et Nyàŋgó ont gardé le sens de Monsieur le missionnaire, Monsieur le pasteur, Monsieur l'enseignant, Monsieur le médecin pour Sáŋgó et celui de Madame la missionnaire, Madame épouse du pasteur, Madame épouse de l'enseignant, Madame épouse du médecin pour Nyàŋgó. Mais l'usage de ces termes pour toutes les catégories de personnes se généralise. Nous étudierons plus tard une autre formule (de grand respect) pour Monsieur et Madame.

3. Les missionnaires de la Mission de Bâle (Suisse) ont été les premiers évangélistes en pays *b*asaa. Comme ils venaient du pays duala (voisin occidental du pays *b*asaa où l'on désigne "Monsieur" par Sáŋgó (mot qui a la même racine que celui qui signifie "père" donc "Monsieur" en *b*asaa) et "Madame" par Nyàŋgó (même racine que le mot *b*asaa qui signifie "mère" donc "Madame"). Les mots Sáŋgó et Nyàŋgó sont donc restés en vogue en pays *b*asaa. Le missionnaire dont on devait ne pas prononcer le nom, par courtoisie, était simplement appelé Sáŋgó. Comme il s'agissait du missionnaire protestant, on a continué jusqu'à nos jours, à utiliser la formule Lòk Sáŋgó (clan de Sáŋgó) pour désigner les protestants et celle de Lòk Pátà (clan de Pátà) pour désigner les catholiques. Pàtà (en isolation) est la réalisation *b*asaa de pater ou father. Mais en *b*asaa Pàtà (sans Lòk) désigne exclusivement le Curé, le Prêtre catholique, tandis que Sáŋgó désigne n'importe quel homme de nos jours.

4. Il est plus courtois de répondre, lorsqu'on est salué soit par mɛ̀ ɲyɔ́ŋ soit par ŋ̀ŋ́, mɛ̀ nyɔ́ŋ au lieu de ŋ̀ŋ́ tout court (voir C-2).

wife, teacher's wife, doctor's wife." But the use of the terms for all categories of persons is becoming widespread. We will study later another set of expressions (of great respect) for "Mr." and "Mrs."

3. The missionairies of the Bâle, Switzerland, Mission were the first missionaries in the Basaa country. They came from Duala country, just to the west of the Basaa territory; in Duala, a language related to Basaa, "Mr." is /Sáŋgó/ (from the same root as the word for "father," thus "Mr." in Basaa) and "Mrs." is /Nyàŋgó/ (from the same root as the Basaa word for "mother," hence "Mrs."). It was considered impolite to use the names of the missionaries, and thus the Basaa called them simply /Sáŋgó/. These first missionaries were Protestants; to distinguish between them and the Catholics, who came later, the Basaa say /Lòk Sáŋgó/ "(the group of) the (Protestant) missionaries" and /Lòk Pátà/ "(the group of) the fathers" for Protestants and Catholics respectively. (/pàtà/ is the Basaa pronunciation of "pater" or "father"). Even now, /pàtà/ means "priest," while /Sàŋgò/ is used for any man.

4. It is more polite to answer either /mɛ̀ ɲyɔ́ŋ/ or /ŋ̀ŋ́, mɛ̀ ɲyɔ̀ŋ/, than simply /ŋ̀ŋ́/. Notice C-2, where the student responds politely to his teacher /ɲ́ŋ́, mɛ̀ ɲyɔ́ŋ/.

CYCLE 3

M-1	M-1	M-1
Qui est-ce?	Njɛ́ nú?	Who's there? (Who is it?)
M-2	M-2	M-2
C'est moi.	Mɛ̀ nú.	It's me.
C'est Yogo.	Yògó nú.	It's Yogo.
C-1	C-1	C-1
A: Qui est-ce?	A: Njɛ́ nú?	A: Who is it?
B: C'est moi.	B: Mɛ̀ nú.	B: It's me.
C-2	C-2	C-2
A: Qui est-ce?	A: Njɛ́ nú?	A: Who is it?
B: C'est [Yogo].	B: [Yògó] nú.	B: It's [Yogo].

Notes pédagogiques

Le maître organise une scène de la manière suivante. Il ferme la porte de la salle de classe. Il se met dehors derrière la porte. Il la frappe. Il fait signe à un étudiant qui doit faire les mêmes gestes que le maître précédemment. Lorsque l'étudiant heurte la porte le maître tend l'oreille et dit: njɛ́ nú?

Les étudiants, l'un après l'autre, d'abord, et tous ensemble, ensuite, posent la même question.

Le maître recommence la scène. Les élèves lui posent la question: njɛ́ nú? lorqu'il est dehors. Le maître répond: mɛ̀ nú.

Chaque élève reproduit le même scénario comme le maître.

Teacher's Notes

The teacher leaves the room and stands outside the closed door. He knocks on the door, to show the students what is expected of them. Then he returns and sends one student out. The student knocks on the door; the teacher cocks his ear toward the door and asks /njɛ́ nú?/ "Who is it?" The students, in turn and together, ask the same question until all can ask it correctly.

The teacher then begins the scene again, knocking on the door. The students ask: /njɛ́ nú?/ "Who is it?" while he is outside. The teacher answers: /mɛ̀ nú./ Each student in turn leaves the class and knocks on the door; the class asks who it is and he answers /mɛ̀ nú/.

Autres variantes:

a) A la question njɛ́ nú? posée une deuxième fois, [Yogo] qui est dehors répond [Yogo] nú "C'est [Yogo]."

b) A la question njɛ́ nú? posée par le maître, un étudiant désigné (par le maître) devra reconnaître la voix de son camarade et répondre: [Yogo] nú.

Other ways to use this cycle:

a) In answer to /njɛ́ nú?/ asked a second time (as though the questionner were not satisfied with the answer "It's me."), [Yogo], who is outside, answers /[Yògó] nú/ "It's Yogo."

b) A: (Knocks on the door.)
B: Njɛ́ nú?
A: Mɛ̀ nú.
B: (still not knowing who it is) Njɛ̀ nú?
C: (recognizing Yogo's voice) [Yògó] nú.

Notes linguistiques

1. mɛ̀ est un pronom objet de la première personne du singulier. C'est également la même forme qu'on utilise pour le sujet de la première personne du singulier.

Dans mɛ̀ ǹyégà "je remercie" mɛ̀ est sujet, tandis que dans mɛ̀ màlét "c'est moi le maître" mɛ̀ est objet.

On emploie pour chacune des autres personnes une forme pour la fonction sujet et une autre pour la fonction objet.

Exemple:
ù ǹyégà "Tu remercies" ù est sujet
wɛ̀ Nsògá "C'est toi Nsògá" wɛ̀ est objet

2. L'interrogatif njɛ́? ou njɛ́ɛ́? peut être sujet ou objet. Quand il est en isolation ou en fin d'énoncé, il comporte deux voyelles et dans toute autre position il n'a qu'une seule voyelle.

Exemple:
njɛ́ɛ́? "Qui?"
njɛ́ nú? "Qui est-ce?"
wɛ̀ njɛ́ɛ́? "Qui es-tu?"

3. Tout nom propre de personne, les pronoms personnels objet du singulier (mɛ̀, wɛ̀...), ainsi que l'interrogatif singulier njɛ́ɛ́ peuvent être accompagnés par le démonstratif singulier nú. Tous ces éléments appartiennent à la classe 1. La notion de classe sera expliquée plus tard.

Linguistic Notes

1. /njɛ́?/ or /njɛ́ɛ́?/"Who?" is an interrogative pronoun; it is both the subject form and the object form. When it is either in isolation or at the end of a sentence, there are two vowels: /njɛ́ɛ́?/. In all other positions, there is only one vowel: /njɛ́ nú?/ "Who's there?"

2. /mɛ̀/ serves two functions: it is both the subject form of the first person singular pronoun: (/mɛ̀ ǹyégà./ "I thank" where /mɛ̀/ is the subject of the verb /ǹyégà/) and the object form (/mɛ̀ màlét/ "I'm the teacher" where /mɛ̀/ is the first element of a verbless sentence [see 3 below]). The other persons have different forms for these two uses; /ù/, for example, is the second person singular subject form, while /wɛ̀/ is the second person object form:
Ù ǹyégà. "You thank."
Wɛ̀ Nsògá. "You are Nsoga."

3. A common sentence-type in Basaa is the verbless or objective sentence. Such a sentence has two parts: first is the topic, which may be a noun, a personal pronoun in the object form, or an interrogative; and second, a comment, which may be a noun, a pronoun in the objective form, an interrogative, an adjective, or a demonstrative. You have already learned several examples:
Pronoun-noun: Mɛ̀ Nsògá. Mɛ̀ màlét.
Pronoun-demonstrative: Wɛ̀ nú.
Pronoun-interrogative: Wɛ̀ njɛ́ɛ́?
Noun-demonstrative: Nsògá nú.
Interrogative-demonstrative: Njɛ́ nú?

4. Les énoncés de ce cycle n'ont pas de verbe. Cependant ils ne sont pas invalidés. Les exemples d'énoncés sans verbe sont d'ailleurs très nombreux en *b*asaa. Dans ceux qui vont vous être donnés ci-dessous, vous n'aurez que deux mots:

a) Un pronom personnel objet (par simplification nous écrirons personnel, comme nous avons écrit démonstratif ou interrogatif) avec un nominal, ou avec un démonstratif, ou avec un interrogatif;

b) Un nominal (nom propre ou non) avec un démonstratif;

c) Un interrogatif avec un nominal ou avec un démonstratif.

Dans tous ces cas, nous avons toujours un des deux mots qui est le plus important. C'est ce mot qui joue le rôle comparable à celui du verbe dans un énoncé avec verbe. Ce mot central nous l'appellerons <u>prédicat</u>.

Voici quelques exemples de ces énoncés sans verbe:

Personnel-nominal: Mɛ̀ Nsògá.
Mɛ̀ màlét.

Personnel-démonstratif:
Wɛ̀ nú.

Personnel-interrogatif:
Wɛ̀ njɛ́ɛ́?

Nominal-démonstratif:
Nsògá nú.

Interrogatif-démonstratif:
Njɛ́ nú?

On peut rendre facilement ces formes en français en utilisant "c'est" pour l'affirmatif et "est-ce?" pour l'interrogatif (il s'agit du singulier bien entendu).

<u>Mɛ̀ màlét</u> aura donc le sens de "C'est moi le maître" et <u>Njɛ́ nú</u>? celui de "Qui est-ce?"

Ces énoncés sans verbe peuvent être affirmatifs, interrogatifs ou négatifs.

The objective sentence can be affirmative, negative, or interrogative, just as the ordinary verb-sentence; you will soon learn these processes for both types of sentence.

CYCLE 4

M-1

Qui es-tu?
(Comment t'appelles-tu?)

C'est toi Nsoga.
(Tu t'appelles Nsoga).

Qui suis-je?
(Comment est-ce que je m'appelle?)

A: Qui es-tu?

B: C'est moi [Ǹsògá].

A: Qui suis-je?

B: C'est vous [M. Nsoga].

A: Qui est-ce?

B: C'est moi.

A: Qui êtes-vous?

B: C'est moi [Yogo].

M-1

Wɛ̀ njɛ́ɛ́?

M-2

Wɛ̀ Ǹsògá.

M-3

Mɛ̀ njɛ́ɛ́?

C-1

A: Wɛ̀ njɛ́ɛ́?

B: Mɛ̀ [Ǹsògá]

C-2

A: Mɛ̀ njɛ́ɛ́?

B: Wɛ̀ [Sáŋgó Ńsògá]

C-3

A: Njɛ́ nú?

B. Mɛ̀ nú.

A: Wɛ̀ njɛ́ɛ́?

B: Mɛ̀ [Yògó].

M-1

Who are you?
(What's your name?)

M-2

I'm Nsoga. (My name's Nsoga).

M-3

Who am I? (What's my name?)

C-1

A: Who are you?

B: I'm [Nsoga].

C-2

A: Who am I?

B: You are [Mr. Nsoga].

C-3

A: Who is it?

B: It's me.

A: Who are you?

B: I'm [Yogo].

Notes pédagogiques

Le maître commence par se présenter: /Mɛ̀ màlét/ "moi je suis le maître" (littéralement: "moi le maître").

Il pose la question suivante à un étudiant (Ǹsògá par exemple): /wɛ̀ njɛ́ɛ́?/ lit. "toi qui?" pour "qui es-tu?" ou "comment t'appelles-tu?". Nsoga répond: /mɛ̀ ǹsògá/ lit. "moi Nsoga" pour "c'est moi Nsoga" ou "je m'appelle Nsoga".

Si Nsoga ne comprend pas le maître choisit un autre étudiant et ainsi de suite jusqu'a ce que tous les étudiants comprennent ce qu'on attend d'eux.

Si malgré tout, personne ne comprend, le maître peut changer de méthode et se présenter en donnant son propre nom (et laisser son titre de maître).

Dans ce cas les étudiants sont sans doute susceptibles de comprendre.

C-1: chaque étudiant donne son propre nom (se présente);

C-2: chaque étudiant se présente et le reste de la classe le salue.

Cet exercice permet aux étudiants de faire connaissance entre eux.

Notes linguistiques

En ɓasaa il ya un pronom objet de la deuxième personne du singulier quand on s'adresse à une seule personne dont la forme est /wɛ̀/ et correspond à "toi" ou "te" du français. On utilise obligatoirement le pronom objet de la deuxième personne du pluriel lorsqu'on s'adresse à plus d'une personne.

Il n'y a plus dans le ɓasaa actuel de pronom spécial correspondant au "vous" singulier du français. Le seul qu'on devait sans doute utiliser dans la société traditionnelle, ne pouvait être que celui de la troisième personne du singulier, compte tenu de certains détails que nous livre l'étude des attitudes sociales. Mais ceci relève surtont de l'ethno-linguistique.

Linguistic Notes

Basaa has two sets of forms for "you", one singular and the other plural. (So far you have learned only the singular object form /wɛ̀/ "you", for one person.) Since in the English there will rarely be any confusion as to whether one person or more than one person is meant (in the question "Are you Bob?", the you can refer only to one person), no special mention will be made in the English version that /wɛ̀/ means one person. Likewise, since the French singular forms "toi" et "te" have special connotations which the Basaa word does not share, "vous" will be used to gloss /wɛ̀/ in the French, with a note where confusion might arise.

Notes sociologiques

La question /wɛ̀ njɛ́ɛ́/ est très "seche". C'est pourquoi il est recommandé de ne l'utiliser que dans un cadre empreint de cordialité, par exemple entre personnes de même profession ou de même génération.

Tout comme en français, selon l'humeur de la personne qui parle, on peut répondre de façons diverses à la question /wɛ̀ njɛ́ɛ́?/.

Nous verrons plus tard comment on peut demander à quelqu'un son nom, d'une façon à la fois simple et courtoise.

Sociological notes

The question /wɛ̀ njɛ́ɛ́?/ "Who are you?" is quite abrupt. Thus it is recommended for use only among people who know each other very well, or among those of the same generation or the same profession.

Naturally, there are other possible answers to the question /wɛ̀ njɛ́ɛ́?/ besides one's name.

We will see later how one may more politely ask someone his name.

CYCLE 5

M-1	M-1	M-1
C'est moi Nsoga.	Mɛ̀ N̄sògá.	I'm Nsoga.
C'est moi Yogo.	Mɛ̀ Yògó.	I'm Yogo.
C'est moi Pierre.	Mɛ̀ Pierre.	I'm Pierre.
C'est moi Betty.	Mɛ̀ Betty.	I'm Betty.

M-2	M-2	M-2
Bonjour Nsoga.	Á Sògá mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello, Nsoga.
Bonjour Yogo.	À Yógo mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello, Yogo.
Bonjour Pierre.	À Pierre mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello, Pierre.
Bonjour Betty.	À Betty mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello, Betty.

C-1	C-1	C-1
C'est moi [Nsoga].	Mɛ̀ [Nsògá].	I'm [Nsoga].

C-2	C-2	C-2
A: C'est moi [Yogo].	A: Mɛ̀ [Yògó].	A: I'm [Yogo].
B: Bonjour, [Yogo].	B: À [Yógó] mɛ̀ ǹyégà àŋ.	B: Hello [Yogo].

Notes pédagogiques

Actuellement, le maître peut se rendre compte s'il est nécessaire de reprendre certaines scènes des cycles précédents, ou d'organiser plusieurs petites autres scènes à partir du cycle actuel.

L'essentiel est que les étudiants emploient réellement les expressions qu'ils apprennent. Vous avez les moyens de vérifier ce qui reste de vos leçons avant de continuer.

Teacher's Notes

By now, the teacher will be able to see the possibilities for various little scenes that can be acted out using the material of this cycle. Remember that it is important for the students to be able to use immediately in real situations the expressions they have acquired.

Notes sociologiques

Dans la société traditionnelle *b*asaa, la présentation (le fait de se présenter, "Je suis un tel") n'était pas la première information qu'on donnait à une personne qu'on rencontrait ou chez qui on allait. Le protocole voulait qu'on commençât pas un échange de poignée de mains. On offrait un siège à l'hôte, puis de la kola, du vin de palme et à manger. C'est seulement après (car on avait du temps) qu'on demandait à l'hôte de se présenter, de débiter son arbre généalogique, de dire d'où il venait, où il allait, ce qu'il voulait. Un hôte incapable de débiter son arbre généalogique était considéré comme esclave et on pouvait lui couper des oreilles pour matérialiser ce statut d'esclave (en pays *b*asaa, les esclaves avaient leurs oreilles coupées). C'est pour cela que l'initiation commençait toujours par l'étude de l'arbre généalogique de l'individu.

Aujourd'hui, on est pressé et la tendance, sauf chez certains conservateurs des campagnes, est de se présenter dès le premier abord.

Le processus qui vient d'être décrit concerne une rencontre entre des personnes qui ne se connaissent pas. Pour des gens qui se connaissent, le tableau est un peu différent.

Sociological Notes

In traditional Basaa society, introducing oneself ("My name is so-and-so") was not the first piece of information that one gave to a person one met or to whose house one went. Manners decreed first a handshake. The host offered the guest a seat, then some kola, palm wine, and something to eat. It was only afterwards (for people used to have plenty of time) that the guest was asked to introduce himself, to trace his genealogy, to say where he had come from, where he was going, and what he wanted. A guest who was incapable of tracing his ancestry was considered a slave, and his ears might be cut off to indicate his status (among the Basaa, slaves' ears were cut off). That is why getting acquainted always started with a study of the newcomer's genealogy.

Today, people are in a hurry, and the tendancy, except among certain conservative rural groups, is to introduce oneself immediately.

The above process, of course, is for persons who do not know each other; among acquaintances, such formalities are not necessary.

CYCLE 6

VOWELS

There are seven vowels in Basaa, all of them similar to, but not identical with, sounds occurring in English. The vowels are written

i	u
e	o
ɛ	ɔ
a	

The arrangement on the chart shows where in the mouth each vowel is produced, the front of the mouth being to the left.

Listen as the teacher pronounces a word for each vowel (In pronunciation exercises, the meanings are given only for completeness; do not try to learn the words, since you do not yet know the grammar to use them.)

tí	to give donner	tú	to evaporate s'évaporer
lép	stream of water cours d'eau	só	antelope antilope
lɛ́p	to throw jeter	sɔ́	to run away s'enfuir
áp	to draw (water) puiser		

As a speaker of English, you may at first not be able to distinguish /e/ from /ɛ/ and /u/ from /o/, because these sounds are produced higher in the mouth than the corresponding sounds in English. Listen as your teacher reads the following pairs of words:

1.	é	to clear (a forest) défricher	ɛ́	tree arbre
2.	lép	to flow, a stream of water enrouler, cours d'eau	lɛ́p	to throw jeter
3.	két	louse, piece punaise, morceau	kɛ́t	to gather cueillir
4.	kék	stick bâton	kɛ́k	to crack a nut casser une noix
5.	lék	to burn brûler	lɛ́k	to expose exposer
6.	lém	domestic animal; to extinguish animal domestique; éteindre	lɛ́m	habit, handicap habitude, infirmité

7.	hép	to breathe; to aspire to respirer; aspirer à	hɛ́p	gluttony gourmandise
8.	kèk	period of time, point in time époque, moment	kɛ̀k	to wound blesser

Now try to imitate the teacher as he repeats the list.

For the next list, cover the left-hand column; as the teacher reads the words, write the vowel you hear in the blank in the right-hand column:

1.	lép	'enrouler'	1.	l_́p
2.	kɛ́t	'cueillir'	2.	k_́t
3.	lɛ́p	'jeter'	3.	l_́p
4.	két	'punaise'	4.	k_́t
5.	é	'défricher'	5.	_́
6.	kɛ́k	'casser une noix'	6.	k_́k
7.	kék	'bâton'	7.	k_́k
8.	ɛ́	'arbre'	8.	_́
9.	lék	'brûler'	9.	l_́k
10.	lém	'animal domestique'	10.	l_́m
11.	lɛ́k	'exposer'	11.	l_́k
12.	hép	'respirer'	12.	h_́p
13.	hɛ́p	'gourmandise'	13.	h_́p
14.	lɛ́m	'habitude'	14.	l_́m
15.	kèk	'epoque'	15.	k_̀k

Go over the list with the teacher, correcting your work and imitating his pronunciation. Next, read the words aloud, first the entire class, then each student separately.

The teacher will correct your pronunciation.

Now for the contrast /u/-/o/. Be certain that you keep your lips rounded and tightly pursed throughout the production of these two sounds. The corresponding English vowels are pronounced with a very relaxed mouth, and are really combinations /uw/ and /ow/, with /w/-like tails or glides at the end. Such glides sound odd to Basaa speakers; stop on the vowel, before you reach the glide. Listen to these contrasting pairs:

1.	hú	stomach estomac	hó	to cover couvrir
2.	sú	front, face le devant, visage	só	antelope antilope
3.	ú	night nuit	ó	ear oreille
4.	sùm	to tie a rope around an animal's neck, or a belt around one's waist attacher une corde autour du cou ou de la taille	sòm	to dig in the ground creuser le sol

5.	súŋ	piece morceau	sóŋ	moon lune
6.	lùŋ	to make noise faire du bruit	lòŋ	the act of being with someone compagnie
7.	ɓúm	abandoned village; to conquer village abandonné	ɓóm	a curved tray-like object for carrying trash objet pour porter des ordures ménagères

Repeat the pairs of words after the teacher. Now cover the left-hand column and fill in the right-hand column as he reads the words:

1.	hú	'estomac'	1.	h́
2.	só	'antilope'	2.	s⁀́
3.	hó	'couvrir'	3.	h⁀́
4.	sú	'le devant'	4.	s⁀́
5.	ú	'nuit'	5.	⁀́
6.	ó	'oreille'	6.	⁀́
7.	sùm	'attacher une corde autour du cou ou de la taille'	7.	s⁀̀m
8.	sòm	'creuser le sol'	8.	s⁀̀m
9.	sóŋ	'lune'	9.	s⁀́ŋ
10.	súŋ	'morceau'	10.	s⁀́ŋ
11.	lòŋ	'compagnie'	11.	l⁀̀ŋ
12.	lùŋ	'faire du bruit'	12.	l⁀̀ŋ
13.	ɓúm	'village abandonné'	13.	ɓ⁀́m
14.	ɓóm	'objet pour porter des ordures ménagères'	14.	ɓ⁀́m

Words do not, of course, normally occur in isolation; usually they occur in sentences, and individual sounds are harder to recognize within longer utterances. Listen as your teacher reads each of the following sentences, and see if you can fill in the blank with the vowels that have been left out:

Mɛ̀ màlét.	I am the teacher. C'est moi le maître.	M__ màl__t.
Wɛ̀ Ńsògá.	You are Nsoga. Tu es Nsoga.	W__ Ńs__gá.
Njɛ́ nú?	Who is it? Qui est-ce?	Nj__ n__?
Mɛ̀ nú.	It's me. C'est moi.	M__ n__.
Mɛ̀ ǹyégà àŋ.	Hello. Bonjour.	M__ ǹy__gà àŋ.
Mɛ̀ ǹyɔ́ŋ.	Hello. Bonjour.	M__ ǹy__ŋ.
Ù yè mbóó ò?	How are you. Te portes-tu bien?	__ y__ mb_____?
Ńŋ́ mɛ̀ yè mbóó.	Fine, thanks. Oui, je me porte bien.	Ńŋ́ m__y__ mb_____.

It is extremely important for you to remember that all vowels in Basaa receive their full pronunciation at all times: that is to say, there is no "reduction vowel" or "weak-stressed vowel" such as we have in unstressed syllables in English in words like elevator, alike, and hundreds of other words.

LES VOYELLES

Il y a sept voyelles en Basaa. Le locuteur francophone n'a aucune difficulté à les réaliser. Elles sont transcrites de la manière suivante:

i:	comme	dans	si	français
e:	"	"	dé	"
ɛ:	"	"	lait	"
a:	"	"	la	"
ɔ:	"	"	port	"
o:	"	"	pot	"
u:	"	"	sou	"

On peut les grouper ainsi dans le trapèze vocalique:

i u
e o
ɛ ɔ
a

Il convient d'observer que le Basaa n'a pas de voyelles nasales[1] comme en français. Elles sont toutes orales. Cependant, une voyelle peut précéder ou suivre une nasale ou être encadrée par deux nasales. Dans tous ces cas, chaque élément est articulé séparément.

Pour ceux des Français qui établissent la différence entre la voyelle antérieure /a/ de "patte" et la voyelle postérieure /a/ de "pâte", il faut noter que la voyelle /a/du Basaa est antérieure, c'est à dire du type que tout Français réalise aisément.

Voici quelques paires de mots pour l'entraînement de l'étudiant:

tí	"donner"	/	tú	"s'évaporer"
sèk	"donner une mesure"	/	sòk	"secouer"
lɛ́p	"jeter"	/	lɔ́p	"pêcher"
lá	"lécher"	/	lɔ́	"vomir"
kìs	"faire avancer"	/	kès	"poser sur..."
sú	"le devant"	/	só	"antilope"
lép	"enrouler"	/	lɛ́p	"jeter"
óm	"piquer"	/	ɔ́m	"envoyer"

---

1. Les Liŋgɔk et les Liŋga de l'arrondissement de Matɔmb ont des voyelles nasales dans leur parler.

L'étudiant francophone pourra également s'entraîner en utilisant les mots choisis pour l'anglophone, ne serait-ce que pour l'acquisition du vocabulaire.

CYCLE 7

Tones

The vowels in the Basaa words of the previous cycles have all been single, that is, short in duration; each vowel lasted only one "beat", or the length of only one syllable. But Basaa vowels occur also double, two beats long, written /aa, ii, ɛɛ/, etc. A double vowel takes about twice as long to say as a single vowel. Listen as your teacher reads these words, which contain double vowels:

1. tìì "to rub one object against another"
2. kèè "abcess"
3. kɛ̀ɛ̀ "iron"
4. ɓàà "to filter"
5. tùù "to become dull"
6. ɓɔ̀ɔ̀ "to knead or mix by hand"
7. sɔ̀ɔ̀ "to exaggerate"

Now listen to these contrasts between double and single vowels:

tì	"group"	tìi	"to rub one object against another
tí	"to give"	tíí	"a kind of bird"
sès	"to scare"	sèès	"to make a child urinate"
kè	"time, occurrence"	kèè	"abcess"
kɛ̀	"to go"	kɛ̀ɛ̀	"iron"
ɓɛ́	"ugly"	ɓɛ́ɛ́	"hole"
ɓà	"to fragment"	ɓàà	"to begin, to provoke"
ká	"armadillo"	káá	"to defend oneself in court"
nɔ̀ɔ̀	"to pull something out of a hole"	nɔ́	"to rain"
sɔ̀ɔ̀	"to exaggerate"	sɔ̀	"to wash, to baptise"*
ɓɔ̀ɔ̀	"to knead, to mix by hand"	ɓɔ̀	"to respect (love) each other(?)"
hɔ́ɔ́	"to roll up"	hɔ́	"to cover"
sùù	"to provoke"	sú	"front, face"
tùù	"to become dull"	tú	"to evaporate"

Go through the list again, pronouncing the pairs of words after the teacher.

You will have noticed already that vowels (and sometimes other sounds) are marked either /´/ or /`/, and that the melodies (ups and downs of pitch) of different words are different. The marks are tone marks for the two tones of Basaa, high /´/ and low /`/, and the different melodies are the successions of tones of various words. Every vowel in a word carries a tone; a double vowel, of course, has a tone on each part. Listen to the following words, paying attention to the tones:

1. single vowel, high tone — lɔ́ "to warn someone secretly"
2. " " , low tone — lɔ̀ "to plug up a hole"

---

*Catholic term; the Protestants say /sɔ̀blɛ̀/.

3. double vowel, high-high : ɓáá "those"
4. " " , low-low : ɓàà "to provoke"
5. " " , low-high : wɔ́ɔ́ "hand" 1

In certain sentences, three vowels may occur in succession; in such cases, each part has its own tone:

dáá à
dàà à
dáà á
etc.

With the left-hand column covered, listen to the following words and write 1 for single vowel, 2 for double:

1.	ká	1.	k___
2.	káá	2.	k___
3.	ɓɛɛ	3.	ɓ___
4.	ɓɛ	4.	ɓ___
5.	kɛ̀	5.	k___
6.	kɛ̀ɛ̀	6.	k___
7.	kèè	7.	k___
8.	kè	8.	k___
9.	sès	9.	s___s
10.	sèès	10.	s___s
11.	tí	11.	t___
12.	tíí	12.	t___
13.	tìì	13.	t___
14.	tì	14.	t___
15.	nɔ̀ɔ̀	15.	n___
16.	nɔ́	16.	n___
17.	sɔ̀	17.	s___
18.	sɔ̀ɔ̀	18.	s___
19.	ɓɔ̀	19.	ɓ___
20.	ɓɔ̀ɔ̀	20.	ɓ___
21.	hɔ́ɔ́	21.	h___
22.	hɔ́	22.	h___
23.	sú	23.	s___
24.	sùù	24.	s___
25.	tùù	25.	t___
26.	tú	26.	t___

Correct your work as the teacher reads the list a second time. Then go through the list again, imitating the teacher. And, lastly, go through the list one more time, reading the words aloud as the teacher corrects your pronunciation.

The contrast between single and double vowels is greatest when the words occur at the end of a sentence or, as here, in isolation.

As the teacher reads the following words, all of which have single vowels, cover the left-hand column and mark the tones you hear in the right-hand column:

---

1 The sixth possibility, high-low, does not occur within single words, but may occur at the end of a certain type of interrogative sentence.

1. tì	1. ti
2. kɛ̀	2. kɛ
3. sès	3. ses
4. tí	4. ti
5. ɓɛ́	5. ɓɛ
6. hó	6. ho
7. kà	7. ka
8. nɔ́	8. nɔ
9. ká	9. ka
10. sɔ̀	10. sɔ
11. sú	11. su
12. ɓɔ̀	12. ɓo
13. tú	13. tu
14. kè	14. ke

Correct this list as before, repeat it after the teacher, and then read the list aloud.

Now in the same way mark the tones in these words with double vowels:

1. tíí	1. tii
2. ɓàà	2. ɓaa
3. kèè	3. kee
4. hóó	4. hoo
5. sùù	5. suu
6. sɔ̀ɔ̀	6. sɔɔ
7. káá	7. kaa
8. sèès	8. sees
9. nɔ̀ɔ̀	9. nɔɔ
10. sùù	10. suu
11. ɓáá "ceux-la"	11. ɓaa
12. ɓòò	12. ɓoo
13. tùù	13. tuu
14. tìì	14. tii

Again, <u>correct</u> your work as the teacher reads the list, then <u>repeat</u> after the teacher, then <u>read</u> aloud.

For the next list, you are to fill in <u>both</u> the vowel(s) and the tone(s):

1. ká	1. k___
2. kɛ̀	2. k___
3. tì	3. t___
4. hóó	4. h___
5. tú	5. t___
6. sɔ̀	6. s___
7. kɛ̀ɛ̀	7. k___
8. sès	8. s__s
9. káá	9. k___
10. tíí	10. t___
11. hó	11. h___
12. tùù	12. t___
13. sɔ̀ɔ̀	13. s___
14. sèès	14. s___s

As always, correct, repeat, and read.

If you have survived this far, you should be able to do one final task. As your teacher reads the following words, write them in the right-hand column, consonants, vowels, and tones:

1.	ká	1.
2.	ɓɛɛ	2.
3.	tìì	3.
4.	nɔ́	4.
5.	sɔ̀ɔ̀	5.
6.	tíí	6.
7.	ɓɔ̀	7.
8.	hó	8.
9.	hóó	9.
10.	sùù	10.
11.	tí	11.
12.	sèès	12.
13.	tùù	13.
14.	kè	14.
15.	sès	15.
16.	sú	16.
17.	tú	17.
18.	nɔ̀ɔ̀	18.
19.	tì	19.
20.	kèè	20.
21.	kɛ̀ɛ̀	21.
22.	kɛ̀	22.
23.	ɓɔ̀ɔ̀	23.
24.	sɔ̀	24.
25.	káá	25.
26.	ɓɛ	26.

CYCLE 7

Les Tons

Nous n'avons jusqu'ici rencontré que des voyelles uniques. Mais le ɓasaa comporte, comme nous allons le voir, des voyelles doubles. Le nombre de voyelles est fonction du sens des mots, lorsque la confusion est possible. Pour certains mots qu'on ne peut confondre avec d'autres, la longueur vocalique est là pour indiquer leur structure.

Ecoutez le maître lire ces mots qui ont une voyelle double.

1.	tìì	"frotter un objet contre un autre"	7.	tùù	"s'émousser"
2.	kèè	"abces"	6.	ɓɔɔ	"brasser"
3.	kɛɛ	"fer"	5.	sɔɔ	"exagérer"
4.	ɓàà	"filtrer"			

Ecoutez maintenant les mots qui suivent où la longueur vocalique est pertinente.(1)

1.	tì	"groupe"	tìì	"frotter un objet contre un autre"
2.	tí	"donner"	tíí	"genre d'oiseau matinal"
3.	sès	"effrayer"	sèès	"faire uriner quelqu'un" (un bébé)
4.	kè	"fois"	kèè	"abcès"
5.	kɛ̌	"aller"	kɛɛ̀	"fer"
6.	ɓɛ́	"laid"	ɓɛ́ɛ́	"trou"
7.	ɓà	"débiter en morceaux"	ɓàà	"commencer, provoquer"
8.	ká	"pangolin"	káá	"ester en justice"
9.	nɔ̀ɔ	"tirer quelque chose d'un trou"	nɔ́	"pleuvoir"
10.	sɔ̀ɔ	"exagérer"	sɔ̀	"laver, baptiser"(2)
11.	ɓɔ̀ɔ	"brasser"	ɓɔ̀	"s'estimer, s'aimer"
12.	hóó	"enrouler"	hó	"couvrir"
13.	sùù	"provoquer"	sú	"le devant, visage"
14.	tùù	"s'émousser"	tú	"s'évaporer"

Reprenez la liste; vous allez répéter les mots après le maître.

Vous avez déjà constaté que dans la transcription, des voyelles portent des signes de deux sortes /´/ ou /`/. Cela traduit la "mélodie" particulière qui caractérise chaque syllabe ɓasaa. C'est ce qu'on appelle tons. Le ɓasaa connaît deux tons: un ton haut noté /´/ et un ton bas noté /`/. Vous verrez plus tard que dans un contexte, un ton haut ou un ton bas peut devenir moyen (noté /ˈ/) et même qu'un ton haut peut devenir bas, comme un ton bas peut devenir haut.

Si on place mal les tons, les sens des énoncés change. C'est pourquoi

---

1. le nombre de voyelles permet d'établir la différence de sens entre deux mots où la confusion est possible si on ne fait pas attention.
2. terme surtout utilisé par les Catholiques, les Protestants disent sòblɛ̀.

vous devez vous appliquer à les réaliser aussi correctement que possible.

Voici à votre intention, quelques exemples de mots avec une ou deux voyelles où sont indiqués les tons.

une voyelle à ton haut:	lé	"prévenir secrètement"
une voyelle à ton bas:	lè	"boucher un trou"
deux voyelles à ton haut:	ɓáá	"ceux-là"
deux voyelles à ton bas:	ɓàà	"provoquer"
une voyelle à ton haut, une autre à ton bas:	kóa̰	"chorale" (mot d'emprunt)
une voyelle à ton bas, une autre à ton haut:	wɔ̀ɔ́	"main"

.La langue connaît bien entendu de très nombreux cas de voyelles différentes successives dans un énoncé et porteuses de tons identiques ou différents. C'est par simplification que dans les exemples précédents les voyelles doubles sont identiques.

Dans d'autres énoncés, trois voyelles peuvent être consécutives et la distribution tonale peut être la suivante:

dáá à
dàà à
dáà á
dàá à etc. ...

Exercez-vous à articuler ce qui précède, pour vous habituer aux tons car ces formules n'ont pas de sens en ɓasaa.

Nous verrons aussi que des consonnes nasales (m, n, ŋ) peuvent être syllabiques, c'est-à-dire porteuses de tons.

Exercises:

Cachez la liste des mots qui suit et écoutez le maître les lire. Marquez 1 en face d'un mot à une voyelle et 2 en face d'un mot à voyelle double:

1.	ká	k_
2.	káá	k__
3.	ɓɛɛ	ɓ__
4.	ɓɛ	ɓ_
5.	kɛ̀	k̀_
6.	kɛ̀ɛ̀	k__
7.	kèè	k__
8.	kè	k_
9.	sès	s_s

10.	sèès	s__s
11.	tí	t_
12.	tíí	t__
13.	tìì	t__
14.	tì	t_
15.	nɔ̀ɔ̀	n__
16.	nɔ́	n_
17.	sɔ̀	s_
18.	sɔ̀ɔ̀	s__
19.	ɓɔ̀	ɓ_
20.	ɓɔ̀ɔ̀	ɓ__
21.	hɔ́ɔ́	h__
22.	hɔ́	h_
23.	sú	s_
24.	sùù	s__
25.	tùù	t__
26.	tú	t_

Corrigez votre propre travail en écoutant le maître une seconde fois. Revoyez la liste avant de la lire sous le contrôle du maître. Il est plus facile de sentir la différence entre voyelle unique et voyelles doubles dans un énoncé que dans des mots en isolation.

Ecoutez attentivement le maître. Il va lire les mots qui suivent sur la colonne de gauche. Cachez ces mots et, à droite, notez le ton qu'il faut. Les mots de cette colonne ont une seule syllabe et un ton unique:

1.	tì	1. ti
2.	kɛ̀	2. kɛ
3.	sès	3. ses
4.	tí	4. ti
5.	ɓɛ́	5. ɓɛ
6.	hɔ́	6. ho
7.	kà	7. ka
8.	nɔ́	8. nɔ
9.	ká	9. ka
10.	sɔ̀	10. sɔ
11.	sú	11. su
12.	ɓɔ̀	12. ɓo
13.	tú	13. tu
14.	kè	14. ke

Faites la correction comme précédemment et, lisez la liste à haute voix, après le maître.

Maintenant, vous allez noter les tons sur les mots de la liste suivante, qui ont, chacun, une voyelle double. L'exercice s'effectue suivant le même processus que précédemment.

1. tíí	1. tii
2. *b*àà	2. *b*aa
3. kèè	3. kee
4. h66	4. hoo
5. sùù	5. suu
6. sɔ̀ɔ̀	6. sɔɔ
7. káá	7. kaa
8. sèès	8. sees
9. nɔ̀ɔ̀	9. nɔɔ
10. sùù	10. suu
11. *b*áá "ceux-là"	11. *b*aa
12. *b*ɔ̀ɔ̀	12. *b*oo
13. tùù	13. tuu
14. tìì	14. tii

Après la correction, répétez les mots après le maître et lisez à haute voix.

Pour la liste qui suit, sur la colonne de droite, vous allez noter et les voyelles et les tons. Vous cachez bien entendu la colonne de gauche.

1. ká	k___
2. kɛ̀	k___
3. tì	t___
4. h66	h___
5. tú	t___
6. sɔ̀	s___
7. kɛ̀è	k___
8. sès	s___s
9. káá	k___
10. tíí	t___
11. hó	h___
12. tùù	t___
13. sɔ̀ɔ̀	s___
14. sèès	s___s

Comme toujours, vous allez corriger votre travail, vous allez répéter après le maître et vous allez lire.

Si vous avez pu suivre jusqu'à présent, vous devez être en mesure de faire le dernier exercice qui va suivre. Vous transcrivez les mots suivants à droite de la colonne de gauche (cachez comme d'habitude cette dernière). Cette fois-ci, vous allez noter vous-mêmes pour chaque mot la ou les consonnes, la ou les voyelles le ou les tons. Ecoutez donc attentivement le maître.

1.	ká	1.
2.	*b*ɛ́ɛ́	2.
3.	tìì	3.
4.	nɔ́	4.
5.	sɔ̀ɔ̀	5.
6.	tíí	6.
7.	*b*ɔ̀	7.
8.	hɔ́	8.
9.	hɔ́ɔ́	9.
10.	sùù	10.
11.	tí	11.
12.	sèès	12.
13.	tùù	13.
14.	kè	14.
15.	sès	15.
16.	sú	16.
17.	tú	17.
18.	nɔ̀ɔ̀	18.
19.	tì	19.
20.	kèè	20.
21.	kèè	21.
22.	kè	22.
23.	*b*ɔ̀ɔ̀	23.
24.	sɔ̀	24.
25.	káá	25.
26.	*b*ɛ	26.

CYCLE 8

M-1	M-1	M-1
Qui est-il/elle?	Nyɛ́ njɛ́ɛ́?	Who's he/she?
M-2	**M-2**	**M-2**
C'est elle Marie.	Nyɛ́ Màríà.	That's Mary.
C'est lui Pierre.	Nyɛ́ Pierre.	That's Pierre.
C'est lui Nsoga.	Nyɛ́ Ǹsògá.	That's Nsoga.
C'est lui Yogo.	Nyɛ́ Yògó.	That's Yogo.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Qui est-il/elle?	A: Nyɛ́ njɛ́ɛ́?	A: Who's he/she?
B: C'est elle [Marie].	B: Nyɛ́ [Màríà].	B: That's [Mary].

Notes pédagogiques

L'étudiant a déjà l'habitude des formules mɛ̀ njɛ́ɛ́? et wɛ̀ njɛ́ɛ́? Pour lui permettre de comprendre le nouvelle formule nyɛ́ njɛ́ɛ́? le maître organise une petite conversation de la manière suivante avec deux étudiants (Pierre et Marie par exemple).

1. Le maître se désigne et pose la question suivante:
   Mɛ̀ njɛ́ɛ́? "Qui suis-je?"
   Un étudiant lui répond:
   Wɛ̀ màlét. "C'est vous le maître."

2. Le maître désigne Pierre et s'adresse à lui dans ces termes:
   Wɛ̀ njɛ́ɛ́? "Qui êtes-vous?"
   Pierre répond:
   Mɛ̀ Pierre. "C'est moi Pierre."

3. Le maître désigne Marie et sans la regarder, il pose la question suivante à Pierre (le maître continue à désigner Marie du doigt):
   Nyɛ́ njɛ́ɛ́? "Qui est-elle?"

Teacher's Notes

The student already knows how to ask /mɛ̀ njɛ́ɛ́?/ and /wɛ̀ njɛ́ɛ́?/ In order that he may understand the new formula /nyɛ́ njɛ́ɛ́?/ the teacher will set up a short conversation as follows with two students (Pierre and Mary, let us say):

1. The teacher points to himself and asks:
   Mɛ̀ njɛ́ɛ́? "Who am I?"
   A student answers:
   Wɛ̀ màlét. "You are the teacher."

2. The teacher then points to Pierre and says to him:
   Wɛ̀ njɛ́ɛ́? "Who are you?"
   Pierre answers:
   Mɛ̀ Pierre. "I'm Pierre."

3. The teacher points to Mary, and, without looking at her, asks Pierre (while still pointing at Mary):
   Nyɛ́ njɛ́ɛ́? "Who's she?"

Pierre hésitera sans doute, car il sait dire mè Pierre "C'est moi Pierre" et wè màlét "C'est vous le maître"; mais comment faire pour la troisième personne du singulier? Avec un peu de bon sens et d'imagination, il finira par trouver qu'il faut dire: nyé Màríà "C'est elle Marie."

Le maître utilisera d'autres groupes afin que tous les étudiants comprennent non seulement que nyé est un pronom personnel du singulier, mais que nyé est employé pour le masculin comme pour le féminin.

Pierre will probably hesitate, for he has not been told the meaning of /nyé/, but with a little common sense and imagination he will finally find that he must say: /Nyé Màríà/ 'That's Mary."

The teacher will set up other groups so that all the students may understand not only that /nyé/ is third person, but that it is used for both masculine and feminine.

Notes linguistiques

Maintenant que nous connaissons nyé "lui, elle" nous avons ainsi rencontré tous les pronoms personnels objet du singulier qui sont:

mè : "moi"
wè : "toi"
nyé : "lui, elle"

Nous avons vu qu'un pronom personnel objet pouvait être un des deux éléments constitutifs d'énoncé sans verbe.

Linguistic Notes

With /nyé/ "him, her", you have now learned all the singular personal pronouns in the objective form:

/mè/ "me"
/wè/ "you (singular)"
/nyé/ "him, her"

One use of these objective pronouns is as topics (first elements) of objective (verbless) sentences.

CYCLE 9

Most of the consonants of Basaa are easy for speakers of English to pronounce because they are close to sounds occurring in English. Two consonants, however, need special mention.

The first is written /ŋ/; and is called "eng" by phoneticians; this /ŋ/is the same as the ng of most English speakers, and you will have no difficulty saying /-ŋ/when it comes at the end of a syllable, as it does twice in English ping-pong, or in the Basaa word /ǹŋ́/'yes', where /ŋ/is syllabic (takes a tone). But /ŋ-/in Basaa also occurs initially in syllables; here you may at first be unable to distinguish /ŋ-/ from /n-/. Listen as your teacher reads the following Basaa words beginning with /ŋ-/:

1. ǹŋɔ́ — head / tête
2. ǹŋɛ́m — heart / "coeur"
3. ǹŋùmb — heavy morning rain / grosse pluie matinale
4. ǹŋàmb — a line of houses where one man's wives live / suite de maisons d'un polygame
5. ǹŋèmb — sorcerer / sorcier
6. ǹŋín — female / "femelle"
7. ǹŋɔ́ŋ — vine / liane
8. ǹŋáŋ — story, piece of news / histoire, nouvelle

Now try to imitate him. Notice that /ŋ-/ is the nasal ("through-your-nose") equivalent of /g-/, just as /n-/ is the nasal equivalent of /d-/ and /m-/ of /b-/. Listen to the words again:

1. ǹŋɔ́
2. ǹŋɛ́m
3. ǹŋùmb
4. ǹŋàmb
5. ǹŋèmb

6. ŋŋín

7. ŋŋɔ́ŋ

8. ŋŋáŋ

Try again to imitate. Your lips are open; the tip of your tongue is down. Nothing feels as though it's moving except the root of the tongue, which rises briefly against the back of the throat. Contrast /ŋ-/-words with /g-/-words (of the g-forms, only /gá/ and /gí/ are real Basaa forms; the others are made-up forms for practice).

1.	ŋŋáŋ	gá
2.	ŋŋín	gí
3.	ŋŋɔ́ŋ	gɔ́ŋ
4.	ŋŋém	gém
5.	ŋŋùmb	gùmb

If you still cannot say /ŋ-/ clearly, repeat English singing apples several times, then leave off singi- and say only -ng apples, without changing anything else. (This exercise will not be of much help to you if you happen to be a speaker of a variety of American English which regularly has /-g-/ after /-ŋ-/ (notably New York City areas); you will automatically want to say /ŋg-/ for /ŋ-/ each time unless you make a special effort to leave out the /-g-/. But don't dispair: there is an initial consonant cluster in Basaa of /ŋg-/ which will be easy for you when we come to it, but probably hard for the rest of the class.)

Now contrast /ŋ-/ with /n-/:

1.	ŋŋɔ́ŋ	nlɔ́ŋ	road route
2.	ŋŋáŋ	náŋ	belief croissance
3.	ŋŋèmb	nèmb	to stab someone to death tuer sauvagement quelqu'un avec une arme tranchante
4.	ŋŋùmb	úmb	to have an odor avoir une odeur
5.	ŋŋín	níí	to be silent se taire

And now, /ŋ-/ vs. /ny-/:

1.	ŋŋɔ́	nyɔ́	to drink boire
2.	ŋŋém	nyém	to lift or carry a heavy object soulever, porter un objet lourd

And /ŋ-/ vs. /y-/:

1.	ǹŋɔ́	yɔ́ɔ́	to flow, to ooze couler, suinter
2.	ǹŋín	yín	to be completely under water être au fond de l'eau

And /ŋ-/ vs. zero:

1.	ǹŋɔ́ŋ	vine; builder liane; constructeur	ɔ́ŋ	to build construire
2.	ǹŋèmb	sorcerer sorcier	èmb	to practise sorcery practiquer la sorcellerie

When you can produce /ŋ-/ easily, in contrast to all of the other initials above, cover the left-hand column below; as your teacher reads the words, write /ŋ-/, /n-/, or /g-/ in the blank in the right hand column, according to what you hear; for no initial consonant, write O.

1.	ǹŋɔ́	____ɔ́
2.	náŋ	____áŋ
3.	ǹŋáŋ	____áŋ
4.	ǹŋém	____ém
5.	níí	____íí
6.	ǹŋín	____ín
7.	nyɔ́	____ɔ́
8.	yín	____ín
9.	gí	____í
10.	nyém	____ém
11.	yɔ́ɔ́	____ɔ́ɔ́
12.	nùmb	____ùmb
13.	ǹŋɔ́ŋ	____ɔ́ŋ
14.	èmb	____èmb
15.	ǹlɔ́ŋ	____lɔ́ŋ

The second difficult consonant, /ɓ-/, does not occur in the cycles until later, and we will take it up then.

For completeness at this point, here is a chart of the Basaa consonant system:

| | | |

CYCLE 9

La plupart des consonnes basaa sont réalisées comme le sont leurs équivalentes en français. Mais parmi les consonnes basaa il y en a deux qui doivent particulièrement retenir notre attention: /ŋ/et /ɓ/. Nous allons d'abord étudier /ŋ/ tandis que /ɓ/ sera étudié plus loin.

Ce /ŋ/ dit /n/ vélaire est ce que l'on percoît à la fin des sons -on, -in, -an, -un réalisés par un Méridional Français. C'est ce son /ŋ/ que vous allez vous exercer à avoir soit en début de mots (position initiale) soit en fin de mots (position finale) tout comme vous le faites avec n'importe quelle consonne. Nous envisagerons après l'étude du /ŋ/ à l'intérieur des mots.

Ecoutez le maître lire les mots qui suivent dont les deux derniers ont /ŋ/ en position finale, tandis que tous ont le son /ŋ/ à l'initiale:

1. ŋ̀ŋ́ tête
2. ŋ̀ŋém coeur
3. ŋ̀ŋùmb grosse pluie matinale
4. ŋ̀ŋàmb suite de maisons d'un polygame
5. ŋ̀ŋémb sorcier
6. ŋ̀ŋín femelle
7. ŋ̀ŋ́ŋ liane
8. ŋ̀ŋáŋ histoire, nouvelle

Essayez maintenant d'imiter le maître. Notez que /ŋ-/ est la consonne nasale qui correspond au /g-/, tout comme /m-/ et /n-/ correspondent respectivement à /b-/ et à /d-/.

Ecoutez encore le maître:

1. ŋ̀ŋ́
2. ŋ̀ŋém
3. ŋ̀ŋùmb
4. ŋ̀ŋàmb
5. ŋ̀ŋèmb
6. ŋ̀ŋín
7. ŋ̀ŋ́ŋ
8. ŋ̀ŋáŋ

Essayez d'imiter encore le maître. Les lèvres restent légèrement écartées, le bout de la langue collée derrière les gencives de la lèvre inférieure. Comme pour faire sortir le souffle de vos narines et en relevant légèrement votre langue les deux actions réalisées simultanément vous donnent le /ŋ/. Faites cela plusieurs fois et vous vous apercevrez à la fin que ce n'est pas aussi difficile qu'on le croit souvent.

Ecoutez maintenant la liste ci-dessous où la colonne de gauche avec ses /ŋ-/et celle de droite avec ses /g-/ vous permettra de sentir la différence entre /ŋ-/ et /g-/. Notez que sur la colonne de droite, les deux premiers mots sont seuls réels (il s'agit des affixes de temps que nous étudierons plus tard) tandis que les autres "mots" ne sont là que pour vous exercer à noter les différences en question.

1.	ŋŋáŋ	gá
2.	ŋŋín	gí
3.	ŋŋóŋ	góŋ
4.	ŋŋém	gém
5.	ŋŋùmb	gùmb

Maintenant, voici, ci-dessous deux colonnes de mots; celle de gauche a des mots avec /ŋ-/ à l'initiale; celle de droite a des mots avec /n-/ à l'initiale. Vous établirez ainsi la différence entre /ŋ-/et /n-/. Ecoutez le maître:

1.	ŋŋóŋ	nlóŋ	route road
2.	ŋŋáŋ	náŋ	croissance belief
3.	ŋŋèmb	nèmb	tuer sauvagement quelqu'un avec une arme tranchante to murder someone brutally
4.	ŋŋùmb	nùmb	avoir une odeur to have an odor
5.	ŋŋín	níí	se taire to be silent

Pour opposer /ŋ-/ à /ny-/ à l'initiale:

1.	ŋŋó	nyó	boire to drink
2.	ŋŋém	nyém	soulever, porter un objet lourd to lift or carry something heavy

Pour opposer /ŋ-/ à /y-/ (à l'initiale):

1.	ǹŋɔ́	yɔ́ɔ́	couler légèrement, suinter to flow, to ooze
2.	ǹŋín	yín	être au fond de l'eau to be completely under water

Pour opposer la présence de /ŋ-/ à son absence (à l'initiale):

1.	ǹŋɔ́ŋ	liane, constructeur vine, builder	ɔ́ŋ	construire to build
2.	ǹŋèmb	sorcier sorcere	èmb	pratiquer la sorcellerie to practise sorcery

Maintenant que vous savez réaliser /ŋ-/ et l'opposer à /g-/, /n-/, /ny-/, /y-/ et à zéro (absence de /ŋ-/), vous allez noter sur la colonne de droite, ce que vous percevez pendant que le maître lit les mots de la colonne de gauche. Notez que s'il n'y a aucune lettre à mettre dans l'espace vide, vous pouvez marquer <u>0</u> (zéro).

1.	ǹŋɔ́	____ɔ́
2.	náŋ	____áŋ
3.	ǹŋáŋ	____áŋ
4.	ǹŋɛ́m	____ɛ́m
5.	níí	____íí
6.	ǹŋín	____ín
7.	nyɔ́	____ɔ́
8.	yín	____ín
9.	gí	____í
10.	nyɛ́m	____ɛ́m
11.	yɔ́ɔ́	____ɔ́ɔ́
12.	nùmb	____ùmb
13.	ǹŋɔ́ŋ	____ɔ́ŋ
14.	èmb	____èmb
15.	ǹlɔ́ŋ	____lɔ́ŋ

Voici ci- dessous la liste des consonnes simples ou composées du basaa:

p	b	*b*			t	d						k	g		kw	gw			
			f	v	s					hy	y			h				w	
						l													
							c	j											
	m					n							ŋ						
	mb					nd		nj			ny		ŋg			ngw		ŋw	

CYCLE 10

M-1
Qui est-ce?

M-2
C'est lui/elle.

M-3
C'est Marie.

C'est le maître.

C-1
A: Qui est-ce?

B: C'est lui/elle.

A: Qui est-il/elle?

B: C'est lui [Nsoga].

M-1
Njéé nú?

M-2
Nyé nù.

M-3
Màríà nù.

Màlét nù.

C-1
A: Njéé nú?

B: Nyé nù.

A: Nyé njéé?

B: Nyé [Nsògá].

M-1
Who's there? (Who is it?)

M-2
It's him/her.

M-3
It's Mary.

It's the teacher.

C-1
A: Who's there?

B: It's him/her.

A: Who is he/she?

B: That's [Nsoga].

C-2

Lorsque l'étudiant A pose la question /njéé nú?/ B répond /nyé nù/ ou [Bob] nú/. Si A continue et dit /nyé njéé?/ B répondra /nyé [Bob]/. Faites-le jusqu'à ce que tous les étudiants puissent utiliser l'interrogatif /njéé?/ soit avec un nom, soit avec le personnel /nyé/.

C-2

If A asks /njéé nú?/ B answers /nyé nù./ or /[Bob] nú./ If A asks /nyé njéé?/ the student answers /nyé [Bob]/. Continue until all the students can immediately replace the question-word /njéé?/ by a name or the pronoun /nyé/.

C-3

Continuez comme précédemment, sauf que désormais, A et B peuvent utiliser ou leurs propres noms, ou l'un quelconque des personnels /mé, wè, nyé/ tant pour les questions que pour les réponses.

C-3

Continue as in C-2, except that now A and B may use either proper names or any of the pronouns /mè, wè, nyé/ in question and answer:

A: Njéé́ nú?

B. Bob/mè/wè/nyé nù.

ou/ or

A: Nyé/wè/mè njéé́?

B: Nyé/mè/wè [Bob].

CYCLE 11

M-1	M-1	M-1
Es-tu en bonne santé?	Ù yè mbóó ò?	How are you? (Are you well?)
M-2	M-2	M-2
Oui, je suis en bonne santé.	ŋ̀ŋ́, mè yè mbóó.	Fine, thank you. (Yes, I am well.)
C-1	C-1	C-1
A: Es-tu en bonne santé?	A: Ù yè mbóó ò?	A: How are you?
B: Oui, je suis en bonne santé.	B: ŋ̀ŋ́, mè yè mbóó.	B: Fine, thank you.
C-2	C-2	C-2
A: Bonjour Nsoga.	A: Á sògà mè nyégà àŋ.	A: Hello, Nsoga.
B: Es-tu en bonne santé?	B: Ù yè mbóó ò?	B: How are you?
A: Oui, je suis en bonne santé.	A: ŋ̀ŋ́, mè yè mbóó.	A: Fine, thank you.

Notes pédagogiques

A partir de maintenant, les étudiants devraient être en mesure de se saluer quand ils se recontrent et chaque cours pourra commencer par ces mots de salutation.

Teacher's Notes

From this point on, students and teachers should always greet each other when they meet, and each session of class should begin with these greetings.

Notes linguistiques

1. /ù/ "tu" est le préfixe sujet de la deuxième personne du singulier; il est employé comme sujet de verbe:

Comment vas-tu? (Es-tu bien portant?)	Ù yè mbóó ò?	How are you? (Are you well?)

Linguistic Notes

1. /ù/ 'you' is the second person singular subject prefix; it is used as the subject of a verb:

/mɛ̀/ est le préfixe sujet de la première personne du singulier. C'est ce /mɛ̀/ que nous avons vu au Cycle 1:

"Bonjour." Mɛ̀ ɲyégà àŋ

"Je suis bien portant." Mɛ̀ yè mbóó.

/mɛ̀/ is the corresponding form for the first person; this /mɛ̀/ is the same as that of Cycle 1:

"Hello!" Mɛ̀ ɲyégà àŋ

"I am fine." Mɛ̀ yè mbóó.

2. /yè/ "suis, es, est, sommes, êtes, sont"

2. /yè/ "am, are, is"

3. Les verbes *b*asaa conservent une même forme pour toutes les personnes. C'est ainsi que /yè/ forme du présent, ne subit aucune modification quel que soit le préfixe sujet choisi.

Vous aurez l'occasion de le voir tout le temps.

3. Basaa verbs do not usually change their forms for different persons or numbers; /yè/ is the present tense for /mɛ̀/, for /ù/, and for the forms meaning 'we', 'you-plural', 'he/she', 'it', and 'they'. Verbs do change (inflect) for tense, as you will see.

4. /mbóó/ "santé, bonne santé". La plupart des mots sont traduits en anglais ou en français comme adjectifs; cependant /mbóó/ n'est pas adjectif; de par sa nature, c'est un nominal (un substantif) de la class II. Un nominal peut être sujet ou complément d'objet d'un verbe, ou attribut après /yè/.

Pour la grammaire française ces notions ne nécessitent aucune explication particulière.

/mè yè mbóó/signifie simplement "je suis en bonne santé".

4. /mbóó/ "health, good health". Like most words that translate into English and French as ajectives, /mbóó/ is a noun. A noun can occur as the subject or object of a verb, or, as here, in attributive position after /yè/; in that case, the noun applies to the subject of the verb, /yè/, thus /mɛ̀ yè mbóó/ 'I am well; I am in good health; as for me, there is health, etc.'. You will meet other nouns of this type soon.

CYCLE 12

The Yes - No Question, I

Notes pédagogiques

Vous pouvez vous reporter au Cycle 17, si c'est nécessaire.

Ecoutez la question suivante qui vous est déjà familière:

Teacher's Notes

Part II of this discussion will be found in Cycle 17; if the students begin to ask questions about other yes-no questions, go to Cycle 17, then return to 13.

Listen to the following question, which you already know how to say:

Es-tu en bonne santé?	Ù yè mbóó ò?	Are you well?

Ecoutez encore. Attention à la longeur vocalique de la fin de la question. La dernière voyelle porte un ton bas. Malgré la graphie, ces trois dernières voyelles de l'énoncé doivent être articulées sans coupure d'aucune sorte.

Listen again; this time pay particular attention to the extra-long vowel at the end of the question. Notice that the final beat of the vowel is on low tone:

Es-tu en bonne santé?	Ù yè mbóó ò?	Are you well?

Maintenant écoutez cet énoncé affirmatif.

Now listen to this statement:

Tu es en bonne santé.	Ù yè mbóó.	You are well.

Ecoutez encore:

Again:

Tu es en bonne santé.	Ù yè mbóó/	You are well.

Notez que dans l'énoncé affirmatif la dernière voyelle porteuse d'un ton haut manque. Tendez l'oreille pour percevoir l'opposition entre l'affirmation et la question.

Notice that in the statement the final vowel beat on low tone is absent. Listen to the contrast between the statement and the question:

Tu es en bonne santé.	Ù yè mbóó.	You are well.
Es-tu en bonne santé?	Ù yè mbóó ò?	Are you well?

Répétez l'énoncé affirmatif plusieurs fois. Imitez votre maître.

Practice the statement several times, imitating the teacher:

Tu es en bonne santé.	Ù yè mbóó/	You are well.

Maintenant répétez les deux énoncés pour marquer leur opposition.	Now practice statement and question in contrast:
Tu es en bonne santé. Ù yè mbóó.	You are well.
Es-tu en bonne santé? Ù yè mbóó ò?	Are you well?
	(What mechanism do English and French use for the yes-no question? Are the subject and the verb always inverted?)
Le maître va dire les deux énoncés dans n'importe quel ordre. S'il pose la question	The teacher will repeat both the Basaa utterances several times at random. If he has asked the question
Es-tu en bonne santé? Ù yè mbóó ò?	Are you well?
les étudiants vont répondre	the students will answer
Oui. ŋ̀ ŋ́.	Yes.
S'il dit l'énoncé affirmatif	If he has made the statement
Tu es en bonne santé. Ù yè mbóó.	You are well.
les étudiants ne diront rien. Continuez cela jusqu'à ce que chaque étudiant puisse identifier convenablement un énoncé interrogatif et un énoncé affirmatif.	the students will say nothing. Continue this practice until every students can identify correctly the statement and the question.
Le cycle suivant vous permet de vous rendre compte de ce que les étudiants ont retenu.	The next cycle applies what the the students now know about forming yes-no questions.

Notes sociologiques

Si dans la société traditionnelle *b*asaa on n'utilisait pas de formule orale pour les salutations, par contre, il y avait une gamme de formules pour demander à quelqu'un comment était sa santé. Cela est tout à fait normal pour un peuple dont toutes les activités gravitent autour de la sauvegarde de la vie, donc de la santé, tant individuelle que collective.

C'est parmi ces nombreuses formulations que nous avons retenu celle-ci pour les débutants: /ù yè mbóó ò?/ Nous en donnerons d'autres au fur et à mesure.

Sociological Notes

Though in traditional Basaa culture no oral expression was usually used for greetings, there was a plethora of expressions for asking after a person's health. That is completely natural for a people all of whose activities centered about the protection of life, thus of health, as much for the individual as for the group.

The expression /ù yè mbóó ò/which we have chosen here is one of many possibilities; you will gradually learn others.

CYCLE 13

M-1	M-1	M-1
Pierre est en bonne santé.	Pierre à yè mbóó.	Pierre is well.
Marie est en bonne santé.	Màríà à yè mbóó.	Mary is well.
Nsoga est en bonne santé.	Nsògá à yè mbóó.	Nsoga is well.
Yogo est en bonne santé.	Yògó à yè mbóó.	Yogo is well.
Il/elle est en bonne santé.	À yè mbóó.	He/she's well.

M-2	M-2	M-2
Pierre est-il en bonne santé?	Pierre à yè mbóó ò?	Is Pierre well?
Marie est-elle en bonne santé?	Màríà à yè mbóó ò?	Is Mary well?
Nsoga est-il en bonne santé?	Nsògá à yè mbóó ò?	Is Nsoga well?
Yogo est-elle en bonne santé?	Yògó à yè mbóó ò?	Is Yogo well?
Est-il/elle en bonne santé?	À yè mbóó ò?	Is he/she well?

C-1	C-1	C-1
A: [Dick] est-il en bonne santé?	A: [Dick] à yè mbóó ò?	A: Is [Dick] well?
B: Oui, [Dick] est en bonne santé.	B: Ɔ̀ɲ́ [Dick] à yè mbóó.	B: Yes, [Dick] 's well.

C-2	C-2	C-2
A: [Marie] est-elle en bonne santé?	A: [Màríà] à yè mbóó ò?	A: Is [Mary] well?
B: [Marie], êtes-vous en bonne santé?	B: À [Màríà], ù yè mbóó ò?	B: [Mary], are you well?

C: Oui, je suis en bonne santé.	C: ǸŋŃ, mɛ̀ yè mbóó.	C: Yes, I'm well.
B: Oui, elle est en bonne santé.	B: ǸŋŃ, à yè mbóó.	B: Yes, she's well.

Notes pédagogiques

Le maître est invité à n'ajouter aucune autre expression en dehors de celles données ici. Au cycle suivant les étudiants auront à utiliser des énoncés du type /wɛ̀ Ǹsògá/ qu'ils transformeront en ceux qui utilisent /yè/ et inversement.

Teacher's Notes

As always, please do not add anything to the expressions or the explanations given in this cycle. In the following cycle, the students will learn that /yè / can be used in a sentence equivalent in meaning to /wɛ̀ Ǹsògá/ and they will have practice in changing from the one to the other type of sentence.

Notes linguistiques

Les pronoms personnels

Dès le premier cycle, nous avons rencontré le préfixe sujet de la première personne du singulier /mɛ̀/ (équivalent du "je" français dans /mɛ̀ ǹyégà àn/ "bonjour" préfixe qu'il ne faut pas confondre avec le pronom personnel objet de la première personne du singulier /mɛ̀/ (équivalent du "moi" français) dans /mɛ̀ Ǹsògá/ "moi , je suis Nsoga".

Le préfixe sujet de la deuxième personne du singulier est /ù/ (équivalent du "tu" français). A ce préfixe sujet /ù/ correspond le pronom personnel objet /wɛ̀/ (équivalent du "toi" français).

Le préfixe sujet de la troisième personne du singulier est /à/ (équivalent du "il" ou "elle" français). A ce préfixe sujet /à/ correspond le pronom personnel objet /nyɛ́/ (équivalent du "lui" ou "elle" français).

Nous allons donner ci-dessous un tableau pour illustrer ce qui précède:

Mɛ̀ yè mbóó.	"Je suis en bonne santé."
Ù yè mbóó.	"Tu es en bonne santé."
À yè mbóó.	"Il/elle est en bonne santé."

Ces différents préfixes ne peuvent être que des sujets:

Mɛ̀ Ǹsògá.	"Moi, je suis Ǹsògá."
Mɛ̀ nú.	"C'est moi."
Mɛ̀ njéɛ́?	"Moi, qui suis-je?"
Wɛ̀ Bob.	"Toi, tu es Bob."
Wɛ̀ nú.	"C'est toi."
Wɛ̀ njéɛ́?	"Toi, qui es-tu?"
Nyɛ́ Màríà.	"Elle, elle est Marie."
Nyɛ́ nù.	"C'est elle."
Nyɛ́ njéɛ́?	"Elle, qui est-elle?"

Les pronoms personnels objet peuvent accompagner soit des noms, soit des démonstratifs, soit des interrogatifs. Dans la liste précédente, ces divers éléments ont été soulignés.

Linguistic Notes

Personal Pronouns

Subject forms: (Prefixed to verbs; dependent)		Object forms: (Independent)	
Only one use: as subjects of verbs.		Several uses: one as topics of objective sentences.	
mɛ̀	Verb	mɛ̀	Noun, demonstrative, etc.
ù	Verb	wɛ̀	Noun, demonstrative, etc.
à	Verb	nyɛ́	Noun, demonstrative, etc.
Examples:		Examples:	
Mɛ̀ nyégà àŋ.		Mɛ̀ ǹsògá.	
Ù yè mbóó ò?		Wɛ̀ màlét.	
À yè mbóó ò?		Nyɛ́ nù.	
		Nyɛ́ njéɛ́?	

The underlined forms in the left column are verbs. In order to indicate visually the dependent nature of the subject prefixes, we could write them with hyphens joining them to the following verbs: /mɛ̀-nyégà àŋ./ would then look different from /mɛ̀ ǹsògá./ If it makes it easier for you, mark the subject forms with hyphens until

you have learned that subject forms go only before verbs, that the main verb in a clause must have such a pronoun subject (you know that you do not say */Pierre yè mbóó ò?/ but /Pierre à yè mbóó ò?/, and that the object forms, though they have several different uses which will be introduced gradually, do not occur as subjects of verbs.

CYCLE 14

M-1	M-1	M-1
Je suis Marie.	Mɛ̀ yè Màríà.	I'm Mary.
Tu es Nsoga.	Ù yè Ǹsògá.	You're Nsoga.
Qui est-il/elle?	À yè njɛ́ɛ́?	Who's he/she?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Qui suis-je?	A: Mɛ̀ yè njɛ́ɛ́?	A: Who'm I?
B: Tu es [Yogo].	B: Ù yè [Yògó].	B: You're [Yogo].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Qui es-tu?	A: Ù yè njɛ́ɛ́?	A: Who're you?
B: Je suis [Bob].	B: Mɛ̀ yè [Bob].	B: I'm [Bob].
C-3	**C-3**	**C-3**
A: Qui est-il?	A: À yè njɛ́ɛ́?	A: Who's he?
B: Il est [Nsoga].	B: À yè [Ǹsògá].	B: He's [Nsoga].
C-4	**C-4**	**C-4**
A: Moi, qui suis-je?/ Qui suis-je?	A: Mɛ̀ njɛ́ɛ́?/ Mɛ̀ yè njɛ́ɛ́ ?	A: Who'm I?/ Who'm I?
B: Toi, tu es [le maître]./ Tu es [le maître].	B: Wɛ̀ [màlét]./ Ù yè [màlét].	B: You're [the teacher]./ You're [the teacher].
C-5	**C-5**	**C-5**
A: Toi, qui es-tu?/ Qui es-tu?	A: Wɛ̀ njɛ́ɛ́?/ Ù yè njɛ́ɛ́?	A: Who are you?/ Who are you?
B: Moi, je suis [Nsoga]./ Je suis [Nsoga].	B: Mɛ̀ [Ǹsògá]./ Mɛ̀ yè [Ǹsògá].	B: I'm [Nsoga]./ I'm [Nsoga].

C-6

A: Lui, qui est-il?/
Qui est-il?

B: Lui, il est [Yogo]./
Il est [Yogo].

C-6

A: Nyé njéé?/
À yè njéé?

B: Nyé [Yògó]./
À yè [Yògó].

C-6

A: Who's he?/
Who's he?

B: He's [Yogo]./
He's [Yogo].

Notes pédagogiques

Ce cycle vise à faire comprendre deux choses aux étudiants:

1. L'utilisation de deux types d'énoncés: le type d'énoncé avec verbe et le type d'énoncé sans verbe. Ce type d'énoncé sans verbe comprend ici un pronom personnel objet. L'énoncé avec verbe comporte obligatoirement un préfixe sujet.

2. Le pronom personnel objet et le préfixe sujet sont employés l'un et l'autre de la manière suivante: /mè-mè; wè-ù; nyé-à/.

En C-4, C-5 et C-6 il faut obtenir des étudiants qu'ils vous répondent en utilisant le même type d'énoncé que vous employez dans vos questions. Employez alternativement les deux types.

Notes linguistiques

La plupart des énoncés sans verbe ont leur équivalent dans les énoncés où apparaît /yè/. C'est par exemple ce qu'on trouve en C-4, C-5 ou C-6. Par contre, tout énoncé qui utilise /yè/ n'a pas forcément son équivalent dans le type d'énoncé sans verbe. Par exemple, on ne peut, à partir de /màlét à yè njéé?/ "qui est le maître?" former l'énoncé /màlét njéé?/, tout comme, à partir de /mè yè mbóó/ on ne peut dire /mè mbóó/.

Teacher's Notes

The purpose of this cycle is to insure that the students understand two points:

1) that there are two types of sentences involved here, the objective sentence, using object pronouns and not including any verb, and the ordinary verb-sentence, the central part of which is the verb plus its subject prefix; and

2) that the object and subject forms go together in pairs: /mè-mè; wè-ù; nyé-à/. In C-4, C-5, and C-6, insist that the student answer you using the same sentence-type you have used; alternate the two types.

Linguistic Notes

Many objective sentences have equivalent sentences using /yè/. For example, one may choose either type of sentence, in C-4, C-5, and C-6. However, not all sentences using /yè/ have equivalent objective forms. One does not say, for example, */màlét njéé?/ but /màlét à yè njéé?/. And, one does not say */mè mbóó./ -- nominals with adjective meaning require /yè/ (as in the previous cycle).

Noter l'utilisation obligatoire du préfixe sujet après le sujet nominal dans /màlét à yè njéé?/. Cela correspond en français à la formule: "le maître, il est qui?"

Le préfixe sujet peut accompagner seul le verbe. Mais si on emploie un nom quelconque comme sujet du verbe, ce nom doit précéder le préfixe sujet qui lui convient.

CYCLE 15

M-1	M-1	M-1
Je suis enseignant.	Mɛ̀ yè màlét.	I'm a teacher.
Tu es étudiant.	Ù yè ǹnígíl.	You're a student.
Tu es un "soldat" du Corps de la Paix.	Ù yè sóndá ì Ǹtóŋ Ńsàŋ Ámérkà.	You're a Peace Corps Volunteer.(1)
Il est docteur (infirmier; soignant).	À yè dɔ́ktà.	He/she's a clinical medical worker.(2)
Il est Bob.	À yè Bob.	He's Bob.

M-2	M-2	M-2
Que suis-je? (Quelle est ma profession?)	Mɛ̀ yè kíí?	What am I? (What do I do for a living?)
Qu'es-tu?	Ù yè kíí?	What are you?
Qu'est-il/elle?	À yè kíí?	What is he/she?
Bob qu'est-il?	Bob à yè kíí?	What is Bob?

C-1	C-1	C-1
A: Qui es-tu?	A: Ù yè kíí?	A: What are you?
B: Je suis [volontaire du Corps de la Paix].	B: Mɛ̀ yè [sóndá Ntóŋ Nsàŋ Ámérkà].	B: I'm a [P.C.V.].

C-2	C-2	C-2
A: Lui/elle, qui est-il/elle?	A: À yè kíí?	A: What is he/she?
B: Lui/elle, c'est un docteur (infirmier, etc.	B: À yè [dɔ́ktà].	B: He/she's a medical worker.

---

(1) If another term is current for PCV in the area where you find yourself, use it.

(2) /dɔ́ktà/ includes doctors, nurses, male nurses, medics, anyone who treats ill persons.

C-3

A: Qui est-il/elle?

B: Lui, il est [Paul].

C: Que fait-il?

B: Il est [étudiant].

C-3

A: À yè njɛ́ɛ́?

B: À yè [Paul].

C: À yè kíí?

B: À yè [ǹnígíl].

C-3

A: Who is he?

B: His name's [Paul].

C: What is he? (What does he do?)

B: He's a [student].

CYCLE 16

Les syllabes

Une syllabe *b*asaa est une unité qui porte un ton. Cette unité peut être soit une voyelle (que nous représentons par V) soit une voyelle et une consonne (la consonne est notée C), soit une consonne suivie d'une voyelle et d'une autre consonne d'après les exemples ci contre.

à	V
* àm	VC
* mà	CV
* màt	CVC
* màn	CVC
* mbàn	CVC

Nota: Dans ce livre, les mots précédés du signe suivant /*/ sont imaginaires.

Lorsque nous transcrivons /mb/ en début ou en fin de mot cela signifie qu'il faut prononcer les deux consonnes en même temps. Nous appellerons ce genre d'articulation, qui peut grouper deux ou trois consonnes, "articulation complexe". Voici les articulations complexes *b*asaa:

mb nd nj ny ŋg ŋw ŋgw kw gw.

Dans un mot, chaque voyelle compte pour une syllabe, c'est ainsi que /mbóó/ a deux syllabes.

Une consonne nasale /m, n ou ŋ/ peut aussi consituer une syllabe si elle porte un ton. C'est pourquoi dans /Ǹŋ́/ "oui" il y a deux syllabes parce que le mot compte deux tons, et que /Ǹsògá/ compte trois syllabes parce qu'on y dénombre trois tons.

Syllables

A syllable in Basaa is "somthing that occurs on a tone." A tone is a relative musical pitch. Here are some examples of possible Basaa syllables:

(As you will remember, the writing /mb/ stands for a single sound, called a "complex articulation", in which the /m/ and the /b/ are pronounced simultaneously. Other complex articulations in Basaa are:

nd nj kw ŋw ŋg ny gw ŋgw.

They are treated as single consonanta.)

Two vowels in a row (áá) form two syllables; thus /mbóó/ has two syllables: /mbó/ and /ó/, or /CV/ and /V/.

There is one additional type of syllable in Basaa: a nasal consonant /m, n, ŋ/ alone can constitute a syllable, if the nasal carries a tone. For example, /Ǹŋ́/ 'yes' is a two-syllable word because it contains two tones; /Ǹsògá/, with three tones, is a three-syllable word.

A nasal consonant, then, can occur in three ways: non-syllabically, as the first or last consonant of a syllable which

Une consonne nasale non syllabique peut se trouver soit avec une autre consonne et constituer avec elle une articulation complexe, soit au début ou à la fin d'un syllabe qui contient une voyelle, comme dans:

mbóó

ŋgànd

* màn

* nám

náŋ

contains a vowel; as the first part of a complex articulation,

Voici des exemples où une consonne nasale est syllabique:

Ǹsògá

ǹlól

ńlòl

ŋ̀ŋ́-ŋ̀.

and syllabically, as an entire syllable in itself:

La longueur d'une consonne nasale syllabique est identique à celle d'une syllabe ordinaire avec voyelle. Cela vous permettra de distinguer entre le /m-/non syllabique du complexe /mb/ et le /m-/ syllabique de /m̀b-/ ou /ḿb/ si vous avez des mots du genre ci-après:

* mbó

et

* m̀bó

ou

* ḿbó

A syllabic nasal takes just about as long to pronounce as any other kind of a syllable. This fact may help you to learn to distinguish between /mb-/ and /m̀b-/ or /ḿb/, for if there were three words,

and

or

Dans */mbó/il n'y a qu'une syllabe, tandis que dans */m̀bó/ ou */ḿbó/ il y en a deux.

the second two, having two syllables /ḿ/ or /m̀/ and /bó/, would take about twice as long to pronounce as the first, with only one syllable.

Une nasale ne peut être syllabique que devant une autre consonne (nasale ou non). C'est ainsi que */ŋ̀-/ est syllabique dans /ŋ̀ká/ et */ŋ̀ŋà/, mais ne l'est pas dans */ŋá/ car on ne peut pas dire */ŋ̀á/.

A nasal may be syllabic only before some other consonant. Thus, */ŋ̀ká/ is possible, and */ŋ̀ŋà/, but not */ŋ̀á/.

Lorsqu'une nasale est syllabique devant une autre nasale, ces deux nasales sont obligatoirement de même nature, comme vous le voyez dans les examples ci-dessous:

m̀mán̄
ǹnɔ
ŋ̀ŋàt

A syllabic nasal may occur before any other consonant, including another nasal; when such a combination does occur, /ÑN-/, the two nasals are both /m/ or /n/ or /ŋ/:

Comme vous allez le constater, les nasales syllabiques tiennent une place très importante en *b*asaa.

Just as two vowels side by side sound like one long vowel, so two nasals together sound like one long nasal.

En *b*asaa, lorsqu'une consonne est simple (comme p, b, *ɓ*, d, k, m, n, ŋ ...) cette consonne correspond à ce que les linguistes appellent phonème. Mais il n'y a pas que ce type d'articulation "simple" en *b*asaa. Nous y avons aussi un autre type que nous avons appelé "articulation complexe". Au début du présent cycle vous avez rencontré ce type. Il correspond aussi au phonème. Enfin les voyelles *b*asaa sont aussi des phonèmes. Deux voyelles /àá/, /íí/, /óó/... ne constituent pas un phonème, mais deux.

As you will see before long, the syllabic nasals play several very important grammatical rôles in Basaa.

The single consonants in Basaa, such as /p, b, ɓ, d, k, m, n, ŋ .../, are all phonemes or significant sounds; each is only one sound. But, as you know there is another type of phoneme in Basaa, called a "complex articulation," which is made up of two (or more) sounds pronounced simultaneously, or almost simultaneously; these were given at the beginning of this cycle. Each complex articulation /mb, nd, ŋgw/, etc., is treated in the system as a single significant sound or phoneme. Every occurrence of a vowel, on the other hand, is an occurrence of a phoneme or significant sound; thus /mbóó/ is made up of the phonemes /mb, ó, ó/.

En définitive la liste de consonnes *b*asaa du cycle est aussi la liste des phonèmes consonantiques *b*asaa.

CYCLE 17

Notes pédagogiques

Les paires d'énoncés qui suivent, doivent être lues par le maître pour permettre aux étudiants de constater la différence entre une affirmation et une interrogation.

Teacher's Notes

The following pairs of sentences are to be read aloud by the teacher as the students procede through the explanation.

Notes linguistiques

L'affirmatif et l'interrogatif, II.

Ecoutez votre maître lire les paires d'énoncés qui suivent. Dans chaque cas, le premier énoncé sera affirmatif tandis que le second sera interrogatif. La traduction française ou anglaise de ces énoncés ne vous permet pas d'établir la différence de sens. Efforcez-vous d'écouter le maître.

Linguistic Notes

The Yes-No Question, II.

Listen as your teacher reads the following pairs of sentences; in each case the first sentence is a statement, the second a yes-no question. The English and French equivalents are given only for completeness; do no try to learn the meanings of these sentences.

Tu es en bonne santé.	Ù yè mbóó.	You're well.
Es-tu en bonne santé?	Ù yè mbóó ò?	Are you well?
Je suis.	Mɛ̀ yè.	I am.
Suis-je?	Mɛ̀ yè è?	Am I?
J'ai vu.	Mɛ̀ ǹtɛ́hɛ́.	I've seen.
Ai-je vu?	Mɛ̀ ǹtɛ́hɛ́ è?	Have I seen?
J'ai ouvert les yeux.	Mɛ̀ núnà.	I opened my eyes.
Ai-je ouvert les yeux?	Mɛ̀ núnà à?	Did I open my eyes?
Il/elle est de retour.	À ǹlɔ́.	He/she came back.
Est-il/elle de retour?	À ǹlɔ́ ò?	Did he/she come back?
J'ai donné.	Mɛ̀ ǹtí.	I gave.
Ai-je donné?	Mɛ̀ ǹtí ì?	Did I give?

J'ai déposé. (J'ai mis debout.)	Mɛ̀ ǹtéé.	I set something up.
Ai-je déposé? (Ai-je mis debout?)	Mɛ̀ ǹtéé è?	Did I set something up?
Il/elle a bouché.	À ǹlɔ́.	He/she stopped something up.
A-t-il/elle bouché?	À ǹlɔ́ ò?	Did he/she stop something up?
Je suis rassasié.	Mɛ̀ núú.	I'm full (from eating).
Suis-je rassasié?	Mɛ̀ núú ù?	Am I full?

Ecoutez encore les mêmes paires d'énoncés. Cette fois-ci, le maître commence par l'énoncé interrogatif.

Now listen again to the same pairs of sentences; this time, the question comes first:

1. Ù yè mbóó ò?
2. Ù yè mbóó.
3. Mɛ̀ yè è?
4. Mɛ̀ yè̀.
5. Mɛ̀ ǹtéhɛ́ è?
6. Mɛ̀ ǹtéhɛ́.
7. Mɛ̀ núnà à?
8. Mɛ̀ núnà.
9. À ǹlɔ́ ò?
10. À ǹlɔ́.
11. Mɛ̀ ǹtí ì?
12. Mɛ̀ ǹtí.
13. Mɛ̀ ǹtéé è?
14. Mɛ̀ ǹtéé.
15. À ǹlɔ́ ò?
16. À ǹlɔ́.

Notre système de transcription qui écarte la voyelle de l'énoncé interrogatif de l'autre partie de l'énoncé ne doit pas vous induire en erreur. En effet, cette transcription tend simplement à montrer ainsi la différence de structure entre l'affirmatif qui est plus bref que l'interrogatif. Cela ńe signifie pas, dans ce cas, que le verbe doit être articulé en marquant une pause entre lui et la voyelle interrogative finale.

Notice that our system of writing the extra vowel separately from the rest of the word does not mean you are to stop and start over again, as you do in English when you say very carefully such a vowel sequence as: 'Can you <u>say</u> <u>a</u> word?' Here the sound of a glottal stop, or catch, automatically intrudes between <u>say</u> and <u>a</u> if you separate the two words. But the writing

mɛ̀ ǹtéé è?

doit être articulé avec à la fin trois voyelles qui se suivent sans aucune pause entre elles:

is to be pronounced as though the /è/ were merely a low-tone lengthening of the final vowel, which it is:

mɛ̀ ǹtéé è?

ou

or

mɛ̀ ǹtéée̋?

Dans tous les exemples précédents, l'affirmatif se termine par une ou deux voyelles et, pour avoir l'interrogatif, il suffit d'ajouter à l'affirmatif une autre voyelle, identique à celle(s) qui précède(nt), mais porteuse d'un ton bas.

C'est pourquoi /...ǹtí./ qui n'a qu'une seule voyelle à la fin dans sa forme affirmative, en totalise deux /... ǹtí ì?/ dans sa forme interrogative, tandis que /... mbóó./ qui, à l'affirmatif, se termine par deux voyelles, en a trois /...mbóó ò?/ à l'interrogatif.

Nous verrons plus loin que la voyelle qui marque l'interrogation peut dans tous les cas être régulièrement /-ɛ/.

Mais tous les mots qui se trouvent à la fin d'un énoncé affirmatif ne se terminent pas par une voyelle. Lorsqu'un mot dans cette position se termine par une consonne, pour mettre cet énoncé affirmatif à la forme interrogative, on

A question requiring a <u>yes</u> or <u>no</u> answer in Basaa, then, is formed, if the corresponding statement ends in a vowel, by adding an extra "beat" of the same vowel, on low tone, as in all the examples you have been listening to. Questions containing question-words such as /njéɛ́?/ 'who?' follow a different pattern. Thus a word that in a statement ends in a single vowel, such as /...ǹtí./, will, as the last word in a yes-no question, have <u>two</u> vowel beats: /... ǹtí ì?/, and a word that normally has a double vowel will have a triple vowel at the end of a question: /... mbóó./ will be /... mbóó ò?/.

There is no grammatical restriction on this vowel-lengthening to form yes-no questions; any word ending in a vowel will, when it occurs at the end of a sentence, have its vowel lengthened for the yes-r question.

Suppose, however, that the last word of a statement of which you wish to make a yes-no question ends in a consonant. In that case, you will add /-ɛ/ (the tone of the /-ɛ/ depends in part upon the tone of certain preceding words--

ajoute la voyelle /-ɛ/. De même que le ton de cette voyelle /-ɛ/, ajoutée à un énoncé affirmatif se terminant par une voyelle, dépend des derniers mots de cet énoncé affirmatif, de la même manière le ton de la voyelle /-ɛ/ ajoutée à la dernière consonne de l'énoncé affirmatif, dépend des derniers mots de cet énoncé affirmatif. Vous apprendrez cette règle après.

Ecoutez cette fois-ci des paires d'énoncés avec à la fin, soit une consonne (énoncé affirmatif), soit la voyelle /-ɛ/. Même si vous ne comprenez pas le sens de ces énoncés, vous serez en mesure de reconnaître au moins leur nature. C'est ce qu'il vous est demandé ici pour le moment.

all the following examples have been chosen to yield /-ɛ̀/; you will learn the rules later).

Listen to the pairs of statements and yes-no questions; again, you will not know the exact meanings of the expressions, but you will be able to identify each as a question or as a statement on the basis of presence or absence of final /-ɛ̀/. All the possible final consonants of Basaa are illustrated here:

Tu as pris.	1. Ù ǹyɔ́ŋ.	You took.
As-tu pris?	2. Ù ǹyɔ́ŋ ɛ̀?	Did you take?
Je suis malade.	3. Mɛ̀ ŋ́kɔ̀n.	I'm sick.
Suis-je malade?	4. Mɛ̀ ŋ́kɔ̀n ɛ̀?	Am I sick?
Il/elle a envoyé.	5. À ŋŋɔ́m.	He/she has sent.
A-t-il/elle envoyé?	6. À ŋŋɔ́m ɛ̀?	Has he/she sent?
Tu as dit.	7. Ù ŋ́kál.	You said.
As-tu dit?	8. Ù ŋ́kál ɛ̀?	Did you say?
Je me suis reposé.	9. Mɛ̀ ǹnɔ́y.	I rested.
Me suis-je reposé?	10. Mɛ̀ ǹnɔ́y ɛ̀?	Did I rest?
Tu as arraché.	11. Ù ǹnúp.	You tore.
As-tu arraché?	12. Ù ǹnúp ɛ̀?	Did you tear?
J'ai groupé.	13. Mɛ̀ ŋ́kɔ́t.	I grouped together.
Ai-je groupé?	14. Mɛ̀ ŋ́kɔ́t ɛ̀?	Did I group together?
J'ai menti.	15. Mɛ̀ ǹlɔ́k.	I lied.
Ai-je menti?	16. Mɛ̀ ǹlɔ́k ɛ̀?	Did I lie?

J'ai laissé.	17. Mɛ̀ ŋ̀jwás.	I left (something).
Ai-je laissé?	18. Mɛ̀ ŋ̀jwáh ɛ̀?	Did I leave (something)?

Dans les examples de 11 à 18 inclus, vous constatez que dans les énoncés affirmatifs vous avez respectivement les consonnes /-p/, /-t/, /-k/ et /-s/; mais quand ces mêmes consonnes sont précédées par la voyelle interrogative /-ɛ/ il y a une altération qui fait qu'elles sont réalisées respectivement /-b/ ou /-v/ au lieu de /-p/, /-d/ ou /-r/ au lieu de /-t/, /-g/(1) au lieu de /-k/ et /-h/ au lieu de /-s/.

Cette règle est générale en basaa. Lorsque ces quatre consonnes précèdent une consonne simple suivie d'une voyelle ou sont placées entre deux voyelles (position dite intervocalique), elles subissent ces altérations. Mais si pour les trois premières consonnes, on les transcrit normalement sans tenir compte de leurs altérations, pour /-s/ par contre on note /-h/.

Dans tous les cas où ces quatre consonnes sont en finale et à une pause, on les prononce sans altération.

Demandez au maître de relire chacune de ces quatre paires d'énoncés et écoutez-le attentivement, vous allez percevoir ces différences de réalisation de ces quatre consonnes lorsqu'elles sont en position finale ou à l'intervocalique.

Sans regardez vos livres, identifiez les énoncés qui suivent pendant que le maître les lit à haute voix pour vous:

Take special note of the underlined final consonants in examples 11-18; you heard in each question that the underlines consonant had two different sounds, one when it was followed by a vowel and the other when it was final in the sentence. Ask the teacher to say these four sets again and listen carefully; you will hear:

/-p ɛ̀/ as [-b ɛ̀]
or [-v ɛ̀]
/-t ɛ̀/ as [-d ɛ̀]
or a rapid flap like the sound in the middle of "matter" or "middle" in English.

/-k ɛ̀/ as [-g ɛ̀]
and
/-s ɛ̀/ as [-h ɛ̀]

These alternations are automatic; whenever one of the four consonants occurs between two vowels ("intervocalically") it will have the second of the two possible sounds. Only the /s→h/ change is reflected in the writing.

Without looking at your books, identify each of the following utterances as a statement or a yes-no question as your teacher reads them aloud to you:

---

(1) Il sagit d'un /-r/ de type roulé mais très bref.

1. Mɛ̀ ǹtɛ́hɛ́ ɛ̀?
2. Mɛ̀ ǹnúnà.
3. À ǹlɔ́.
4. Mɛ̀ ǹlɔ́k ɛ̀?
5. Ù ǹnúp.
6. Mɛ̀ yè.
7. Ù yè mbóó]
8. Mɛ̀ ǹtí ì?
9. Mɛ̀ ǹtéé.
10. Mɛ̀ núnà à?
11. À ǹlɔ́ ɔ̀.
12. Ù ŋ̀kál ɛ̀?
13. Mɛ̀ nɔ́y ɛ̀?
14. À yè mbóó.
15. Mɛ̀ ǹtɛ́hɛ́.
16. Mɛ̀ ŋ̀wáh ɛ̀?
17. Mɛ̀ ŋ̀kɔ́t.
18. Ù núp ɛ̀?
19. Mɛ̀ ŋ̀wás.

Si vous avez certains énoncés où vous éprouvez des difficultés dans leur identification soit comme affirmation soit comme interrogation, demandez au maître de bien vouloir vous répéter l'une et l'autre forme. Vous allez comparer et distinguerez entre les deux sortes d'énoncés. Une fois que vous n'avez plus de difficulté dans cet exercise, vous pouvez passer au prochain cycle où vous allez apprendre à construire des énoncés interrogatifs.

If there are certain sentences which seem hard to identify as questions or statements, ask your teacher to give you both the statement and the question, one after the other, for comparison. When everyone in the class can distinguish between the two kinds of sentences, go on to the next cycle, where you will learn to form some of the questions.

CYCLE 18

M-1	M-1	M-1
Est-ce toi Bob?	Wɛ̀ Bob ɛ̀?	Are you Bob?
Est-ce toi Marie?	Wɛ̀ Màríà à?	Are you Mary?
Est-ce toi Nsoga?	Wɛ̀ Ǹsògá à?	Are you Nsoga?
Est-ce toi Pierre?	Wɛ̀ Pierre ɛ̀?	Are you Pierre?
Est-ce toi Yogo?	Wɛ̀ Yògó ò?	Are you Yogo?
M-2	**M-2**	**M-2**
Oui, c'est moi Bob.	ŋ̀ŋ́ mɛ̀ Bob.	Yes, I'm Bob.
M-3	**M-3**	**M-3**
Es-tu Bob?	Ù yè Bob ɛ̀?	Are you Bob?
Es-tu Marie?	Ù yè Màríà ɛ̀?	Are you Mary?
Es-tu Nsoga?	Ù yè Ǹsògá à?	Are you Nsoga?
Es-tu Pierre?	Ù yè Pierre ɛ̀?	Are you Pierre?
Es-tu Yogo?	Ù yè Yògó ò?	Are you Yogo?
M-4	**M-4**	**M-4**
Oui, je suis Bob.	ŋ̀ŋ́ mɛ̀ yè Bob.	Yes, I'm Bob.

Notes pédagogiques

Les étudiants pourront apprendre à former des questions du genre /wɛ̀ [Bob] ɛ̀?/ et /ù yè [Bob] ɛ̀?/ en utilisant les noms de leurs camarades et de leur maître. S'il y a plusieurs classes et plusieurs maîtres, chaque maître peut préparer des exercises avec tous les noms de ses collègues et les noms de tous les élèves, pour éviter d'avoir toujours les mêmes noms dans tous les exercises. Le maître pourra du reste dresser des listes de noms propres basaa et américains pour cet exercise.

Teacher's Notes

The teacher can easily set up drills by making a list of a dozen or so names, American and Basaa alike; he then gives the first student a name, for example, Yògó. That student turns to his neighbor and asks /ù yè Yògó ò?/ or /wɛ̀ Yògó ò?/ (it does not matter whether the neighbor is a man or a woman, or what his real name is, for purposes of a drill. Drills of this sort constitute part of the M-phase of a cycle; it is only in the C-phase that it is important for the discussion to be true and real.) This person answers /ŋ̀ŋ́ mɛ̀ yè Yògó./ or /ŋ̀ŋ́, mɛ̀ Yògó./. The teacher quickly gives another name to

Le maître demande par exemple à un étudiant d'utiliser le nom de Yògó. Cet étudiant (qui ne s'appelle pas Yògó) se tourne vers son voisin et lui pose la question suivante: /Ù yè Yògó ò?/ ou encore: /Wè Yògó ò?/. Peu importe si la personne à qui l'on pose cette question n'est pas un homme, ou si ce n'est pas son nom, puisque nous sommes ici dans la phase M- du cycle. C'est seulement dans la phase C- qu'il est nécessaire pour la discussion, de se trouver dans une situation réelle.

Cette personne répondra à son camarade: /ŋ̀ ŋ́ mè yè Yògó/ ou /ŋ̀ ŋ́ mè Yògó/. Ensuite, le maître donne un autre nom à l'étudiant suivant qui pose la question comme nous l'avons vu avec le premier étudiant, et ainsi de suite.

Cet exercise peut se faire assez vite et être conduit sans tapage.

the next student, who questions his neighbor, and so on. The whole drill should be conducted at a very rapid pace. The students should learn to form the questions /wè [Bob] è?/ and /ù yè [Bob] è?/ for all the names of those in their class and in other classes studying Basaa, as well as for the names of the teachers.

CYCLE 19

M-1	M-1	M-1
Est-ce moi Bob?	Mɛ̀ Bob ɛ̀?	Am I Bob?
Est-ce lui Nsoga?	Nyɛ́ Ǹsògá à?	Is he Nsoga?
M-2	**M-2**	**M-2**
Oui, c'est toi Bob.	ŋ̀ŋ́ wɛ̀ Bob.	Yes, you're Bob.
Oui, c'est lui Nsoga.	ŋ̀ŋ́ nyɛ́ Ǹsògá.	Yes, he's Nsoga.
M-3	**M-3**	**M-3**
Suis-je Bob?	Mɛ̀ yè Bob ɛ̀?	Am I Bob?
Est-il Nsoga?	À yè Ǹsògá à?	Is he Nsoga?
M-4	**M-4**	**M-4**
Oui, tu es Bob.	ŋ̀ŋ́ ù yè Bob.	Yes, you're Bob.
Oui, il est Nsoga.	ŋ̀ŋ́ à yè Ǹsògá.	Yes, he's Nsoga.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Est-ce moi/lui [Bob]?	A: Mɛ̀/nyɛ́ [Bob] ɛ̀?	A: Am I/is he [Bob]?
B: Oui, c'est toi/lui [Bob].	B: ŋ̀ŋ́, wɛ̀/nyɛ́ [Bob].	B: Yes, you are/he's [Bob].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Suis-je/est-il [Bob]?	A: Mɛ̀/à yè [Bob] ɛ̀?	A: Am I/is he [Bob]?
B: Oui, tu es/il est [Bob].	B: ŋ̀ŋ́ ù/à yè [Bob].	B: Yes, you are/he is [Bob].

Notes pédagogiques

Dans la phase C- du cycle, les étudiants doivent d'abord utiliser les noms de tous les maîtres et étudiants *b*asaa. Ensuite posez des questions sur les images du journal que les étudiants apporteront en classe pour la circonstance.

Teacher's Notes

Have the students practice the C-phases first using the names of all the Basaa teachers and students. Then ask questions about the newspaper pictures the students will bring to class.

Pour l'étudiant:

Apportez en classe des photos ou images des personnes bien connues tirées des journaux et magazines. Comme vous aurez à les utiliser souvent, trouver un moyen commode pour les avoir sous la main. Les images des leaders Africains seraient d'ailleurs les bienvenues.

To the student:

Bring to class photographs of various well-known people from newspapers and magazines. You will be using such pictures frequently in class, so you might want to mount them on pieces of paper for easier handling. It will of course be especially useful if you find pictures of African leaders.

CYCLE 20

M-1	M-1	M-1
Moi, je suis Pondi.	Mɛ̀ mɛ̀ yè Pɔ́ndi.	As for me, I'm Pondi. (My name's Pondi.)
Toi, tu es Yogo.	Wɛ̀ ù yè Yògɔ́.	As for you, you're Yogo.
Lui, il est Nsoga.	Nyɛ́ à yè Ǹsògá.	As for him, he's Nsoga.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Qui es-tu?	A: Ù yè njɛ́ɛ́?	A: What's your name?
B: Je suis [Paul].	B: Mɛ̀ yè [Paul].	B: My name's [Paul].
A: Moi, je suis [Pondi].	A: Mɛ̀ mɛ̀ yè [Pɔndi].	A: Mine's [Pondi].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Tu es [Yogo].	A: Ù yè [Yògɔ́].	A: Your name's Yogo.
Qui suis-je?	Mɛ̀ yè njɛ́ɛ́?	What's mine?
B: Toi, tu es [Sue].	B: Wɛ̀ ù yè [Sue].	B: Your name's [Sue].
C-3	**C-3**	**C-3**
A: Tu es [Paul].	A: Ù yè [Paul].	A: Your name's Paul.
Qui est-il?	À yè njɛ́ɛ́?	What's his?
B: C'est lui qui est [Nsoga].	B: Nyɛ́n à yè [Ǹsògá].	B: His is [Nsoga].

CYCLE 21

M-1	M-1	M-1
Qu'es-tu? (Quelle est ta profession.	Ù yè kíí?	What are you? (What do you do for a living?)
Que suis-je?	Mɛ̀ yè kíí?	What am I?
Qu'est-il/elle?	À yè kíí?	What is he/she?
Qu'est Song?	Sɔ̀ŋ à yè kíí?	What is Song?
M-2	**M-2**	**M-2**
Je suis enseignant.	Mɛ̀ yè màlét.	I'm a teacher.
Tu es Volontaire (soldat) du Corps Américain de la Paix.	Ù yè sóndá í Ǹtɔ́ŋ Ńsàŋ Ámérkà.	You're a P.C.V.
Il est étudiant.	À yè ǹnígíl.	He's a student.
Nsoga est du corps médical.	Ǹsògá à yè dɔ́ktà.	Nsoga's a clinical medical worker.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Moi je suis [étudiant]. Toi, qu'est-ce que tu es?	A: Mɛ̀ mɛ̀ yè [ǹnígíl]. Wɛ̀ ù yè kíí?	A: I'm a [student]. What are you?
B: Moi je suis du [corps médical].	B: Mɛ̀ mɛ̀ yè [dɔ́ktà].	B: As for me, I'm a [clinical medical worker]
C-2	**C-2**	**C-2**
A: [Bob] est [docteur]. Qu'est [Marie]?	A: [Bob] à yè [dɔ́ktà]. [Màríà] à yè kíí?	A: [Bob]'s a [clinical medical worker]. What's Mary?
B: Elle, (elle) est enseignante.	B: Nyɛ́ à yè [màlét].	B: As for her, she's a [teacher].

CYCLE 22

M-1	M-1	M-1
Est-ce toi qui es Nsoga?	Wɛ̀ɛ́n ù yè Ǹsògá à?	Are you the one they call Nsoga?
Est-ce moi qui suis enseignant?	Mɛ̀ɛ́n mɛ̀ yè màlét è?	Am I the one who is the teacher?
M-2	**M-2**	**M-2**
Oui, c'est moi qui suis Nsoga.	ŋ̀ŋ́, mɛ̀ɛ́n mɛ̀ yè Ǹsògá.	Yes, I'm the one they call Nsoga.
Oui, c'est toi qui es enseignant.	ŋ̀ŋ́, wɛ̀ɛ́n ù yè màlét.	Yes, you're the one who is the teacher.
M-3	**M-3**	**M-3**
Est-ce lui/elle qui est étudiant(e)?	Nyɛ́n à yè ǹnígíl è?	Is he/she the one who's the student?
M-4	**M-4**	**M-4**
Oui, c'est lui/elle qui est étudiant(e).	ŋ̀ŋ́, nyɛ́n à yè ǹnígíl.	Yes, he's/she's the one who's the student.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Est-ce toi qui es [Nsoga]?	A: Wɛ̀ɛ́n ù yè [Ǹsògá] à?	A: Are you the one they call [Nsoga]?
B: Oui, c'est moi qui suis [Nsoga].	B: ŋ̀ŋ́, mɛ̀ɛ́n mɛ̀ yè [Ǹsògá].	B: Yes, I'm the one they call [Nsoga].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Est-ce moi qui suis [enseignant]?	A: Mɛ̀ɛ́n mɛ̀ yè [màlét] è?	A: Am I the one who is the teacher?
B: Oui, c'est toi qui es [enseignant].	B: ŋ̀ŋ́, wɛ̀ɛ́n ù yè [màlét].	B: Yes, you're the one who's the teacher.

C-3	C-3	C-3
A: Est-ce lui qui est [docteur]?	A: Nyɛ́n à yè [dɔ́ktà] à?	A: Is he the one who's the doctor?
B: Oui, c'est lui qui est [docteur].	B: ŋ̀ŋ̀, nyɛ́n à yè [dɔ́ktà].	B: Yes, he's the one who's the doctor.

Notes linguistiques

/mɛ̀ɛ́n/, /wɛ̀ɛ́n/ et /nyɛ́n/ sont des pronoms personnels objet spéciaux qu'on place toujours soit devant les préfixes sujet /mɛ̀, wɛ̀ et nyɛ́/ soit devant les pronoms personnels objet /mɛ̀, ù et à/. Ils ont pour rôle de renforcer le sens des autres pronoms personnels qu'ils accompagnent. Le sens respectif de ces pronoms personnels utilisés aussi bien dans les énoncés affirmatifs que dans les énoncés interrogatifs est le suivant: "C'est moi qui", "c'est toi qui" et "c'est lui/elle qui".

Linguistic Notes

/mɛ̀ɛ́n, wɛ̀ɛ́n, nyɛ́n/ are special personal pronouns which might be called objective-relative; they occur only before /mɛ̀, wɛ̀, nyɛ́/ or /mɛ̀, ù, à/. They emphasize the meanings of the other pronouns with which they occur; the same effect is supplied in English by a relative clause such as "I am the one who ...".

CYCLE 23

M-1	M-1	M-1
Qui es-tu?	Ù yè njɛ́ɛ́?	Who are you?
Qui est-ce?	Njɛ́ nú?	Who is he/she?
Qui suis-je?	Mɛ̀ yè njɛ́ɛ́?	Who am I?
M-2	**M-2**	**M-2**
Qui es-tu?	Wɛ̀ njɛ́ɛ́?	Who are you?
Est-ce toi qui es Bob?	Wɛ̀ɛ́n ù yè Bob ɛ̀?	Are you Bob?
Qui est-ce?	Njɛ́ nú?	Who is he?
Est-ce Nsoga?	Ǹsògá à?	Is he Nsoga?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: (Pointant du doigt un étudiant):	A:	A: (Pointing to a student):
Qui es-tu?	Ù yè njɛ́ɛ́?	Who are you?
Est-ce toi qui es [Frank]?	Wɛ̀ɛ́n ù yè [Frank] ɛ̀?	Are you [Frank]?
B: Oui, c'est moi qui suis [Frank].	B: Ǹɲ́, mɛ̀ɛ́n mɛ̀ yè [Frank].	B: Yes, I'm [Frank].
Qui es-tu?	Wɛ̀ njɛ́ɛ́?	Who are you?
A: Moi je suis [Betty].	A: Mɛ̀ mɛ̀ yè [Betty].	A: I'm [Betty].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: (Désignant l'image d'une personne)	A: Njɛ́ nú?	A: (Pointing to someone in a picture)
Qui est-ce?	Nyɛ́n à yè [Sáŋgó Johnson] ɛ̀?	Who's he?
Est-ce lui [Mr. Johnson]?		Is he [Mr. Johnson]?
B: Oui, c'est lui [Mr. Johnson].	B: Ǹɲ́, nyɛ́n à yè [Sáŋgó Johnson].	B: Yes, he's [Mr. Johnson].

CYCLE 24

M-1	M-1	M-1
Est-ce toi Bob?	Wɛ̀ Bob ɛ̀?	Are you Bob?
M-2	**M-2**	**M-2**
Non, c'est moi Pierre.	ŋ̀ŋ́-ŋ̀. mɛ̀ Pierre.	No, I'm Pierre.
Non, c'est moi Jean.	ŋ̀ŋ́-ŋ̀. mɛ̀ Jean.	No, I'm Jean.
Non, c'est moi Frank.	ŋ̀ŋ́-ŋ̀. mɛ̀ Frank.	No, I'm Frank.
Non, c'est moi Sue.	ŋ̀ŋ́-ŋ̀. mɛ̀ Sue.	No, I'm Sue.
Non, c'est moi Tom.	ŋ̀ŋ́-ŋ̀. mɛ̀ Tom.	No, I'm Tom.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Est-ce toi [Yogo]?	A: Wɛ̀ [Yògó] ò?	A: Are you [Yogo].
B: Non, c'est moi [Sue].	B: ŋ̀ŋ́-ŋ̀. mɛ̀ [Sue].	B: No, I'm [Sue].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Est-ce vous [Mr. Rusk]?	A: Wɛ̀ [Sáŋgó Rusk] ɛ̀?	A: Are you [Mr. Rusk]?
B: Non, c'est moi [Tom].	B: ŋ̀ŋ́-ŋ̀. mɛ̀ [Tom].	B: No, I'm [Tom].
C-3	**C-3**	**C-3**
A: Est-ce toi [Bob]?	A: Wɛ̀ [Bob] ɛ̀?	A: Are you [Bob]?
B: Non, c'est moi [Bill]. C'est lui [Bob].	B: ŋ̀ŋ́-ŋ̀. mɛ̀ [Bill]. Ǹyɛ́ [Bob].	B: No, I'm [Bill]. He's [Bob].

Notes linguistiques

Pour réaliser /ŋ̀ŋ́-ŋ̀/ "non", vous le faites en deux temps: le premier temps comme pour dire "oui" /ŋ̀ŋ́/ et le deuxième temps comme pour dire la première partie du premier temps. Entre les deux parties, marquer une petite pause. Vous réaliserez ainsi le petit clic qu'on sent entre ces deux parties.

Linguistic Notes

/ŋ̀ŋ́-ŋ̀/ 'no' is very similar to English "unh-unh" (or however you like to write it) except that the mouth is closed for /ŋ̀ŋ́-ŋ̀/. Notice that there is a complete stop after /ŋ̀ŋ́-ŋ̀/.

CYCLE 25

M-1	M-1	M-1
Est-ce toi qui es ŋgɔ Yogo?	Wɛ̀ɛ́n ù yè ŋgɔ̀ Yògó ò?	Are you ŋgo Yogo?
Est-ce toi Póndí?	Wè Póndí ì?	Are you Pondi?
Es-tu Maa?	Ù yè Máá à?	Are you Maa?
Est-ce toi qui es Nliba?	Wɛ̀ɛ́n ù yè Nlíbá à?	Are you Nliba?
Es-tu ŋgɔ Njiki?	Ù yè ŋgɔ̀ Njìkí ì?	Are you ŋgɔ Njiki?
M-2	**M-2**	**M-2**
Non, je suis [Betty].	ŋ̀ɲ-ɲ. mɛ̀ yè [Betty].	No, I'm [Betty].
Non, je suis [Tom].	ŋ̀ɲ-ɲ. mɛ̀ yè [Tom].	No, I'm [Tom].
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Es-tu [ŋgɔ Yogo]?	A: Ù yè [ŋgɔ̀ Yògó] ò?	A: Are you [Ngo Yogo]?
B: Non, je suis [Betty].	B: ŋ̀ɲ-ɲ. mɛ̀ yè [Betty].	B: No, I'm [Betty].

Notes pédagogiques

Dans la phase M-2 de ce cycle donnez à chaque étudiant un nom *b*asaa qu'il utilisera comme le sien propre. Dans la phse C- chaque étudiant utilise son propre nom.

Teacher's Notes

For drills after the M-phase give each student a Basaa name to use as his own. Then ask him: /ù yè [Bob] ɛ̀?/ and he will answer giving the Basaa name. In the C-phase, the students use their own names.

Notes sociologiques

1. ŋgɔ̀: diminutif de ŋgɔ̀nd (fille) utilisé en fait comme une particule le sens de "fille de". Toutes les filles *b*asaa portent le nom de leur père que précède la particule ŋgɔ. Ex: si Bikay engendre une fille, cette dernière portera obligatoirement le nom de ŋgɔ Bikay, ce qui signifie "fille de Bikay'. C'est dire qu'en réalité une femme chez les Basaa n'a pas de nom, car lorsqu'elle est célibataire, on l'appelle "fille de Tel", mariée on l'appelle "fille de Tel épouse de X".

Pour permettre tout de même à la fille basaa de porter son propre nom, on lui attribue un sobriquet, un surnom qui généralement est celui du père d'une autre femme (nom que précède la particule ŋgɔ). C'est surtout pratique lorsqu'un homme a plusieurs filles, car de cette façon on peut les identifier facilement.

La civilisation actuelle a permis l'identification des filles grâce à l'usage des prénoms chrétiens. La plupart de nos filles abandonnent même l'emploi de la particule devant le nom du père car les étrangers ont l'habitude de considérer ŋgɔ (simple particule) comme nom de famille.

Notons qu'au Cameroun, les Basaa sont les seuls à employer cette particule pour désigner leurs filles.

Pour comprendre ce problème il faut savoir qu'un homme ne porte pas forcément le nom de son père. Si par exemple Bikay a un fils, il peut lui donner le nom de Njiki et ce fils s'appellera Njiki Bikay. Si Bikay a un autre fils il peut lui donner son propre nom et ce fils s'appellera Bikay bi Bikay (le "bi" qui précède le dernier Bikay est un préfixe de classe, notion que nous étudierons plus bas; avec Njiki on n'a pas besoin de préfixe pour dire Njiki Bikay). Lorsqu'un compare ŋgɔ Bikay et Njiki Bikay (ou Bikay bi Bikay) on voit pourquoi on doit considérer que chez les Basaa les filles n'ont pas de nom.

Aujourd'hui la plupart des Basaa donnent à leurs enfants leurs propres noms pour imiter ce qui se fait dans d'autres civilisations. Cette pratique peut s'avérer utile après une étude préalable pour la détermination des patronymes représentatifs des lignées des divers clans *b*asaa.

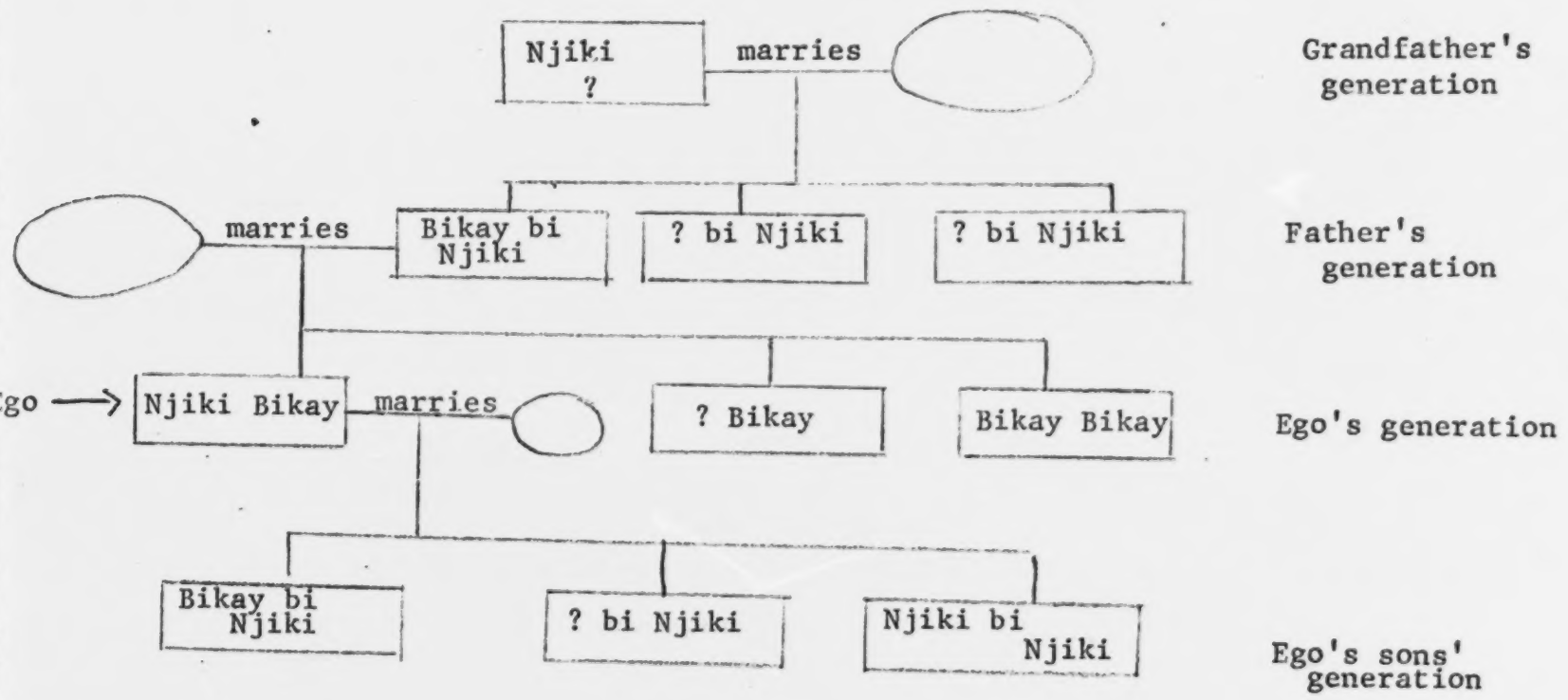
Sociological Notes

/ŋgɔ̀/ '(diminutive of /ŋgɔ̀nd/ 'girl', used in the sense of 'daughter of'.)' Basaa girls are called by the name of the father preceded by /ŋgɔ̀/. For example, if Bikay has a daughter, she must be called /ŋgɔ̀ Bikay/, 'Bikay's daughter'. In other words, a Basaa woman never really has a name of her own, since before she is married, she is called 'So-and-so's daughter', and after she is married she become 'So-and-so's daughter, wife of so-and-so'.

But, every girl does have a nick-name, chosen by her parents; this nickname is usually the name of a woman, either a relative or a friend, whom the parents want to honor. The borrowed name, since it is that of a woman, is naturally preceded by /ŋgɔ̀/. Only a girl's family and very close friends will call her by the nickname; to everyone else, she is her father's daughter.

Present-day custom allows the identification of women by their Christian names. Most Basaa women even abandon the use of the particle /ŋgɔ̀/ before the father's name because non-Basaas usually take /ŋgɔ̀/ to be a family name. (In Cameroun only Basaa uses this type of formula for women's names.)

For men, the system is somewhat different. A man has two parts to his name, one specifically for himself, the other that of his father. Thus Bikay's two sons might be called Njiki Bikay(1) (Njiki, Bikay's son) and Bikay Bikay (Bikay, Bikay's son). The elder would be Njiki, for the first son does not normally have his father's name as his first name. Most likely, Njiki would be the name of the grandfather (so that the father's whole name is Bikay bi Njiki). The pattern looks like this then:



(1) The word Bikay does not require /bi/ before it for this construction 'son of'; most other names, including Njiki, do require /bi/.

As you can see, by this system the eldest son (box to the left) tends to have the same two names as his grandfather. It is not because he is actually named in both names for his grandfather, but because the first of his two names is that of the grandfather, the second that of the father; the father's first name, in turn was taken from his grandfather; thus the same two-name combination turns up in every second generation for eldest sons. (Second and later sons' first names are usually taken from uncles or great-uncles).

Today, most Basaas give their children a Western-style first name, and the father's name; for example, Njiki Bikay's sons might be called Pierre Njiki, Paul Njiki, etc.; none of them would be named for the grandfather, i.e., Bikay Njiki, as in the older method of naming, and thus the name Bikay will disappear from the family. Efforts are being made to standardize naming practices now, based on studies of the most frequently-occurring names of various branches of the Basaa clans.

CYCLE 26

M-1	M-1	M-1
Est-ce moi Bob?	Mɛ̀ Bob ɛ̀?	Am I Bob?
Est-ce moi Yogo?	Mɛ̀ Yògó ò?	Am I Yogo?
Est-ce moi Jeanne?	Mɛ̀ Jane ɛ̀?	Am I Jane?
Est-ce moi Nliba?	Mɛ̀ Ǹlíbá à?	Am I Nliba?
Est-ce moi Pondi?	Mɛ̀ Póndí ì?	Am I Pondi?

M-2	M-2	M-2
Non, c'est toi Pierre.	Ŋ̀ ŋ́-ŋ̀. wɛ̀ Pierre.	No, you're Pierre.
Non, c'est toi Jeanne.	Ŋ̀ ŋ́-ŋ̀. wɛ̀ Jeanne.	No, you're Jeanne.
Non, c'est toi Sue.	Ŋ̀ ŋ́-ŋ̀. wɛ̀ Sue.	No, you're Sue.
Non, c'est toi Bill.	Ŋ̀ ŋ́-ŋ̀. wɛ̀ Bill.	No, you're Bill.
Non, c'est toi Marie.	Ŋ̀ ŋ́-ŋ̀. wɛ̀ Màríà.	No, you're Mary.

C-1	C-1	C-1
A: Est-ce moi Pondi?	A: Mɛ̀ [Póndí] ì?	A: Am I [Pondi]?
B: Non, c'est toi [Bill].	B: Ŋ̀ ŋ́-ŋ̀. wɛ̀ [Bill].	B: No, you're [Bill].

C-2	C-2	C-2
A: Est-ce moi [Ahidjo]?	A: Mɛ̀ [Ahidjo]?	A: Am I [Ahidjo]?
B: Non, c'est toi [Bill].	B: Ŋ̀ ŋ́-ŋ̀. wɛ̀ [Bill].	B: No, you're [Bill].

CYCLE 27

M-1	M-1	M-1
Est-ce lui Bill?	Nyɛ́ Bill è?	Is he Bill?
Est-ce elle ŋgo Yogo?	Nyɛ́ ŋgɔ̀ Yògó ò?	Is she ŋgo Yogo?
Est-ce elle Jeanne?	Nyɛ́ Jeanne è?	Is she Jeanne?
Est-ce lui Frank?	Nyɛ́ Frank è?	Is he Frank?
Est-ce lui Nsoga?	Nyɛ́ Ǹsògá à?	Is he Nsoga?

M-2	M-2	M-2
Non, c'est lui Pierre.	ŋ̀ ɲ-ɲ̀. nyɛ́ Pierre.	No, that one's Pierre.
Non, c'est elle ŋgo Yogo.	ŋ̀ɲ-ɲ̀. nyɛ́ ŋgɔ̀ Yògó.	No, that one's ŋgo Yogo.
Non, c'est lui Pondi.	ŋ̀ɲ-ɲ̀. nyɛ́ Póndí.	No, that one's Pondi.
Non, c'est lui Maa.	ŋ̀ɲ-ɲ̀. nyɛ́ Máá.	No, that one's Maa.
Non, c'est lui Soŋ.	ŋ̀ɲ-ɲ̀. nyɛ́ Sòŋ.	No, that one's Song.

CYCLE 28

M-1	M-1	M-1
Est-ce lui Pondi?	Nyɛ́ Pɔ́ndí ì?	Is he Pondi?
Est-ce ŋgo Yogo?	ŋgò Yógò nú ù?	Is it Ngo Yogo?
Est-ce elle qui est Jeanne?	Nyɛ́n à yè Jeanne è?	Is she the one called Jeanne?
Est-il Frank?	À yè Frank è?	Is he Frank?
Qui, Nsoga? (on le désigne)	Nsògá à?	Nsoga? (pointing to someone)
M-2	**M-2**	**M-2**
Non, c'est lui Paul.	Hɛ́ní, nyɛ́ Paul.	No, he's Paul.
Non, c'est Marie.	Hɛ́ní, Màríà nù.	No, it's Mary.
Non, c'est elle qui est Sue.	Hɛ́ní, nyɛ́n à yè Sue.	No, she's the one called Sue.
Non, il est Pondi.	Hɛ́ní, à yè Pòndí.	No, he's Pondi.
Non, (c'est) Bob.	Hɛ́ní, Bob.	No; Bob.
M-3, M-4, M-5, M-6		**M-3, M-4, M-5, M-6**
Substitution: /mè, wè/ pour /nyɛ́/, /mè, ù/ pour /à/ et /mèɛ́n, wèɛ́n/ pour /nyɛ́n/ dans toutes les questions et réponses de M-1 et M-2 ci-dessus.		Substitute /mè, wè/ for /nyɛ́/, /mè, ù/ for /à/, and /mèɛ́n, wèɛ́n/ for /nyɛ́n/ in all the above questions and answer:
C-1		**C-1**
Utilisez les questions de M-1 en mettant les noms des étudiants. Vous répondez évidemment à ces questions.		Ask and answer the questions of M-1, concerning members of the class.

C-2

Utilisez les questions (aux quelles vous répondez) de M-1 en mettant les noms des personnages de vos images. Donnez tantôt le nom qui convient, tantôt celui qui est faux.

C-2

Ask and answer the questions of M-1, concerning people in pictures. Sometimes give the correct name in the question, sometimes a wrong one.

Notes pédagogiques

Ce cycle donne l'occasion de vérifier que les cinq types d'énoncés interrogatifs (avec leurs réponses) de M-1 et de M-2 sont bien compris (ou non). Si les étudiants ont quelque difficulté avec un type d'énoncé, revenez au cycle où ce type a été introduit.

Teacher's Notes

This cycle gives you the opportunity to review the five types of statements and questions given in M-1 and M-2; if the students have difficulty with any one type, go back to the cycle where it was introduced.

Notes sociologiques

Les questions /Ǹsògá à?/ et /nyé Ǹsògá à?/ ne devraient pas être employées lorsqu'on s'adresse directement à Nsoga. Les formes /wè Nsògá à?/, /ù yè Ǹsògá à?/ et /wèɛ́n ù yè Ǹsògá à?/ seules sont utilisées quand on s'adresse à Nsoga.

Sociological Notes

The questions /Ǹsògá à?/ 'Is that Nsoga?' would not be used when speaking directly to Nsoga, or where he could hear you, nor would /nyé Ǹsògá à?/ 'Is he Nsoga?'; a form with /yè/ would be used instead, or /wè Nsògá à?/.

M-1

CYCLE 29

M-1	M-1	M-1
Est-ce moi le maître?	Mɛ̀ màlét è?	Am I the teacher?
Est-ce moi qui suis du corps médical?	Mɛ̀ɛ́n mɛ̀ yè dɔ́ktà à?	Am I the one who's the doctor?
Suis-je volontaire (soldat) du Corps américain de la Paix?	Mɛ̀ yè sóndá ì Ǹtoŋ Ńsàŋ Ámérkà à?	Am I a P.C.V.?
M-2	**M-2**	**M-2**
Non, vous êtes étudiant.	Ǹ ń-ŋ. / Héní, } Wɛ̀ ǹnígíl.	No, you're a student.
Non, c'est vous qui êtes enseignant.	Ǹ ń-ŋ. / Héní, } Wɛ̀ɛ́n ù yè màlét.	No, you are the one who's the teacher.
Non, vous êtes du corps médical.	Ǹ ń-ŋ. / Héní, } Ù yè dɔ́ktà.	No, you're a doctor.

C-1

Chaque étudiant demande à son voisin s'il est (lui qui pose la question) du corps médical, etc. ... et toute réponse doit correspondre au type de question utilisé. Le maître participe aussi à l'exercice.

Le maître pourra donner quelques autres noms de professions; par exemple celles qu'exerçaient les étudiants avant de devenir Volontaires. Parmi ces noms, chaque étudiant en choisis trois ou quatre et apprend à les utiliser convenablement.

C-1

Each member of the class asks whether he himself is a medical worker, etc., and is answered, with the same type of sentence, by another student. The students may want to elicit from the teacher the names of a few other occupations, perhaps those held by class-members before they they became PCV's. Of the words elicited, each student should choose three or four to learn well and use.

C-2

Remplacez le nom de Nsoga par trois autres noms pour chaque type de question et répondez:

Mɛ̀ Ǹsògá à?

Mɛ̀ɛ́n mɛ̀ yè Ǹsògá à?

Mɛ̀ yè Ǹsògá à?

etc. ...

C-2

Substitute names in the three types of questions and answers:

Nota:

Etant donné que les étudiants savent déjà qu'en ɓasaa on utilise /wɛ̀/ et /ù/ chaque fois qu'on s'adresse à une seule personne, dans la traduction française le pronom personnel de politesse vous remplacera désormais tu. Par ailleurs, suivant le contexte, certaines formules ɓasaa n'auront plus de tradution presque littérale, comme c'était le cas avant ce cycle.

CYCLE 30*

The other Basaa consonant that needs special mention here is a completely new one for you in language, though once you have learned to make it, you may recognize it as a "fun" sound you made as a child. The consonant is written /ɓ/ and can be described as an implosive (air comes into the mouth) b, as opposed to ordinary explosive (air goes out of the mouth) b. /ɓ-/ occurs in contrast to "ordinary" /b-/, which is approximately the same as English b-. Listen to these pairs of words and try to hear the difference between /ɓ-/ and /b-/:

1.	ɓíí	Put! pose!	1.	bíí	those (for class 8) ceux-là (démonstratif de la cl. 8)
2.	ɓɛ́ɛ́	hole trou	2.	bɛ̀ɛ́	medicine médicaments
3.	ɓìná	large basket grand panier	3.	bína	four (for class 8) quatre (numéral de la classe 8)
4.	m̀ɓàŋ	child's game sorte de jeu d'enfant	4.	mbàŋ	argument dispute
5.	m̀ɓòŋ	manioc manioc	5.	mbòŋ	poison poison

Other consonants can be imploded (made with incoming air), too, and it may be easier for you to learn the mechanism of implosion by starting with a different consonant: say, very fast, "glug-glug-glug" as though you were imitating a Coke someone was drinking very rapidly. Say it over and over, be silly -- do you hear that extra, hollow sound in your throat? That is your glottis moving downwards, sucking in air (or Coke) and simultaneously producing the /g-/ sounds. This sound does not exist in Basaa, but is used here only to illustrate the implosive type of consonant. Now move your lips together in a b motion while you are glug-glugging -- you will still hear the hollow sound in your throat, and at the same time a labial (lips together) sound at the front of your mouth. Go ahead and try it, even if you feel foolish. You have to learn to make this sound, since in Basaa /ɓ-/ vs. /b-/ is just as important, as /p-/ vs. /b-/. (Please note that the word Basaa is /ɛ́sàá/!) Your lips should be very relaxed for /ɓ-/, not tight as for /b-/.

If you have proceded with abandon and forgotten your dignity, you are probably producing good /ɓ/'s at least part of the time. Try again to imitate the teacher with these /ɓ-/ words:

1. ɓíí
2. ɓɛ́ɛ́
3. ɓìná
4. m̀ɓàŋ
5. m̀ɓoŋ

---

* French version follows; text differs, examples are the same.

Next, contrast /ɓ-/ with /b-/:

1. ɓíí bíí
2. ɓɛɛ bɛɛ
3. ɓìná bína
4. m̀ɓàŋ mbàŋ
5. m̀ɓòŋ mbòŋ

Now listen, without looking at your book, as the teacher reads the following words; when you hear /ɓ-/, indicate so by pointing inwards; when you hear /b-/, point outwards:

1. ɓíí
2. bíí
3. mbòŋ
4. m̀ɓòŋ
5. ɓìná
6. bína
7. mbàŋ
8. m̀ɓàŋ
9. ɓɛɛ
10. bɛɛ

Now say the list after the teacher.

Next, cover the left-hand column below while the teacher reads the words to you; write /ɓ-/ or /b-/ in the blank in the right-hand column:

1. ɓíí	1. ___íí
2. bíí	2. ___íí
3. mbòŋ	3. m___òŋ
4. m̀ɓòŋ	4. m̀___òŋ
5. ɓìná	5. ___ìná
6. bína	6. ___ína
7. mbàŋ	7. m___àŋ
8. m̀ɓàŋ	8. m̀ ___àŋ
9. bɛɛ	9. ___ɛɛ
10. ɓɛɛ	10. ___ɛɛ

Then repeat the list after the teacher to correct your answers.

Now ask your teacher to teach you to say correctly the name of the language you are studying: /ɓasàá/. You will meet /ɓ/ in the next group of cycles in two very important words /ɓé/ and /ɓemɛ́/ 'not'.

CYCLE 30

Voici une dernière consonne ɓasaa qu'il faut étudier spécialement. Elle est transcrite /ɓ/. C'est un /b/ dit inspiré, inspiratoire ou implosif selon les auteurs. Peu importe le nom qu'on lui donne; l'essentiel est de le réaliser.

Pourquoi ce /ɓ/ s'oppose-t-il au /b/ du français? C'est parce que pour réaliser le /b/ français (qui est d'ailleurs identique au deuxième /b/ ɓasaa) on fait sortir l'air de la bouche pendant qu'on pince les lèvres. Pour le /ɓ/ par contre, on fait comme s'il s'agissait d'un appel d'air de l'extérieur vers la bouche. Les lèvres ne sont d'ailleurs pas collées fortement (l'une contre l'autre) comme dans le cas du /b/, parce que l'articulation du /ɓ/ est plus lâche que celle du /b/.

Ne vous découragez pas puisque plusieurs autres étrangers ont très bien compris ce mécanisme et ont articulé correctement ce phonème /ɓ/.

Ecoutez ces paires de mots qui suivent; vous allez percevoir la différence entre /ɓ/ et /b/.

1.	ɓíí	pose! Put!	1.	bíí	ceux-là (démonstratif de la classe 8) those (for Class 8)
2.	ɓɛ́ɛ́	trou hole	2.	bɛ̀ɛ́	médicaments medicine
3.	ɓìná	grand panier large basket	3.	bíná	quatre (numéral de la cl. 8) four (for Class 8)
4.	m̀ɓàŋ	sorte de jeu d'enfants child's game	4.	mbàŋ	dispute argument
5.	m̀ɓòŋ	manioc manioc	5.	mbòŋ	poison poison

Essayez maintenant d'imiter le maître lorsqu'il va lire les mots en /ɓ/ que vous avez déjà entendus une fois:

1. ɓíí
2. ɓɛ́ɛ́
3. ɓìná
4. m̀ɓàŋ
5. m̀ɓòŋ

Imitez encore le maître en établissant la différence en /ɓ/ et /b/.

1.	ɓíí	1.	bíí
2.	ɓɛ́ɛ́	2.	bɛ̀ɛ́
3.	ɓìná	3.	bíná
4.	m̀ɓàŋ	4.	mbàŋ
5.	m̀ɓòŋ	5.	mbòŋ

Maintenant écoutez le maître sans regarder votre livre. Vous pointez l'index vers votre livre lorsque vous percevez /ɓ/ et vers vous lorsque vous percevez /b/.

1. ɓíí
2. bíí
3. mbòŋ
4. m̀ɓoŋ
5. ɓìná
6. bína
7. mbàŋ
8. m̀ɓàŋ
9. ɓɛɛ
10. bèɛ

Répétez la même liste de mots après le maître.

Ensuite, après avoir caché la colonne de gauche (liste ce-dessous), écrivez /ɓ-/ ou /b/ dans le vide de la colonne de droite.

1. ɓíí	1. ___íí
2. bíí	2. ___íí
3. mbòŋ	3. m___òŋ
4. m̀ɓòŋ	4. m̀___òŋ
5. ɓìná	5. ___ìná
6. bína	6. ___ína
7. mbàŋ	7. m___àŋ
8. m̀ɓàŋ	8. m̀___àŋ
9. bèɛ	9. ___èɛ
10. ɓɛɛ	10. ___ɛɛ

Répétez cette liste après le maître et corrigez en même temps vos résponses.

Votre maître va vous apprendre maintenant à prononcer correctement le nom de la langue que vous étudiez: /ɓàsàá/.

Dans les prochains cycles vous aurez deux mots très importants: /bɛé/ et /bɛmɛ́/ qui signifient: pas.

CYCLE 31

Les cycles 31 et 32 vont ensemble. Le cycle 31 introduit la particule de négation /ɓéé/ "pas" (transcrit avec une seule voyelle lorsque la particule n'est pas en fin d'énoncé) pour /ù/ et /à/, tandis que le cycle 32 introduit la particule /ɓémɛ́/ "pas" pour /mè/ exclusivement.

The two cycles 31 and 32 go together; in 31, the negative particle /ɓé/ 'not' is introduced for subjects /ù, à/; in 32, the special negative particle /ɓémɛ́/ 'not', used only with /mè/, is introduced.

M-1	M-1	M-1
Non, vous n'êtes pas bien portant.	Ǹŋ́-ŋ̀. Héní, } Ù yè ɓé mbóó.	No, you're not well.
Non, ce n'est pas Lom.	Ǹŋ́-ŋ̀. Héní, } À yè ɓé Lòm.	No, he's not Lom.
Non, Yogo n'est pas Votaire du Corps Américain de la Paix.	Ǹŋ́-ŋ̀. Yògó à yè ɓé sóndá ì Ntɔ́ŋ Ńsàŋ Ámérkà.	No, Yogo's not a P.C.V.

C-1	C-1	C-1
A: Est-il [du cóps médical]?	A: À yè [dɔ́ktà] à?	A: Is he [a clinical medical worker]?
B: Non, il n'est pas [du corps médical], il est enseignant.	B: Héní, à yè ɓé [dɔ́ktà]. À yè [màlét].	B: No, he's not [a clinical medical worker]. He's a teacher.

C-2	C-2	C-2
A: [Nsoga] est-il [étudiant]?	A: [Ǹsògá] à yè [ǹnígíl] è?	A: Is [Nsoga] a [student]?
B: Non, il n'est pas [étudiant].	B: Ǹŋ́-ŋ̀. À yè ɓé [ńnígíl].	B: No, he's not a [student].
A: Qu'est-il?	A: À yè kíí?	A: What is he?
B: Il est [Volontaire du Corps américain de la Paix].	B: À yè [sóndá ì Ǹtɔ́ŋ Ńsàŋ Ámérkà].	B: He's a [P.C.V.].

Notes linguistiques

Nous verrons plus loin que la forme /yè ɓéé/ peut être remplacée par /tà ɓéé/.

Linguistic Notes

As you will see later, the form /yè ɓéé/ 'is (am, are) not' can be replaced by another, equivalent form, /tà ɓéé/.

Notes pédagogiques

Vouz pouvez procéder à la substitution des mots de vocabulaire en utilisant, non seulement les mots de ce livre, mais aussi ceux que les étudiants peuvent avoir appris en vous interrogeant (par exemple, le nom de telle ou telle profession).

Teacher's Notes

In this cycle, and wherever possible, substitute not only the vocabulary items which have been introduced in this book, such as /málét, ǹnígíl/, but also those which the students have asked for, such as, in this case, perhaps, the nouns for engineer, lawyer, village chiefs, and other occupations.

CYCLE 32

M-1	M-1	M-1
Non, je ne suis pas Nsoga.	ŋ́ ń-ǹ. Mɛ̀ yè ɓémɛ́ Ǹsògá.	No, I'm not Nsoga.
Non, je ne suis pas bien portant.	ŋ́ ń-ǹ. Mɛ̀ yè ɓémɛ́ mbóó.	No, I'm not well.
Non, je ne suis pas étudiant.	ŋ́ ń-ǹ. Mɛ̀ yè ɓémɛ́ ǹnígíl.	No, I'm not a student.

C-1	C-1	C-1
A: Etes-vous [Yogo]?	A: Ù yè [Yògó] ò?	A: Are you [Yogo]?
B: Non, je ne m'appelle pas [Yogo], je m'appelle [Ngo Yogo]	B: ŋ́ ń-ǹ. Mɛ̀ yè ɓémɛ́ [Yògó]. Mɛ̀ yè [ŋgɔ̀ Yògó].	B: No, I'm not [Yogo]. I'm [Ngo Yogo].

C-2	C-2	C-2
A: Etes-vous [enseignant]?	A: Ù yè [màlét] è?	A: Are you [a teacher]?
B: Non, je ne suis pas [enseignant], je suis [étudiant].	B: ŋ́ ń-ǹ. Mɛ̀ yè ɓémɛ́ [màlét]. Mɛ̀ yè [ǹnígíl].	B: No, I'm not [a teacher]. I'm a [student].

CYCLE 33

M-1	M-1	M-1
Nsoga est un homme bon.	Ǹsògá à yè lóŋgɛ́ mút.	Nsoga is a good man.
Ngo Yogo est une femme gentille.	Ŋgò Yògó à yè lóŋgɛ́ múdàá.	Ngo Yogo is a good woman.
Yogo est un enfant gentil.	Yògó à yè lóŋgɛ́ máŋgɛ́.	Yogo is a good child.
M-2	M-2	M-2
Pondi est une homme grand.	Póndí à yè {ǹtèndéé mút. / ǹtàndáá mút.	Pondi is a tall man. (Pondi is tall.)
Ngo Yogo est une femme grande.	Ŋgò Yògó à yè {ǹtèndéé múdàá. / ǹtàndáá múdàá.	Ngo Yogo is a tall woman. (Ngo Yogo is tall.)
Yogo est un enfant grand.	Yògó à yè {ǹtèndéé màŋgɛ́. / ǹtàndáá màŋgɛ́.	Yogo is a tall child. (Yogo is tall.)
M-3	M-3	M-3
Nsoga est un homme gros.	Ǹsògá à yè sɔ́sɔ́ mùt.	Nsoga is a large (heavy) man.
Ngo Yogo est une femme forte.	Ŋgò Yògó à yè sɔ́sɔ́ mùdàá.	Ngo Yogo is a large (heavy) woman.
Yogo est un enfant dodu.	Yògó à yè sɔ́sɔ́ màŋgɛ́.	Yogo is a large (heavy) child.
C-1		C-1
Le maitre désigne un étudiant qui décrit (qualifie) un autre étudiant. Ce dernier décrit un autre, et ainsi de suite.		The teacher points to a student; he describes another student. That student in turn describes another, and so on.

Linguistic Notes

In English, we have two sets of words which we call nouns and adjectives. Nouns are those words which can occur at the end of a sentence after a, the, two, some, and other determiners. Adjectives are words which can occur before the nouns in such constructions. For example, we say:

He's a man.

We bought two watermelons.

They want some water.

By our definition, man, watermelon, and water are English nouns. We also say:

He's a tall man.

We bought two ripe watermelons.

They want some fresh water.

By our second definition, tall, ripe, and fresh are English adjectives. But what are the following underlined words:

He's a railroad man.

We bought two Arizona watermelons.

They want some river water.

Railroad, Arizona, and river fit our definition of adjective in the sentences above, yet we seem to feel that they are "really" or "basically" nouns. The first three adjectives, tall, ripe, and fresh, we feel, are "really" adjectives and seldom, or never, occur where we would expect a noun. We can make a noun of tall by adding -ness, and likewise with ripe and fresh. So, for the pair railroad (noun) - railroad (adjective), we have the pair tallness (noun) - tall (adjective).

What does all this have to do with Basaa? This: that practically all Basaa "adjectives", or words which correspond in meaning to English adjectives, are like railroad, Arizona, and river: they are nouns which can modify other nouns without changing form. (Only four words in common use are "really" adjectives, changing form to modify various verbs; if you are interested, look at Cycle 212 for these.) In the present troup of cycles, you will find such words as /lɔ́ŋgɛ́/ 'goodness', which can be placed before another noun as in /lɔ́ŋgɛ́ mút/ 'a good man', or, if you like, 'a man with the quality of goodness applied to him.'

CYCLE 34

M-1	M-1	M-1
Non, il n'est pas un homme bon.	Héní, à tà ɓé lɔŋgé mút.	No, he's not a good man.
Non, il n'est pas un homme grand.	Héní, à tà ɓé ńtèndéé mút.	No, he's not a tall man.
Non, il n'est pas un homme gros.	Héni, à tà ɓé sɔ́sɔ́ mút.	No, he's not a fat man.

M-2	M-2	M-2
C'est un homme méchant.	À yè ɓébá mút.	He's a bad (evil) man.
C'est un homme petit.	À yè kítík mút.	He's a short man.
C'est un homme maigre.	À yè ŋkot mút.	He's a thin man.

C-1	C-1	C-1
A: [Nsoga] est-il [un homme] grand?	A: [Ǹsògá] à yè ǹtèndéé [mút] è?	A: Is [Nsoga] a tall [man]?
B: Non, il n'est pas [un homme] grand. Il est [un homme] petit.	B: Héní, à tà ɓé ǹtèndéé [mút]. À yè kítík [mút].	B: No, [he]'s not a tall [man]. [He]'s a short [man].

C-2	C-2	C-2
A: [Mme Yogo] est-elle [une femme] petite?	A: [Ǹsògá] à yè ǹtèndée [mút] è?	A: Is [Nsoga] a tall [man]?
B: Non, elle n'est pas [une femme] petite, elle est [une femme] grande.	B: Héní, à tà ɓé kítík [múdàá]. À yè ǹtèndéé [múdàá].	B: No, [she]'s not short. [She]'s tall.

C-3	C-3	C-3
A: [Marie] est-elle [une femme] gentille?	A: [Màríà] à yè lɔŋgé [múdàá] à?	A: Is [Mary] a nice [woman]?
B: Non, elle n'est pas [une femme] gentille. Elle est [une femme] méchante.	B: Héní, à tà ɓé lɔŋgé [múdàá]. À yè ɓébá [múdàá].	B: No, [she's] not nice. [She]'s mean.

C-4

A: [Lom] est-il [un homme] méchant?

B: Non, il n'est pas [un homme] méchant. Il est [un homme] bon.

C-4

A: [Lòm] à yè ɓébá [mút] è?

B: Ḥéní, à tà ɓébá [mút]. A yè lóŋgé [mút].

C-4

A: Is [Lom] a [bad] man?

B: No, he's not bad. He's good.

C-5

A: [Frank] est-il [un homme] gros?

B: Non, il n'est pas [un homme] gros. Il est [un homme] maigre.

C-5

A: [Frank] à yè sósó [mút] è?

B: Héní, à tà ɓé sósó [mút]. À yè ŋkót [mút].

C-5

A: Is [Frank] a fat man?

B: No, [he]'s not fat. [He]'s thin.

C-6

A: [Sue] est-elle [une femme] maigre?

B: Non, elle n'est pas [une femme] maigre. Elle est [une femme] forte.

C-6

A: [Sue] à yè ŋkót [múdàá] à?

B: Héní, à tà ɓé ŋkót [múdàá]. À yè sósó [mùdàá].

C-6

A: Is [Sue] a thin [woman]?

B: No, [she]'s not thin. [She]'s fat.

Notes linguistiques

/tà *bé*/ est la forme négative de /yè/.

Linguistic Notes

/tà *bé*/ is the negative of /yè/.

CYCLE 35

M-1	M-1	M-1
Comment est-il?/elle?	À yè láá?	What does he/she look like? (describe him/her, tell me about him/her.)
Comment êtes-vous?	Ù yè láá?	What do you look like?
M-2	M-2	M-2
Est-elle une femme petite?	À yè kítík múdàá à?	Is she a small woman?
Etes-vous un homme gros?	Ù yè sósó mùt è?	Are you a fat man?
Est-il un enfant maigre?	À yè ŋkót máŋgé è?	Is he a thin child?
C-1	C-1	C-1
A: Comment est [Nsoga]?	A: [Nsògá] à yè láá?	A: What does [Nsoga] look like?
B: C'est [un homme grand].	B: À yè [ntàndáá mút].	B: He's [a tall man].
C-2	C-2	C-2
A: Comment est [Ngo Yogo]? Est-[elle une femme forte]?	A: [Ŋgò Yògó] à yè láá? À yè [sósó mùdàá] à?	A: What does [Ngo Yogo] look like? Is she [a fat woman]?
B: Non, c'est [une femme maigre].	B: Héní, à yè [ŋkót múdàá].	B: No, she's [a thin woman].
C-3	C-3	C-3
A: Comment est [Yogo]? Est-[il un enfant petit] (de taille)?	A: [Yògó] à yè láá? À yè [kítík máŋgé] è?	A: What does [Yogo] look like? Is he a short child?
B: Non, il n'est pas [un enfant petit]. Il est [un enfant grand].	B: Héní, à tà ɓé [kítík máŋgé]. À yè [ntèndéé máŋgé].	B: No, he's not [short]. He's [tall].

CYCLE 36

M-1	M-1	M-1
Paul est-il un homme bon ou méchant?	Paul à yè lɔ́ŋgɛ́ tɔ̀ ɓébá mút?	Is Paul a good man or a bad man? (Is Paul good or bad? etc.)
Nsoga est-il un homme bon ou méchant?	Nsògá à yè lɔ́ŋgɛ́ tɔ̀ ɓébá mút?	Is Nsoga a good man or a bad man?
Ngo Yogo est-elle une femme grande ou petite?	ŋgɔ̀ Yògó à yè ǹtèndéé tɔ̀ kítík múdàá?	Is Ngo Yogo a tall woman or a short woman?
Ann est-elle une femme grande ou petite?	Ánà à yè ǹtèndèè tɔ́ kítík mùdàá?	Is Ann a tall woman or a short woman?
Lom est-il un homme gros ou maigre?	Lɔ̀m à yè sɔ́sɔ́ tɔ̀ ŋkót mút?	Is Lom a fat man or a thin man?
Frank est-il un homme gros ou maigre?	Frank à yè sɔ́sɔ́ tɔ̀ ŋkót mút?	Is Frank a fat man or a thin man?
C-1	C-1	C-1
A: [Bob] est-il un homme [grand ou petit]?	A: [Bob] à yè [ǹtèndéé tɔ̀ kítík] mút?	A: Is Bob a [tall] man or a [short] man?
B: Il est un homme [petit].	B: À yè [kítík] mút.	B: He is a [short] man.
C-2	C-2	C-2
A: Est-ce [Bob ou Frank]?	A: Nyɛ́ [Bob tɔ̀ Frank]?	A: Is that person [Bob or Frank]?
B: C'est [Frank].	B: Nyɛ́ [Frank].	B: It's [Frank].
C-3	C-3	C-3
A: Etes-vous [Marie ou Ngo Yogo]?	A: Wɛ̀ [Màríà tɔ̀ ŋgɔ̀ Yògó]?	A: Are you [Mary or Ngo Yogo]?
B: Je m'appelle [Marie].	B: Mɛ̀ [Màríà].	B: I'm [Mary].

CYCLE 37

M-1	M-1	M-1
Cet homme est bon.	Mùt nú à yè lɔ́ŋgɛ́.	This man's good.
Comment est cette femme?	Mùdàá nú à yè láá?	What's this woman like?
Qui est cet enfant?	Maŋgɛ́ nú à yè njɛ́ɛ́?	Who's this child?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Comment est cet homme?	A: Mùt nú à yè láá?	A: What's this man like?
B: Il est [bon].	B: À yè [lɔ́ŋgɛ́].	B: He's good.
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Cette [femme] est-elle [forte] ou [maigre]?	A: [Mùdàá] nú à yè [sɔ́sɔ́] tɔ̀ [ŋkót]?	A: Is this [woman] [fat] or [thin]?
B: Elle est [maigre].	B: À yè [ŋkót].	B: She's [thin].
C-3	**C-3**	**C-3**
A: Qui est [cet homme]? Est-ce [Frank] ou [Bob]?	A: [Mùt] nú à yè njɛ́ɛ́? À yè [Frank] tɔ̀ [Bob]?	A: Who's this [man]? Is he [Frank] or [Bob]?
B: C'est [Bob].	B: À yè [Bob].	B: He's [Bob].

CYCLE 38

M-1	M-1	M-1
M. Johnson est un grand homme.	Sáŋgó Johnson à yè ɓàŋgá mùt.	Mr. Johnson is a great (i.e., famous) man.
M. Ahïdjo est un grand homme.	Sáŋgó Ahidjo à yè ɓàŋgá mùt.	Mr. Ahidjo is a great man.
Etes-vous un grand homme?	Ù yè ɓàŋgá mùt è?	Are you a great man?
Je ne suis pas un grand homme.	Mɛ̀ tà ɓémɛ́ ɓàŋgá mùt.	I am not a great man.
C-1	**C-1**	**C-1**
Posez des questions sur les personnages de vos photos.		(Using the photos, ask about various persons.)
C-2	**C-2**	**C-2**
(Utilisez encore vos photos):		(Again, using the photos):
A: Qui est-ce?	A: Nyɛ́ njɛ́ɛ́?	A: Who is this?
B: C'est [Frank Sinatra].	B: Nyɛ́ [Frank Sinatra].	B: That's [Frank Sinatra].
A: Est-[il] un grand [homme]?	A: À yè ɓàŋgá [mùt] è?	A: Is [he] a famous [man]?
B: Oui, [il] est un grand [homme].	B: ŋ̀ŋ́, à yè ɓàŋgá [mùt].	B: Yes, [he]'s a famous [man].
C-3	**C-3**	**C-3**
(Avec les photos de famille et d'amis):		(Using photos of family and friends):
A: Qui est cette [femme]?	A: [Mùdàá] nú à yè njɛ́ɛ́?	A: Who is this woman?
B: C'est [Mary Smith].	B: À yè [Mary Smith].	B: That's [Mary Smith].
A: Est-ce une femme renommée?	A: À yè ɓàŋgá [mùdàá] à?	A: Is she a famous [woman]?
B: Non, ce n'est pas une femme renommée.	B: Hɛ́ní, à tà ɓé ɓàŋgá [mùdàá].	B: No, [she]'s not a famous [woman].

CYCLE 39

M-1	M-1	M-1
Je suis embarrassé.	Mɛ̀ yè ǹhɛ́lɛ́k.	I am embarrassed. (I am at a loss).
Je suis content.	Mɛ̀ yè màséé.	I am happy.
Je suis bien portant.	Mɛ̀ yè mbóó.	I am well.
Je suis malade.	Mɛ̀ yè ŋkɔ̀kɔ́n.	I am sick.
Je suis fatigué.	Mɛ̀ yè ŋwáák.	I am tired.
Je suis triste (fâché).	Mɛ̀ yè hìún.	I am sad (angry, upset).

M-2	M-2	M-2
Je ne suis pas embarrassé.	Mɛ̀ tà { bémɛ́ ǹhɛ́lɛ́k. / bé ńhɛ́lɛ́k.	I am not embarrassed.
Je ne suis pas content.	Mɛ̀ tà { bémɛ́ màséé. / bé máséé.	I am not happy.
Je ne suis pas bien portant.	Mɛ̀ tà { bémɛ́ mbóó. / bé mbóó.	I am not well.
Je ne suis pas malade.	Mɛ̀ tà { bémɛ́ ŋkɔ̀kɔ́n. / bé ńkɔ̀kɔ́n.	I am not sick.
Je ne suis pas fatigué.	Mɛ̀ tà { bémɛ́ ŋwáák. / bé ńwáák.	I am not tired.
Je ne suis pas triste.	Mɛ̀ tà { bémɛ́ hìún. / bé híún.	I am not upset.

C-1	C-1	C-1
A: Êtes-vous [embarrassé]?	A: Ù yè [ǹhɛ́lɛ́k] ɛ̀?	A: Are you [embarrassed]?
B: Oui, je suis [Embarrassée].	B: ŋ̀ŋ́, mɛ̀ yè [ǹhɛ́lɛ́k].	B: Yes, I'm [embarrassed].

C-2	C-2	C-2
A: [Jean], est-il [embarrassé]?	A: [John] à yè [ǹhélɛ́k] è?	A: Is John embarrassed?
B: Oui, il est [embarrassé].	B: ŋ̀ŋ́, à yè [ǹhélɛ́k].	B: Yes, he's embarrassed.
C-3	C-3	C-3
A: [Allez-vous bien]?	A: Ù yé [mbóó] ò?	A: Are you [well]?
B: Non [je ne vais pas] bien.	B: ŋ̀ŋ́-ǹ, mɛ̀ tà {bémɛ́ / bé} [mbóó].	B: No, I'm not [well].
Je suis [malade].	Mɛ̀ yè [ǹkɔ̀kɔ́n].	I'm [sick].

CYCLE 40

M-1	M-1	M-1
Nsoga et Lom sont des gens bons.	Nsògá ni Lɔ̀m ɓá yè bìlóŋgɛ́ bí ɓót.	Nsoga and Lom are good people (men).
Ngo Yogo et Marie sont des femmes gentilles.	ŋgɔ̀ Yɔ̀gó nì Màríà ɓá yé bìlɔ́ŋgɛ́ bí ɓódàá.	Ngo Yogo and Mary are nice women.
Jean et Bob sont des enfants petits.	John ni Bob ɓá yé bìkítík bí ɓóŋgɛ́.	John and Bob are small children.
M-2	M-2	M-2
Comment sont-ils/elles?	ɓá yé láá?	What are they like?
Comment sont Nsoga et Lom?	Nsògá nì Lɔ̀m ɓá yé láá?	What are Nsoga and Lom like?
Comment sont Ngo Yogo et Marie?	ŋgɔ̀ Yɔ̀gó ni Màríà ɓá yé láá?	What are Ngo Yogo and Mary like?
Comment sont Jean et Bob?	John ni Bob ɓá yé láá?	What are John and Bob like?
C-1	C-1	C-1
(Avec les noms des étudiants)		(Using names of students)
A: Comment sont [Anne] et [Jeanne]?	A: [Ann] ni [Jane] ɓá yè láá?	A: What are [Ann] and [Jane] like?
B: Ce sont [des femmes gentilles].	B: Bá yé [bìlóŋgɛ́ bí ɓódàá].	B: They are [nice women].
C-2	C-2	C-2
A: [Nsoga] et [Paul] sont [des gens gros].	A: [Nsògá] ni [Paul] ɓá yé [ɓàsɔ́sɔ́ ɓá ɓót].	A: [Nsoga] and [Paul] are [fat men].
B: Exact! Ce sont [des gens gros].	B: Hálà ɓá yé [ɓàsɔ́sɔ́ ɓá ɓót].	B: Right, they sure <u>are</u> [fat men].

C-3

Le maître donnera deux noms propres et un nominal (par exemple: Bob, John, ŋkót) à un étudiant. Ce dernier posera la question suivante à son camarade: [Bob] ni [John] ɓá yé láá? Son camarade répondra: [Bob] nì [John] ɓá yé [mìŋkót mí ɓót] et: [Bob] nì [John] ɓá yé mìŋkót.

C-3

As cues, the teacher gives a student two names and a nominal, as: "Bob, John, ŋkót." The student asks another student: [Bob] ni [John] ɓá yé láá? He answers: [Bob] ni [John] ɓá yé [mìŋkót mi ɓót] and also: [Bob] ni [John] ɓá yé mìŋkót.

C-4

A: [Sue] et [Jeanne] sont-elles des [femmes méchantes]?

B: Non. Ce sont des [femmes gentilles].

C-4

A: [Sue] nì [Jane] ɓá yé [bìɓébábí ɓódàá] à?

B: Hɛ́ní, ɓá yé [bìlóŋgé bí ɓódàá].

C-4

A: Are [Sue] and [Jane] [bad women]?

B: No, they are [fine women].

CYCLE 41

M-1	M-1	M-1
Ces gens sont bons.	Ɓòt ɓá ɓá yé lɔ̀ŋgɛ́.	These people are good.
Ces gens ne sont pas gros.	Ɓòt ɓá ɓá tá ɓé sɔ́sɔ́.	These people are not fat.
Ces femmes sont petites.	Ɓòdàá ɓá ɓá yé kítík.	These women are short.
Ces femmes ne sont pas grandes.	Ɓòdàá ɓá ɓá tá ɓé ńtèndéé.	These women are not tall.
Ces enfants sont bons.	Ɓɔ̀ŋgɛ́ ɓá ɓá yé lɔ́ŋgɛ́.	These children are good.
Ces enfants ne sont pas méchants.	Ɓɔ̀ŋgɛ́ ɓá ɓá tá ɓé ɓébá.	These children are not bad.

C-1	C-1	C-1
(Utilisez des images)		(Using group pictures)
A: Comment sont ces gens?	A: Ɓòt ɓá ɓá yé láá?	A: What are these people like?
B: Ils sont [méchants].	B: Ɓá yé [ɓébá].	B: They're [bad].
Ils ne sont pas [bons].	Ɓá tá ɓé [lɔ́ŋgɛ́].	They're not [good].

Linguistic Notes

1. The sentence: Ɓòt ɓá ɓá yè lɔ̀ŋgɛ́. 'These people are good', is organized in two parts:

   /ɓot ɓá/ 'these people'
   and
   /ɓá yè lɔ̀ŋgɛ/ 'they are good'

   In such constructions, the word for 'this' and the prefix for the subject do not always have the same form; one says /Mùt ini à yè lɔ̀ŋgɛ́/ 'This man is good.' You will learn the other forms of the set 'this, these' later.

CYCLE 42

M-1	M-1	M-1
Je suis Américain (enfant d'Amérique).	Mɛ̀ yè màán Àmérkà.	I'm an American (said by man).
Je suis Américaine (fille d'Amérique).	Mɛ̀ yè ŋgɔ̀nd Àmérkà.	I'm an American (said by woman).
Je suis (un) Ɓasaa.	Mɛ̀ yè màán Ɓàsàá.	I'm a Basaa (man).
Je suis (une) Ɓasaa.	Mɛ̀ yè ŋgɔ̀nd Ɓàsàá.	I'm a Basaa (woman).
Je suis Camerounais.	Mɛ̀ yè màán Kàmèrún.	I'm Camerounese (man).
Je suis Française.	Mɛ̀ yè ŋgɔ̀nd Pùlàsí.	I'm French (woman).
M-2	**M-2**	**M-2**
D'où êtes-vous? (enfant d'où?)	Ù yè màán héɛ́?	What nationality [or ethnic group] are you (to man)?
Vous êtes fille d'où?	Ù yè ŋgɔ̀nd héɛ́?	What nationality are you? (to woman)
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Vous êtes [homme] d'où?	A: Ù yè [màán] héɛ́?	A: What nationality are you?
B: Je suis [enfant] d'[Amérique].	B: Mɛ̀ yè [màán] [Àmérkà].	B: I'm [an American].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: [Nsoga] est [enfant] d'où?	A: [Ǹsɔ̀gá] à yè [màán] héɛ́?	A: What nationality is [Nsoga]?
B: Il est [Ɓàsàá].	B: À yè [màán] [Ɓàsàá].	B: He's a [Basaa].

C-3

(Les étudiants apportent leurs images de grands personnages en classe. Le maître prend ces images l'une après l'autre et dit à chaque fois: /[mùt] nú à yè ɓàŋgá à?/. Les étudiants répondent: /ŋ̀ŋ́, à yè ɓàŋgá [mùt]/. Le maître ajoute: /mùt nú à yè màán [Jaman]/. Les étudiants répètent la phrase après lui. Le maître continue et dit: /à yè [màán] héé?/. Les étudiants répondent. Dix ou douze noms de pays peuvent être donnés ainsi. Ces noms peuvent être écrits dans l'espace ci-dessous et utilisés plus tard, soit comme exercices, soit comme cycles).

C-3

(The students bring their pictures of famous people to class. The teacher holds up the pictures in turn and asks, /[mùt] nú à yè ɓàŋgá à?/; the students answer, /ŋ̀ŋ́, à yè ɓàŋgá [mùt]/. Then the teacher says /mút nú à yè màán [Jaman]./ The students repeat the statement after him. Then the teacher asks: /à yè [màán] héé?/ and the students answer. In this way, ten or twelve country-names are elicited; the names should be written down in the space below and used in later drills and cycles.)

C-4

A: Vous êtes [femme] d'où? Etes-vous [femme] [Française]?

B: Non, je ne suis pas [femme] [Française]. Je suis [femme] [Américaine].

A: Qui est [femme] [Française]?

B: [Simone Signoret] est [femme] [Française].

C-4

A: Ù yè [mùdàá] héɛ́? Ù yè [mùdàá] [Pùlàsí] ì?

B: Héní, mɛ́ tà ɓémɛ́ [mùdàá] [Pùlàsí]. Mɛ̀ yè [mùdàá] [Àmérkà].

A: Njéé à yè [mùdàá] [Pùlàsí]?

B: [Simone Signoret] à yè [mùdàá] [Pùlàsí].

C-4

A: What nationality are you? Are you [French]?

B: No, I'm not [French]. I'm [American].

A: Who is a [French] [woman]?

B: [Simone Signoret] is a [French] [woman].

C-5

A: Cet [homme] est-il [Américain]? (Vous donnez exprès une nationalité inexacte.)

B: Non, il n'est pas [Américain]. Il est [Canadien].

C-5

A: [Mùt] nú à yè [màán] [Àmérkà] à?

B: Héní, à tà ɓé [màán] [Àmérkà]. À yè [màán] [Kánádà].

C-5

A: Is this [man] [American]? (Deliberately gives wrong country.)

B. No, [he]'s not [American]. He's a [Canadian].

Linguistic Notes

1. /màán ɓàsàá/ 'Basaa' Here again, one noun /màán/ 'son, child' applies to another noun /ɓàsaa/ 'Basaa,' in the same way that the noun /lɔ́ŋgɛ́/ applies to /mùt/ in /lɔ́ŋgɛ́ mùt/ 'good man.'

CYCLE 43

M-1	M-1	M-1
C'est une femme Basaa. (épouse d'un Basaa)	À yè mùdàá Bàsàá.	She's the wife of a Basaa [a Basaa by marriage].
C'est une femme Américaine. (épouse d'un Américain)	À yè mùdàá Àmérkà.	She's the wife of an American.
C'est une femme Camerounaise. (épouse d'un Camerounais)	À yè mùdàá Kàmèrún.	She's the wife of a Camerounese.
C'est une femme Française. (épouse d'un Français)	À yè mùdàá Pùlǎsí.	She's the wife of a Frenchman.

M-2	M-2	M-2
Marie n'est pas Camerounaise. Elle est femme Camerounaise.	Màríà à tà ɓé ŋgɔ́nd Kàmèrún. À yè mùdàá Kàmérún.	Marie's not Camerounese; she's the wife of a Camerounese.
Sue n'est pas Basaa. Elle est femme Basaa.	Sue à tà ɓé ŋgɔ́nd ɓàsàá. À yè mùdàá ɓàsàá.	Sue's not a Basaa; she's the wife of a Basaa.
Je ne suis pas Française. Je suis femme Française.	Mɛ̀ tà ɓémɛ́ ŋgɔ̀nd Pùlàsí. Mɛ̀ yè mùdàá Pùlàsí.	I'm not French; I'm the wife of a Frenchman.

C-1	C-1	C-1
Les étudiants pourront dresser une liste de femmes qui ont épousé des hommes d'autres nationalités sans prendre la nationalité de leurs maris. Les étudiants saisiront mieux la différence entre /ŋgɔ̀nd/ et /mùdàá/.		The class should make a list of all the women they can think of who are married to men of another country and have not taken their husbands' nationality. Then they can discuss them:
A: [La Duchesse de Windsor] est-elle [Anglaise]?	A: [The Duchess of Windsor] à yè [ŋgɔ̀nd ŋgìsì] é?	A: Is [the Duchess of Windsor] English?
B: Non, elle n'est pas [Anglaise]. Elle est femme Anglaise. Elle est [Américaine].	B: Héní, à tà ɓé [ŋgɔ́nd ŋgìsì]. À yè mùdàá [ŋgìsì]. À yè [ŋgɔ̀nd Àmérkà].	B: No, she's not [English by birth]. She's the wife of [any Englishman]. She's [originally an American].

CYCLE 44

M-1	M-1	M-1
Vous êtes Américain, n'est-ce pas?	Ŭ yè màán Amérkà, ŋgáà?	You're an American, aren't you?
Il/elle est en bonne santé, n'est-ce pas?	À yè mbóó, ŋgáà?	He's feeling fine, isn't he?
C'est vous Nsoga, n'est-ce pas?	Wɛ̀ Nsògá, ŋgáà?	You're Nsoga, aren't you?
Voici Yogo, n'est-ce pas?	Yògó núnú, ŋgáà?	This is Yogo, isn't it?
C'est une femme Française, n'est-ce pas?	À yè mùdàá Pùlàsí, ŋgáà?	She's the wife of a Frenchman, isn't she?

M-2	M-2	M-2
Exact, je suis Américain.	Hálà, mɛ̀ yè màán Amérkà.	Right, I'm an American.
Exact, il est bien portant.	Hálà, à yè mbóó.	Right, he's feeling fine.
Exact, je m'appelle Nsoga.	Hálà, mɛ̀ Nsògá.	Right, I'm Nsoga.
Exact, voici Yogo.	Hálà, Yògó núnú.	Right, this is Yogo.
Exact, c'est une (femme) Française.	Hálà, à yè mùdàá Pùlàsí.	Right, she's the wife of a Frenchman.

C-1	C-1	C-1
(Pour que la réponse commence par /hálà/ il faut que la question posée par A porte une information exact.)		(A always gives correct information in his questions, so that the answer can be /hálà/.)
A: [Le maître] est [un Ɓasaa], n'est-ce pas?	A: [Màlét] à yè [màán Ɓàsàá], ŋgáà?	A: [The teacher]'s [a Basaa], isn't [he]?
B: Exact, c'est [un Ɓasaa].	B: Hálà, à yè [màán Ɓàsàá].	B: Right, [he]'s a [Basaa].
ou:	—o—	or:
A: [Jean] est [du corps médical], n'est-ce pas?	A: [John] à yè [dɔ́ktà], ŋgáà?	A: [John]'s [a clinical medical worker], isn't [he]?

B: Exact, il est [du corps médical].

B: Hálà, à yè [dɔ́ktà].

B: Right, [he]'s [a clinical medical worker].

C-2

(Si la question de A porte une information inexacte, il lui sera répondre /hɛ́ní/.

C-2

(A sometimes gives incorrect information in his questions.)

C-2

A: [Paul] est [un Ɓasaa], n'est-ce pas?

A: [Paul] à yè [màán Ɓàsàá], ŋgáà?

A: [Paul]'s [a Basaa], isn't [he]?

B: Non, il n'est pas [Ɓasaa].

B: Héní, à tá ɓé [mán Ɓàsàá].

B: No, [he]'s not [a Basaa].

A: D'où est-il?

A: À yè màán hɛ́ɛ́?

A: What nationality is [he]?

B: C'est [un Américain].

B: À yè màán [Àmérkà].

B: [He]'s [an American].

Notes linguistiques

/ŋgáà/ 'n'est-ce pas?'

Linguistic Notes

/ŋgáà/ is the so-called 'echo-question', which in English takes different forms according to the form of the verb of the preceding clause; for example:

He's coming, isn't he?

They died, didn't they?

He doesn't like beans, does he?

In each case, the echo-question is rendered in Basaa by /ŋgáà/.

Another way to describe /ŋgáà/ is to say that it is the equivalent of the English '...., right?' or French 'n'est-ce pas?'

CYCLE 45

M-1	M-1	M-1
Bob et Tom sont des Américains (enfants de l'Amérique), n'est-ce pas?	Bob nì Tom ƒá yé ƀòn ƒá Ámérkà, ŋgáà?	Bob and Tom are Americans, aren't they?
Nsoga et Yogo sont des Ɓasaa, n'est-ce pas?	Nsògá nì Yògó ƒá yé ƀòn ƒá Ɓásàá, ŋgáà?	Nsoga and Yogo are Basaas, aren't they?
Ngo Yogo et Marie sont des femmes Ɓasaa, n'est-ce pas?	Ŋgɔ̀ Yògó nì Màríà ƒá yé ƀɔ̀dàá ƒá Ɓásàá, ŋgáà?	Ngo Yogo and Maria are Basaas, aren't they?
Ces gens ne sont pas (des gens) du Cameroun.	Ɓòt ƒá ƒá tá ƒé ƒòt ƒá Kámèrún.	These people aren't Camerounese, are they?
M-2	M-2	M-2
D'où sont-ils?	Ɓá yé ƒòt ƒá héɛ́?	What nationality are they?
C-1	C-1	C-1
(Utilisez les photos des groups de personné)	(Use the group pictures)	
A: Qui sont-ils?	A: Ɓá yé njéé?	A: Who are they?
B: Ils sont les "Beatles."	B: Ɓá yé ƀá [Beatles].	B: They're [the Beatles].
A: D'où sont-ils?	A? Ɓá yé [ƒɔ̀t] ƒá héɛ́?	A: What nationality are they?
B: Ils sont des [Anglais].	B: Ɓá yé [ƒòt] ƒá [ŋgìsì].	B: They're [English].
C-2	C-2	C-2
A: Ces gens sont des [Americains], n'est-ce pas?	A: Ɓòt ƒá ƒá yè ƒòt ƒá [Amérkà], ŋgáà?	A: These people are [Americans], aren't they?

B: Non, ils ne sont pas des [Américains]. Ils sont des [Méxicains].

ou

Exact, ils sont des [Americains].

B: Hɛ́ní, ƒú ƒá tá ɓòt ƒá [Àmérkà]. Ɓá yé ɓòt [Méksíkò].

Hálà, ƒá yé ɓòt [Àmérkà].

B: No, they're not [Americans]. They're [Mexicans].

or

Right, they're [Americans].

CYCLE 46

Les étudiants peuvent maintenant parler des gens. Ils peuvent se présenter ou demander le nom de leur interlocuteur. Ils peuvent donner ou demander à avoir des informations relatives aux professions, aux nationalités, aux traits physiques. Les étudiants devraient rédiger chez eux, en anglais ou en français, des portraits de personnes fictives sur le modèle suivant:

George Williams Volontaire du Corps américain de la Paix	PHOTO
Grand, gros; bon; pas célèbre; enseignant.	

Ces fiches réunies, le maître invite les étudiants à les tirer au hasard pour les utiliser de la manière suivante:

L'étudiant demande à la classe de lui dire le nom de la personne décrite sur la fiche, sa profession, son portrait physique, etc... Cet étudiant doit, bien entendu, poser des questions convenablement pour que ses camarade le suivent comme il faut.

By now, the students are able to talk a bit about people; they can tell their own names, ask someone else's name, tell their professions and ask about those of others, their national origins, and a small amount of physical description. The students should, outside of class, prepare cards in English or French with pictures and short descriptions of fictitious persons, for example:

George Williams American PCV	PHOTO
Tall, heavy; good; not famous; teacher.	

Then, the cards are mixed together, a student takes a card and proceeds to tell all he can about this man. Then, he asks the class, "What is his name? What does he do? Is he thin or heavy? etc." He, of course, must transmit the information clearly and correctly in the first place so that the other students can understand.

CYCLE 47

Les classes nominales

Les langues européennes utilisent les notions de genre et de nombre. Dans les langues africaines, ces notions ne recouvrent pas exactement celles qu'on trouve dans les langues européennes.

Prenons le français par exemple. Supposons qu'on appelle première classe, tous les noms (nous dirons nominaux, ce qui englobe et les substantifs et les noms propres) qui ont au singulier (féminin ou masculin) les articles le ou la ou l'. Ces nominaux se termineront respectivement par in, emme et omme. La deuxième classe comportera tous les nominaux pluriel de la première classe avec l'article les et s comme autre marque du pluriel. Par exemple,

Noun Classes

European languages make use of the categories of gender and number. These categories do not correspond exactly to the grammatical categories found in African languages.

For example, let us look at French. Suppose that we called all the nouns which take the articles le, la or l' and end in -in, -emme, or -omme, Class 1 nouns; Class 2 will include all the nouns of Class 1 in the plural; Class 2 nouns take the article les and in writing have an -s also. For example,

Classe 1: le chemin
Class 1:
la femme
l' homme

Classe 2: les chemins
Class 2:
les femmes
les hommes

Les nominaux de la classe 3 seront tous ceux qui auront au singulier les articles le, la, l' (ce n'est qu'une simple hypothèse pour vous faire comprendre la notion de classe nominale) et se terminant respectivement par aim, anne et âme. La quatrième classe groupera tous les nominaux pluriel avec comme article les et s comme autre marque du pluriel. Ex.:

Class 3 nouns will be all those taking le, la, or l' (i.e. singular nouns) ending in -aim, -anne, and -âme. Class 4 will include all Class 3 nouns in their plural form, i.e. with les and an -s. Ex.:

Classe 3: le daim
Class 3:
la canne
l'âme

Classe 4: les daims
(avec pluriel)
Class 4: les cannes

les âmes

La classe 5 groupera tous les nominaux qui ont au singulier les articles du, de la et de l' ainsi que les nominaux qui ont au singulier les articles un, une et se terminant respectivement par ont, ail (pour l'article un) et ane (pour l'article une).

Class 5 will be all the nouns which take du, de la and de l' (these will be nouns without any plural forms), together with all nouns taking un and une and ending in -ont or -ail (for un) and -ane (for une).

La classe 6 ne comportera que le pluriel des nominaux de la classe 5 qui acceptent un pluriel (s et aux) avec l'article des. Ex.:

Class 6 contains only the plurals of those nouns of Class 5 which have plurals (-s and -aux) and take the article des. Ex.:

Classe 5: du pain
(sans pluriel)
Class 5: de l'eau
(no plural)

de la laine

Classe5: un pont
(avec pluriel)
Class 5: un travail
(with plural)

une banane

Classe 6: des ponts

des travaux

des bananes

On peut continuer si l'on veut, mais ce n'est pas nécessaire. Ces quelques exemples vous permettent, en gros, de comprendre cette notion de classe nominale.

We could continue, but that is not necessary. These examples will serve to illustrate to you this idea of noun classes. These are artificial classes for French, but such classes actually exist in Basaa.

Vous avez eu ci-dessus des exemples artificiels, alors qu'en basaa les classes nominales existent réellement. De quoi s'agit-il?

The German Karl Meinhof established that the "roots" of nouns in Bantu languages remain the same, while the prefixes show the distinction between singular and plural. All the nouns which, when they come at the beginning of a sentence, require one of given set of prefixes before every verb, adjective, demonstrative, possessive, numeral, etc. in that sentence, all these nouns together form on class. Meinhof thus found twenty-one prefixes, that is to say, twenty-one classes for the group of the Bantu languages.

L'Allemand Karl Meinhof a constaté que les "racines" des nominaux des langues bantu restaient fixes mais que ce sont les préfixes qui permettaient de distinguer entre singulier et pluriel. L'ensemble des nominaux qui, au singulier (ou au pluriel), en début d'énoncé gardent un préfixe

déterminé devant un verbe, un adjectif, un démonstratif, un possessif, un numéral, etc. ... forment une classe. K. Meinhof a ainsi dénombré 21 préfixes, c'est-à-dire 21 classes pour l'ensemble des langues bantu.

Chaque langue bantu compte au moins une dizaine de ces préfixes du bantu commun. Pour chaque préfixe, telle langue bantu peut avoir une, deux ou trois formes qui ressemblent plus ou moins aux préfixes de Meinhof.

Les préfixes sont différents non seulement selon les classes, mais également selon qu'ils précèdent un thème (racine d'un nominal) commençant par une voyelle ou une consonne.

Alors que dans les langues européennes, par exemple, la notion de genre implique une connotation sexuelle (masculin et féminin), pour les langues bantu en général, et le ɓasaa en particulier, genre signifie un ensemble de nominaux groupés par paires, comportant le singulier et le pluriel des mêmes nominaux. C'est ainsi que les nominaux mùt "une personne", màŋgɛ́ "un enfant", màlét "un enseignant", tàtá "mon père" appartiennent à la classe 1, alors que les mêmes nominaux au pluriel (respectivement: ɓòt, ɓòŋgɛ́, ɓàlét, ɓàtàtá ou ɓòtàtá) appartiennent à la classe 2.

On dira alors que la classe 1 et la classe 2 constituent le genre I, la classe 3 et la classe 4 constituent le genre II, etc.... La notion de masculin est rendue par le nominal ǹlóm de la classe 1 qui signifie mâle; ce nominal accompagne le nom de tout animal (ou de toute plante) mâle. La notion de féminin est rendue par le nominal ŋŋín (ou ǹyín) de la classe 3 qui signifie femelle; ce nominal accompagne le nom de tout animal (ou plante) femelle. C'est ainsi qu'on dira ǹlóm kóp pour "coq" et ŋŋín kóp pour "poule".

Le terme ɓantu (pluriel de muntu) signifie les personnes, les gens. Le préfixe est ɓa- pour le pluriel et mu- pour le singulier.

Every Bantu language has at least some ten of these prefixes of historical "common Bantu." For each prefix, a given Bantu language may have one, two, or three forms which are more or less similar to Meinhof's prefixes. The prefixes are different in a certain class according to whether they are used before roots (nouns) beginning with consonants or with vowels.

Although in European languages the notion of gender implies a connection with sex (masculine, feminine, sometimes neuter), for Bantu languages in general and Basaa in particular, gender means a set of classes grouped in pairs, with a singular class and a plural class for the same nouns. Thus we say that the nouns /mùt/ 'person', /màŋgɛ́/ 'child', /màlét/ 'teacher', /tàtá/ 'my father' belong to Class 1 (/m-, ma-/ and /zero/ are forms of the Class 1 prefix), while these same nouns in the plural (respectively /ɓòt, ɓòŋgɛ́, ɓàlét, ɓàtàta or ɓòtàtà/) belong to Class 2 (/ɓà, ɓɔ̀, ɓò/ being alternate forms of the Class 2 prefix). We will say then that Class 1 and Class 2 together constitute Gender I (first gender), Class 3 and Class 4 together make up Gender II, and so forth. (If it is pertinent in a given context to mention maleness or femaleness, as when discussing animals, or plants thought of as male or female, the noun naming the animal or plant is accompanied by the Class 1 noun /ǹlóm/ 'male', or the Class 3 noun /ŋŋín/ or /ǹyín/ 'female'. 'Rooster' is /ǹlóm kóp/ and 'hen' is /ŋŋín kóp/.

The word Bantu (/ɓantu/, plural of /muntu/ 'man') means 'people, men' /ɓa-/ is a plural (Class 2) prefix, /mu-/ a singular (Class 1) prefix. There is no Bantu 'race', either ethnic or familial, much less a Bantu philosophy. There are only people who speak Bantu languages; the name of a Bantu language corresponds roughly to the name of the ethnic group which speaks that language. The Duala speak Duala, the Bulu speak Bulu, the Basaa Basaa, the BaKongo speak KiKongo, etc.

Il n'y a pas de race ɓantu , ni d'ethnie, ni de clan ɓantu, encore moins une philosophie ɓantu. Il n'y a que des gens qui parlent des langues ɓantu et le nom d'une langue ɓantu correspond généralement au nom du groupe ethnique qui parle cette langue. C'est ainsi que les Duala parlent duala, les Bulu parlent bulu, les Basaa parlent ɓasaa, les BaKongo parlent KiKongo, etc...

Dans l'énoncé singulier suivant du ɓasaa: màlét nú à ǹyégá mán wɛ̀m, le sens est littéralement le suivant: "enseignant ce il a salué enfant mon" (ce maître a salué mon enfant). Si on met ces énoncés l'un sous l'autre on obtient:

mà̲lét	nú	à	ǹyégá	mán	wɛ́m
enseignant	ce	il a	salué	enfant	mon

au pluriel on aura:

ɓá̲lét	ɓá	ɓá	ǹyégá	ɓɔ̀n	ɓɛ́m
enseignants	ces	ils ont	salué	enfants	mes

Au singulier, comme au pluriel, le mot qui influence tous les préfixes qui suivent est enseignant(s) dont le radical est /-lét/. Le préfixe de ce nominal qui dirige tout l'accord de lénoncé est dit préfixe indépendant. Les autres préfixes qui dépendent de lui sont des préfixes dépendants. Nous avons souligné de deux traits le préfixe indépendant et d'un trait chaque préfixe dépendant.

Vous aurez petit à petit un certain nombre de tableaux indispensables pour vos études. Il est nécessaire de mémoriser les préfixes des nominaux indépendants ainsi que ceux des nominaux dépendants, cela vous permet de maîtriser le mécanisme d'accords.

Quand on a compris le mécanisme d'accords, on peut construire n'importe quel énoncé en ɓasaa.

Le tableau Nº I des classes nominales doit être lu de la manière suivante (de gauche à droite):

La première colonne donne le nom de la classe en chiffres (pour abréger on dira cl. 1 au lieu de classe 1).

In this sentence in Basaa,

màlét nú à ǹyégá mán wɛ́m.

the meanings of the words are:

'Teacher this he said-hello-to child my.'

i.e., 'This teacher said hello to my child." Lining up the literal meanings of the parts of the sentences with Basaa order, we have

má̲lét	nú	à	ǹyégá	mán	wɛ́m.
teacher	this	he	said-hello-to	child	my

In the plural this would be:

ɓá̲lét	ɓá	ɓá	ǹyégá	ɓɔ́n	ɓɛ́m.
teachers	these	they	said-hello-to	children	my

(The nominal prefixes are underline.) In both singular and plural, the element which governs all the other words is /-lét/, the root meaning 'teacher'. The prefix of the governing word is called the independent prefix. The other prefixes, which depend on it, are called dependent prefixes; the independent prefixes are underlined twice, the dependent once.

Little by little you will have a number of tables setting out this system of agreement depending on nouns. These tables are indispensable for your study of Basaa. You will have to memorize the prefixes, dependent and independent, in order to be able to handle the system and thus be understood in Basaa.

Table I is to be read thus (from left to right):

The first column gives the name of the class in figures (cl. 1).

The second column gives the various prefixes which are characteristic of nouns of that class, before roots beginning with a consonant. (This group is the largest number of different prefixes).

The third column gives the prefixes for nouns whose roots begin with a vowel. These two columns, the second and the third, include the independent prefixes, i.e. the prefixes which govern all the other prefixes in the sentence.

The fourth column gives the prefixes for all other words accompanying the noun,

La deuxième colonne donne les divers préfixes qui caractérisent chaque classe. Ces préfixes vont avec les thèmes nominaux qui ont une consonne à l'initiale. Cette classe a le plus grand nombre de préfixes différents.

La troisième colonne donne les préfixes qui accompagnent les thèmes nominaux qui ont une voyelle à l'initiale.

If faut noter que les préfixes des colonnes 2 et 3 sont ceux des nominaux indépendants, c'est-à-dire les nominaux qui "gouvernent" tous les accords des énoncés.

La quatrième colonne donne les préfixes de tous les autres mots qui accompagnent le nominal principal et dont le thème commence par une consonne.

La cinquième colonne donne les préfixes des mots qui accompagnent le nominal principal et dont le thème commence par une voyelle.

La dernière colonne donne les associations des classes par paires pour la formation des genres. C'est ainsi que 1/2 signifie genre constitué par les nominaux de la classe 1 et de la classe 2.

Les cycles suivants vont vous permettre de vous familiariser avec le mécanisme des accords. Nous utiliserons des nominaux indépendants ainsi que des possessifs et des démonstratifs comme nominaux dépendants. Le maître donnera des exemples avec d'autres nominaux dépendants.

so long as these words begin with a consonant.

And the fifth column gives these prefixes for words beginning with a vowel. (Columns four and five include all the dependent prefixes).

The last column shows which sets of classes go together to form genders; 1/2 means the gender made up of Classes 1 and 2.

The following cycles will enable you to familiarize yourself with the agreement system. In these cycles we have included independent nouns, dependent nouns, possessives, and demonstratives. The teacher will give other examples as the need arises.

Numéro I/ Number I

Reference Table of Independent and Dependent Prefixes/
Tableau des préfixes indépendants et dépendants

Classes/ Classes	Independent Prefixes/ Préfixes indépendants		Dependent Prefixes/ Préfixes dépendants		
	Before consonants/ Devant consonne	Before vowels/ Devant voyelle	Before consonants/ Devant consonne	Before vowels/ Devant voyelle	
1.	m- ma- mu- n- ŋ- 0(zéro)-	 ŋ- ŋw-	m-, n-, ŋ-, nu-	ny-, w-	1/2
2.	ɓa- ɓɔ- ɓo-	ɓa- ɓ-	ɓa-	ɓ-	1/2 9/2
3.	m- n- ŋ-	 ŋ-	m-, n-, ŋ-, u-	w-	11/6→ 3/6
4.	mi~~N~~	mi-~~N~~	mi-	m-, mi-, ŋw-	14/14 →3/4
5.	li-	j-	li-	j-	5/6
6.	ma-	m- ma-	ma-	m-	5/6 9/6 11/6 14/6→ 3/6
7.	0(zéro)-	y- 0(zéro)-	i-	y-	7/8

Classes/ Classes	Independent Prefixes/ Préfixes indépendants		Dependent Prefixes/ Préfixes dépendants		
	Before consonants/ Devant consonne	Before vowels/ Devant voyelle	Before consonants/ Devant consonne	Before vowels/ Devant voyelle	
8.	bi-	gw- bi- by-(gw-)	bi-	gw-, bi-	7/8
9.	N- 0(zéro)	- -	ì- ou 0(zéro)	y-	9/10 9/2 9/6 9/8
10.	N-	-	í- ou 0(zéro)	y-, í- ou 0(zéro)	9/10
11.	0(zéro)-	0(zéro)-	m-, n-, ŋ-, u-	w-	11/6 → 3/6
12.	di-	di- c-	di- ou tu-	c-, di-	19/12 ou 19/13
13.	di-	di- c-	di- ou tu-	c-, di-	19/12 ou 19/13
14.	0(zéro)- ŋ-	w-	m-, n-, ŋ-, mi-, wɔ-	w-	14/14 → 3/4 14/6 → 3/6
16.	ha-	locatif adverbial		ny-	
18.	mu-	locatif adverbial		ny-	
19 & 21.	hi-	hy-	hi-, hyɔ-	hy-	19/12 o 19/13

CYCLE 48

Class 1. Classe 1.	Independent Prefixes Préfixes indépendants		Dependent Prefixes Préfixes dépendants	
	For noun-stems beginning with consonants: Devant consonne:	For noun-stems beginning with vowels: Devant voyelle:	Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs	Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs
	m̀ɓɔ̀ŋɔ̀l servant serviteur		wɛ̀m	núnú
	màŋgé child enfant		wɛ́m	"
	mùt person personne		wɛ̀m	"
	ǹnígíl student étudiant		wɛ̀m	"
	ŋ̀kɔ̀kɔ́n sick person malade		wɛ́m	"
	_tàtá father père		wɛ̀m	"
		ŋwàá wife femme	wɛ́m	"
		ŋ̀ŋɔ́ŋ builder constructeur	wɛ́m	"
Class 2: Classe 2:				
	ɓàɓɔ̀ŋɔ̀l servants serviteurs		ɓɛ́m	ɓáná
	ɓɔ̀ŋgɛ (etc.)		"	"
	ɓɔ̀t		"	"
	ɓànígíl		"	"
	ɓàkɔ̀kɔ́n		"	"
	ɓàtàtá or / ou ɓɔ̀tàtá		"	"
		ɓàá ɓàɔ́ŋ		

M-1	M-1	M-1
Voici mon serviteur.	Mɓòŋòl wèm núnú.	It's my servant.
Voici mon enfant.	Màŋgé wém núnú.	It's my child.
Voici mon homme.	Mùt wèm núnú.	It's my man.
Voici mon étudiant.	Ǹnígíl wèm núnú.	It's my student.
Voici mon malade.	ŋ̀kòkón wém núnú.	It's my patient.
Voici mon "père".	Tàtá wèm núnú.	It's my "father".
Voici ma femme.	ŋwàá wém núnú.	It's my wife.
Voici mon constructeur.	ŋ̀ŋóŋ wém núnǔ.	It's my builder.

M-2	M-2	M-2
Voici mes serviteurs.	Bàɓòŋòl ɓém ɓáná.	They're my servants.
Voici mes enfants.	Bòŋgé ɓém ɓáná.	They're my children.
Voici mes gens.	Bòt ɓém ɓáná.	They're my people.
Voici mes étudiants.	Bànígíl ɓém ɓáná.	They're my students.
Voici mes malades.	Bàkòkón ɓém ɓáná.	They're my patients.
Voici mes pères (classificatoires)	Bàtàtá) ɓém ɓáná. Bòtàtáʃ	They're my fathers (men of the same generation as my father).
Voici mes épouses.	Bàá ɓém ɓáná.	They're my wives.
Voici mes constructeurs.	Bàóŋ ɓém ɓáná.	They're my builders.

Exercises/Drills:

1. Du singulier au pluriel:
   Singular to plural:
   - A: Mɓòŋòl wèm núnú.
   - B: Bàɓòŋòl ɓém ɓáná.

2. Du pluriel au singulier:
   Plural to singular:
   - A: Bàɓòŋòl ɓém ɓáná.
   - B: Mɓòŋòl wèm núnú.

3. Faire un énoncé avec:
   Cue words:
   - A: [Mɓòŋòl].
   - B: Mɓòŋòl wèm núnú.

4. Faire un énoncé avec:
   Cue words:
   - A: Bàɓòŋòl ɓém ɓáná.
   - B: Bàɓòŋòl ɓém ɓáná.

5. Deuxième personne du singulier /-òŋ/ "ton, tes":
Second person singular /-òŋ/ 'your':

A: Mɓòŋòl wèm núnú, ŋgáà?

B: Ŋ́ɱ́, m̀ɓòŋòl wòŋ núnú.

A: Bàɓòŋòl ɓém ɓáná, ŋgáà?

B: Ŋ́ɱ́, ɓàɓòŋòl ɓóŋ ɓáná.

6. Troisième personne du singulier /-èé/ "son, sa, ses":
Third person singular /-èé/ 'his, her':

A: M̀ɓòŋòl wèé núnú, ŋgáà?

B: Ŋ̀ɱ́, mɓòŋòl wèé núnú.

A: Bàɓòŋol ɓéé ɓáná, ŋgáà?

B: Ŋ̀ɱ́, ɓàɓòŋòl ɓéé ɓáná.

7. Première personne du pluriel /-ès/ "notre, nos":
First person plural /-ès/ 'our':

A: M̀ɓòŋòl nàn núnú, ŋgáà?

B: Ŋ̀ɱ́, m̀ɓòŋòl wès núnú.

A: Bàɓàŋòl ɓánán ɓáná, ŋgáà?

B: Ŋ̀ɱ́, ɓàɓòŋòl ɓés ɓáná.

8. Deuxième personne du pluriel /-nán/ "votre, vos":
Second person plural /-nán/ 'your':

A: M̀ɓòŋòl wès núnú, ŋgáà?

B: Ŋ̀ɱ́, m̀ɓòŋòl nán núnú.

A: Bàɓòŋòl ɓés ɓáná ŋgáà?

B: Ŋ̀ɱ́, ɓàɓòŋòl ɓánán ɓáná.

9. Troisième personne du pluriel /-áp/ "leur, leurs":
Third person plural /-áp/ 'there':

A: M̀ɓòŋòl wàp núnú ŋgáà?

B: Ŋ̀ɱ́, m̀ɓòŋòl wàp núnú.

A: Bàɓòŋol ɓáp ɓáná, ŋgáà?

B: Ŋ̀ɱ́, ɓàɓòŋòl ɓáp ɓáná.

CYCLE 49

Class 3: Classe 3:	Independent Prefixes Préfixes indépendants		Dependent Prefixes Préfixes dépendants	
	For noun-stems beginning with consonants: Devant consonne:	For noun-stems beginning with vowels: Devant voyelle:	Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs	Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs
	m̀bɔ́m young married woman jeune mariée		wém	únú
	ǹtóŋ group groupe		"	"
	ŋ̀kɔ̀ŋ piece of real estate proprieté terrienne		"	"
		ŋ̀ŋɔ́ŋ vine liane	"	"
Class 4: Classe 4:				
	mìmbɔ́m young married women		ŋwém	míní
	mìntóŋ (etc.)		"	"
	miŋkɔ̀ŋ		"	"
		miŋɔ́ŋ		

M-1	M-1	M-1
Voici ma jeune mariée.	Mɓɔ́m wɛ́m únú.	It's my young wife.
Voici mon groupe.	Ǹtóŋ wɛ́m únú.	Here's my group.
Voici ma propriété terrienne.	ŋ̀kòŋ wɛ́m únú.	Here's my real estate.
Voici ma liane.	ǹŋɔ́ŋ wɛ́m únú.	Here's my vine.
Voici mes jeunes mariées.	Mìmbɔ́m ŋwɛ́m míní.	Here are my young matrons.
Voici mes groupes.	Mìntóŋ ŋwɛ́m míní.	Here are my groups.
Voici mes propriétés terriennes.	Mìŋkòŋ ŋwɛ́m míní.	Here are my pieces of real estate.
Voici mes lianes.	Mìŋɔ́ŋ ŋwɛ́m míní.	Here are my vines.

Exercises/Drills:

1. Du singulier au pluriel:
   Singular to plural:

   A: Mɓɔ́m wɛ́m únú.

   B: Mìmɓɔ́m ŋwɛ́m míní.

2. Du pluriel au singulier:
   Plural to singular:

   A: Mìmɓɔ́m ŋwɛ́m míní.

   B: Mɓɔ́m wɛ́m únú.

3. Mots à mettre dans un énoncé:
   Cue words:

   A: [ǹmɓɔ́m]

   B: Mɓɔ́m wɛ́m únú.

4. Mots à mettre dans un énoncé:
   Cue words:

   A: [Mìmɓɔ́m ŋwɛ́m míní.

Pour les exercises 5, 6, 7, 8 et 9 faire comme pour le cycle précédent, mais en utilisant ici les thèmes, les préfixes des classes 3 et 4.

Following the drills in Cycle 48, use each noun stem in each drill, and use both Class 3 and Class 4 prefixes.

5. Deuxième personne du singulier /-ɔ́ŋ/ "ton, ta, tes".
   Second person singular /-ɔ́ŋ/ 'your'.

6. Troisième personne du singulier /-éé/ "son, sa, ses".
   Third person singular /-éé/ 'his, her'

7. Première personne du pluriel /-és/ "notre, nos".
   First person plural /-és/ 'our'.

8. Deuxième personne du pluriel /-án/
   "votre, vos".
   Second person plural /-án/ 'your'.

9. Troisième personne du pluriel /-áp/
   "leurs, leurs".
   Third person plural /-áp/ 'their'.

CYCLE 50

Class 5. Classe 5.	Independent Prefixes Préfixes indépendants		Dependent Prefixes Préfixes dependants	
	For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne:	For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle:	Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs	Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs
	lìtám {fruit fruit	jàm {matter, thing affaire, chose	jém "	líní "
Class 6. Classe 6.	màtám {fruits fruits	màm {matters, things affaires, choses	mém "	máná "

M-1
Voici mon fruit.

M-1
Lìtám jém líní.

M-1
It's my piece of fruit.

Voici mon affaire.

Jàm jém líní.

It's my affair.

M-2
Voici mes fruits.

M-2
Màtám mém máná.

M-2
They're my pieces of fruit.

Voici mes affaires.

Màm mém máná.

They're my affairs.

Exercises/Drills:

1. Du singulier au pluriel:
   Singular to plural:

   A: Lìtám jém líní.

   B: Màtám mém máná.

2. Du pluriel au singulier:
   Plural to singular:

   A: Màtám mém máná.

   B: Lìtám jém líní.

3. Faire un énoncé avec:
   Cue word:

   A: [lìtám]

   B: Lìtám jém líní.

4. Faire un énoncé avec:
   Cue word:

   A: [màtám]

   B: Màtám mém máná.

Pour les exercises 5, 6, 7, 8 et 9, faire comme pour le cycle précédent en utilisant les thèmes avec les préfixes nominaux des Classes 5 et 6.

Following drills in Cycle 48, use both noun stems in each drill, and both Class 5 and Class 6 prefixes.

5. Seconde personne du singulier
   /-ɔ́ŋ/ "ton, ta, tes"
   Second person singular /-ɔ́ŋ/
   'your'

6. Troisième personne du singulier
   /-éé/ "son, sa, ses"
   Third person singular /-éé/
   'his, her'

7. Première personne pluriel
   /-és/ "notre, nos"
   First person plural /-és/ 'our'

8. Seconde personne pluriel
   /nán/ "votre, vos"
   Second person plural /nán/ 'your'

9. Troisième personne pluriel
   /-áp/ "leur, leurs"
   Third person plural /-áp/ 'their'

CYCLE 51

Class 7. Classe 7.	Independent Prefixes Préfixes indépendants		Dependent Prefixes Préfixes dependants	
	For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne.	For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle:	Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs	Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs
	-ɓɛɛ hole trou		yɛ́m	íní
		yɔ̀ɔ́m object objet	"	"
		-ɛɛ tree arbre	"	"
Class 8. Classe 8.	bìɓɛɛ holes trous		gwɛ́m	ɓíní
		gwɔ̀ɔ́m	"	"
		byèɛ́ ou/or gwèɛ́	"	"

M-1	M-1	M-1
Voici mon trou.	Bɛ́ɛ yɛ́m íní.	Here's my hole.
Voici mon pays.	Lɔ̀ŋ yɛ́m íní.	Here's my country.
Voici mon objet.	{Yɔ̀ɔ́m yɛ́m íní. Yɔ̀m	Here's my object (thing).
Voici mon arbre.	Ɛ́ɛ́ yɛ́m íní.	Here's my tree.

M-2	M-2	M-2
Voici mes trous.	Bìɓéɛ́ gwém ɓíní.	Here are my holes.
Voici mes pays.	Bìlɔ̀ŋ gwém ɓíní.	Here are my countries.
Voici mes objets.	{Gwɔ̀ɔ́m gwém ɓíní. {Gwɔ̀m	Here are my things.
Voici mes arbres	{Lyèɛ́ {Gwèɛ́ gwém ɓíní.	Here are my trees.

M-3

Lɔ̀ŋ yɔ́ŋ lɛ́ kíí?

Béɛ́ yɔ́ŋ lɛ́ kíí?

Yɔ̀m yɔ́ŋ lɛ́ kíí?

Ɛ́ɛ́ yɔ́ŋ lɛ́ kíí?

Ɓìlɔ̀ŋ gwém lɛ́ kíí?

Bìɓéɛ́ gwém lɛ́ kíí?

Gwɔ̀m gwém lɛ́ kíí?

{Bìɛ́ɛ́
{Gwɛ́ɛ́ gwém lɛ́ kíí?

Exercises 1-5

En M-3 remplacez /-ɔ́ŋ/ par:

/-ém/

/-éé/

/-és/

/-nán/

/-áp/

Drills 1-5

Substitute in M-3:

/-ém/ for /-ɔ́ŋ/

/-éé/ " "

/-és/ " "

/-nán/ " "

/-áp/ " "

Exercises 6-10

Remplacez ɓéɛ́ yém íní et bìɓéɛ́ gwém bíní par les thèmes et préfixes nominaux étudiés dans le présent cycle.

Drills 6-10

Substitute in the frames:

ɓéɛ́ yém íní.

and

bìɓéɛ́ gwém ɓíní.

the noun-stems and the prefixes of this cycle.

CYCLE 52

	Independent Prefixes Préfixes indépendants		Dependent Prefixes Préfixes dependants	
	For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne:	For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle:	Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs	Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs
Class 9. Classe 9.	n̲jɔ̀k elephant éléphant _tók spoon cuillère		yɛ́m "	i̲ní "
Class 10. Classe 10.	n̲jɔ̀k elephants éléphants _tók spoons cuillères		yɛ́m "	i̲ní "

Notez la différence de tons entre le préfixe démonstratif de la class 9 (singulier) et celui de la classe 10 (pluriel) /ìní/ et /íní/. C'est grâce à cela qu'on détermine le singulier et le pluriel.

Les thèmes des nominaux des classes 9 et 10 sont de deux types: un type avec préfixe nasal non syllabique pour les deux classes. Autrement dit la classe 9 et la classe 10 ont les nominaux de même types. C'est grâce aux préfixes des nominaux dépendants qu'on distingue entre singulier et pluriel. La tendance actuelle est de donner d'autres préfixes aux nominaux pluriel de la class 9 pour permettre de reconnaître le singulier ou le pluriel. Nous le verrons plus loin.

Utilisez les phase M- des exercises du cycle 51 pour les nominaux et préfixes du présent cycle.

Note the difference in tone between the demonstrative prefix for Class 9 (singular) and Class 10 (plural): /ìní/ vs. /íní/.

The noun stems of class 9/10 are of two types; one type, like /njɔ̀k/, begins with a non-syllabic nasal which serves as the prefix for both singular and plural; the other type has no prefix (zero prefix) in either singular or plural. In other words, the nouns of both types are the same in singular and plural and it is only by the accompanying dependent prefixes that one can establish the class to which the world belongs.

Use the M-phases and the drills of Cycle 51 for the nouns and prefixes of this cycle.

CYCLE 53

	Independent Prefixes Préfixes indépendants		Dependent Prefixes Préfixes dependants	
	For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne.	For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle:	Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs	Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs
Class 11. Classe 11.	-lép { stream, flowing water cours d'eau	_ó {ear oreille	wém	únú

Le pluriel des nominaux de la classe 11 utilise le préfixe /mà-/ de la classe 6.

The plural of class 11 is like class 6, with the /mà-/ prefix:

Class 6. Classe 6.	màlép {streams cours d'eau	màó {ears oreilles	mém "	máná "

Utilisez les phases M- et les exercices du cycle 51 pour les nominaux et préfixes du présent cycle.

Use the M-phases and the drills of Cycle 51 for the nouns and prefixes of this cycle.

CYCLE 54

Classes 19 & 21 are two singular classes which together may be considered as one class.
Classes 19 & 21: Deux classes du singulier qui peuvent être considérées comme n'étant qu'une seule et même chose en Easaa.

	Independent Prefixes Préfixes indépendants		Dependent Prefixes Préfixes dependants	
	For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne.	For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle:	Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs	Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs
	hìnùní {bird {oiseau	hyòm {object {objet hìòŋ {type of flute {genre de flûte	hyém "	híní "

Classes 12 & 13 are two plural classes which together may be considered as one class.
Classes 12 & 13: pluriel des classes 19 et 21. Même observation que pour les classes ci-dessus.

	dìnùní birds oiseaux	còm objects objets dìòŋ	cém " "	túnú " "

Utilisez les phases M- et les exercices dy cycle 51 pour les nominaux et les préfixes du présent cycle.

Use the M-phases and the drills of Cycle 51 for the nouns and prefixes of this cycle.

CYCLE 55

Classe 14. Le maniement de cette classe est délicat. Nous allons indiquer pour le singulier comme pour le pluriel, en chiffres, les préfixes des classes qu'on doit utiliser, non seulement pour les nominaux indépendants, mais aussi pour les nominaux dépendants.

Au singulier nous avons:

Class 14. (The plural of this class and the agreement of the dependent prefixes are rather complicated. We indicate here the forms, and the number of the class(es) to which the forms belong.)

	Independent Prefixes Préfixes indépendants		Dependent Prefixes Préfixes dépendants	
	For noun-stems beginning with a consonant: Devant consonne.	For noun-stems beginning with a vowel: Devant voyelle:	Before stems with vowels: Devant voyelle: Possessives Possessifs	Before stems with consonants: Devant consonne: Demonstratives Démonstratifs
	_wɔ̀ɔ́m (14) garden jardin	wɔ̀ɔ́ (14) hand main	wém (3) " (3)	únú (3) " (3)

Au pluriel nous avons:

Plurals for Class 14 nouns:

	ŋwɔ̀ɔ́m (14)	mɔ̀ɔ́ (6)	ŋwém (4) mém (6)	míní (4) máná (6)

La tendance actuelle des jeunes générations est de maintenir pour les nominaux singulier de la classe 14 des préfixes dépendants de la classe 3, mais pour le pluriel, avoir un préfixe de la classe 6 qui est placé devant le nominal indépendant de la classe 14 qui a un préfixe nul et devant le thème des autres nominaux dépendants. Le pluriel de wɔ̀ɔ́m wém únú serait donc: /màwɔ̀ɔ́m (6) mém (6) máná (6)/

Younger speakers of Basaa tend to use Class 3 dependent prefixes for Class 14 singular nouns, but to add a Class 6 prefix to the noun and its dependent words (Class 14 has a zero prefix). Thus the plural of /wɔ̀ɔ́m wém únú/ would be: /màwɔ̀ɔ́m mém máná/.

Utilisez les phases M- et les exercices du cycle 51 pour les nominaux et les préfixes du présent cycle.

Use the M-phases and the drills of Cycle 51 for the nouns and prefixes of this cycle.

From this point on, the classes of new nouns will not be given in the text; it will be up to the students to find out the classes of new nouns.

CYCLE 56

M-1	M-1	M-1
Mon pays c'est le Cameroun. (Mon pays s'appelle...)	Lòŋ yɛ́m lɛ́ Kàmèrún.	My country's Cameroun.
Mon pays c'est l'Amerique.	Lòŋ yɛ́m lɛ́ Àmérkà.	My country's America.
Mon pays c'est la France.	Lòŋ yɛ́m lɛ́ Pùlàsí.	My country's France.
Mon pays c'est le Canada.	Lòŋ yɛ́m lɛ́ Kànádà.	My country's Canada.
M-2	**M-2**	**M-2**
De quel pays êtes-vous?	Lòŋ yóŋ lɛ́ kíí?	What's your native country?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: De quel pays êtes-vous?	A: Lòŋ yóŋ lɛ́ kíí?	A: What's your native country?
B: Mon pays c'est [l'Amerique].	B: Lòŋ yɛ́m lɛ́ [Àmérkà].	B: My country's [America].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Votre pays c'est [le Cameroun] n'est-ce pas?	A: Lòŋ yóŋ lɛ́ [Kàmèrún] ŋgáà?	A: Your native country's Cameroun, isn't it?
B: Oui, mon pays c'est [le Cameroun].	B: Ǹŋ́, lòŋ yɛ́m lɛ́ [Kàmèrún].	B: Yes, my native country's Cameroun.

Linguistic Notes

1. /Lòŋ yɛ́m lɛ́ Kàmèrún./ 'My country's Cameroon.'
This sentence is a variety of the verbless sentence which you have been using since Cycle 3; compare:

/Yògó nú./ 'It's Yogo.'

/Lòŋ yɛ́m lɛ Kàmèrún./ 'My country is Cameroon.'

Neither sentence contains any verb equivalent to the English 'is'; the form of the sentence is topic (/Yògó/ and /lòŋ yɛ́m/) followed by comment (/nú/ and /lɛ́ Kàmèrún/). /lɛ́/ here means something like 'namely.'

CYCLE 57

M-1	M-1	M-1
Son pays c'est l'Amérique.	Lòŋ yéé lɛ́ Àmérkà.	His/Her native country is America.
Son pays c'est le Cameroun.	Lòŋ yéé lɛ́ Kàmèrún.	His/Her native country is Cameroun.
Son pays c'est la France.	Lòŋ yéé lɛ́ Pùlàsí.	His/Her native country is France.
M-2	**M-2**	**M-2**
De quel pays est-il/elle?	Lòŋ yéé lɛ́ kíí?	What is his/her native country?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: De quel pays est [Pierre]?	A: [Pierre] lòŋ yéé lɛ́ kíí?	A: What is [Pierre's] native country?
B: Son pays c'est [la France].	B: Lòŋ yéé lɛ́ [Pùlàsí].	B: His native country is [France].
C-2	**C-2**	**C-2**
(Avec les photos)		(Using photographs)
A: Qui est-ce?	A: Njɛ́ nú?	A: Who is this?
B: C'est [De Gaulle].	B: [De Gaulle] nú.	B: That's [De Gaulle].
A: De quel pays est-il?	A: Lòŋ yéé lɛ́ kíí?	A: What's his native country?
B: Son pays c'est [la France].	B: Lòŋ yéé lɛ́ [Pùlàsí].	B: His native country is [France].

CYCLE 58

M-1	M-1	M-1
Leur pays c'est le Canada.	Lòŋ yáp lɛ́ Kànádà.	Their native country's Canada.
Leur pays c'est le Niger.	Lòŋ yáp lɛ́ Niger.	Their native country's Niger.
Leur pays c'est le Tchad.	Lòŋ yáp lɛ́ Cád.	Their native country's Chad.
M-2	M-2	M-2
Quels sont ces gens?	Bònjɛ́ɛ́ ɓá?	Who are they?
C-1	C-1	C-1
(le faire avec les étudiants puis avec les photos)		(First pointing to students, then using photographs)
A: Quels sont ces gens?	A: Bònjɛ́ɛ́ ɓá?	A: Who are they?
B: C'est [Jean] et [Bob].	B: [John] nì [Bob] ɓá.	B: They are [John] and [Bob].
C-2	C-2	C-2
A: Quels sont ces gens?	A: Bònjɛ́ɛ́ ɓá?	A: Who are they?
B: C'est [Nsoga] et [Yogo].	B: [Ǹsògá] nì [Yògó] ɓá.	B: They're [Nsoga] and [Yogo].
A: De quel pays sont-ils?	A: Lòŋ yáp lɛ́ kíí?	A: What is their native country?
B: Leur pays c'est [le Cameroun].	B: Lòŋ yáp lɛ́ [Kàmèrún].	B: Their native country's [Cameroun].
C-3		C-3
(A pointe du doigt soit une personne, soit plus, des étudiants ou des personnes sur des photos.)		(A points sometimes to one person, sometimes to more than one, either students or persons in photographs.)
A: Qui est-ce? / Qui sont ces gens?	A: Njɛ́ nú? / bònjɛ́ɛ́ ɓá?	A: Who is this? / Who are they?
B: C'est [Jean]. / C'est [Jean] et [Bob].	B: [John] nú. / [John] nì [Bob] ɓá.	B: That's [John]. / They're [John] and [Bob].

A: De quel pays est-il?	A: Lòŋ yéé lɛ́ kíí?	A: What's his/her native country?
A: De quel pays sont-ils?	A: Lòŋ yáp lɛ́ kíí?	A: What's their native country?
B: Son pays c'est [l'Amérique].	B: Lòŋ yéé lɛ́ [Àmérkà].	B: His/Her native country's America.
B: Leur pays c'est [l'Amérique].	B: Lòŋ yáp lɛ́ [Àmérkà].	B: Their native country's America.

CYCLE 59

M-1	M-1	M-1
Notre pays c'est le Canada.	Lòŋ yés lɛ́ Kànádà.	Our native country is Canada.
Notre pays c'est l'Amérique.	Lòŋ yés lɛ́ Àmérkà.	Our native country is America.
Notre pays c'est le Cameroun.	Lòŋ yés lɛ́ Kàmèrún.	Our native country is Cameroun.
M-2	**M-2**	**M-2**
De quel pays êtes-vous?	Lòŋ nán lɛ́ kíí?	What is your native country?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: De quel pays êtes-vous?	A: Lòŋ nán lɛ́ kíí?	A: What is your native country?
B: Notre pays c'est [l'Amérique].	B: Lòŋ yés lɛ́ [Àmérkà].	B: Our native country is [the United States].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Votre pays c'est [le Cameroun] n'est-ce pas?	A: Lòŋ nán lɛ́ [Kàmèrún], ŋgáà?	A: Your native country's [Cameroun], isn't it?
B: Oui, notre pays c'est [le Cameroun].	B: Ǹ ń, lòŋ yés lɛ́ [Kàmèrún].	B: Yes, our native country's [Cameroun].

CYCLE 60

M-1	M-1	M-1
Votre pays c'est l'Amérique, n'est-ce pas?	Lòŋ yóŋ lɛ́ Àmérkà, ŋgáà?	Your native country's America, isn't it?
Mon pays c'est le Canada, n'est-ce pas?	Lòŋ yém lɛ́ Kànádà, ŋgáà?	My native country's Canada, isn't it?
Son pays c'est le Cameroun, n'est-ce pas?	Lòŋ yéé lɛ́ Kàmèrún, ŋgáà?	His/Her native country's Cameroun, isn't it?
Votre pays c'est la France, n'est-ce pas?	Lòŋ nán lɛ́ Pùlàsí, ŋgáà?	Your native country's France, isn't it?
Notre pays c'est l'Amérique, n'est-ce pas?	Lòŋ yés lɛ́ Àmérkà, ŋgáà?	Our native country's America, isn't it?
Leur pays c'est le Nigéria, n'est-ce pas?	Lòŋ yáp lɛ́ Nìjérìà, ŋgáà?	Their native country's Nigeria, isn't it?

M-2	M-2	M-2
Oui, je suis Américain.	ŋ̀ ŋ́, mɛ̀ yè màán Àmérkà.	Yes, I'm an American.
Oui, vous êtes Canadien.	ŋ̀ ŋ́, ù yè màán Kànádà.	Yes, you're a Canadian.
Oui, c'est un Camerounais.	ŋ̀ ŋ́, à yè màán Kàmèrún.	Yes, he/she's a Camerounian.
Oui, nous sommes des Français.	ŋ̀ ŋ́, di yè ɓòn fá Púlàsí.	Yes, we are French.
Oui, vous êtes des Américains.	ŋ̀ ŋ́, nì yè ɓòn fá Níjérìà.	Yes, they are Nigerians.

C-1

Le maître pose des questions relatives à la nationalité des étudiants (individuellement ou groupés), ou à celle des gens (individuellement ou groupés) sur des photos. Les étudiants répondent suivant les modèles appris dans le présent cycle.

C-1

The teacher asks about the nationality of students in the room, singly and in groups, about persons not in the room, about persons in photographs, varying the number and person, and the students answer according to the patterns in this cycle.

CYCLE 61

M-1	M-1	M-1
Je ne suis pas du Canada. (Mon pays n'est pas le Canada.)	Lòŋ yém ɓé lɛ́ Kànádà.	Canada's not my native country. (My native country's not Canada.)
Il ne sont pas de France.	Lòŋ yáp ɓé lɛ́ Pùlàsí.	France is not their native country.
Vous n'êtes pas du Cameroun.	Lòŋ yóŋ ɓé lɛ́ Kàmèrún.	Cameroun is not your native country.
Vous n'êtes pas du Nigéria.	Lòŋ nán ɓé lɛ́ Nìjérià.	Nigeria is not your native country.
Nous ne sommes pas du Tchad.	Lòŋ yés ɓé lɛ́ Cád.	Chad is not our native country.
Il n'est pas d'Amérique.	Lòŋ yéé ɓé lɛ́ Àmérkà.	America is not his/her native country.
[Pierre] n'est pas du Canada.	[Pierre] lòŋ yéé ɓé lɛ́ Kànádà.	Canada is not Pierre's native country.

M-2	M-2	M-2
Je suis Français.	Mɛ̀ yè màán Pùlàsí.	I'm French.
Ils sont Américains.	Bá yé ɓɔ̀n ɓá Ámérkà.	They're Americans.
Vous êtes Français.	Ù yè màán Pùlàsí.	You're French.
Vous êtes des Tchadiens.	Nì yè ɓɔ̀n ɓá Cád.	You're natives of Chad.
Nous sommes des Canadiens.	Dì yè ɓɔ̀n ɓá Kànádà.	We're Canadians.
Il est Mexicain.	À yè màán Mɛ̀ksíkò.	He/She's a Mexican.

C-1	C-1	C-1
A: [Leur] pays n'est pas [le Cameroun]. [Leur] pays c'est [le Tchad].	A: Lòŋ [yáp] ɓé lɛ́ [Kàmèrún]. Lòŋ [yáp] lɛ́ [Cád].	A: Cameroun is not their native country. Their native country's [Chad].
B: Ils sont Tchadiens.	B: Bá yè ɓɔ̀n ɓá [Cád].	B: They're natives of [Chad].

C-2

A: [Je] suis [Américain]. [Mon] pays est-il [la France]?

B: Non, [votre] pays n'est pas [la France]. [Votre] pays c'est [l'Amérique].

C-2

A: [Mɛ̀] yè [màán] [Àmérkà]. Lòŋ [yém] lɛ́ [Pùlàsí] ì?

B: Héní. Lòŋ [yóŋ] bé lɛ́ [Pùlàsí]. Lòŋ [yóŋ] lɛ́ [Àmérkà].

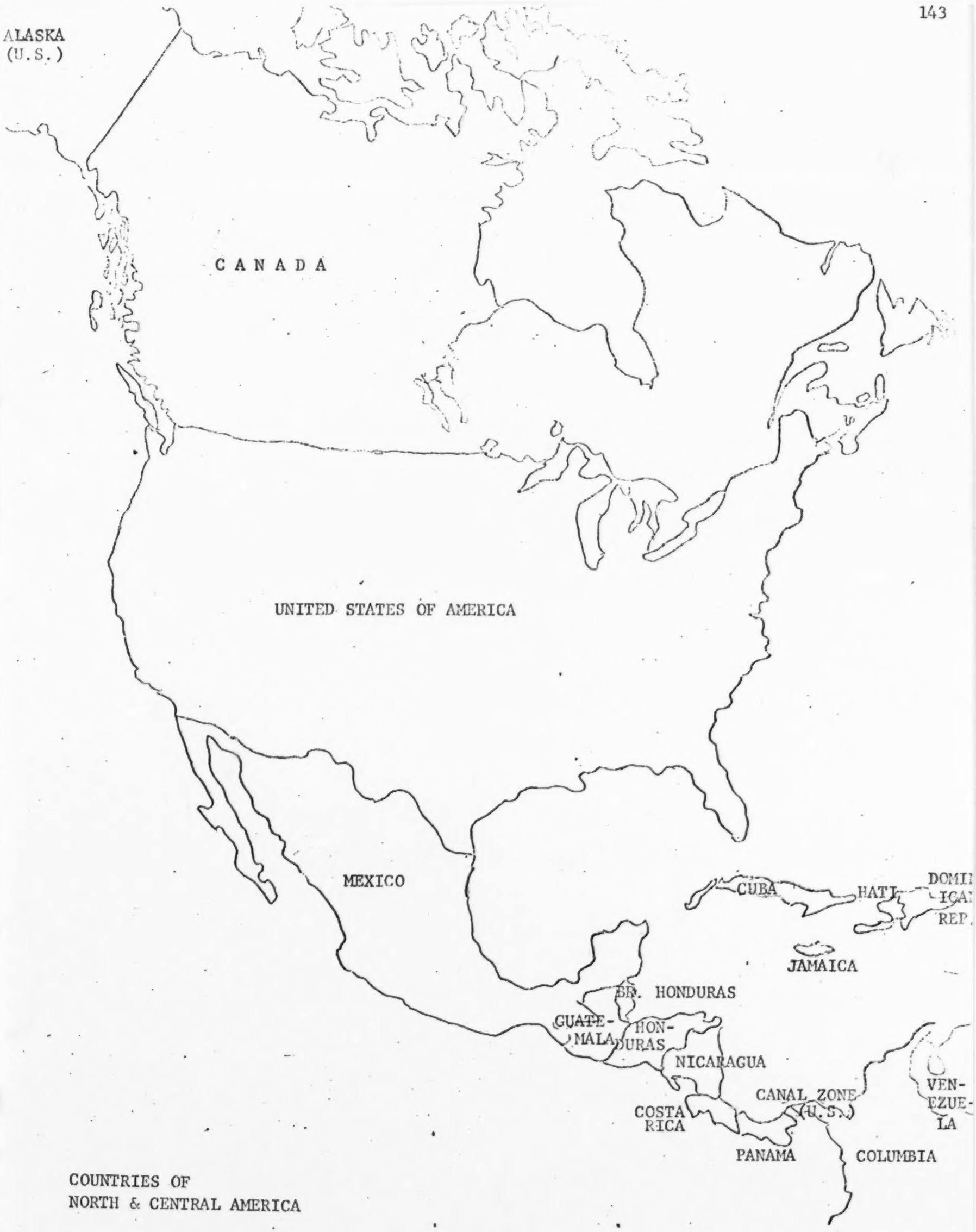
C-2

A: [I'm] [an American]. Is [France] my native country?

B: No, [France] is not your native country. Your native country's [America].

Linguistic Notes

1. /Lòŋ yóŋ bé lɛ́ Pùlàsí/ 'Your country's not France; France is not your native country'. A verbless sentence is negated by placing /bé/ 'not' immediately after the topic.



COUNTRIES OF
NORTH & CENTRAL AMERICA

THE COUNTRIES OF AFRICA

MOROCCO

ALGERIA

LIBYA

UNITED ARAB REPUBLIC

ISRAEL

JORDAN

SAUDI ARABIA

SPANISH SAHARA

Tropic of Cancer

MAURITANIA

GAMBIA (Br.)

SENEGAL

MALI

NIGER

CHAD

SUDAN

UPPER VOLTA

PORTUGUESE GUINEA

GUINEA

SIERRA LEONE

LIBERIA

IVORY COAST

GHANA

DAHOMEY

NIGERIA

ETHIOPIA

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

CAMEROUN

RIO MUNI

GABON

CONGO

THE CONGO

UGANDA

KENYA

TANGANYIKA

ANGOLA

FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND

MOZAMBIQUE

SOUTH-WEST AFRICA

Tropic of Capricorn

SOUTH AFRICA

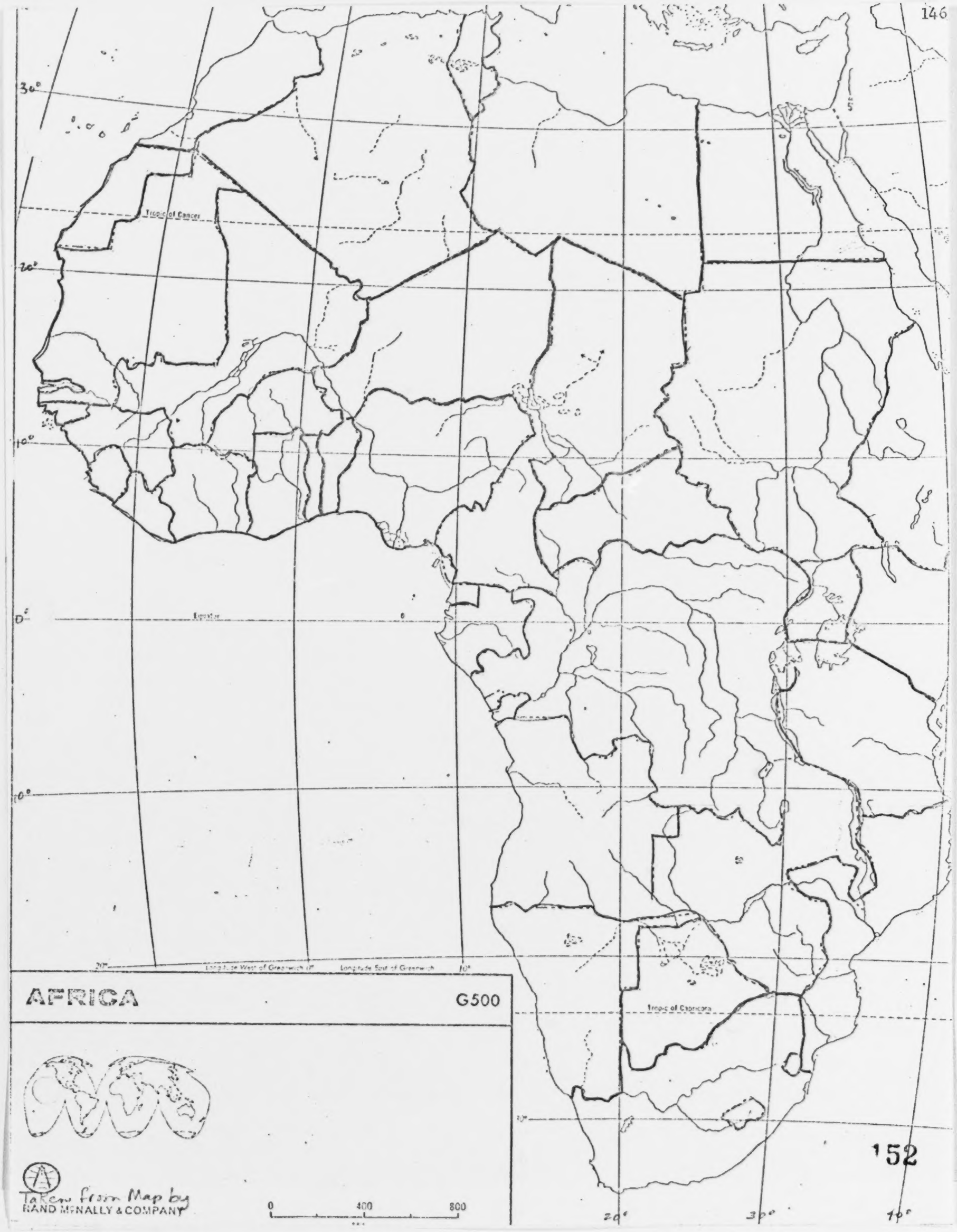
Equator

AFRICA G500

(1963)

Taken from map by
RAND McNALLY & COMPANY

0 400 800

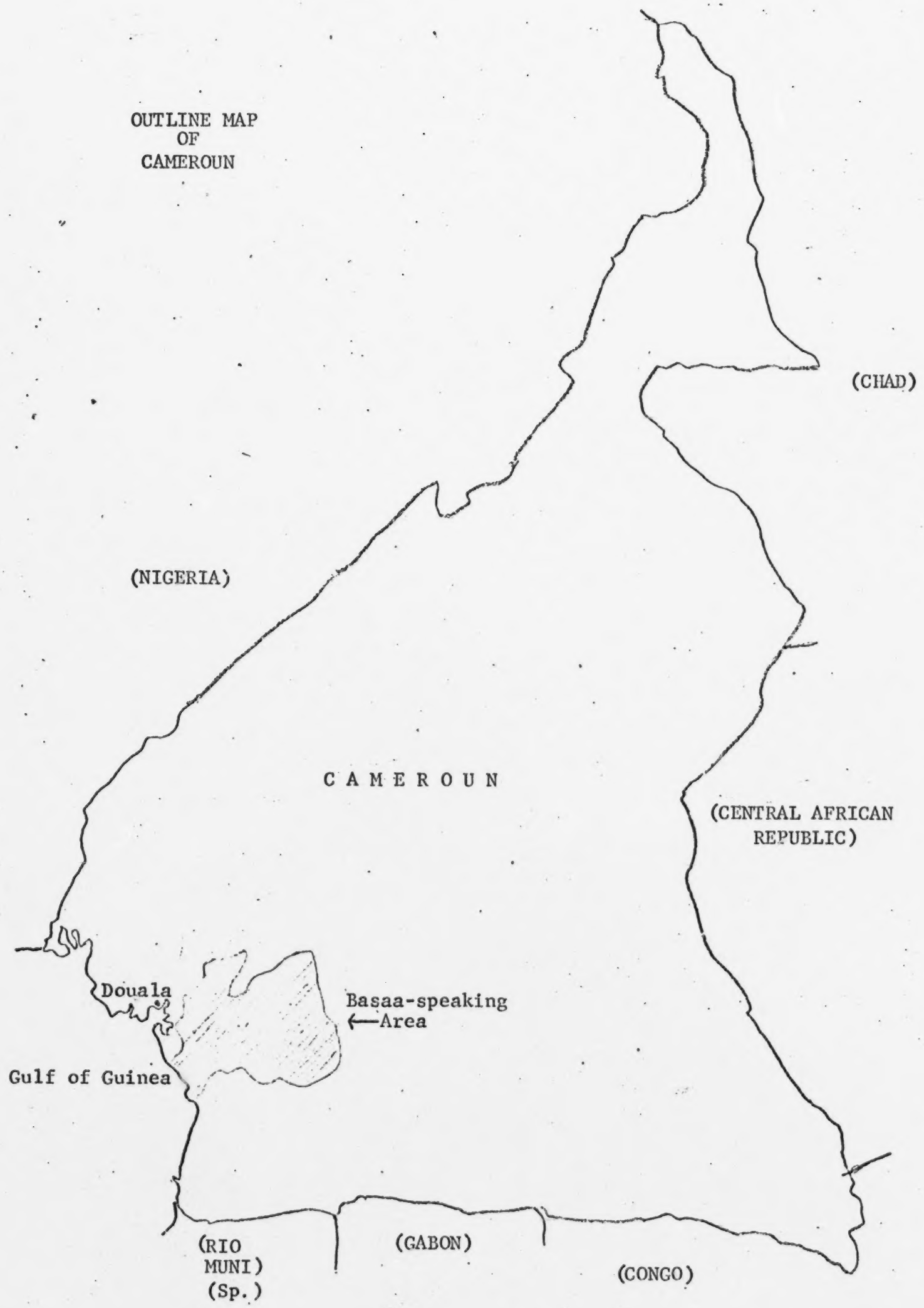


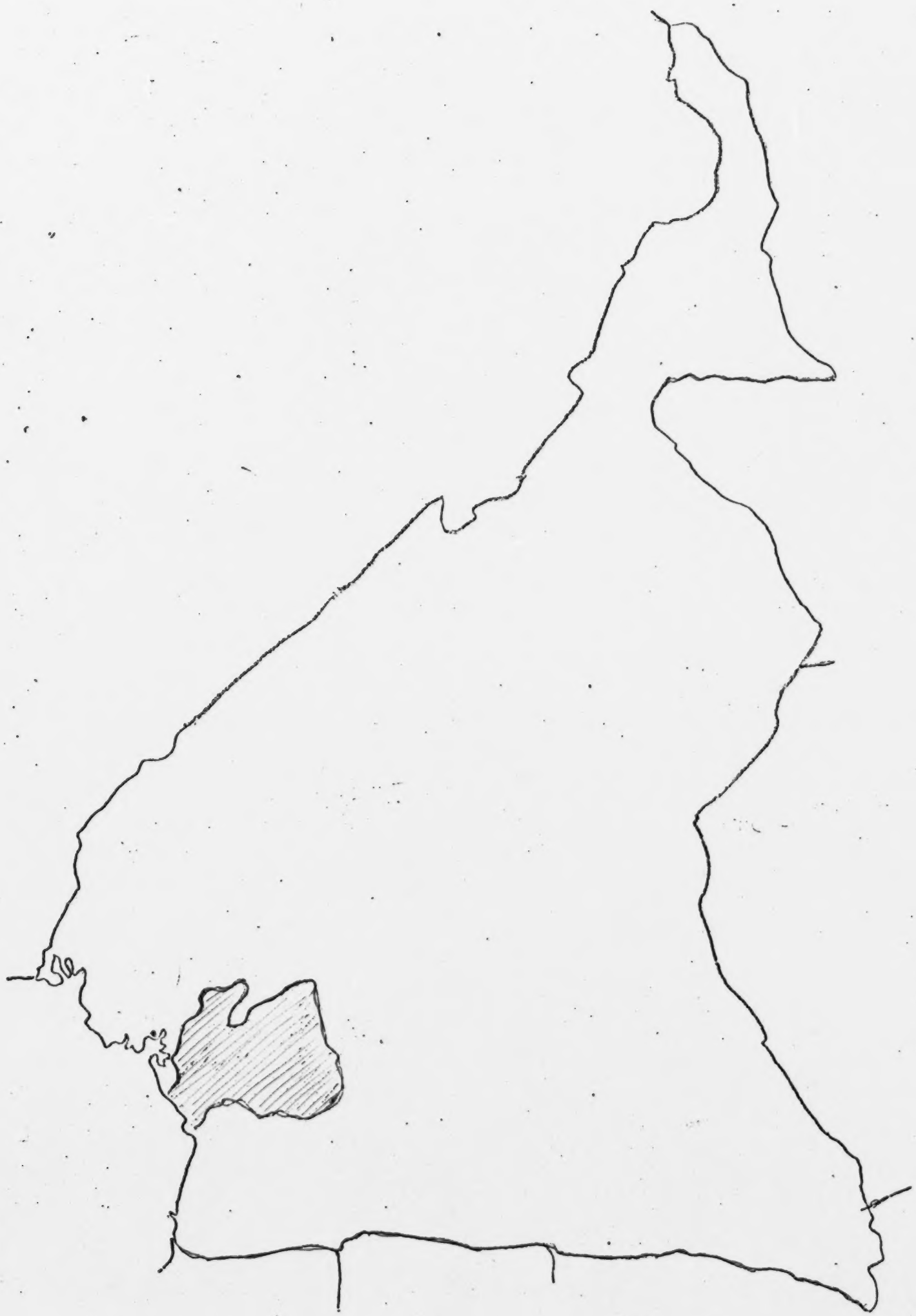
AFRICA G500

Taken from Map by
RAND McNALLY & COMPANY

0 400 800

OUTLINE MAP
OF
CAMEROUN





CYCLE 62

M-1	M-1	M-1
Ce pays-ci n'est pas le Méxique.	Lòŋ íní Mɛ̀ksíkò ɓé ì.	This is not Mexico.
Ce pǎys-ci n'est pas le Tchad.	Lòŋ íní Cád ɓé ì.	This is not Chad.
Ce pays-ci n'est pas le Cameroun.	Lòŋ íní Kàmèrún ɓé ì.	This is not Cameroun.
Ce pays-ci n'est pas l'Angleterre.	Lòŋ íní ŋgìsì ɓé ì.	This is not England.

C-1	C-1	C-1
A: Ce pays-ci c'est [le [Méxique], n'est-ce pas?	A: Lòŋ íní [Mɛ̀ksíkò] ì ŋgáà?	A: This is [Mexico], isn't it?
B: Non, ce pays-ci n'est pas [le Méxique].	B: Héní, lòŋ íní [Mɛ̀ksíkò] ɓé ì.	B: No, it's not [Mexico].
A: Quel est ce pays-ci?	A: Lòŋ ímbɛ́ɛ́ íní?	A: What country is it?
B: Ce pays c'est [l'Amérique].	B: Lòŋ íní [Àmérkà] ì.	B: It's [the United States].

CYCLE 63

M-1	M-1	M-1
C'est le Cameroun. (Ce pays-ci est le Cameroun).	Lòŋ íní Kàmèrún ì.	This is Cameroun. (This country is Cameroun.)
C'est le Canada.	Lòŋ íní Kànádà ì.	This is Canada.
C'est l'Amérique.	Lòŋ íní Àmérkà ì.	This is America.
C'est le Tchad.	Lòŋ íní Cád ì.	This is Chad.
M-2	M-2	M-2
Quel est ce pays?	Lòŋ ímbéé íní?	What country is this?
C-1	C-1	C-1
(Utilisez les cartes d'Amérique du Nord et d'Afrique. Le maître désigne divers pays. Les étudiants apprendront ainsi à donner les noms des pays d'Afrique en *b*asaa.)		(Using the maps, first of North America, then of Africa, the teacher points to various countries. The students should learn the names of all the countries of Africa in Basaa.)
A: Quel est ce pays?	A: Lòŋ ímbéé íní?	A: What country is this?
B: C'est le [Canada].	B: Lòŋ íní [Kànádà] ì.	B: It's Canada.
C-2	C-2	C-2
A: C'est [le Méxique] n'est-ce pas?	A: Lòŋ íní Mèksíkò ì, ŋgáà?	A: This is [Mexico], isn't it?
B: Oui, ce pays c'est le Méxique. / Non, ce pays n'est pas le Méxique, c'est le Canada.	B: Ŋ̀ŋ́, lòŋ íní [Mèksíkò] ì. / Ŋ̀ŋ́-ŋ̀, lòŋ íní [Mèksíkò] *b*é ì. Lòŋ íní [Kànádà] ì.	B: Yes, it's Mexico. / No, it's not Mexico. It's Canada.

CYCLE 64

M-1	M-1	M-1
Où va cet homme-ci?	1) Mùt núnú à ŋkɛ̀ héɛ́?	Where is this man going?
Où va cet enfant-ci?	1) Màŋgɛ́ núnú à ŋkɛ̀ héɛ́?	Where is this child going?
Où va cette mariée-ci?	3) M̀ɓɔmúnú ú ŋkɛ̀ héɛ́?	Where is this young matron going?
Où va ce jeune homme-ci?	7) _Lɔ́k íní í ŋkɛ̀ héɛ́?	Where is this young man going?
Où va cet éléphant-ci?	9) _Njɔ̀k ìní ì ŋkɛ̀ héɛ́?	Where is this elephant going?
Où va ce cours d'eau-ci?	11) _Lép únú ú ŋkɛ̀ héɛ́?	Where does this stream go?
Où va ce garçon-ci?	19) Hì lɔ́gá híní hí ŋkɛ̀ héɛ́?	Where is this boy going?

M-2	M-2	M-2
Il va à Sakbayémé.	1) À ŋkɛ̀ í Sákɓáyémé.	He's going to Sakbayeme.
Elle va à Sakbayémé.	3) Ú ŋkɛ̀ í Sákɓáyémé.	She's going to Sakbayeme.
Il va à Sakbayémé.	7) Í ŋkɛ̀ í Sákɓáyémé.	He's going to Sakbayeme.
Il va à Sakbayémé.	9) Ì ŋkɛ̀ í Sákɓáyémé.	He's going to Sakbayeme.
Il va à Sakbayémé.	11) Ú ŋkɛ̀ í Sákɓáyémé.	It goes to Sakbayeme.
Il va à Sakbayémé.	19) Hí ŋkɛ̀ í Sákɓáyémé.	He's going to Sakbayeme.

E-1

1. A: [Mùt núnú à] ŋkɛ̀ héɛ́?
   B: [À] ŋkɛ̀ í Sákɓáyémé.
2. A: [mùt núnú]
   B: [Mùt núnú à] ŋkɛ̀ héɛ́?
3. A: [mùt]
   B: [Mùt núnú à] ŋkɛ̀ héɛ́?
4. A: [mùt]
   B: [Mùt núnú à] ŋkɛ̀ í Sákɓáyémé.

Linguistic Notes

1. The present tense - Form

The present tense in Basaa is marked by a determined nasal prefix on high tone. The nasals are /ḿ-, ń-, ŋ́-/. The specific prefix is determined by the initial sound of the infinitive of the verb. For example, if the verb begins with any labial (lip) sound, such as /b-, ɓ-, p-,/ or /m-/, the prefix will be the labial nasal /ḿ-/:

À ḿɓɔ̌ŋ. 'He works.'

À ḿpɔ̀t. 'He speaks.'

If the verb begins with a dental or palatal sound (tongue touches teeth or roof of mouth) such as /d-, t-, n-, s-, l-, j-, y-/ or any of the units /nd-, nj-/, etc., the prefix is /ń-/:

À ńtèŋ. 'He ties up.'

À ńlòl. 'He comes.'

À ńnɔ̀m. 'It lasts.'

And if the verb begins with a velar (roof of tongue touches top back of mouth), the nasal is /ŋ́-/; the velars are /k-, g-, ŋ-/ and the units /kw-, gw-, ŋw-/, etc.

À ŋ́kɛ̀. 'He goes.'

For convenience, we will refer to this prefix in general as /Ń-/.

2. The present tense - Meaning

The term present tense covers several meanings:

1) Someone (or something) is doing something now.

2) Someone habitually does something.

3) Someone will, in the immediate future, do something.

These three meanings are very similar to those of the English progressive (is Verb-ing), except that in Basaa, the remote future is indicated by the particle /bi/, while in English we can say 'He is leaving in six months.'

CYCLE 65

M-1	M-1	M-1
Ces enfants-ci vont à Makak.	2) Bòŋgɛ́ ɓáná ɓá ŋkɛ̀ Mákàk.	These children are going to Makak.
Ces mariées-ci vont à Makak.	4) Mìmɓóm mìní mí ŋkɛ̀ Mákàk.	These young matrons are going to Makak.
Ces jeunes gens-ci vont à Makak.	8) Bìlɔ́k ɓíní ɓí ŋkɛ̀ Mákàk.	These young people are going to Makak.
Ces éléphants-ci vont à Makak,	10) Njɔ̀k íní í ŋkɛ̀ Mákàk.	These elephants are going to Makak.
Ces cours d'eau-ci vont à Makak.	6) Màlép máná má ŋkɛ̀ Mákàk.	These streams go to Makak.
Ces jeunes gens-ci vont à Makak.	12) Dìlógá túnú dí ŋkɛ̀ Màkàk.	These young people are going to Makak.

E-1

1. A: [Bòŋgɛ́ ɓáná ɓá] ŋkɛ̀ hɛ́ɛ́?
   B: [Bá] ŋkɛ̀ Mákàk.
2. A: [Bòŋgɛ́ ɓáná]
   B: [Bòŋgɛ́ ɓáná ɓá] ŋkɛ̀ Mákàk.
3. A: [Bòŋgɛ́]
   B: [Bòŋgɛ́ ɓáná ɓá] ŋkɛ̀ Mákàk.
4. A: [Màŋgɛ́ núnú à] ŋkɛ̀ hɛ́ɛ́?
   B: [Bòŋgɛ́ ɓáná ɓá] ŋkɛ̀ hɛ́ɛ́?
5. A: [màŋgɛ́]
   B: [Màŋgɛ́ à] ŋkɛ̀ Mákàk ŋgáà?
6. A: [Bòŋgɛ́]
   B: [Bòŋgɛ́ ɓá] ŋkɛ̀ hɛ́ɛ́?

CYCLE 66

M-1	M-1	M-1
Qu'attache cet homme-ci?	1) Mùt núnú à ńtèŋ kíí?	What is this man tying up?
Qu'attache cette mariée-ci?	3) Mɓɔ́m únú ú ńtèŋ kíí?	What is this young matron tying up?
Qu'attache ce pagne?	5) Lìɓàt` líní lí ńtèŋ kíí?	What is this piece of cloth tying up? [i.e., what is wrapped up in this cloth?]
Qu'attache ce jeune homme-ci?	7) Lɔ́k íní í ńtèŋ kíí?	What is this young man tying up?
Qu'attache ce jeune homme-ci	19) Hìlɔ́gá híní hí ńtèŋ kíí?	What is this young man tying up?
M-2	**M-2**	**M-2**
Qu'attachent ces gens-ci?	2) Ɓòt ɓáná ɓá ńtèŋ kíí?	What are these people tying up?
Qu'attachent ces mariées-ci?	4) Mìmɓɔ́m míní mí ńtèŋ kíí?	What are these young matrons tying up?
Qu'attachent ces pagnes-ci?	6) Màɓàtò máná má ńtèŋ kíí?	What are these pieces of cloth tying up?
Qu'attachent ces jeunes gens-ci?	8) Ɓìlɔ́k ɓíní ɓí ńtèŋ kíí?	What are these young people tying up?
Qu'attachent ces jeunes gens-ci?	12) Dìlɔ́gá túnú dí ńtèŋ kíí?	What are these young people tying up?

E-1*

1. A: [mùt]
   B: [Mùt núnú à] ńtèŋ kíí?
2. A: [ɓòt]
   B: [ɓòt ɓáná ɓá] ńtèŋ kíí?
3. A: [mùt]
   B: [ɓòt ɓáná ɓá] ńtèŋ kíí?
4. A: [mùt]
   B: [Mùt à] ńtèŋ kíí?

5. A: [ɓòt]

B: [ɓòt ɓá] ńtèŋ kíí?

---

*E-1 - Exercise-phases differ from Communication-phases in being mechanical, predictable, and unrelated to immediate reality. They are for practice only.

CYCLE 67

M-1	M-1	M-1
L'homme travaille-t-il?	Mùt à ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n è?	Does a man work? (Is the man working? etc.)
La mariée travaille-t-elle?	Mbɔ́m ú ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n è?	Does a married woman work?
Le pagne travaille-t-il?	Lìbàtó lí ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n è?	Does a piece of cloth work?
Le jeune homme travaille-t-il?	Lɔ́k í ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n è?	Does a young man work?
L'éléphant travaille-t-il?	Njɔ̀k ì ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n è?	Does an elephant work?
Le cours d'eau travaille-t-il?	Lép ú ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n è?	Does a stream work?
Le jeune homme travaille-t-il?	Hìlɔ́gá hí ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n è?	Does a young man work?

M-2	M-2	M-2
Oui, l'homme travaille.	Ὴŋ́, mút à ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́ŋ.	Yes, a man works. (Yes, the man's working, etc.)
Oui, la mariée travaille.	Ὴŋ́, mbɔ́m ú ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n.	Yes, a married woman works.
Oui, le jeune homme travaille.	Ὴŋ́, lɔ́k í ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n.	Yes, a young man works.
Oui, l'éléphant travaille.	Ὴŋ́, njɔ̀k ì mbɔ̀ŋ ńsɔ́n.	Yes, an elephant works.
Oui, le jeune homme travaille.	Ὴŋ́, hìlɔ́gá hí ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n.	Yes, a young man works.

M-3	M-3	M-3
Non, le pagne ne travaille pas.	Héní, lìbàtò lí ᵐbɔ̀ŋ bé ńsɔ́n.	No, a piece of cloth doesn't work.
Non, le cours d'eau ne travaille pas.	Hèní, lép ú ᵐbɔ̀ŋ bé ńsɔ́n.	No, a stream doesn't work.

C-1	C-1	C-1
A: [L'homme] travaille-t-il?	A: [Mùt à] ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n è?	A: Does [a man] work?
B: [Oui, il] travaille.	B: [Ὴŋ́, à] ᵐbɔ̀ŋ ńsɔ́n.	B: Yes, [a man] works.

C-2	C-2	C-2
A: [Cet homme-ci] travaille-t-[il]?	A: [Mùt núnú à] m͡bɔ̀ŋ ń sɔ́n è?	A: Is [this man] working?
B: [Non, il] [ne] travaille [pas].	B: [Hɛ́ní, à] m͡bɔ̀ŋ [b͡ɛ́] ńsɔ́n.	B: [No, he's] [not] working.

CYCLE 68

M-1	M-1	M-1
Les gens travaillent. (font du travail)	bòt ɓá ᵐbɔ̀ŋ ⁿsɔ́n.	People work. [People do work.]
Les mariées travaillent.	Mìmɓɔm mí ᵐbɔ̀ŋ ⁿsɔ́n.	Young matrons work.
Les pagnes ne travaillent pas.	Màɓàtò má ᵐbɔ̀ŋ ɓé ⁿsɔ́n.	Pieces of cloth do not work.
Les éléphants travaillent.	Njɔ̀k í ᵐbɔ̀ŋ ⁿsɔ́n.	Elephants work.
Les cours d'eau ne travaillent pas.	Màlép má ᵐbɔ̀ŋ ɓé ⁿsɔ́n.	Streams do not work.
Les jeunes gens travaillent.	Dìlɔ́gá dí ᵐbɔ̀ŋ ⁿsɔ́n	Young people work.

C-1	C-1	C-1
A: [Les gens] travaillent, n'est-ce pas?	A: [Bòt ɓá] ᵐbɔ̀ŋ ⁿsɔ́n, ŋgáà?	A: [People] work, don't they?
B: [Oui, ils] travaillent.	B: [Hálà, ɓá] ᵐbɔ̀ŋ ⁿsɔ́n.	B: [Yes, they] do.

CYCLE 69

M-1	M-1	M-1
Où est parti cet homme?	Mùt nú à bí kɛ̀ héɛ́?	Where did the/this man go? ['the/this' in the sense of 'the one mentioned before']
Qu'a attaché cet homme?	Mùt nú à bí tèŋ kíí?	What did the man tie up?
Qu'a fait cet homme?	Mùt nú à bí ɓòŋ kíí?	What did the man do?
M-2	**M-2**	**M-2**
Cet homme est parti en Californie.	Mùt nú à bí kɛ̀ í Kàlìfòrníà.	The man went to California.
Cet homme a fait un paquet (attaché).	Mùt nú à bí tèŋ jómb.	The man wrapped up a package.
Cet homme a travaillé.	Mùt nú à bí ɓòŋ ńsón.	The man did some work.

C-1	C-1	C-1
A: Où est parti [Jean]?	A: [John à] bí kɛ̀ héɛ́?	A: Where did [John] go?
B: [Il] est parti à [New York].	B: À bí kɛ̀ í [New York].	B: [He] went to [New York].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Où êtes-vous parti?	A: Ù bí kɛ̀ héɛ́?	A: Where did you go?
B: Je suis parti en [France].	B: Mɛ̀ bí kɛ̀ í [Pùlàsí].	B: I went to [France].

Exercices

Remplacez [mùt nú] par les nominaux que vous venez d'apprendre, en utilisant et le singulier et le pluriel. Tous les énoncés n'ont pas de sens qui vous mettez n'importe quel nominal n'importe où.

Drills

Substitute the nouns you have learned from the previous cycles, both in their singular and their plural forms; be certain all the sentences you form make sense: you will not be able to use all the nouns in all the sentences.

1. A: [Cet homme] part au Cameroun.	1. A: [Mùt nú à] ŋ̀kɛ̀ í Kàmèrún.	1. A: [The/this man] is going to Cameroun.
B: [Cet homme] est parti au Cameroun.	B: [Mùt nú à] bí kɛ̀ í Kàmèrún.	B: [The/this man] went to Cameroun.

CYCLE 70

M-1

Cette mariée-ci partira au Cameroun.

Où partira ce jeune homme?

M-2

Ils/elles ne partiront pas en France.

Paul ne partira pas a Yaoundé.

C-1

A: Où partirez-vous, [Marie]?

B: Je partirai au [Cameroun].

C-2

A: Où partirez-vous, [Bob]?

B: Je partirai à [Yaoundé].

C-3

A: Partirez-[vous] au [Tchad]?

B: Non, [nous] ne partirons pas au [Tchad]. [Nous] partirons au [Cameroun].

M-1

Mɓɔ́m únú ú gá kɛ̀ í [illegible] Kàmèrún.

Lɔ́k íní í gá kɛ̀ héɛ́?

M-2

Bá gá kɛ̀ ɓé í Pùlàsí.

Paul à gá kɛ̀ ɓé í Yàòndɛ̀.

C-1

A: À [Márià], ù gá kɛ̀ héɛ́?

B: Mɛ̀ gá kɛ̀ í [Kàmèrúm].

C-2

A: À [Bob], ù gá kɛ̀ héɛ́?

B: Mɛ̀ gá kɛ̀ í [Yàòndɛ̀].

C-3

A: [Nì] gá kɛ̀ í [Cád] ɛ̀?

B: Héní, [dì] gá kɛ̀ ɓé í [Cád]. [Dì] gá kɛ̀ í [Kàmèrún].

M-1

This young matron will go to Cameroun.

Where will this young man go?

M-2

They will not go to France.

Paul will not go to Yaoundé.

C-1

A: [Mary], where will you go? (Where are you going?)

B: I'm going to Cameroun.

C-2

A: [Bob], where are you going?

B: I'm going to [Yaounde].

C-3

A: Are [you] going to [Chad]?

B: No, [we]'re not going to [Chad]. [We]'re going to [Cameroun].

2.	A:	[Cet homme] est parti en France.	2. A:	[Mùt nú à] bí kɛ̀ í Pùlàsí.	2. A: [The /this man] went to France.
	B:	[Cet homme] part en France.	B:	[Mùt nú à] ŋ́kɛ̀ í Pùlàsí.	B: [The/this man] is going to France.
3.	A:	[Cet homme] fait un paquet.	3. A:	[Mùt nú à] ń̀tèŋ jómb.	3. A: [The/this man] is tying up a package.
	B:	[Cet homme] a fait un paquet.	B:	[Mùt nú à] bí tèŋ jómb.	B: [The/this man] tied up a package.
4.	A:	[Cet homme] a fait un paquet.	4. A:	[Mùt nú à] bí tèŋ jómb.	4. A: [The/this man] tied up a package.
	B:	[Cet homme] fait un paquet.	B:	[Mùt nú à] ń̀tèŋ jómb.	B: [The/this man] is making a package.
5.	A:	[Cet homme] travaille.	5. A:	[Mùt nú à] m̀ɓɔ̀ŋ ńsɔ́n.	5. A: [This/the man] is working.
	B:	[Cet homme] a travaillé.	B:	[Mùt nú à] bí ɓɔ̀ŋ ńsɔ́n.	B: [This/the man] worked.
6.	A:	[Cet homme] a travaillé.	6. A:	[Mùt nú à] bí ɓɔ̀ŋ ńsɔ́n.	6. A: [This/the man] worked.
	B:	[Cet homme] travaille.	B:	[Mùt nú à] m̀ɓɔ̀ŋ ńsɔ́n.	B: [This/the man] is working.

LINGUISTIC NOTES

1. /bí plus infinitive/ 'remote past; denotes something done a relatively long time ago (from about yesterday on back) with little relevance to the present.

C-4	C-4	C-4
A: Dans quel pays partirez-[vous]?	A: [Nì] gá kɛ̀ í lɔ̀ŋ ímbɛ́ɛ́?	A: What country are [you] going to?
B: [Nous] partirons au [Cameroun].	B: [Dì] gá kɛ̀ í [Kàmèrún.].	B: [We]'re going to [Cameroun].

Notes linguistiques

1. La particule /gá/ est celle qu'on utilise pour le futur, lorsque l'action se fera dans un jour, une semaine, un mois ou un an.

2. Pour le futur immédiat on utilise le préfixe nasale ~~N~~, c'est-à-dire /m/, /n/ ou /ŋ/ suivant la nature de la première consonne du radical verbal.

Nous verrons tout ceci dans l'étude du verbe.

Linguistic Notes

1. /gá/ '(future particle)' indicates an action which has not yet happened but will happen. Notice that there are two equivalents in English: the future tense 'Where will you go?' which is stilted except in certain contexts, and the more usual 'Where are you going?' The future that /gá/ covers is not just before you, beginning now, but the future that is a bit further ahead, say tomorrow, next month, next year. The immediate future you will remember, is covered by the /~~N~~-/-prefix.

CYCLE 71

M-1	M-1	M-1
J'ai soif.	Nyùs í gwéé mɛ̀.	I'm thirsty.
J'ai faim.	Njàl ì gwèé mɛ̀.	I'm hungry.
J'ai sommeil.	Hìlɔ́ hí gwéé mɛ̀.	I'm sleepy.
J'ai chaud.	Lék í gwéé mɛ̀.	I'm hot.
J'ai froid.	Lìhɛ́p lí gwéé mɛ̀.	I'm cold.
Je suis fatigué.	Wáá ú gwéé mɛ̀.	I'm tired.
M-2	**M-2**	**M-2**
J'ai peur.	Mɛ̀ ŋkɔ̀n wɔ́ŋí.	I'm afraid.
M-3	**M-3**	**M-3**
Donnez-moi de l'eau, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ tí mɛ̀ màlép.	Please give me some water.
Donnez-moi à manger, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ kèbél mɛ̀.	Please give me something to eat. (Please feed me.)
Donnez-moi un lit, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ tí mɛ̀ nàŋ.	Please give me a bed.
Ouvrez la porte, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ yìbíl ŋwèmɛ́l.	Please open the door.
Fermez la porte, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ yìbí ŋwèmɛ́l.	Please shut the door.
Laissez-moi me reposer, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ ŋwàás mɛ̀ mɛ̀ ńnɔ́y.	Please let me rest.
Restez ici, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ yèén háná.	Please stay here.
M-4	**M-4**	**M-4**
Qu'avez-vous?	Kí í gwéé wɛ̀?	What's the matter with you?
Qu'a-t-il/elle?	Kí í gwéé nyɛ́?	What's the matter with him/her?

C-1

A: Qu'avez-[vous]?
est-ce [la soif]?

B: [J]'ai [soif].

C-1

A: Kí í gwéé [wɛ̀]?
[nyùs] ɛ́?

B: [Nyùs ì gwéé] [mɛ̀].

C-1

A: What's the matter with
[you]? [thirst]

B: [I]'m [thirsty].

C-2

A: Qu'avez-[vous]?
est-ce [la soif]?

B: J'ai [soif]. Donnez-
moi de l'eau, s'il
vous plaît.

C-2

A: Kí í gwéé [wɛ̀]?
[nyùs] ɛ́?

B: [Nyùs í gwéé] mɛ̀.
Sɔ́hɔ́ [tí mɛ̀ màlép].

C-2

A: What's the matter with
[you]. [thirst]

B: I'm [thirsty]. Please
[give me some water].

C-3

A: Qu'a-t-[il/elle]?
est-ce [la soif]?

B: [Il/elle a [soif].
[Donnez-lui de
l'eau] s'il vous
plaît.

C-3

A: Kí í gwéɛ́ [nyɛ́]?
[nyùs] ɛ́?

B: [Nyùs í gwéé] [nyɛ́].
Sɔ́hɔ́ [tí nyɛ́ màlép].

C-3

A: What's the matter with
[him/her]? [thirst]

B: [He/she]'s [thirsty].
Please [give him/her
some water].

Linguistic Notes:

1. The analysis of /_____ í gwéé mɛ̀/ 'I'm _____' is '_____ has seized, got me.' The blank-fillers are nominals, thirst, hunger, heat, etc. For /mɛ̀ ŋ̀kɔ̀n wɔ́ŋ́/, the analysis is 'I'm sick with (or from) fear.'

2. Notice the word order in /tí mɛ̀ _____/ 'Give me _____.' How would you say 'Please give him _____'?

CYCLE 72

M-1	M-1	M-1
Qu'ont ces gens?	Kí í gwéé ɓòt ɓá?	What's the matter with these people?
Qu'ont ces enfants?	Kí í gwéé ɓòŋgɛ́ ɓá?	What's the matter with these children?
Qu'a Yogo?	Kí í gwéé Yògó?	What's the matter with Yogo?
Qu'a Marie?	Kí í gwéé Màrîà?	What's the matter with Mary?
Qu'à Bob?	Kí í gwéé Bob?	What's the matter with Bob?
Qu'ont Nsoga et Yogo?	Kí í gwéé Ǹsògá ni Yògó?	What's the matter with Nsoga and Yogo?

M-2	M-2	M-2
Ils ont soif. Donnez-leur de l'eau, s'il vous plaît.	Nyùs í gwéé ɓɔ́. Sɔ́hɔ́ tí ɓɔ́ màlép.	They're thirsty. Please give them some water.
Ils ont faim. Donnez-leur à manger, s'il vous plaît.	Njàl ì gwèé ɓɔ́. Sɔ́hɔ́ kèbél ɓɔ́.	They're hungry. Please give them something to eat.

C-1	C-1	C-1
A: Qu'ont [ces gens]? est-ce la [soif]?	A: Kí í gwéé [ɓɔ́t ɓá]? [nyùs] é?	A: What's the matter with [these people]? [thirst]
B: Ils ont [soif]. [Donnez-leur à boire], s'il vous plaît.	B: [Nyùs] í gwéé [ɓɔ́]. Sɔ́hɔ́ [tí ɓɔ́ màlép].	B: They're [thirsty]. Please give them some water.

C-2	C-2	C-2
A: Qu'a [Marie]? est-ce [le froid]?	A: Kí í gwéé [Màrîà]? [lìhép] é?	A: What's the matter with [Mary]? [cold]
B: Elle a [froid]. Fermez la porte, s'il vous plaît.	B: [Lìhép lí gwéé] [nyɛ́]. Sɔ́hɔ́ [yìbí ŋwèmɛ́l].	B: She's [cold]. Please [shut the door].

Linguistic Notes

/ɓɔ/ 'them' is the third person plural objective of the personal pronoun; that is, /ɓɔ/ is the plural of /nyɛ/ and fits into the same types of slots as /nyɛ/.

CYCLE 73

M-1	M-1	M-1
Je viens d'Amérique.	Mɛ̀ ńlòl í lòŋ Ámérkà.	I'm from [I come from] the United States.
Ils/elles viennent du Cameroun.	ƀá ńlòl í lòŋ Kámèrún.	They're from [the come from] Cameroun.
Ces gens viennent de France.	Ɓòt ƀá ƀá ńlòl í lòŋ Púlàsí.	These people are from [come from] France.
Cette mariée-ci vient du Niger.	Mƃóm únú ú ńlòl í lòŋ Niger.	This young matron is from [comes from] Niger.

M-2	M-2	M-2
De quel pays venez vous?	Ù ńlòl í lòŋ ímbɛ́ɛ́?	What country are you from?
De quel pays viennent-ils?	ƀá ńlòl í lòŋ ímbɛ́ɛ́?	What country are they from?

C-1	C-1	C-1
A: De quel pays venez-vous?	A: Ù ńlòl í lòŋ ímbɛ́ɛ́?	A: What country are you from?
B: Je viens d'[Amérique]. De quel pays venez-vous?	B: Mɛ̀ ńlòl í lòŋ [Ámérkà]. Ù ńlòl í lòŋ ímbɛ́ɛ́?	B: I'm from the U.S. What country are you from?
A: Moi, je viens du [Cameroun].	A: Mɛ̀ ńlòl í lòŋ [Kámèrún].	A: I'm from [Cameroun].

C-2

Utilisez les photos. Pendant que vous le faites, il peut vous arriver d'apprendre de nouveaux nominaux. A cet égard, retenez le singulier et le pluriel de chaque nominal utile que vous devez employer dans les cycles chez vous.

C-2

Ask and answer this question about people in photographs. In the process, you may learn some new nouns; be sure to find out both the singular and the plural of any new, useful noun, and to use it in the cycles and outside of class.

A: De quel pays vient [cet homme]?	A: [Mùt nú à] ńlòl í lòŋ ímbɛ́ɛ́?	A: What country is this [man] from?

CYCLE 74

M-1	M-1	M-1
Je connais ce pays-ci.	Mɛ̀ ńyí lɔ̀ŋ íní.	I know [am acquainted with, am familiar with] this country.
Je connais l'Amérique.	Mɛ̀ ńyí lɔ́ŋ Ámérkà.	I know the U.S.
Je connais le Canada.	Mɛ̀ ńyí lɔ́ŋ Kánádà.	I know Canada.
Je connais la France.	Mɛ̀ ńyí lɔ́ŋ Púlàsí.	I know France.
M-2	**M-2**	**M-2**
Je ne connais pas le Cameroun.	Mɛ̀ ńyí ɓémɛ́ lɔ̀ŋ Kámèrún.	I do not know Cameroun.
Je ne connais pas le Tchad.	Mɛ̀ ńyí ɓémɛ́ lɔ̀ŋ Cád.	I do not know Chad.
Je ne connais pas le Nigéria.	Mɛ̀ ńyí ɓémɛ́ lɔ̀ŋ Níjérìà.	I do not know Nigeria.
Je ne connais pas ce pays.	Mɛ̀ ńyí ɓémɛ́ lɔ̀ŋ í.	I do not know this country.
M-3	**M-3**	**M-3**
Quel pays connaissez-vous?	Ù ńyí lɔ̀ŋ ímbɛ́ɛ́?	What country do you know?
Qui connaît ce pays-ci?	Njɛ́ɛ́ à ńyí lɔ̀ŋ íní?	Who knows this country?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: [Nsoga], connaissez-vous l'Amérique?	A: À [Sògá], ù ńyí lɔ́ŋ [Ámérkà] à?	A: [Nsoga], do you know [America].
B: Non, je ne connais pas [l'Amérique].	B: Héní, mɛ̀ ńyí ɓémɛ́ lɔ̀ŋ [Ámérkà].	B: No, I don't know [America].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: [Pierre] connaît-il [la France]?	A: [Pierre] à ńyí lɔ́ŋ [Púlàsí] ì?	A: Does [Pierre] know [France]?
B: Oui, il connaît [la France]. Il vient de [France].	B: Ŋ̀ŋ́, à ńyí lɔ́ŋ [Púlàsí]. À ńlɔ̀l í lɔ̀ŋ [Púlàsí].	B: Yes, he knows France. He comes from [France].

C-3

A: [Marie], vous connaissez [le Canada] n'est-ce pas?

B: Non, je ne connais pas [le Canada].

A: Vous venez du [Canada] n'est-ce pas?

B: Non, je viens d'[Amérique].

C-3

A: À [Márìá], ù ńyí lɔ́ŋ [Kánádà], ŋgáà?

B: Héní, mè ńyí bémé lɔ̀ŋ [Kánádà].

A: Ù ńlɔ̀l í lɔ̀ŋ [Kánádà] ŋgáà?

B: Héní, mè ńlɔ̀l í lɔ̀ŋ [Ámérkà].

C-3

A: [Mary], you know Canada, don't you?

B: No, I don't know Canada.

A: You come from [Canada], don't you?

B: No, I come from the [U.S.].

C-4

C-4

A (Pointing to a country on the map):

A: Njɛ́ɛ́ à ńyí lɔ̀ŋ íní?

B: Mɛ̀ɛ́n mè ńyí lɔ̀ŋ íní.

C-5

C-5

A: À [Paul], ù ńyí lɔ̀ŋ ímbɛ́ɛ́?

B: Mè ńyí lɔ̀ŋ [Àmérkà].

CYCLE 75

M-1	M-1	M-1
Je connais ce pays parce-que je viens de là.	Mɛ̀ ɲ́yí lɔ̀ŋ í ínyùú lɛ́ mɛ̀ ɲ́lɔ̀l nyɔ́ɔ̀.	I know this/that country because I come from there.
Il/elle connaît la France parcequ'il/elle vient de là.	À ɲ́yí lɔ́ŋ Púlàsí ínyùú lɛ́ à ɲ́lɔ̀l nyɔ́ɔ̀.	He/She knows France because he/she comes from there.
M-2	M-2	M-2
Nous connaissons ce pays parceque nous y sommes allés.	Dí ɲ́yí lɔ̀ŋ í ínyùú lɛ́ á bí kɛ̀ nyɔ́ɔ́.	We know that country because we have been there.
Ils connaissent l'Europe parceque ils y sont allés.	Ɓá ɲ́yí lɔ̀ŋ Érópà ínyùú lɛ́ ɓá bí kɛ̀ nyɔ́ɔ́.	They know Europe because they have been there.
C-1	C-1	C-1
A: Connait-il [la France]?	A: À ɲ́yí [lɔ́ŋ Púlàsí] ì?	A: Does he know [France]?
B: Oui, il connait [la France] parcequ'il vient de là.	B: Ŋ̀ŋ́, à ɲ́yí [lɔ́ŋ Púlàsí] ínyùú lɛ́ à ɲ́lɔ̀l nyɔ́ɔ́.	B: Yes, he knows [France] because he comes from there.
C-2	C-2	C-2
A: Connaissez-vous [l'Amérique]?	A: Ù ɲ́yí [Ámérkà] à?	A: Do you know [America]?
B: Oui, je connais [l'Amérique] parce-que j'y suis allé.	B: Ŋ̀ŋ́, mɛ̀ ɲ́yí [Ámérkà] ínyùú lɛ́ mɛ̀ bí kɛ̀ nyɔ́ɔ̀.	B: Yes, I know [America] because I've been there.
C-3	C-3	C-3
A: Connaissent-ils [l'Asie]?	A: ɓá ɲ́yí [Ásìà] à?	A: Do they know [Asia]?
B: Oui, ils connaissent [l'Asie] parce-qu'ils sont [des Asiatiques].	B: Ŋ̀ŋ́, ɓá ɲ́yí [Ásìà] ínyùú lɛ́ ɓà yé [ɓɔ̀n ɓá Ásìà].	B: Yes, they know [Asia] because they are [Asians].

CYCLE 76

M-1	M-1	M-1
Je ne connais pas ce pays parce que je ne viens pas de là bas.	Mè ńyí ɓémɛ́ lɔ̀ŋ í ínyùú lɛ́ mè ńlòl ɓémɛ́ nyɔ̀ɔ́.	I don't know that country because I don't come from there.
Je ne connais pas ce pays parce que je ne viens pas de ce pays-là.	Mè ńyí ɓémɛ́ lɔ̀ŋ í ínyùú lɛ́ mè ńlòl ɓémɛ́ í lɔ̀ŋ í.	I don't know that country, because I don't come from that country.
Nous ne connaissons pas l'Europe parce que nous venons pas de là bas.	Dí ńyí ɓé lɔ́ŋ Érópà ínyùú lɛ́ dì ńlòl ɓé nyɔ̀ɔ́.	We don't know Europe because we don't come from there.
Il/elle ne connait pas l'Afrique parce qu'il/elle ne vient pas de là bas.	À ńyí ɓé lɔ́ŋ Áfríkà ínyùú lɛ́ à ńlòl ɓé nyɔ̀ɔ́.	He/She doesn't know Africa because he/she doesn't come from there.
Ils/elles ne connaissent pas ce pays parce qu'-ils/elles ne viennent pas de ce pays-là.	ɓá ńyí ɓé lɔ̀ŋ í ínyùú lɛ́ ɓá ńlòl ɓé í lɔ̀ŋ í.	They don't know that country because they don't come from there.
Vous ne connaissez pas le Cameroun parce que vous n'y êtes pas allés.	Ù ńyí ɓé lɔ́ŋ Kámérùn ínyùú lɛ́ ù bí kɛ̀ bé nyɔ̀ɔ́.	You don't know Cameroun because you have not been there.
Vous ne connaissez pas l'Afrique parce que vous n'y êtes pas allés.	Nì ńyí ɓé lɔ́ŋ Áfríkà ínyùú lɛ́ nì bí kɛ̀ ɓé nyɔ̀ɔ́.	You don't know Africa because you haven't been there.

Exercice/Drill

Mots pour la substitution/
Nouns for substitution:

mút nŭnú
ɓɔ̀t ɓáná
màŋgɛ́ núnú
ɓɔ̀ŋgɛ́ ɓáná
m̀bɔ́m únú
mìmɓɔ́m míní
lɔ́k íní
bìlɔ́k bíní
hìlɔ́gá híní
dìlɔ́gá túnú

1. A: [Mùt nńnú à] ńyí lɔ́ŋ [Érópà] à?

B: Héní, [à] ńyí ɓé lɔ́ŋ [Érópà] ínyùú lɛ́ [à] [ńlòl] ɓé lɔ̀ŋ í.

A: [À] ńlòl í lɔ̀ŋ ímbɛ́ɛ́?

B: [À] ńlòl í lɔ̀ŋ [Ásìà].

C-1

Utiliser une carte:

C-1

Using the map:

A: [John], lɔ̀ŋ ímbɛ́ɛ́ íní?

B: Lɔ̀ŋ, í [Méksíkò] íní.

A: Ù ńyí lɔ́ŋ [Méksíkò] ò?

B: ŋ̀ŋ́, mè ńyí lɔ̀ŋ í ínyùú lɛ́ mè {ńlòl nyɔ́ɔ́. / mè bí kè nyɔ́ɔ́.

ou/or

B: ŋ̀ŋ́-ŋ̀, mè ńyí ɓémɛ́ lɔ̀ŋ lɛ́ mè {ńlɔ̀l ɓé nyɔ́ɔ̀. / bí kè ɓé nyɔ́ɔ̀.

CYCLE 77

M-1	M-1	M-1
Pourquoi ne connaissez-vous pas l'Europe?	Ínyùú kíí ù ńyí ɓé lòŋ Érópà?	Why aren't you acquainted with Europe?
Pourquoi ne connaissez-vous pas le Cameroun?	Ínyùú kíí ù gá ké í lòŋ Kámèrún?	Why aren't you acquainted with Cameroun?
Pourquoi est-vous parti à Sakbayémé?	Ínyùú kíí ù bí kè í Sákɓáyémé?	Why did you go to Sakbayémé?
Pourquoi partez-vous à Montréal?	Ínyùú kíí ù ŋkè í Montreal?	Why are you going to Montreal?
M-2	**M-2**	**M-2**
Parce que je n'y suis pas allé.	Ínyùú lɛ́ mè ɓí kè ɓémɛ́ nyɔ̀ɔ́.	Because I haven't been there.
Parce que je travaillerai là-bas.	Ínyùú lɛ́ mè gá bòŋ ńsɔ́n nyɔ́ɔ̀.	Because I am going to work there.
Parce que j'étais malade.	Ínyùú lɛ́ mè ɓé kɔ́n.	Because I was sick.

C-1

Employez les nomes du cycle 76, comme sujets avec les noms des lieux que vous connaissez.

C-1

Use the nouns from Cycle 76 as subjects, and the names of places you know.

A: Ínyùú kíí [ù] ńyí ɓé lòŋ [Púlàsí]?

B: Ínyùú lɛ́ [mè] bí kè ɓémɛ́ nyɔ̀ɔ́.

C-2

A: Ínyùú kíí ù gá ké í [lòŋ Kámèrún]?

B: Ínyùú lɛ́ mè gá ɓòŋ ńsɔ́n [nyɔ́ɔ̀].

C-3

A: Ínyùú kíí ù bí kè í [SákɓáyéméÌ?

B: Ínyùú lɛ́ [mè ɓé kɔ́n].

CYCLE 78

M-1	M-1	M-1
Je suis allé en Europe.	Mɛ̀ bí kɛ̀ í Èrópà.	I went to Europe.
Je suis allé en Asie.	Mɛ̀ bí kɛ́ Ásìà.	I went to Asia.
Je suis allé en Afrique.	Mɛ̀ bí kɛ̀ Afrika.	I went to Africa.
Je suis allé en Australie.	Mɛ̀ bí kɛ̀ í Òstràlíà.	I went to Australia.
Je suis allé en Amérique.	Mɛ̀ bí kɛ̀ Ámérkà.	I went to America.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Où êtes-vous allés?	A: Ù bí kɛ́ hɛ́ɛ́?	A: Where did you go? (Where have you been?)
B: Je suis allé en [Afrique].	B: Mɛ̀ bí kɛ̀ [Afrika].	B: I went to [Afrika]. (I have been to Africa.)
C-2	**C-2**	**C-2**
A: [Vous êtes] allés en [Australie] n'est-ce pas?	A: [Ù] bí kɛ́ [Òstràlía], ŋgáà?	A: You went (have been) to Africa, right?
B: [Non], [je] [ne suis pas] allé en Australie.	B: [ŋ̀ŋ́-ɲ̀]. [mɛ̀] bí kɛ́ [bémɛ́] [Òstràlíà].	B: [No], I [did not go] to Australia. ([No], I [haven't been] to Australia.)

CYCLE 79

M-1	M-1	M-1
Je connais le maître.	Mɛ̀ ńyí málét.	I know the teacher.
Je connais Nsoga.	Mɛ̀ ńyí Ńsògá.	I know Nsoga.
Je le/la connais.	Mɛ̀ ńyí nyɛ́.	I know him/her.
Bob connaît M. Yogo.	Bob à ńyí Sáŋgó Yógó.	Bob knows Mr. Yogo.
Il/elle me connaît.	À ńyí mɛ́.	He/She knows me.
M-2	**M-2**	**M-2**
Je ne le/la connais pas.	Mɛ̀ ńyí ɓémɛ́ nyɛ́.	I don't know him/her.
Je ne les connais pas.	Mɛ̀ ńyí ɓémɛ́ ɓɔ́.	I don't know them.
Nous ne connaissons pas cette femme.	Dì ńyí ɓé mùdàá nú.	We don't know this woman.
Nous ne connaissons pas ces gens.	Dì ńyí ɓé ɓòt ɓá.	We don't know these people.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: [Nsoga] connaissez-vous [Bob]?	A: Á [Sògá], ù ńyí [Bob] è?	A: [Nsoga], do you know [Bob]?
B: Oui, je le connais.	B: ŋ̀ ńŋ̀, mɛ̀ ńyí nyɛ́.	B: Yes, I know him.
A: Où habitait-[il]?	A: [À] ɓé yén hɛ́ɛ́?	A: Where did [he] live?
B: [Il] habitait [l'Amérique].	B: [À] ɓé yén [Ámérkà].	B: [He] lived in [America].

CYCLE 80

M-1	M-1	M-1
Je vivais en Europe.	Mɛ̀ ɓé yén é Èrópà.	I lived (for a time) in Europe. [I used to live in Europe], etc.
Je vivais en Asie.	Mɛ̀ ɓé yén Ásìà.	I lived (for a time) in Asia.
Je vivais en Australie.	Mɛ̀ ɓé yén í Òstràlíà.	I lived (for a time) in Australia.
Je vivais en Amérique.	Mɛ̀ ɓé yén Ámérkà.	I lived (for a time) in America.
Je vivais en Afrique.	Mɛ̀ ɓé yén Áfríkà.	I lived (for a time) in Africa.

C-1	C-1	C-1
A: Vous viviez en [Afrique], n'est-ce pas?	A: Ù ɓé yén [Áfríkà], ŋgáà?	A: You used to live in [Africa], didn't you?
B: Oui, je vivais en [Afrique].	B: Ὴɲ́, mɛ̀ ɓé yén [Áfríkà].	B: Yes, I used to live in [Africa].
ou	tɔ́	or
Non, je ne vivais pas en Afrique. Je vivais en [Australie].	Ὴɲ́-ɲ̀, mɛ̀ ɓé yén ɓé[mɛ́] [Áfríkà]. Mɛ̀ ɓé yén [Òstràlíà].	No, I didn't live in [Africa]; I lived in [Australia].

C-2	C-2	C-2
A: [Vous] viviez en [Europe], n'est-ce pas?	A: [Ù] ɓé yén [í Èrópà], ŋgáà?	A: You used to live in [Europe], didn't you?
B: Non, [je] ne vivais pas en [Europe].	B: Ὴɲ́-ɲ̀, [mɛ̀] ɓé yén ɓé[mɛ́] [í Èrópà].	B: No, I didn't live in Europe.
A: Où viviez-vous?	A: [Ù] ɓé yén hɛ́ɛ́?	A: Where did [you] live?
B: [Je] vivais en [Amérique].	B: [Mɛ̀] ɓé yén [Ámérkà].	B: [I] used to live in [the U.S.].

Linguistic Notes

1. /ɓé plus infinitive/ 'to have done something habitually over a long period of time; used to do something'

CYCLE 81

M-1	M-1	M-1
Jean habitait-il Paris?	Jean à ƀé yén í Paris è?	Did John used to live in Paris?
Jean habitait-il Yaoundé?	Jean à ƀé yén í Yàòndé?	Did John used to live in Yaoundé?
Jean et Bob habitaient-ils Douala?	Jean nì Bob ƀá ƀé yén Dúálá à?	Did John and Bob used to live in Douala?
Jean habitait-il Lagos?	Jean à ƀé yén í Lágɔ̀s è?	Did John used to live in Lagos?
M-2	M-2	M-2
Je ne sais pas.	Mɛ̀ ńyí { ƀéé. / ƀémɛ́.	I don't know.
M-3	M-3	M-3
Interrogez-le/la.	Bàát nyɛ́.	Ask him/her.
Interrogez-les.	Bàát ƀɔ́	Ask them.

C-1

A: [Nsoga à] ƀé yén í [London] è?

B: Mɛ̀ ńyí { ƀéé. / ƀémɛ́.

A: Bàát [nyɛ́].

B: À [sògá] [ù] ƀé yén í [London] è?

A: ŋ̀ńŋ́.
tɔ́
ŋ̀ńŋ́-ŋ̀.

C-2

A: Ínyùú kíí [Nsògá à] bí kɛ̀ í [Ámérkà]?

B: Mɛ̀ ńyí { ƀéé. / ƀémɛ́.

A: Bàát [Yògó].

B: À [Yògó], ínyùú kíí [Ñsògá à] bí kɛ̀ í [Ámérka]?

C (Yògó): Ínyùú lɛ́ [à ɓé kón].

B: [Ñsògá à] bí kɛ̀ í [Ámérkà] ínyùú lɛ́ [à ɓé kón].

Linguistic Notes

1. /Bàát/ 'Ask.' Notice that the vowel is long in this one-syllable word when a command is given.

CYCLE 82

M-1	M-1	M-1
Il/elle m'a dit qu'il habitait Paris.	À bí kàl mɛ̀ lɛ́ à bí yèn í Paris.	He/she told me he had lived in Paris.
Il/elle m'a dit qu'il n'a pas encore habité Paris.	À bí kàl mɛ́ lɛ́ à yè ŋgì yèn í Paris.	He/she told me he/she had not yet lived in Paris.
Il/elle m'a dit qu'il veut aller en Australie.	À bí kàl mɛ́ lɛ́ à ǹsómbòl kɛ́ í Ɔstrálíà.	He/she told me he/she wanted to go to Australia.
Il/elle m'a dit que vous êtes Américain.	À bí kàl mɛ́ lɛ́ ù yè màán Àmérkà.	He/she told me you were an American.
Il/elle m'a dit que vous n'allez pas bien.	À bí kàl mɛ̀ lɛ́ ù tá ɓé mbóó.	He/she told me you were not feeling well.
M-2	**M-2**	**M-2**
Qu'est-ce qu'il/elle a dit?	À bí kàl láá?	What did he/she say?
Qu'est-ce qu'il/elle vous a dit?	À bí kàl lá wɛ́?	What did he/she tell you?
Qui est-ce qui vous a dit que Paul n'allait pas bien?	Njéé à bí kál wɛ́ lɛ́ Paul à tà ɓé mbóó?	Who told you that Paul is not well?

C-1

A: (whispering to B):
Mɛ̀ tà ɓémɛ́ màán Kàmèrún.

C: À bí kàl lá wɛ́?

B: À bí kàl mɛ́ lɛ́ à tà ɓé màán Kàmèrún.

(A dit n'importe quoi, sur n'importe quel sujet).

(A can say anything he likes, about himself, about B or C, or about anyone or anything else.)

C-2

The same, but this time pass the statement around the class, whispering, until the last person asks "What did he say?" and the next-to-the-last person says it aloud, as in the game of "Gossip."

Linguistic Notes

1. /ŋgì/ 'not yet'

CYCLE 83

M-1	M-1	M-1
Je voudrais aller au Cameroun.	Mɛ̀ ńsòmból kɛ́ í Kàmèrún.	I would like [I want] to go to Cameroun.
Je voudrais aller / habiter / rester. } au Cameroun.	Mɛ̀ ńsòmból kɛ́ í yèn í Kamerun.	I would like to go { live in / stay in } Cameroun.
Je voudrais aller travailler au Cameroun.	Mɛ̀ ńsòmból kɛ́ í ŋ̀ŋ ǹsɔ́n í Kàmèrún.	I would like to go work in Cameroun.

M-2	M-2	M-2
Où voulez-vous aller?	Ŭ ńsòmból kɛ́ héɛ́?	Where do you want to go?
Où voulez-vous aller { habiter? / rester?	Ŭ ńsòmból kɛ́ í yèn héɛ́?	Where do you want to go { live? / stay?
Dans quel pays voulez-vous allez { habiter? / rester?	Ŭ ńsòmból kɛ́ í yèn í lɔ̀ŋ ímbɛ́ɛ́?	In what country do you want to go { live? / stay?
Que voulez-vous aller faire au Cameroun?	Ŭ ńsòmból kɛ́ í bɔ̀ŋ kíí í Kàmèrún?	What do you want to go do in Cameroun?
Pourquoi voulez-vous aller là-bas?	Ǹyùú kíí ù ńsòmból kɛ́ nyɔ́ɔ̀?	Why do you want to go there?

C-1	C-1	C-1
A: Où voulez-[vous] aller?	A: [Ŭ] ńsòmból kɛ́ héɛ́?	A: Where [do you] want to go?
B: [Je] voudrais aller en [Afrique].	B: [Mɛ̀] ńsòmból kɛ́ [Afrika].	B: [I] want to go to [Africa].
A: Dans quel pays voulez-[vous] aller?	A: [Ŭ] ńsòmból kɛ́ í lɔ̀ŋ ímbɛ́ɛ́?	A: What country [do you] want to go to?
B: [Je] voudrais aller au [Tchad].	B: [Mɛ̀] ńsòmból kɛ́ í lɔ̀ŋ [Cád].	B: [I] want to go to [Chad].

A: [Vous] voulez aller dans ce pays pour quoi faire?	A: [Ŭ] ńsòmból ké í lòŋ í í *bòŋ* kíí?	A: What [do you] want to go to that country to do?
B: [Je] voudrais aller [travailler].	B: [Mɛ̀] ńsòmból ké í [*bòŋ* ǹsón].	B: [I] want to go work.
C-2	C-2	C-2
A: Où veut aller [Bob]?	A: [Bob] à ńsòmból ké héé?	A: Where [does Bob] want to go?
B: [Il] veut aller en [Asie].	B: [À] ńsòmból ké í [lòŋ Ásíà].	B: [He] wants to go to [Asia].
A: Pourquoi veut-[il] aller en [Asie]?	A: Ínyùú kíí [à] ńsòmból kɛ́ŕ [lòŋ Ásíà]?	A: Why [does he] want to go to [Asia]?
B: Je ne sais pas.	B: Mɛ̀ ńyí *bémé*.	B: I don't know.
A: Interrogez-le.	A: Bàát nyɛ́.	A: Ask [him].
B: [Jean], pourquoi voulez-vous aller en [Asie]?	B: À [Bob], ínyùú kíí ù ńsòmból ké í [lòŋ Ásíà]?	B: Say, [Bob], why do you want to go to [Asia]?
C: Parce que je vais [travailler] là-bas.	C: Ínyùú lé mɛ̀ gá [*ɓòŋ* ńsón] nyɔ́ɔ̀.	C: Because I'm going to [work] there.
B: Il m'a dit qu'il va [travailler] là-bas.	B: À bí kàl mé lé à gá [*ɓòŋ* ǹsón] nyɔ́ɔ̀.	B: He told me he's going to [work] there.

CYCLE 84

M-1	M-1	M-1
Je ne connais pas Mr. Nsoga, mais je voudrais le connaître.	Mɛ̀ ńyí ɓémɛ́ sáŋgó Nsògá, ndí mɛ̀ ńsòmból yí nyɛ́.	I don't know Mr. Nsoga, but I would like to know him.
Je ne travaille pas à Yaoundɛ, mais je voudrais y travailler.	Mɛ̀ mɓɔ̀ŋ ɓémɛ́ ŋgɔ́n í Yàòndɛ̀, ndí mɛ̀ ńsòmból ɓɔ́ŋ ńsɔ́n nyɔ́ɔ̀.	I don't work in Yaoundé, but I would like to work there.
Je ne sais pas, mais je voudrais savoir.	Mɛ̀ ńyí ɓéé, ndí mɛ̀ ńsòmból yí.	I don't know, but I would like to know.
	Mɛ̀ gá kɛ̀ ɓémɛ́, ndí mɛ̀ ńsòmból kɛ́.	I'm not going but I would like to go.

C-1

The students ask as many different yes-no questions as possible; in each case, the answer will be, "No, I _____, but I _____." This is a good opportunity to check yourselves to see just how many different yes-no questions you can ask.

CYCLE 85

M-1	M-1	M-1
Je voudrais aller au Cameroun pour aider les gens.	Mɛ́ ńsòmból ké́ í kàmèrún { í / ínyùú } hólá ɓòt.	I would like to go to Cameroun { to / in order to } help the people.
Je vais aller en ville pour travailler.	Mɛ́ gá kɛ́ í tísɔ̀n í ɓɔ̀ŋ ǹsɔ́n.	I'm going to town to work.
Je vais aller en France pour rendre visite aux amis.	Mɛ́ gá kɛ́ í lɔ̀ŋ Púlàsí í yúúgà màwàndá.	I'm going to France to visit friends.
Je vais aller en ville pour faire des achats.	Mɛ́ gá kɛ́ í tísɔ̀n í sɔ́mb gwɔ̀ɔ́m.	I'm going to town to buy some things.
Je vais aller au dispensaire pour voir le médecin.	Mɛ́ gá kɛ́ í lɔ̀k dɔ́ktà í tɛ́hɛ́ dɔ́ktà.	I'm going to the dispensary to see the doctor.

M-2	M-2	M-2
Où allez-vous aujourd'hui?	Ù gá kɛ́ hé́ lɛ́ɛ̀n?	Where are you going today?
Qu'allez-vous faire aujourd'hui?	Ù gá ɓɔ̀ŋ kíí lɛ́ɛ̀n?	What are you going to do today?
Pourquoi allez-vous en ville?	Ínyùú kíí ù ŋ̀kɛ́ í tísɔ̀n?	Why are you going to town?
Qu'allez-vous faire en ville?	Ù ŋ̀kɛ́ í ɓɔ̀ŋ kíí í tísɔ̀n?	What are you going to do in town?

C-1

Les étudiants posent des questions entre eux au sujet de leur projets pour aujourd'hui.

The students find out from each other what they are going to do today.

CYCLE 86

M-1	M-1	M-1
Je peux faire ce travail.	Mɛ́ ńlà ɓɔ̀ŋ ńsɔ́n ú.	I can do this work.
Que puis-je voir?	Mɛ́ ńlà tɛ́hɛ́ kíí?	What can I see?
Je peux aller avec vous.	Mɛ́ ńlà kɛ́ ní wɛ̀.	I can go with you.
Je peux prendre des choses (affaires).	Mɛ́ ńlà yɔ́ŋ gwɔ́m.	I can take the things (i.e., stuff).
Je peux les aider.	Mɛ́ ńlà hólá ɓɔ́.	I can help them.
Je peux.	Mɛ́ ńlà.	I can.

M-2	M-2	M-2
Pouvez-vous faire ce travail-ci?	Ù ńlà ɓɔ́ŋ ńsɔ̀n únú ù?	Can you do this work?
Que pouvez-vous voir?	Ù ńlà tɛ́hɛ́ kíí?	What can you see?
Pouvez-vous aller avec moi?	Ù ńlà kɛ́ ní mɛ̀ ɛ̀?	Can you go with me?
Pouvez-vous prendre les choses?	Ù ńlà yɔ́ŋ gwɔ́m ɛ́?	Can you take the things?
Pouvez-vous les aider?	Ù ńlà hólá ɓɔ́ ɔ̀?	Can you help them?

C-1	C-1	C-1
A: Pouvez-vous [faire ce travail-ci]?	A: Ù ńlà [ɓɔ́ŋ ńsɔ́n únú] ù?	A: Can you [do this work]?
B: Oui, je peux [faire ce travail-ci].	B: ŋ̀ɲ́, mɛ̀ ńlà [ɓɔ́ŋ ńsɔ́n únú].	B: Yes, I can [do this work].

C-2	C-2	C-2
A: Peut-[il/elle] [faire ce travail-ci]?	A: [À] ńlà [ɓɔ́ŋ ńsɔ́ŋ únú ù]?	A: Can he/she [do this work]?
B: Oui, [il/elle] peut [faire ce travail-ci].	B: ŋ̀ɲ́, [à] ńlà [ɓɔ́ŋ ńsɔ́ŋ únú.]	B: Yes, he/she can [do this work].

CYCLE 87

M-1	M-1	M-1
Je ne peux pas travailler.	Mɛ́ ńlà ɓé ɓóŋ ńsɔ́n.	I can't work.
Je ne peux pas le/la voir.	Mɛ́ ńlà ɓé téhé nyɛ́.	I can't see him.
Je ne peux pas partir avec vous.	Mɛ́ ńlà ɓé ké ní wéé.	I can't go with you.
Je ne peux pas prendre les choses.	Mɛ́ ńlà ɓé yóŋ gwɔ́m.	I can't take the things.
Je ne peux pas les aider.	Mɛ́ ńlà ɓé hólá ɓɔ́.	I can't help them.
Je ne peux pas.	Mɛ́ ńlà ɓéé.	I can't.

C-1	C-1	C-1
A: Vous pouvez [faire ce travail].	A: Ŭ ńlà [ɓóŋ ńsɔ́n ú].	A: You can[do this work].
B: Non, je ne peux pas faire ce travail.	B: Hɛ́ní, mɛ́ ńlà ɓé [ɓóŋ ńsɔ́n ú].	B: No, I can't[do this work].

C-2	C-2	C-2
A: [Jean] peut-il [aller avec nous]?	A: [John] à ńlà [ké ní ɓès] ɛ́?	A: Can [John] [go with us]?
B: [Jean], pouvez-vous [aller avec nous]?	B: À [John], ù ńlà [ké ní ɓès] ɛ́?	B: [John], can you [go with us]?
C: Non, je ne peux pas.	C: Hɛ́ní, mɛ́ ńlà ɓé.	C: No, I can't.
B: Il me dit qu'il ne peut pas [aller avec nous].	B: À ŋ̀kàl mɛ́ lɛ́ à ńlà ɓé [ké ní ɓés].	B: He tells me that he can't [go with us].

CYCLE 88

M-1	M-1	M-1
Pourquoi pas?	Ńyŭ kí ɓéé?	Why not?(Sure!)
C-1	**C-1**	**C-1**
A: [Marie], pouvez-vous [nous aider]?	A: À [Màríà], ù ńlà [hólà ɓés] è?	A: [Mary], can you [help us]?
B: Pourquoi pas?	B: Ńyŭ kí ɓéé?	B: Why not?
C-2	**C-2**	**C-2**
Les étudiants vont traduire l'anglais ou le français en *b*asaa. Il y aura trois personnes: le maître (supposé ne comprendre que le *b*asaa et ne faisant attention aux fautes de l'interprête), l'interprête, trilingue, et un "officiel" qui parle ou anglais ou français. Les autres étudiants suivent attentivement la scène. Ils peuvent aider l'interprête si la communication ne peut continuer.		Let the students practice interpreting from English to Basaa and from French to Basaa. In this sort of practice there are three persons: the teacher, who pretends to understand only Basaa, no matter what mistakes the interpreter makes; the interpreter, who understands and speaks both languages, and the "American official," who speaks either English or French. The other students listen closely and help when communication breaks down.

CYCLE 89

M-1	M-1	M-1
Faites cela, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ ɓɔ̀ɔ́ŋ hálà.	Please do it.
Venez avec moi, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ kèɛ́ nì mɛ̀.	Please come with me.
Aidez-moi, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ hólá mɛ̀.	Please help me.
Prenez ces choses, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ yɔ̀ɔ́ŋ í gwɔ̀m bí.	Please take these things.
Dites-moi, s'il vous plaît.	Sɔ́hɔ́ kàál mɛ̀.	Please tell me.
M-2	M-2	M-2
Volontiers!	Kùndɛ̀!	Certainly! [Be glad to!]
M-3	M-3	M-3
Je regrette, je ne peux pas.	Mɛ̀ mɨ̂ɛ̀t ŋwéhèl, mɛ̀ ńlà ɓéé.	I'm sorry, I can't.
C-1	C-1	C-1
A: [Aidez-moi], s'il vous plaît.	A: Sɔ́hɔ́ [hólá mɛ̀].	A: Please [help me].
B: Volontiers!	B: Kùndɛ̀!	B: Certainly!
C-2	C-2	C-2
A: [Venez avec moi], s'il vous plaît.	A: Sɔ́hɔ́ [kèɛ́ nì mɛ̀].	A: Please [go with me].
B: Je regrette, je (je demande pardon) ne peux pas.	B: Mɛ̀ mɨ̂ɛ̀t ŋwéhèl, mɛ̀ ńlà ɓéé.	B: I'm sorry, I can't.

C-3

(Donnez les raisons pour lesquelles vous ne pouvez acceptez de faire ce qu'on vous demande.)

A: [Faites cela], s'il vous plaît.

B: Je regrette, je ne peux pas. [Je travaille].

C-3

A: Sóhó [bɔ̀ɔ́ŋ hálà].

B: Mɛ́ mɓàt ŋwéhèl, mɛ́ ńlà bɛ́é. [mɛ́ mɓɔ́ŋ ńsón.]

C-3

(See how many reasons you can think up for not doing what you are asked to do.)

A: Please [do it].

B: I'm sorry, I can't, [I'm working].

CYCLE 90

M-1	M-1	M-1
Oui, je suis libre.	ŋ̀ŋ́, mɛ̀ néhí.	Yes, I'm free (unoccupied).
M-2	M-2	M-2
Non, je ne suis pas libre.	Héní, mɛ̀ néhí ɓéé.	No, I'm not free.
M-3	M-3	M-3
Non, je suis occupé.	Héní, mɛ̀ pègí.	No, I'm busy.
M-4	M-4	M-4
Oui, je ne suis pas occupé.	ŋ̀ŋ́, mɛ̀ pègí ɓéé.	Yes, I'm not busy.
C-1	C-1	C-1
A: [Dites-moi], s'il vous plaît.	A: Sóhó [kàál mɛ̀].	A: Please [tell me].
B: Oui, je suis libre.	B: ŋ̀ŋ́, mɛ̀ néhí.	B: O.K., I've got time. (I'm free.)
C-2	C-2	C-2
A: [Dites-moi], s'il vous plaît.	A: Sóhó [kàál mɛ̀].	A: Please [tell me].
B: Non, je ne suis pas libre.	B: Héní, mɛ̀ néhí ɓéé.	B: No, I'm busy. (I'm not free).
C-3, C-4	C-3, C-4	C-3, C-4
Mêmes questions, avec les réponses:	Same questions, with the answers:	
	Héní, mɛ̀ pègí. ou/or ŋ̀ŋ́, mɛ̀ pègí ɓéé.	
Soyez sûr du sens de chaque réponse donnée!	Be certain that you know what each answer means!	

CYCLE 91

M-1	M-1	M-1
Faites cela, s'il vous plaît.	Sɔ́hnáná *bɔ̀*ŋá hálà.	Please do it [said to more than one person].
Venez avec moi, s'il vous plaît.	Sɔ́hnáná kɛ̀ná nì mɛ̀.	Please come with me.
Aidez-moi, s'il vous plaît.	Sɔ́hnáná hólá mɛ̀.	Please help me.
Prenez ces choses, s'il vous plaît.	Sɔ́hnáná yɔ̀ŋá í gwɔ̀m bí.	Please take these things.
Dites-moi, s'il vous plaît.	Sɔ́hnáná kàlɛ́ mɛ̀.	Please tell me.
M-2	**M-2**	**M-2**
Nous regrettons, nous ne pouvons pas.	Ni *mɓ*àt ŋwéhèl, ní ńlà *ɓ*éé.	We're sorry, we can't.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: [Faites cela], s'il vous plaît.	A: Sɔ́hnáná [*ɓ*ɔ̀ŋá hálà].	A: Please [do it].
B: Nous regrettons, nous ne pouvons pas./ Volontiers!	B: Ní *mɓ*àt ŋwéhèl, ní ńlà *ɓ*éé./ Kùndɛ́!	B: We're sorry, we can't./ Sure!
	C-2	
Demandez à un groupe de personnes les questions du Cycle 71.	Go back to Cycle 71, in which you learned to ask for some basic needs, and ask those questions of more than one person.	

CYCLE 92

M-1	M-1	M-1
Je peux faire ce travail-ci.	Mɛ̀ yè lɛ́ mɛ̀ ɓɔ́ŋ ńsɔ́ŋ únú.	I can [and am willing to] do this work.
Je peux le/la voir.	Mɛ̀ yè lɛ́ mɛ̀ tɛ́hɛ́ nyɛ́.	I can see him/her.
Je peux partir avec vous.	Mɛ̀ yè lɛ́ mɛ̀ kɛ́ ní ɓɛ̀ɛ́.	I can go with you.
Je peux les prendre [les choses].	Mɛ̀ yè lɛ́ mɛ̀ yɔ́ŋ gwɔ́.	I can take them [the things].
Je peux prendre les choses.	Mɛ̀ yè lɛ́ mɛ̀ yɔ́ŋ gwɔ́m.	I can take the things.
Je peux aider les gens. **Je peux les aider.**	Mɛ̀ yè lɛ́ mɛ̀ hólá ɓɔ́t. **Mɛ̀ yè lɛ́ mɛ̀ hólá ɓɔ́t.**	I can help the people. **I can help them.**
M-2	M-2	M-2
Pouvez-vous faire ce travail-ci?	Ù yè lɛ́ ù ɓɔ́ŋ ńsɔ́ŋ únú ù?	Can you [and will you] do this work?
Pouvez-vous voir Jean?	Ù yè lɛ́ ù tɛ́hɛ́ John è?	Can you see John?
Pouvez-vous partir avec moi?	Ù yè lɛ́ ù kɛ́ ní mɛ̀ è?	Can you go with me?
Pouvez-vous prendre les choses?	Ù yè lɛ́ ù yɔ̀ŋ gwɔ́m ɛ́?	Can you take the things?
Pouvez-vous aider les gens?	Ù yè lɛ́ ù hólá ɓɔ́t è?	Can you help the people?
C-1	C-1	C-1
A: Pouvez-vous [prendre les choses]?	A: Ù yè lɛ́ ù [yɔ́ŋ gwɔ́m] ɛ́?	A: Can you [take the things]?
B: Oui, je peux [prendre les choses]. **Je peux les prendre.**	B: ŋ̀ŋ́, mɛ̀ yè lɛ́ [yɔ́ŋ gwɔ́m]. Mɛ̀ yè lɛ́ mɛ̀ [yɔ́ŋ gwɔ́].	B: Yes, I can [take tne things]. I can take [them].

Linguistic Notes

1. /Mɛ̀ yè lɛ́ plus infinitive/ 'I can ...'

CYCLE 93

M-1	M-1	M-1
Je ne peux pas le/la voir.	Mɛ̀ tà ɓé lɛ́ mɛ̀ tɛ́hɛ́ nyɛ́.	I can't see him/her.
Ils/elles ne peuvent pas m'aider.	Bà tà ɓé lɛ́ ɓá hólá mɛ̀.	They can't help me.
Il/elle ne peut pas vous accompagner.	À tà ɓé lɛ́ à kɛ́ ní ɓèé.	He/she can't go with you.
Nous ne pouvons pas faire ce travail.	Ní tà ɓé lɛ́ ní ɓɔ̀ŋ ńsɔ́ŋ únú.	We can't do this work.
Je ne peux pas prendre les choses.	Mɛ̀ tà ɓé lɛ́ mɛ̀ yɔ̀ŋ gwɔ́m.	I can't take the things.

M-2	M-2	M-2
Je regrette [je demande pardon], je ne peux pas faire celà.	Mɛ̀ mɓàt ŋwéhèl, mɛ̀ tà ɓémɛ́ lɛ́ mɛ̀ ɓɔ̀ŋ hálà.	I'm sorry [I beg pardon], I can't do that.

C-1	C-1	C-1
A: Pouvez-vous [le/la voir].	A: Ù yè lɛ́ ù [tɛ́hɛ́ nyɛ́] è?	A: Can you [see him/her]?
B: Je ne peux pas [le/la voir].	B: Mɛ̀ tà ɓémɛ́ lɛ́ mɛ̀ tɛ́hɛ́ nyɛ́.	B: I can't [see him/her].

C-2	C-2	C-2
A: Pouvez-[vous] [prendre les choses]?	A: [Ù] yè lɛ́ [ù] [yɔ̀ŋ gwɔ́m] è?	A: Can [you] [take the things]?
B: [Je] demande pardon, je ne peux pas [prendre les choses].	B: [Mɛ̀] mɓàt ŋwéhèl, mɛ̀ tà ɓémɛ́ lɛ́ mɛ̀ [yɔ̀ŋ gwɔ́].	B: I'm sorry, I can't take them.

CYCLE 94

M-1	M-1	M-1
Savez-vous parler basaa?	Ù ńyí pɔ́t *ɓ*àsàá à?	Do you know how to speak Basaa?
Savez-vous parler anglais?	Ù ńyí pɔ́t ŋgísì ì?	Do you know how to speak English?
Sait-il/elle parler français?	À ńyí pɔ́t púlàsí ì?	Do you know how to speak French?
Savez-vous lire {un livre? / une lettre?	Ù ńyí áŋ káàt è?	Do you know how to read?
Savez-vous écrire?	À ńyí tílà à?	Do you know how to write?

M-2	M-2	M-2
Non, je ne sais pas, parce que je n'étais pas à l'école.	Hɛ́ní, mɛ̀ ńyí *ɓ*éé, ínyùú lɛ́ mɛ́ *ɓ*éè *ɓ*émɛ́ í sùkúlù.	No, I don't, because I didn't go to school.
Oui, je sais un peu.	ŋ̀ŋ́, mɛ̀ ńyí ndék.	Yes, I know how a little.
Oui, il/elle sait très bien (beaucoup).	ŋ̀ŋ́, à ńyí ŋgándàk.	Yes, he/she knows how very well.

C-1	C-1	C-1
A: [Nsoga], savez-vous parler français?	A: À[sògá], ù ńyí pɔ́t [púlàsí] ì?	A: [Nsoga], do you know how to speak [French]?
B: Non, je ne sais pas, parce que [je n'étais pas à l'école].	B: Hɛ́ní, mɛ̀ ńyí *ɓ*éé, ínyùúlɛ́ [mɛ̀ *ɓ*éé *ɓ*émɛ́ í sùkúlù].	B: No, I don't, because [I never went to school].

C-2	C-2	C-2
A: [Bob], savez-vous parler [*ɓ*asaa]?	A: À [Bob] ù ńyí pɔ́t [*ɓ*àsàá] à?	A: [Bob], do you know how to [speak Basaa]?
B: Oui, [je sais un peu].	B: ŋ̀ŋ́ [mɛ̀ ńyí ndék].	B: Yes, [a little] (I know a little).

C-3

A: [Jean] sait-il [lire]?

B: Oui, [il sait très bien].

C-4

A: [Pouvez-vous] parler [francais]?

B: Oui, j'ai habité en [France].

C-3

A: [John] à ńyí [ań káàt] ɛ?

B: ŋ̀ń, [à ńyí ŋgándàk].

C-4

A: Ŭ ńyí pót [pùlàsí] ì?

B: ŋ̀ń, mɛ̀ ɓéè i [lɔŋ Pulàsi].

C-3

A. Does [John] know how to [read]?

B: Yes, [he knows how very well].

C-4

A: Do you know how to speak [French]?

B: Yes, I used to live in [France].

CYCLE 95

M-1	M-1	M-1
Comment appelle-t-on ceci (cette chose-ci) en *b*asaa?	Bá ńsèbél láá í yɔ̀m íní nì *ɓ*àsàá?	What is this [thing] called in Basaa? [What do they call this in Basaa]?
Comment appelle-t-on ceci en anglais?	Bá ńsèbél láá í yɔ̀m íní nì ŋgìsì?	What do they call this in English?
Comment appelle-t-on ceci en français?	Bá ńsèbél láá í yɔ̀m íní nì pùlàsí?	What do they call this in French?
M-2	M-2	M-2
On l'appelle_____	Bá ńsèbél yɔ̀ lɛ́_____	They call it _____
M-3	M-3	M-3
Comment dit-on "book" en *b*asaa?	Bá ńsèbél láá "book" nì *ɓ*asaa?	How do you say "book" in Basaa?
Comment dit-on "food" en *b*asaa?	Bá ńsèbél láá "food" nì *ɓ*asaa?	How do you say "food" in Basaa?
Comment dit-on "money" en *b*asaa?	Bá ńsèbél láá "money" nì *ɓ*asaa?	How do you say "money" in Basaa?
	M-4	
On dit "book".	Bá ńsèbél "book."	You say "book".

C-1

Find out the names of some common objects and actions in Basaa. Use the formulas in this cycle whenever you need to know the name of something.

CYCLE 96

M-1	M-1	M-1
Restez en paix. (au revoir)	Yéglɛ́ lɔ́ŋgɛ́.	Goodbye [said by person leaving].
M-2	**M-2**	**M-2**
Partez en paix (singulier).	Ŭ kènèk lɔ́ŋgɛ́.	Goodbye [said by person staying].
Partez en paix (pluriel) (bon voyage).	Nì kènèk lɔ́ŋgɛ́.	Goodbye [to more than one person].
C-1	**C-1**	**C-1**
A: [Nsoga], au revoir.	A: Á [sògá], yéglɛ́ lɔ́ŋgɛ́.	A: Goodbye, Nsoga.
B: Bon voyage.	B: Ŭ kènèk lɔ́ŋgɛ́.	B: Goodbye.
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Merci.	A: Mɛ̀ nyégà.	A: Thank you.
B: Il n'y a pas de quoi.	B: Jàm à tà fɛ́ɛ́.	B: You're welcome. [It's nothing].
A: Au revoir.	A: Yéglɛ́ lɔ́ŋgɛ́.	A: Goodbye.
b: Bon voyage.	B: Ŭ kènèk lɔ́ŋgɛ́.	B: Goodbye.
C-3	**C-3**	**C-3**
A: Au revoir.	A: Yéglɛ́ lɔ́ŋgɛ́.	A: Goodbye.
B: Bon voyage.	B: Nì kènèk lɔ́ŋgɛ́.	B: Goodbye.

CYCLE 97

M-1	M-1	M-1
Merci.	Mɛ̀ nyégà.	Thanks.
Je vous remercie (singulier).	Mɛ̀ nyégá wɛ́.	Thank you.
Je vous remercie (pluriel).	Mɛ̀ nyégá ɓéé.	Thank you [to more than one person].
M-2	M-2	M-2
Il n'y a pas de quoi.	Jàm à tà ɓéé.	You're welcome.
C-1	C-1	C-1
A: Merci.	A: Mɛ̀ nyégà.	A: Thanks.
B: Il n'y a pas de quoi.	B: Jàm à tà ɓéé.	B: You're welcome.
C-2	C-2	C-2
A: Donnez-moi [à manger] s'il vous plaît. Merci.	A: Sóhɔ́ tí mɛ̀ [bìjɛ́k]. Mɛ̀ nyégà.	A: Please give me [something to eat]. Thank you.
B: Il n'y a pas de quoi.	B: Jàm à tà ɓéé.	B: You're welcome.

CYCLE 98

M-1	M-1	M-1
J'étais content.	Mɛ̀ ŋkɔ́n máséé.	I was pleased.[1]
J'étais très content.	Mɛ̀ ŋkɔ́n máséé ŋgándàk kíyágá.	I've been[1] very pleased.
J'étais très content de causer avec vous.	Mɛ̀ ŋkɔ́n máséé ŋgándàk í kwèl nì wɛ̀.	I'm very happy[1] to have spoken with you.
J'étais très content de faire votre connaissance (vous connaître).	Mɛ̀ ŋkɔ́n máséé ŋgándák í yí wè.	I'm very happy[1] to have met you.
J'étais très content de vous voir.	Mɛ̀ ŋkɔ́n máséé ŋgándàk í téhé wè.	I'm very happy[1] to have seen you.
C-1	C-1	C-1
A: J'étais très content d'avoir [fait votre connaissance].	A: Mɛ̀ ŋkɔ́n máséé lɛ́ mɛ̀ [ǹyí wɛ́].	A: I'm very pleased to meet you.
B: Il n'y a pas de quoi. Bon voyage.	B: Jàm à tà ɓéé. Ʊ kénék lóŋgé.	B: Think nothing of it. Goodbye.
A: C'est cela.	A: Hálà.	A: Yes [same to you].
C-2	C-2	C-2
Les étudiants vont utiliser autant d'expressions qu'ils le peuvent et qui commencent toutes par: "J'étais très content de...." Par exemple: "J'étais très content d'avoir rencontré votre femme," etc.		The students practice saying "I'm very happy to have..." with as many expressions as possible. For example: "I'm very happy to have met your wife," etc.

---

1. The tense of all these is the same, plain past for completed actions, but the English must be changed to make idiomatic sentences.

CYCLE 99

M-1	M-1	M-1
Revenez demain.	Kòndɛ́ lɔ̀ yání.	Come back tomorrow.
Revenez la semaine prochaine.	Kòndɛ́ lɔ́ í sɔ́ndɛ́ ì ńlɔ̀.	Come back next week (the week that is coming).
Revenez plus tard.	Kòndɛ́ lɔ̀ í mbús ŋgèdà.	Come back later.
Revenez une autre fois.	Kòndɛ́ lɔ̀ lísàŋ lípɛ́.	Come back again another time.

M-2	M-2	M-2
Nous nous reverrons demain.	Dì gá tɛ́hná yání.	We'll see each other again tomorrow.
Nous nous reverrons la semaine prochaine.	Dì gá tɛ́hná í sɔ́ndɛ́ ì ńlɔ̀.	We'll see each other again next week.
Nous nous reverrons plus tard.	Dì gá tɛ́hná í mbús ŋgèdà.	We'll see each other again later.
Nous nous reverrons une autre fois.	Dì gá tɛ́hná lísàŋ lípɛ́.	We'll see each other again another time.

C-1	C-1	C-1
A: Revenez demain.	A: Kòndɛ́ lɔ̀ yání.	A: Come back [tomorrow].
B: Oui, merci, je suis libre. ou Non, je ne suis pas libre.	B: Hálà, mɛ̀ nyégà, mɛ̀ néhí. tɔ̀ Héní, mɛ̀ néhí ɓémɛ́.	B: Yes, I will, I'm free. or No, I can't, I'm not free.

C-2	C-2	C-2
A: Nous nous reverrons la semaine prochaine.	A: Dì gá tɛ́hná í sɔ́ndɛ́ ì ńlɔ̀.	A: We'll see each other again next week.
B: Non, je [vais à Sakɓayémé].	B: Héní, mɛ̀ [ŋkɛ̀ í Sákɓáyémé].	B: No, I'm [going to Sakbayeme].

CYCLE 100

M-1	M-1	M-1
Dieu vous bénisse.	Nyámbɛ́ á sáyáp wɛ̀.	God bless you.
Dieu vous bénisse.	Nyámbɛ́ á sáyáp ɓèe.	God bless you [to more than one person].
M-2	M-2	M-2
Partez en paix.	Kɛ̀ɛ́ nì ǹsàŋ.	Go in peace.
Partez en paix.	Kɛ̀ná ní ǹsàŋ.	Go in peace [to more than one person].
M-3	M-3	M-3
Restez en paix.	Yéglɛ́ lɔ́ŋgɛ́.	Remain here in peace.
Restez en paix.	Yéglɛ́ná lɔ́ŋgɛ́.	Remain here in peace [to more than one person].

C-1

Students practice various combinations of the formulas for saying goodbye. These should be used always when leaving class and when parting outside of class hours.

CYCLE 101

M-1	M-1	M-1
Je ne comprends pas.	Mɛ́ ńnɔk ɓee (ɓemɛ).	I don't understand.
Je comprends.	Mɛ́ ńnɔk.	I understand.
J'ai compris.	Mɛ̀ ǹnɔk.	I understood.
M-2	M-2	M-2
Repetez s'il vous plait.	Sɔhɔ tìǐmba.	Please repeat it.
Parlez lentement, s'il vous plaît.	Ù̀ pɔdɔk mbɛ̀ŋɛ̀l, sɔhɔ.	Please speak slowly.
Parlez fort, s'il vous plaît.	Ù̀ pɔdɔk màkɛŋi, sɔhɔ.	Please speak loudly.
M-3	M-3	M-3
Je ne comprends pas bien ɓàsàa.	Mɛ́ ńnɔk ɓemɛ ɓàsàa ɓàŋga.	I don't understand Basaa very well.
Je ne parle pas bien ɓàsàa.	Mɛ́ mpɔt ɓemɛ ɓàsàa ɓàŋga.	I don't speak Basaa very well.
M-4	M-4	M-4
Avez-vous compris?	Ù̀ ǹnɔk ɛ?	Did you understand?
Comprenez-vous?	Ù̀ ǹnɔk ɛ?	Do you understand?
Vous comprenez n'est-ce pas?	Ù̀ ǹnɔk, ŋgàà?	You understand, don't you?/ You understood, didn't you?
Comprenez-vous ɓàsàa?	Ù̀ ńnɔk ɓasàa à?	Do you understand Basaa?
Parlez-vous ɓàsàa?	Ù̀ mpɔt ɓasàa à?	Do you speak Basaa?

C-1

Un étudiant parle à un autre dans une langue qu'il connaît. Le deuxième étudiant dit en bàsàa qu'il regrette de ne pas comprendre et demande à son interlocuteur de répéter. Le premier étudiant essaie de nouveau. Le deuxième étudiant reconnaît la langue et dit ne pas très bien comprendre cette langue.

C-1

One student speaks to another in some language he knows. The second student, in Basaa, says he's sorry, he doesn't understand and asks for repetition. The first student tries again. This time the second student recognizes the language and says he doesn't understand that language very well.

C-2

Les étudiants constatent l'un chez l'autre et chez le professeur quelles langues les différents membres du groupe parlent.

C-3

Désormais, le regard déconcerté, ou la réponse, "Je ne sais pas", donnée en anglais ou en francais, ne suffiront plus quand l'étudiant ne comprend pas. Il donnera toujours une réponse précise; il dira en bàsaa qu'il n'a pas compris et priera son interlocuteur de répéter ce qu'il a dit ou de parler plus lentement, etc... Souvenez-vous que vous devez employer ces nouvelles formules chaque fois que la situation le réclame.

Notes linguistiques

/à pɔdɔ̂k/"parlez, (que) vous parliez" est l'intensif et le subjonctif de /pɔt/ "parler".

C-2

The students find out from each other and from the teacher what languages are spoken by various members of the group.

C-3

From now on, the blank stare, or English or French "I don't know," will not be sufficient when the student does not understand. He will always be precise, saying in Basaa that he didn't understand and needs a repetition, or that slower speed is needed, etc. Remember to use these new formulae whenever the occasion demands!

Linguistic Notes

1. /à pɔdɔ̂k/ "you must speak" is the subjunctive of /pɔt/ "to speak".

CYCLE 102

M-1	M-1	M-1
Je suis arrivé ici en voiture.	Mɛ̀ m̀pam hana nì lìtoà.	I came here by "car".
Je suis arrivé ici par avion.	Mɛ̀ m̀pam hana nì àvìɔŋ.	I came here by plane.
Je suis arrivé ici par train voyageurs.	Mɛ̀ m̀pam hana nì ndìò màsiŋ.	I came here by train.
Je suis arrivé ici par bateau.	Mɛ̀ m̀pam hana nì sìtimà.	I came here by boat.
Je suis arrivé ici en motocyclette.	Mɛ̀ m̀pam hana nì tòhtòs.	I came here by motor cycle (motorbike, etc.).
Je suis arrivé ici à bicyclette.	Mɛ̀ m̀pam hana nì baskò.	I came here by bicycle.
Je suis arrivé ici à pied.	Mɛ̀ m̀pam hana nì màkòò.	I came here on foot.
M-2	**M-2**	**M-2**
Par quel moyen êtes-vous arrivé ici?	Lɛ́laa ù m̀pam hana?	How did you come?
C-1	**C-1**	**C-1**
Par quel moyen êtes-vous arrivé ici?	A: Lɛ́laa ù m̀pam hana?	How did you get here?
Je suis arrivé ici par [avion].	B: Mɛ̀ m̀pam hana nì [àvìɔŋ].	B: I came by [plane].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Par quel moyen [Paul] est-il arrivé ici?	A: Lɛlaa [Paul] à m̀pam hana?	A: How did [Paul] get here?
B: Je ne sais pas. [Paul] par quel moyen êtes-vous arrivé ici?	B: Mɛ̀ ŋ́yi bema. À [Paul] lɛlaa ù m̀pam hana?	B: I don't know. [Paul], how did you get here?
C: Je suis arrivé ici par [avion].	C: Mɛ̀ m̀pam hana nì [àvìɔŋ].	C: I came in [a plane].
B Il m'a dit qu'il est arrivé ici par [avion].	B: À ŋ̀kal mɛ lɛ à m̀pam hana nì [àvìɔŋ].	B: He told me that he came by [plane].

CYCLE 103

M-1	M-1	M-1
Je viens de Yaoundé.	Mɛ́ ńlòl i Yàòndɛ̀.	I am on my way from [I am coming from] [I come from] Yaounde.
Je viens du travail.	Mɛ́ ńlòl i nsɔn.	I am on my way from [I am coming from, etc.] work.
Je viens de là-bas.	Mɛ́ ńlòl nyɔɔy.	I am on my way from there.
Je viens de France.	Mɛ́ ńlòl i Pùlàsi.	I am on my way from France.
Je viens d'Amérique.	Mɛ́ ńlòl Amerkà.	I am on my way from [I come from] America.
M-2	**M-2**	**M-2**
D'où venez-vous?	Ù ńlòl hɛɛ?	Where are you coming from?or Where do you come from?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: D'où venez-vous?	A: Ù ńlòl hɛɛ?	A: Where are you from?
B: Je viens d'[Amérique].	B: Mɛ́ ńlòl [Amerkà].	B: I'm from [America].
A: De quelle ville?	A: I tisɔ̀n ìmbɛɛ?	A: What city?
B: Je viens de la ville de [St. Louis].	B: Mɛ́ ńlòl i tisɔ̀n [St. Louis].	B: I'm from [St. Louis].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Ces gens viennent d'où?	A: bòt bâ ca ńlòl hɛɛ?	A (pointing to two or more of the students): Where do these people come from?
B: Ils viennent d'[Amérique]. Cet homme vient de la ville de [Chicago]. Cet [homme] vient de la ville de [San Francisco].	B: Ba ńlòl [Amerka]. I [mùt] nu à ńlol i tisɔ̀n [Chicago]. Nu [mùt] à ńlòl i tisɔ̀n [San Francisco].	B: They are from [America]. This man comes from [Chicago]. This man comes from [San Francisco].

C-3

A l'aide de photos individuelles ou de groupes, faites dire le pays d'origine ou la route suivie par les gens qui sont sur ces photos. Si une personne interrogée ne peut répondre, on peut passer à d'autres personnes.

C-4

A l'aide d'une carte des USA, A désigne une ville et demande à B de lui dire le nom de cette ville. A demande ensuite à B s'il vient de cette ville-là. B répond selon le cas par l'affirmative ou par la négative.

C-3

Using group and individual photographs, ask where various people come from or are on their way from. If the person asked doesn't know, he will find out by asking others.

C-4

Using the map of the U.S., A points to a city and asks B what city it is. B answers. A then asks if B comes from there. B answers according to the facts.

CYCLE 104

M-1	M-1	M-1
Je vais à Montréal.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i Montréal.	I'm going to Montreal.
Je vais à la Nouvelle Orléans.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i Nouvelle Orléans.	I'm going to New Orleans.
Je vais à San Francisco.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i San Francisco.	I'm going to San Francisco.
Je vais à Douala.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ Duala.	I'm going to Douala.
Il/elle va là-bas.	À ŋ́kɛ̀ nyɔɔy.	He/She's going there.
Il/elle va en France.	À ŋ́kɛ̀ i lɔ̀ŋ Pulàsi.	He/She's going to France.

M-2	M-2	M-2
Je vais par avion à Montréal.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i Montreal nì àvìɔŋ.	I'm going to Montreal by plane.
Je vais à la Nouvelle Orléans en voiture.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i Nouvelle Orléans nì lìtoà.	I'm going to New Orleans by "car."
Je vais à San Francisco par train voyageurs.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i San Francisco nì ndìò màsiŋ.	I'm going to San Francisco by train.
Je vais à Douala en voiture.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ Duala nì lìtoà.	I'm going to Douala by "car."
Il/elle va là-bas à pieds.	À ŋ́kɛ̀ nyɔɔ̀ nì màkòò.	He/She's going there on foot.
Il/elle va en France par bateau.	À ŋ́kɛ̀ i lɔ̀ŋ Pulàsi ni sìtimà.	He/She's going to France by ship.

C-1	C-1	C-1
A: [Je] vais à [Chicago].	A: [Mɛ̀] ŋ́kɛ̀ i [Chicago].	A: [I] am going to [Chicago].
B: Comment y allez-[vous]?	B: [Ù] ŋ́kɛ̀ nyɔɔ̀ nì kii?	B: How are [you] going there?
A: [J]'y vais par [avion].	A: [Mɛ̀] ŋ́kɛ̀ nyɔɔ̀ nì [àvìɔŋ].	A: [I]'m going there by [airplane].

C-2	C-2	C-2
A: [Frank] va à [Yaoundé]. Comment il va-t-il?	A: [Frank] à ŋ́kɛ̀ i [Yàòndè]. A ŋ́kɛ̀ ni kii?	A: [Frank] is going to [Yaoundé]. How is he going?
B: Comment [Frank] va-t-il aller à [Yaoundé]?	B: [Frank] à ŋ́kɛ̀ i [Yàòndè] nì kii?	B: How is [Frank] going to [Yaoundé]?

C-3

A: Je vais à [Chicago].
Je vais par [avion].

B: Vous allez à [Chicago] par [avion], n'est-ce-pas?

C-4

A: [Frank] va à [Douala]. Comment y va-t-il?

B: Je ne sais pas. Je vais lui demander. [Frank], comment allez-vous à [Douala]?

C: J'y vais par [le car].

B: [Il] m'a dit qu'il va à [Douala] par [le car].

Notes linguistiques

/nyɔ̀ɔ/ et /nyɔ̀ɔy/ "là-bas" sont des formes équivalentes.

C-3

A: Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i [Chicago].
Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ ni [àvìɔŋ].

B: Ù ŋ́kɛ̀ i [Chicago] ni [àvìɔŋ] ŋgaà?

C-4

A: [Frank] à ŋ́kɛ̀ [Duala]. Lɛlaa à ŋ́kɛ̀ nyɔ̀ɔ̀?

B: Mɛ̀ ńyi ɓee. Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i ɓàt nyɛ. À [Frank], lɛlaa ù ŋ́kɛ̀ [Duala]?

C: Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ ni [lìtoà].

B: [À] ŋkal mɛ lɛ à ŋ́kɛ̀ [Duala] ni [lìtoà].

C-3

A: I'm going to [Chicago].
I'm going by [plane].

B: You're going to [Chicago] by [plane], right?

C-4

A: [Frank] is going to [Duala]. How is he going?

B: I don't know. I'll ask him. [Frank], how are you going to [Duala]?

C: I'm going by [bus].

B: He says/he told me he's going to [Duala] by [bus].

Linguistic Notes

/nyɔ̀ɔ/ and /nyɔ̀ɔy/ 'there' are interchangeable.

CYCLE 105

M-1	M-1	M-1
Je viens de la maison du chef.	Mɛ̀ ńlòl i ndap kiŋɛ.	I am on my way from the chief's house.
Je viens du marché.	Mɛ̀ ńlòl i ɓòm.	I am on my way from the market.
Je viens de l'école.	Mɛ̀ ńlòl i sùkulù.	I am on my way from the school.
Je viens de l'église.	Mɛ̀ ńlòl i ndap Nyambɛ.	I am on my way from the church.
Je viens du champ.	Mɛ̀ ńlòl i wɔ̌m.	I am on my way from the field.
Je viens du dispensaire.	Mɛ̀ nlòl i dɔktà.	I am on my way from the dispensary.
Je viens de la ville.	Mɛ̀ ńlòl i tisɔ̀n.	I am on my way from the town.
Je viens de mon village.	Mɛ̀ ńlòl i mbay yɛm.	I am on my way from my village.
Je viens de ma maison.	Mɛ̀ ńlòl i ndap yɛm.	I am on my way from my house.

M-2	M-2	M-2
Je vais à l'école.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i sùkulù.	I'm going to the school.
Je vais au marché.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i ɓòm.	I'm going to the market.
Je vais au champ.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i wɔ̌m.	I'm going to the field.
Je vais en ville.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i tisɔ̀n.	I'm going to town.
Je vais au dispensaire.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i dɔktà.	I'm going to the dispensary.

C-1	C-1	C-1
A: D'où venez-vous?	A: Ù ńlòl hɛɛ?	A: Where are you coming from?
B: Je viens de la [maison] du chef].	B: Mɛ̀ ńlòl i [ndap kiŋɛ].	B: I'm coming from [the chief's house].

C-2	C-2	C-2
A: Où allez-vous?	A: Ù ŋ́kɛ̀ hɛɛ?	A: Where are you going?
B: Je vais [au marché].	B: Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ [i ɓòm].	B: I'm going [to the market].

C-3

A: Bonjour, [Jacques].

B: Bonjour, [Alain]. D'où venez-vous? Où allez-vous?

A: Je viens [du marché] et je vais [au dispensaire].

C-3

A: Mɛ̀ ǹyegà àŋ, à [Jacques].

B: [Alain], mɛ̀ ǹyɛgà àŋ. Ù ńlòl hɛɛ? U ŋ́kɛ̀ hɛɛ?

A: Mɛ̀ ńlòl [i ɓòm]. Mɛ ŋ́kɛ̀ [i dɔktà].

C-3

The instructor points to two students and indicates two places on the map of the village.

A: Hello, [Jacques].

B: Hello, [Alain]. Where are you coming from? Where are you going?

A: I'm coming from [the market] and I'm on my way to [the dispensary].

Notes linguistiques

Désormais l'étudiant est invité à retrouver la classe de chaque nom singulier ou pluriel. Il faut se rappeler que bien souvent lorsque le singulier est celui de la classe 1, le pluriel est celui de la classe 2. Pour découvrer le pluriel d'un nom, il est bon d'essayer un pluriel qui paraît convenir. De toutes les facons, il est bon de recourir au maître:

/ndap ìni, ndap ini, ŋgaà?/
"cette maison, ces maisons, n'est-ce pas?"

ou

/ɓòm, bìɓòm, ŋgaà?/
"marché, marchés, n'est-ce pas?/"

Se référer aux tableaux des cycles 48 - 134 pour les préfixes.

Linguistic Notes

From this point on, the student is responsible for finding out and learning the classes of all new nouns for the singular and for the plural is class 2. To elicit the plural of a noun, try putting it in the plural in the class you think it belongs in. You might ask the teacher:

/Ndap ìni, ndap ini, ŋgaà?/
'This house, these houses, right?'

or

/Ɓòm, bìɓòm, ŋgaà?/
'Market, markets, right?'

Refer to the charts in Cycles 48 - 134 for the prefixes.

CYCLE 106

M-1	M-1	M-1
Où se trouve le marché?	ɓòm i yenè hɛɛ?	Where's the market?
Où se trouve l'église?	Ndap Nyambɛ ì yènè hɛɛ?	Where's the church?
Où se trouve l'hôpital?	Lòk dɔktà ì yenè hɛɛ?	Where's the hospital?
Où se trouve l'école?	Sùkulù ì yènè hɛɛ?	Where's the school?
Où se trouve la maison du chef?	Ndap Kiŋɛ ì yènè hɛɛ?	Where's the chief's house?
Où se trouve la maison de Nsoga?	Ndap Nsògà ì yènè hɛɛ?	Where's Nsoga's house?
M-2	**M-2**	**M-2**
Le marché se trouve là-bas.	ɓòm i yenè nyɔ̀ɔ.	The market's over there (pointing).
L'église se trouve là-bas.	Ndap Nyambɛ ì yènè nyɔ̀ɔy.	The church is over there.
L'hôpital se trouve là-bas.	Lòk dɔktà i yenè nyɔ̀ɔy.	The hospital is over there.
L'école se trouve là-bas.	Sùkulù ì yènè nyɔ̀ɔ.	The school is over there.
La maison du chef se trouve là-bas.	Ndap kiŋɛ ì yènè nyɔ̀ɔ.	The chief's house is over there.
La maison de Nsoga se trouve là-bas.	Ndap Nsòga ì yènè nyɔ̀ɔ.	Nsoga's house is over there.

Notes linguistiques

1. /yènè/"être à".

Linguistic Notes

1. /yènè/"to be located at a place". /yènè/ is used interchangeably with /yè/ for location of objects.

CYCLE 107

M-1	M-1	M-1
Est-ce que c'est près d'ici?	Ha à yè ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì hana à?	Is it near here?
Est-ce que le marché est près d'ici?	ɓòm i yé ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì hana à?	Is the market near here?
Est-ce que l'eglise est près d'ici?	Ndap Nyambɛ ì yè ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì hana à?	Is the church near here?
Est-ce que l'église est près du marché?	Ndap Nyambɛ ì yè ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì ɓòm è?	Is the church near the market?
Est-ce que l'école est près de l'église?	Sùkulù ì yè ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì ndap Nyambɛ è?	Is the school near the church?
Est-ce que votre maison est près de la maison du chef?	Ndap yôŋ ì yè ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì ndap Kiŋɛ è?	Is your house near the chief's house?
M-2	M-2	M-2
Oui, c'est tout près d'ici.	Ŋ̀ŋ, ha à yè ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì hana.	Yes, it's very close to here.
C'est tout près d'ici.	Ha à yè ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ ni hana.	It's very close to here.
Oui, le marché est tout près d'ici.	Ŋ̀ŋ, ɓòm i ye ɓɛbɛ̀ɛ̀ nì hana.	Yes, the market is very close to here.
Oui, c'est tout près de l'école.	Ŋ̀ŋ, i ye ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì sùkulù.	Yes, it's very close to the school.
Oui, le marché est tout près de l'école.	Ŋ̀ŋ, ɓòm i ye ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì sùkulù.	Yes, the market is very close to the school.
C-1	C-1	C-1
Sur le plan du village, A désigne un endroit:		On the map of the village, A points out a place:
A: Où est [l'école]?	A: [Sùkulù] ì yènɛ̀ hɛɛ?	A: Where is the [school]?
B: C'est [près de l'église].	B: Ha à yè [ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì ndap Nyambɛ].	B: It's [near the church].
C-2	C-2	C-2
A désigne deux endroits:		A points out two places:
B: [Le marché] est-il près de [la maison du chef]?	B: [ɓòm] i ye ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì [ndap kiŋɛ] è?	B: Is the [market] near [the chief's house]?
A: Oui, le[marché] est tout près de la [maison du chef].	A: Ŋ̀ŋ, [ɓòm] i ye ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ ŋgàndàk nì [ndap kiŋɛ].	A: Yes, the [market's] very near the [chief's house].

CYCLE 108

M-1

C'est près d'ici.

Le marché est près d'ici.

Le marché est près de l'hôpital.

M-1

Ha à yè bɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì hana.

Bòm i ye bɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì hana.

Bòm i yè bɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì lòk dɔktà.

M-1

It's near here.

The market is near here.

The market is near the hospital.

M-2

C'est loin d'ici.

L'école est loin d'ici.

L'école est très loin d'ici.

L'école est très loin de l'hôpital.

M-2

Nyɔɔ à yè hàà nì hana.

Sùkulù i yè hàà nì hana.

Sùkulù ì yè hàà ŋgàndàk nì hana.

Sùkulù ì yè hàà ŋgàndàk nì lòk dɔktà.

M-2

It's far from here.

The church is far from here.

The school is very far from here.

The school is very far from the hospital.

C-1

A: Où se trouve Chicago?

B: C'est [très loin d'ici].

C-1

A: Chicago à yènɛ̀ hɔɔ?

B: Nyɔɔ à yè [hàà ŋgàndàk nì hana].

C-1

A: Where's [Chicago].

B: It's [a long way from here].

C-2

A: Est-ce que [Chicago] est près de [New York]?

B: Non, c'est loin de [New York].

ou

Oui, c'est tout près de [New York].

C-2

A: Ɓàa [Chicago] à yè bɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì [New York] ɛ̀?

B: Hani, nyɔɔ à yè hàà nì [New York].

tɔ̀ lɛ

Ɔ̀ŋ, nyɔɔ à yè bɛ̀bɛ̀ɛ̀ ŋgàndàk ni [New York].

C-2

A: Is [Chicago] near [New York]?

B: No, it's a long way from [New York].

or

Yes, it's very close to [New York].

C-3

En utilisant les noms de lieu du site de l'entraînement, posez des questions (en y répondant) concernant les environs.

C-3

Using the places in the training site, ask and answer questions about nearness and distance.

C-4

A: Est-ce que [le Cameroun] se trouve près d'ici ou loin d'[ici]?

B: C'est [très loin d'[ici].

C-4

A: Ɓàa [Kamerun] à yè *b*ɛ̀bɛ̀ɛ̀ tɔ̀ hàà nì [hana]?

B: Nyɔ̀ɔ à yè [hàà ŋgàndàk] nì [hana].

C-4

A: Is [Cameroun] near here or far from [here]?

B: It's [very far from here].

C-5

Pour changer, on utilisera la formule *b*àa qui correspond à est-ce que.

C-5

Ask and answer the same kinds of information, using the echo question word /*b*àa?/

Notes linguistiques

/ŋgàndàk/ est un nom de la classe 9 employé comme adverbe de quantité "beaucoup, très"; il suit le mot déterminé.

/Nyɔ̀ɔ à yè hàà ŋgàndàk nì hana/
"Là-bas c'est trés loin d'ici."

Linguistic Notes

/ŋgàndàk/ 'very' follows the word it modifies.

/Nyɔ̀ɔ à yè hàà ŋgàndàk nì hana/
'It's very far from here.'

CYCLE 109

M-1

C'est par là.

C'est par ici.

M-2

L'église c'est par là.

La maison du chef c'est par ici.

C-1

Utilisant les endroits du site d'entraînement:

A: Où se trouve [l'école]?

B: Elle se trouve [par-là].

A: Est-ce loin d'ici?

B: [Non, c'est très près d'ici.]

C-2

Exercez-vous à poser des questions (en y répondant) sur les endroits du site d'entraînement: "où est le réfectoir? Est-ce que l'infirmerie est près d'ici?" etc..

A: Où est [l'hôpital]?

B: Allez [tout droit], [l'hôpital] est [à gauche de l'église].

C-3

Utilisant un groupe de petits objets éparpillés et déplacés de temps en temps sur la table:

A: Où est [le crayon]?

B: Il est [à droite du livre].

M-1

Nyɔ̀ɔ i pès ii.

Nyɔ̀nɔ i pès ini.

M-2

Ndap Nyambɛ ì yè nyɔ̀ɔ i pès ii.

Ndap kiŋɛ ì yè nyɔ̀nɔ i pès ini.

C-1

A: [Ndap sùkulù] ì yènè hɛɛ?

B: Ì yènè [nyɔ̀ɔ i pès ii].

A: bàa nyɔ̀ɔ à yè hàà nì hana à?

B: [Hɛni, à yè *b*ɛ̀bɛ̀ɛ̀ ŋgàndàk nì hana.]

C-2

1. /nyɔ̀ɔ/ occurs with /ii/ and /nyɔ̀nɔ/ with /ini/.

A: [Lòk dɔktà]i yenè hɛɛ?

B: Kɛ̌ [bìtetèe], [lok dɔktà] i yenè [i ndap Nyambɛ i pès waae].

C-3

A: [Lìwindi] li yenè hɛɛ?

B: Li yenè i [wàalom kààt].

M-1

It's that way.

It's this way.

M-2

The church is that way.

The chief's house is this way.

C-1

Using places at the training site:

A: Where's the [classroom]?

B: It's [that way].

A: Is it far from here?

B: [No, it's very close.]

C-2

Practice asking and answering questions concerning directions at the training site: 'where's the dining hall, Is the infirmary near here? etc..

A: Where's the hospital? [the hospital].

B: Go [straight ahead]. [The hospital] is [on the left side of the church].

C-3

Using a group of small objects laid on the table and rearrange from time to time:

A: Where's [the pencil]?

B: It's [to the right] of [the book].

Notes linguistiques

1. On peut également, pour désigner à droite ou à gauche, placer le nominal immediatement après wàalom ou wàae, sans dire i pès ... "du côté de ...". C'est pourquoi la phrase: "le crayon est à droite du livre" peut se dire: "lìwindi li yenè kaat i pɛs waalom" ou "lìwindi li yenè i wàalom kàat". Cette formule est plus courte et même plus élégante que la première.

2. Remarquez la nature du sujet employé pour répondre à la question "Où est...?" En francais, on dira: "Il est ..." ou "Elle est ..." ou "Ils sont ..." ou "Elles sont ...". A ces sujets correspondent les préfixes dépendants étudiés avec les classes nominales; et c'est pour cela qu'à la question "[Lìwindi] li yenè hɛɛ?" on répond: "Li yenè..."

Linguistic Notes

1. /I pès/ 'in the direction' is not necessary in the phrases for 'to the right' and 'to the left': you can say equally well /Lìwindi li yenè kàat i pès wàalom/ or /Lìwindi li yenè i wàalom kàat./ 'The pencil is to the right of the book.'

2. Remember that the subject prefix in an answer matches the prefix in the question:

/Lìwindi li yenè hɛɛ?/
/Li yènɛ ... /
'Where's the pencil?'
'It's ...',

just as in English we say

'Where's the pencil?'
'It's ...'
not
'She's ...'

CYCLE 110

M-1

Allez tout droit.

Allez par là.

Allez à droite.

Allez à gauche.

M-2

C'est à droite.

C'est à gauche

C-1

A: Je voudrais aller à (l'école].

B: Allez [à droite].

C-2

A: Où est [le marche]?

B: C'est tout droit.

A: Merci

M-1

Kèɛ bìtetèe.

Kèɛ nyɔ̀ɔ i pès ii.

Kèɛ i wàalom.

Kèɛ i wàae.

M-2

Ha à yè i wàalom.

Ha à yè i wàae.

C-1

A: Mè ńsòmbol kɛ i [sùkulù].

B: Kèɛ [i wàalom].

C-2

A: [bòm] i yenè hɛɛ?

B: I yenè [bìtetèe].

A: Mè ǹyegà.

M-1

Go straight ahead.

Go that way.

Go to the right.

Go to the left.

M-2

It's to the right.

It's to the left.

C-1

A: I want to go to the school.

B: Go [to the right].

C-2

A: Where's the [market]?

B: It's [straight ahead].

A: Thank you.

Notes linguistiques

pès "coté" est un nom de la classe 7 qui signifie également "une partie, un morceau". Il est employé ici avec le sens de "côté".
Kɛ̌ nyɔ̀ɔ i pès ii "Allez là-bas de l'autre côté."

Linguistic Notes

/pès 'side'; /Kɛ̌ nyɔ̀ɔ i pès ii/ "Go there, to that side."

CYCLE 111

M-1	M-1	M-1
C'est à droite du marché.	Ha à yè ɓòm i wàalom.	It's to the right of the market.
C'est à gauche du marché.	Ha à yè ɓòm i wàae.	It's to the left of the market.
Le marché est à droite de la maison du chef.	Ɓòm i ye ndap kiŋɛ i wàalom.	The market's to the right of the chief's house.
L'hôpital est à gauche de l'église.	Lòk dɔktà i yè ndap Nyambɛ i wàae.	The hospital is to the left of the church.
Qu'est-ce que c'est à droite du marché?	Kii i yè ɓòm i waalom?	What is to the right of the market?
M-2	M-2	M-2
C'est à droite du marché.	Ha à yè ɓòm i pès waalom.	It's on the right side of the market.
C'est à gauche du marché.	Ha à yè i ɓòm i pès waae.	It's on the left side of the market.
C-1	C-1	C-1
A l'aide du plan du village:		Using the map of the village:
A: Où se trouve [la maison du chef]?	A: [Ndap kiŋɛ] ì yènɛ̀ hɛɛ?	A: Where's the [chief's house]?
B: Elle se trouve [à gauche] de [l'école].	B: Ì yènɛ̀ i [sùkulù] [i wàae/i pès waae].	B: It's [on the left/left side] of the [school].

CYCLE 112

Demandez au professeur les noms des petits objets dans la salle de classe. Eparpillez et déplacez les de temps en temps sur la table et décrivez leurs positions:

Elicit from the teacher the names of various small objects handy in the classroom: books, chalk, keys, etc. Arrange and rearrange them on the table and describe where they are:

A: Où est [le crayon]?	A: [Lìwindi] li yenè hɛɛ?	A: Where's [the pencil]?
B: C'est [à droite] du livre.	B: Li yenè kààt [i wàalom].	B: It's [to the right] of [the book].
A: Où est [la feuille]?	A: [Lìpɛp] li yenè hɛɛ?	A: Where's [the paper]?
B: C'est [sous le livre].	B: Li yenè [isi kààt].	B: It's [under the book].

Notes linguistiques

"En bas" est rendu par i si dont le sens est "à terre"; "en haut" est rendu par i ŋgìì qui signifie mot à mot "au ciel". Chacune de ces locutions précède le nom déterminé:

i si ndap "sous la maison"

i ŋgìì màlep "sur l'eau"

Linguistic Notes

/I si/ 'under' also means 'on the ground'; /i ŋgìì/ 'over, above' also means 'in the sky.' Each phrase precedes the noun modified:
/i si ndap/ 'under the house'
/i ŋgìì malep/ 'on the water'

CYCLE 113

M-1	M-1	M-1
C'est en face.	Ha à yè bisu.	It's just opposite. (It's in front).
C'est en face de ma maison	Ha à yè bisu bi ndap yɛm.	It's opposite my house. (It's in front of my house.)
C'est en face de l'école.	Ha à yè bisu bi sukulù.	It's opposite the school.
Jean est en face de moi.	Jean à yè bisu gwem.	Jean is opposite me.
C'est en face d'ici.	Ha à yè hana i mbɔ̀mbɔ̂m ìni.	It's just opposite here.
M-2	**M-2**	**M-2**
C'est derrière.	Ha à yè i mbus.	It's behind.
C'est derrière l'église.	Ha à yè i mbus ndap Nyambɛ.	It's behind the church.
L'école est derrière l'église.	Sùkulù i yènɛ̀ i mbus ndap Nyambɛ.	The school is behind the church
Je suis derrière la porte.	Mɛ̀ yè i mbus ŋwèmɛl.	I am behind the door.
C-1, C-2	**C-1, C-2**	**C-1, C-2**
Se servant de l'aide des plans du village et du lieu d'entraînement, décrire chaque place:		Using maps of village and of the training site, describe the site of each place:
A: Où est [le marché]?	A: [Bɔ̀m] i yenɛ̀ hɛɛ?	A: Where is the [market]?
B: C'est [derrière l'église].	B: I yenɛ̀ [i mbus ndap Nyambɛ].	B: It's [behind the church].
A: Est-ce à l'opposé de [la maison du chef]?	A: I yenɛ̀ bisu bi [ndap ŋànɛ̀]?	A: Is it opposite [the chief's house]?
B: [Non], [la maison du chef] est [bien loin là-bas].	B: [Hɛni], [ndap ŋànɛ̀ ì yè [hàà ŋgàndàk].	B: [No], [the chief's house] is [very far away].
C-3	**C-3**	**C-3**
A: Où est votre maison?	A: Ndap yɔŋ ì yènɛ̀ hɛɛ?	A: Where's your house?
B: C'est [en face de l'école].	B: Ì yènɛ̀ [bisu bi sukulù].	B: It's [across from the school].

C-4

A: Est-ce [derrière la maison de M. Jones]?

B: Non, ma maison est [derrière le marché].

Notes linguistiques

1. /bìsu/ "à l'opposé, en face" /bìsu/ est un nom de la classe 8. On dira bìsu bi ... "en face de.."

2. /mbɔ̀mbɔ̂m/ "en face" est la forme redoublée de mbɔ̂m "front".

C-4

A: Ì yè [i mbus ndap Jones] è?

B: Hɛni, ndap yɛm ì yè [i mbus bɔ̀m].

C-4

A: Is it [behind Mr. Jones' house]?

B: No, my house is [behind the market].

Linguistic Notes

1. /bìsu/ "opposite, across from". /bìsu/ is a nominal of the 8th class and causes agreement of certain following forms. For this reason, you say /bisu bi/ where /bi/ is the 8th class form of the genitive.

2. /mbɔ̀mbɔ̂m/ "facing, position facing" is a reduplication from /mbɔm/ "forehead, front surface".

CYCLE 114

M-1	M-1	M-1
C'est à côté.	Ha à yè i paŋ.	It's adjoining. [It's right next to that.]
C'est à côté du marché.	Ha à yè i paŋ *b*òm.	It's right next to the market.
Jean est à côté de moi.	Jean à yè i paŋ yêm.	John is right next to me.
L'école est à côté de ma maison.	Sùkulù i yè i paŋ ndap yɛm.	The school is right next to my house.
M-2	**M-2**	**M-2**
L'hôpital est à côté de l'école.	Lòk dɔktà i yenɛ̀ bisu bi sùkulù.	The hospital is very near the school.
L'hôpital est derrière le marché.	Lòk dɔkta i yenɛ̀ i mbus *b*òm.	The hospital is behind the market.
L'hôpital est à côté de l'école.	Dɔktà li yenɛ̀ i paŋ sùkulù.	The hospital is beside the school.
C-1	**C-1**	**C-1**
Pendant que B repond aux questions, C dessine une carte au tableau:		As B answers the questions, C draws a map on the board:
A: Où est votre maison?	A: Ndap yɔŋ ì yènɛ̀ hɛɛ?	A: Where is your house?
B: C'est [derrière la maison de M. Smith].	B: Ì yè [i mbus ndap Saŋgo Smith].	B: It's [next to Mr. Smith's house].
A: Votre maison est-elle à droite de celle de Mr. Smith?	A: Ndap yɔŋ ì yè i wàalom ndap Smith è?	A: Is your house on the right of Mr. Smith's house?
B: Non, c'est [en face de la maison de Madame Smith].	B: Heni, Ì yè [bisu bi ndap Nyàŋgo Smith].	B: No. And it's [across from Mrs. Smith's house].
A: Qu'y a-t-il [à droite de votre maison]?	A: Ki i ye [i wàalom ndap yɔŋ]?	A: What is [on the right of your house]?
B: L'église.	B: Ndap Nyambɛ.	B: A church. etc.

C-2

Les étudiants décrivent la disposition des fournitures dans la classe.

Let the students describe the arrangement of the furniture in the classroom.

C-3

Chaque étudiant décrit la disposition des places de la classe.

Let each student describe the seating arrangement of the class.

Notes linguistiques

Tandis que pès "côté" désigne une region, un sectem avec la nuance de "vers" (préposition), pan, nom de la classe 9 indique qu'il s'agit d'une proximité réelle, d'une contiguité véritable.

Linguistic Notes

The difference between /i pès/ and /i pan/ is approximately the same as that between 'around, near' and 'right next to, contiguous to.'

CYCLE 115

M-1

Le magasin se trouve entre l'église et l'école.

La cour se trouve entre la maison, et le jardin.

[Makak] se trouve entre Eseka et Yaounde.

Le Cameroun se trouve entre le Tchad et le Gabon.

M-1

Sabɛ ì yè i pàndà ndap Nyambɛ nì sùkulù.

Mbedge ì yè i panda ndap nì wɔ̀ɔm.

[Màkàk] à yé i pàndà Esekà nì Yaounde.

Kamɛrun ì yè i panda Cad ni Gabɔŋ.

M-1

The store is between the church and the school.

The yard is between the house and the garden.

[Makak] is between Eseka and Yaounde.

Cameroun is between Chad and Gabon.

M-2

Mettez le livre entre la chaise et la table.

Mettez le crayon entre le livre et la feuille.

Mettez le chapeau entre la chaise et la table.

Mettez le doigt entre le livre et la table.

Mettez le tête entre la chaise et les pieds.

M-2

Bii kaat i pàndà yèènɛ nì teblè.

Bii lìwindi i panda kààt nì lìpɛp.

Bii tàmba i pàndà yèènɛ nì teblè.

Bii hìnɔ̀ɔ i pàndà kààt nì teblè.

Bii ŋŋɔ í pàndà yèènɛ nì màkòò.

M-2

Put the book between the chair and the table.

Put the pencil between the book and the piece of paper.

Put the hat between the chair and the table.

Put your finger between the book and the table.

Put your head between the chair and your feet. (I.e., put your head under the chair.)

C-1

Donner des directions aux étudiants à placer de petits objets en différentes locations dans la salle de classe.

C-1

Give directions for placing various small objects in different places about the classroom.

C-2

Sur une carte d'Afrique, décrire la situation géographique de différents pays.

C-2

On the map of Africa, describe the location of various countries.

CYCLE 116

M-1

Y a-t-il une route entre Makak et ici?

M-2

Oui, il y en a.

Non, il n'y en a pas.

M-3

Y a-t-il une bonne route entre Eséka et Makak?

M-4

Il y a une route, mais elle n'est pas bonne.

C-1

A l'aide d'une carte du département du Nyong-et-Kellé, poser des questions de la manière suivante en montrant les routes.

A: Y a-t-il une route entre [Mandoumba] et [Makak]?

B: Oui, il y en a, ou
Non, il n'y en a pas.

C-2

A: Y a-t-il une bonne route entre [Makay] et [Lika]?

B: Oui, il y a une route mais elle n'est pas bonne, ou

Non, il n'en y a pas.

M-1

Ǹlɔŋ u ye i pàndà Màkàk nì hana à?

M-2

Ɔ̀ŋ, u yê.

Hɛni, u ta *b*ee.

M-3

Lɔŋgɛ ńlɔŋ i ye i pàndà Esekà nì Màkàk è?

M-4

Ɔ̀ŋ, nlɔŋ u ye ndi u ta *b*e ǹlam.

C-1

A: Ǹlɔŋ u ye i pàndà [Màndumba] nì [Màkàk] è?

B: Ɔ̀ŋ, u ye tɔ̀ lɛ
Hɛni, u ta *b*ee.

C-2

A: Lɔŋgɛ ńlɔŋ i ye i pàndà [Màkay] ni [Lìkà] à?

B: Ɔ̀ŋ, ǹlɔŋ u ye ndi u ta *b*e ńlam.

Hɛni, u ta *b*ee.

M-1

Is there a road from here to Makak?

M-2

Yes, there is.

No, there's not.

M-3

Is there a good road from Eseka to Makak?

M-4

There's a road, but it's not good.

C-1

Using the map of the Nyong-et-Kelle area, showing roads, ask questions of the following kinds:

A: Is there a road between [Mandumba] and [Makak]?

B: Yes, there is, or
No, there isn't.

C-2

A: Is there a good road between [Makat] and [Lika]?

B: Yes, there's a road, but it's not a good one.
or

No, there's not.

CYCLE 117

M-1	M-1	M-1
Est-ce qu'il y a une route entre New York et Washington?	Nlɔŋ u ye i panda New-York ni Washington ɛ?	Is there a road between New York and Washington?
Est-ce qu'il y a une église près d'ici?	Ndap Nyambɛ ì yè *bɛbɛɛ* hana à?	Is there a church near here?
Est-ce qu'il y a des volontaires du Corps de la Paix à Makak?	Bìsonda bi Ntoŋ Nsàŋ Amèrkan bi ye Makàk ɛ?	Are there any PCV's in Makak?
Est-ce qu'il y a un marché dans ce village?	Bòm i ye mbay ì?	Is there a market in this village?
M-2	**M-2**	**M-2**
Oui, il y a une route. (Oui, il y en a).	Ŋŋ, ǹlɔŋ u ye. (Ŋŋ, u ye.)	Yes, there is a road.
Oui, il y a une église. (Oui, il y en a).	Ŋŋ, ndap Nyambɛ ì yè. (Ŋŋ, ì yè.)	Yes, there's a church.
Oui, il y a des volontaires. (Oui, il y en a).	Ŋŋ, bìsonda bi ńtoŋ ńsàŋ amerkan bi ye. (Ŋŋ bi ye.)	Yes, there are some PCV's.
Oui, il y a un marché. (Oui, il y en a un).	Ŋŋ, *b*òm i ye yada. (Ŋŋ, i ye yada.)	Yes, there's a market (one).

C-1

Le maître pose des questions aux étudiants sur le USA. Ajouter du nouveau vocabulaire si c'est nécessaire.

C-1

The teacher asks the students questions about the United States. Add new vocabulary as needed.

C-2

Les étudiants pourront obtenir du maître autant d'information qu'ils le désirent sur son village ou sa ville du Cameroun.

C-2

The students should find out from the teacher as much information as they can about the teacher's home village or town in Cameroun.

CYCLE 118

M-1

Entre Matomb et ici la route est-elle bonne ou mauvaise?

M-2

Comment est la route entre Matomb et ici?

M-3

Elle est bonne.

Elle est mauvaise.

C-1

A: La route entre [ ] et [ ] est-elle bonne ou mauvaise?

B: Elle est bonne.

C-2

Posez plusiems questions avec /tɔ̀/ "ou":

"La route est-elle bonne ou mauvaise?"

"Les canots sont-ils blancs ou noirs?"

etc..

C-3

Demandez la description des lieux, personnes, objets divers:

"Comment est New York?"

"Comment est l'école?"

"Comment est votre ville?"

M-1

I pàndà Màtɔ̀mb nì hana ǹlɔŋ u ye ǹlam tɔ̀ m̀bɛ?

M-2

I pàndà Màtɔ̀mb nì hana ǹlɔŋ u ye laa?

M-3

U ye lɔŋgɛ̂/
(U ye ǹlam.)

U ye m̀bɛ/
(U ye *b*eba.)

C-1

A: Nlɔŋ i pàndà [ ] ni [ ] u ye lɔŋgɛ tɔ̀ *b*eba?

B: U ye lɔŋgɛ̂.

C-2

Nlɔŋ u ye lɔŋgê tɔ̀ *b*eba?

Mòŋgo mi ye puba tɔ̀ ǹlàŋga?

C-3

New York à yè laa?

Ndap sùkulù ì yè laa?

Tisɔ̀n yɔ̀ŋ ì yè laa?

M-1

Is the road between Matomb and here good or bad?

M-2

What's the road like between Matomb and here?

M-3

It's good.

It's poor.

C-1

A: The road from [ ] to [ ], is it good or bad?

B: It's good.

C-2

Practice a variety of questions using /tɔ̀/ 'or':

'Is the road good or bad?'

'Are the boats white or black?'

etc.

C-3

Ask for descriptions of various places, persons, objects:

'What's New York like?'

'What's the school like?'

'What's your hometown like?'

The Most Common Adjectives

Adjectifs qualificatifs les plus courants

		'grand' 'big'	'petit' 'small'	'bon' 'good'	'mauvais' 'bad'
Classes:	Prefixes	-kɛŋi	-titigi	-lam	-bɛ
1	N-	ŋkéní	ntítígí	nlám	mbé
2	bà-	bakéŋí	bàtítígí	bàlám	bàbé
3	N-	ŋkéní	ntígígí	nlám	mbé
4	mìN-	mìŋkéŋí	mìntítígí	mìnlám	mìmbé
5	lì-	lìkéŋí	lìtítígí	lìlám	lìbé
6	mà-	màkéŋí	màtítígí	màlám	màbé
7	(í)-	(í)kéŋí	(í)títígí	(í)lám	(í)bé
8	bì-	bìkéŋí	bìtítígí	bìlám	bìbé
9	(ì)-	(ì)kéŋí	(ì)títígí	(ì)lám	(ì)bé
10	(í)-	(í)kéŋí	(í)títígí	(í)lám	(í)bé
11	N-	ŋkéŋí	ntítígí	nlám	mbé
12	dì-	dìkéŋí	dìtítígí	dìlám	dìbé
13	dì-	dìkɛŋi	dìtítígí	dìlám	dìbé
14	N-	ŋkéŋí	ntítígí	nlám	mbé
19 and 21	hì-	hìkéŋí	hìtítígí	hìlám	hìbé

CYCLE 119

M-1

Que voulez-vous?

Que demandez-vous?

Que demande-t-il?

M-2

Je demande si entre Matomb et ici la route est bonne ou mauvaise.

Il demande (quel est) votre nom.

Ils demandent (quels sont) vos noms.

M-3

Je demande ceci: entre Matomb et ici la route est-elle bonne ou mauvaise?

Il demande ceci: où est votre enfant?

Ils demandent ceci: Où sont les étrangers?

C-1

A: Que voulez-vous?

B: Je demande si entre [ici] et [Matomb] la route est bonne ou mauvaise.

A: Elle est [mauvaise].

B: Merci.

A: De rien.

M-1

Ù ńsòmbol kii?

Ù ḿɓàt kii?

À ḿɓàt kii?

M-2

Mɛ̀ ḿɓàt lɛ tɔ̀ɔ i pàndà Màtɔ̀mb nì hana ǹlɔŋ u ye ǹlam tɔ ǹmɓɛ.

À ḿɓat lɛ jòy jɔŋ lɛ ǹjɛɛ?

Ba ḿɓat lɛ mòy manân lɛ ɓɔ̀ǹjɛɛ?

M-3

Mɛ̀ ḿɓàt lɛ: i panda Màtɔ̀mb nì hana ǹlɔŋ u ye ǹlam tɔ̀ mɓɛ?

À ḿɓat lɛ: màn wɔŋ à yè hɛɛ?

ba ḿɓat lɛ: ɓàkèn ɓa ye hɛɛ?

C-1

A: Ù ńsòmbol kii?

B: Mɛ̀ ḿɓàt lɛ i panda [Màtɔ̀mb] nì [hana] ǹlɔŋ u ye ǹlam tɔ̀ ǹmɓɛ?

A: U yé [ǹmɓɛ].

B: Mɛ̀ ǹyegà.

A: Jàm à ta ɓee.

M-1

What do you want?

What's your question? (What are you asking?)

What's his question?

M-2

I want to know if the road from here to Matomb is good or bad.

He wants to know what your name is.

They want to know what your names are.

M-3

Here's what I want to know: is the road between Matomb and here good or bad?

Here's what he wants to know: where is your child?

Here's what they want to know: where are the foreigners?

C-1

A: What do you want?

B: I'd like to know if the road from [here] to [Matomb] is good or bad.

A: It's [bad].

B: Thank you.

A: Not at all.

C-2

A: (pose une question tout bas à B).

C: Que demande-t-il?

B: Il demande si la route est bonne ou mauvaise.

A poseŕa n'importe quelle question à B, pourvu que la question soit correcte. Il fera donc appel à son imagination et au bon sens.

C-3

La classe sera divisée en deux groupes et une personne servira de relai (liaison) comme en C-2 ci-dessus.

Par exemple:

A: Que demande [Nsoga]?

B: [Il] demande s'il y a une route entre [Eseka] et [ici].

A: Dites-lui oui.

B: Il demande si la route est bonne ou mauvaise.

A: Dites-lui qu'elle est bonne.

B: [Nsoga] vous remercie.

A: Dites-lui qu'il n'y a pas de quoi.

Cette conversation, bien entendu, peut se prolonger presque indefiniment, selon l'imagination du professeur et des étudiants.

C-2

C: À ḿ*b*àt kii?

B: À ḿ*b*at [lɛ tɔ̀ɔ nlɔŋ u ye nlam tɔ̀ ḿ*b*ɛ].

C-3

A: [Nsòga] a ḿ*b*àt kii?

B: [À] ḿ*b*àt lɛ tɔ̀ɔ nlɔŋ u ye i pàndà [Ɛsekà] ni [hana].

A: Kăl nyɛ lɛ ŋ̀ŋ.

B: [À] ḿ*b*àt lɛ tɔ̀ɔ nlɔŋ ye nlam tɔ̀ ḿ*b*ɛ.

A: Kàal nyɛ lɛ u ye nlam.

B: [Nsògà] à nyega wɛ.

A: Kăl nyɛ lɛ jàm à tà *b*ee.

C-2

A: (Whispers question to B.)

C: What is he asking?

B: He wants to know if the road is good or bad.

A should use his imagination and ask any kind of question he can think of; he must be sure to ask the question correctly and intelligibly, of course.

C-3

The class divides into two teams; one person relays questions between the two teams, as in C-2 above.

For example:

Nsoga whispers a question.

A: What does [Nsoga] want to know?

B: [He's] asking whether there's a good road between [Eseka] and [here].

A: Tell him yes.

B: He wants to know whether the road is good or bad.

A: Tell [him] it's [ogod].

B: [Nsoga] says thank you.

A: Tell [him] [he's] welcome.

Such conversations can be almost indefinitely long, depending on the inventiveness of the teacher and the class.

Notes linguistiques

Notes la forme do la question indirecte en basaa:

/À ḿbàt lɛ: màn wôŋ à yè hɛɛ?/

"Il demande ceci: où est votre enfant?"

L'ordre normal des mots reste conservé. Il s'agit bien entendu d'une formulation simple qui convient aux débutants.

Avec ou sans mot interrogatif l'ordre des mots ne change pas.

/Mɛ ḿbàt lɛ tòɔ i pàndà Màtòmb nì hana ǹlɔŋ u ye ǹlam tɔ̀ m̀bɛ./

"Je (une) demande si entre Màtòmb et ici la route est bonne ou mauvaise."

Linguistic Notes

Notice the form in Basaa of the indirect question:

/À ḿbàt lɛ: màn wôŋ à yè hɛɛ?/

'He is asking the following: where is your child?'

The normal order of the question is preserved; compare this to the usual English form:

'He wants to know where your child is', where the question actually asked was 'Where is your child?' Even when the question does not contain question-word, the form is the same in Basaa.

/Mɛ ḿbàt lɛ tòɔ i pàndà Màtòmb nì hana ǹlɔŋ u ye ǹlam tɔ̀ m̀bɛ./

'I want to know whether/if the road from here to Matomb is good or bad.'

CYCLE 120

M-1	M-1	M-1
Peut-on aller à la Nouvelle Orléans par bateau?	Mùt à yè lɛ à kɛ i Nouvelle Orléans nì sìtimà à?	Can you go to New Orleans by boat? [Is it possible to .....; Can one .....?]
Peut-on aller à Baton Rouge par avion?	Mùt à yè lɛ à kɛ i Baton Rouge nì àvìɔŋ è?	Can you go to Baton Rouge by plane?
Peut-on aller à Matomb en voiture?	Mùt à yè lɛ à kɛ Matɔ̀mb nì lìtoà à?	Can you go to Matomb by car?
Peut-on aller à Eséka à pied?	Mùt à yè lɛ à kɛ Esekà nì màkòo ò?	Can you go to Eseka on foot?
Peut-on aller en France par bateau?	Mùt à yè lɛ à kɛ i Pùlàsi ni sìtimà à?	Can you go to France by boat?
Peut-on aller au Canada par avion?	Mùt à yè lɛ à kɛ i Kànàda ni àvìɔŋ è?	Can you go to Canada by plane?
M-2	**M-2**	**M-2**
Peut-on quitter Douala et aller à Yaoundé en voiture?	Mùt à yè lɛ à nyɔdi Duala i kɛ̀ i Yàòndɛ̀ nì lìtoà à?	Can you go from Douala to Yaounde by car?
Peut-on quitter ici et aller en France par avion?	Mùt à yè lɛ à nyɔdi hana i kɛ̀ i Pùlàsi nì àvìɔŋ è?	Can you go from here to France by plane?
Peut-on quitter l'église et aller au dispensaire?	Mùt à ye lɛ à nyɔdi i ndap Nyambɛ à kɛ i dɔktà à?	Can you go from the church to the dispensary?
C-1	**C-1**	**C-1**
La personne relai dit par exemple "Afrique, à pied"; A pose la question: "Pouvez-vous aller en Afrique à pied?" B répond (sans commentaire): "Non, je ne peux pas" ou "Oui, je peux". Faire cet exercice dans un rythme rapide.		The leader says, for example, "Africa, on foot"; A asks "Can you go to Africa on foot?" B answers "No, I can't" (with no reason) or "Yes, I can." Do this exercise very quickly.

C-2

A: Comment pouvez-vous aller de [ ] à [ ]?

B: Je peux aller [à pied].

A: Pouvez-vous aller [par le car]?

B: Non, je ne peux pas aller [par le car].

C-2

A: Lɛlaa ù ńlà kɛ liɓòdòl [ ] lìpam [ ]?

B: Mɛ̀ ńlà kɛ [ni màkòò].

A: Ù ńlà kɛ [ni màtoà]?

B: Hɛni, mɛ̀ ńlà ɓe kɛ [ni màtoà].

C-2

A: How can you go from [ ] to [ ]?

B: I can go [by foot].

A: Can you go [by bus]?

B: No, I can't go [by bus].

CYCLE 121

M-1

C'est très loin.

C'est très loin pour y aller à pied.

C'est très loin pour y aller a bicyclette.

M-2

Vous ne pouvez pas aller de X à Y ă pied car c'est très loin.

M-3

Est-il très loin d'aller de X a Y à bicyclette?

C-1

A: Est-il très loin d'aller de [ ] à [ ] à bicyclette?

B: Oui, c'est très loin.

C-2

A: Pouvez-vous aller [d'ici] à [Makak] [à pied]?

B: Non, c'est très loin.
ou
Oui, vous pouvez.

C-3

A: Pouvez-vous aller de X à Y à bicyclette?

B: Non.

M-1

Nyɔɔ à yè hàà ŋgàndàk.

Nyɔɔ à yè hàà ŋgàndàk i kɛ̀ nì màkòò.

Nyɔɔ à yè hàà ŋgàndak i kɛ̀ nì ɓaskò.

M-2

Ù ńlà ɓe kɛ lì nyɔ̀dì i X lìpam i Y nì màkòò inyùulɛ nyɔɔ à yè hàà ŋgàndàk.

M-3

Lì nyɔ̀dì i X lìpam i Y li ye hàà ŋgàndàk nì ɓaskò ò?

C-1

A: Lì nyɔdi i [ ] lìpam i [ ] li ye hàà ŋgàndàk ni ɓaskò?

B: Ŋ̀ŋ, nyɔɔ à yè hàà ŋgàndàk.

C-2

A: Ù ńlà nyɔdi [hana] lìpam [Makàk]]nì màkòo]?

B: Hɛni, nyɔɔ à yè hàà ŋgàndàk. tɔ̀ leː
Ŋ̀ŋ, ù ńlà.

C-3

A: Ù ńlà nyɔdi i X lìpam i Y nì ɓaskò?

B: Hɛni.

M-1

It's too far.

It's too far to go on foot.

It's too far to go by bicycle.

M-2

You can't go from X to Y by foot because it's too far.

M-3

Is it too far to go from X to Y by bicycle?

C-1

A: Is it too far to go from [ ] to [ ] by bicycle?

B: Yes, it's too far.

C-2

A: Can you go from [here]

B: [No, it's too far]. or

C-3

A: Can you go from X to Y by bicycle?

B: No.

A: Pourquoi ne pouvez-vous pas?	A: Inyùuki ù ńla *b*ee?	A: Why can't you?
B: Parce que c'est très loin.	B: Inyùulɛ nyɔ̀ɔ à yè hàà ŋgàndàk.	B: Because it's too far.

CYCLE 122

M-1

Peut-on quitter ici et aller là-bas en voiture?

Peut-on quitter Makak et aller à Douala en voiture?

Peut-on quitter ici et aller à Yaoundé en voiture?

Peut-on quitter Matomb et aller à Yaoundé par bateau?

Peut-on quitter Ngok Mapupi et aller à Matomb par avion?

Peut-on quitter Dibaŋ et aller à Messondo à pied?

M-1

Mùt à yè lɛ à nyɔdi hana à kɛ nyɔɔ nì lìtoà à?

Mùt à yè lɛ à nyɔdi Makàk à kɛ Duala nì lìtoà à?

Mùt à yè lɛ à nyɔdi hana à kɛ i Yàòndè nì lìtoà à?

Mùt à yè lɛ à nyɔdi Matɔ̀mb à kɛ i Yàòndè nì sìtimà à?

Mùt à yè lɛ à nyɔdi Ngɔ̀k Màpupi à kɛ Matɔ̀mb nì àvìoŋ è?

Mùt à yè lɛ à nyɔdi Dibàŋ à kɛ Minsondo ni màkòò ò?

M-1

Can you go from here to there by "car"?

Can you go from Makak to Douala by "car"?

Can you go from here to Yaounde by "car"?

Can you go from Matomb to Yaounde by boat?

Can you go from Ngok Mapupi to Matomb in a plane?

Can you go from Dibang to Messondo on foot?

M-2

Oui, très facilement.

Oui, il y a une bonne route entre ici et là-bas

M-2

Ǹŋ, hala à ńtɔ̀mb ŋgandàk.

Ǹŋ, lɔŋgɛ ńlɔŋ i ye i pàndà hana nì nyɔ̀ɔ.

M-2

Oh, yes, that's easy.

Hes, there's a good road between here and there.

C-1

(En designant deux points de la mappemonde):

A: Pouvez-vous quitter ici et àller là-bas [par avion]?

B: Oui, c'est facile.

ou:

Non, je ne peux pas.

C-1

A: Ù yè lɛ ù nyɔdi hana ù kɛ nyɔɔ [nì àvìoŋ] è?

B: Ǹŋ, halà à ńtɔ̀mb ŋgándàk.

tɔ̀ lɛ:

Hɛni, mè ńlà bemê.

C-1

(Pointing to two places on a world map):

A: Can you go from here to there [in a plane]?

B: Oh, yes, that's easy.

or

No, I can't.

C-2

(En utilisant une carte du Cameroun)

A: Pouvez-vous aller de [Dibang] à [Messondo] [à pied]?

C-2

A: Ù yèlɛ ù nyɔdi [Dibàŋ] kɛ̀ [Minsondo] [ni màkòo] ò?

C-2

(Using map of Cameroon):

A: Can you go from [Dibang] to [Messondo] [on foot]?

B: Oui, c'est facile. ou: Non, c'est très loin.	B: ŋ̀ŋ, halà à ńtɔmb ŋgandák. tɔ̀ lɛ: Heni, nyɔ̀ɔ à yè hàà ŋgàndàk.	B: Yes, that's easy or No, it's too far.
C-3	C-3	C-3
A: Je voudrais aller de [Makak] à [Douala] [à bicyclette]. B: Vous ne pouvez pas, c'est très loin.	A: Mɛ̀ ńsòmbol nyɔdi [Makàk] i kɛ̀ [Duala] [nì ɓaskò]. B: Ù ńla ɓe, nyɔ̀ɔ à yè hàà ŋgàndàk.	A: I want to go from [Makak] to [Douala] [by bicycle]. B: You can't because it's too far.

CYCLE 123

M-1	M-1	M-1
Peut-on quitter ici et aller là-bas en voiture?	Mùt à yè lɛ à nyɔdi hana à kɛ nyɔɔ nì lìtoà à?	Is it possible to go from here to there by auto?
Peut-on quitter Matomb et aller à Yaoundé par bateau?	Mùt à yè lɛ à nyɔdi Matɔ̀mb à kɛ i Yàòndè nì sìtimà à?	Is it possible to go from Matomb to Yaounde by boat?
Peut-on quitter Ngok Mapupi et aller à Matomb par avion?	Mùt à yè lɛ à nyɔdi Ngɔ̀k Màpupi à kɛ Matɔ̀mb nì àvìɔŋ è?	Is it possible to go from Mapupi to Matomb by plane?
Peut-on quitter Dibang et aller à Messondo à pied?	Mùt à yè lɛ à nyɔdi Dibàŋ à kɛ Minsondo nì màkòo ò?	Is it possible to go from Dibang to Messondo on foot?
M-2	M-2	M-2
Non, je ne crois pas.	Hɛni, mè ńhemlɛ *b*emɛ.	No, I don't think so.
M-3	M-3	M-3
Non, parce qu'il n'y a pas de route entre ici et là-bas.	Hɛni, inyùu lɛ ǹlɔŋ u ta *b*e i panda nyɔ̀ɔ nì hana.	No, because there's no road between here and there.
Non, parce qu'il n'y a pas de fleuve entre ici et là-bas.	Hɛni, inyùu lɛ lɔ̌m à tà *b*e i pàndà nyɔ̀ɔ nì hana.	No, because there's not a river between here and there.
Non, parce qu'il n'y a pas d'aérodrome là-bas.	Hɛni, inyùu lɛ lìkwèl li avìɔŋ li ta *b*e nyɔ̀ɔ̀.	No, because there's no airfield there.
M-4	M-4	M-4
Non, parce que la route entre Yaoundé et Matomb n'est pas bonne.	Hɛni, in yùu lɛ ǹlɔŋ i pàndà Yàòndè nì Màtɔ̀mb u ta *b*e ńlam.	No, because the road between Yaounde and Matomb isn't good.
C-1	C-1	C-1
(A l'aide d'une carte du Cameroun):		(Using a map of Cameroon):
A: Pouvez-vous aller de [Matomb] à [Dibang][par avion]?	A: Ù yè lɛ ù nyɔdi [Matɔ̀mb] ù kɛ [Dibàŋ] [ni àvìɔŋ] ɛ?	A: Can you go from [Matomb] to [Dibang] [by plane]?
B: Non.	B: Hɛni.	B: No.
A: Pourquoi pas?	A: Inyùuki *b*ee?	A: Why not?
B: Parçe qù [il n 'ya pas d'aerodrome à Dibang].	B: Inyùu lɛ [lìkwèl li avìɔŋ li ta *b*e Dibàŋ].	B: Because [there's no airfield at Dibang].

CYCLE 12 4

M-1

Non, le bateau ne peut pas arriver à Yaoundé.

Non, l'avion ne peut pas arriver à Matomb.

Non, le chemin de fer n'arrive pas á Ngok Mapupi.

Non, une bicyclette ne peut pas arriver à ce [village].

Non, la voiture n'arrive pas à Mambando.

M-2

Pourquoi pas?

C-1

A: Peut-on quitter [ ] et arriver à [ ] par avion]?

B: Non, [l'avion] ne peut pas arriver à [ ].

C-2

A: On ne peut pas quitter [ ] et aller à [ ] [par bateau].

B: Pourquoi pas?

A: Parce que [le bateau] ne peut pas arriver à [ ].

M-1

Hɛni, sìtimà ì ta ɓe lɛ ì pam i Yàòndè.

Hɛni, àvìɔŋ à tà ɓe lɛ à pam Matɔ̀mb.

Hɛni, màsiŋ à ḿpam ɓe i Ngɔ̀k Màpupi.

Hɛni ɓaskò i nlà ɓe pam [i mbay] ì.

Hɛni, màtoà à ḿpam ɓe Mambàndò.

M-2

Inyùuki ɓee?

C-1

A: Mùt à yè lɛ à nyɔdi i [ ] à pam i [ ] [ni àvìɔŋ] è?

B: Hɛni [àvìɔŋ] à ńlà ɓe pam i [ ].

C-2

A: Mùt à tà ɓe lɛ à nyɔdi i [ ] à kɛ i [ ] [ni sìtima].

B: Inyùuki ɓee?

A: Inyùulɛ [sìtimà] ì ǹla ɓe pam i [ ].

M-1

No, a boat can't go to Yaounde.

No, a plane can't go to Matomb.

No, the train doesn't go to Ngok Mapupi.

No, a bicycle can't go to that village.

No, cars don't go to Mambando.

M-2

Why not?

C-1

A: Can you go from [ ] to [ ] [by plane]?

B: No, [the plane] doesn't go to [ ].

C-2

A: You can't go from [ ] to [ ] [by boat].

B: Why not?

A: Because [boats] can't go to [ ].

CYCLE 125

M-1

Peut-on quitter ici et aller à New York en voiture?

M-2

Non, il n'y a pas de route

M-3

Non, il y a la mer sur la route.

Non, il y a une grande rivière sur la route

Non, il y a un lac sur la route.

Non, il y a un marécage sur la route.

Non, il y a plusieurs montagnes sur la route.

M-4

Non, parce qu'il n'y a pas de bateau sur la mer.

Non, parce qu'il n'y a pas de bateau sur la rivière.

Non, parce qu'il n'y a pas de bateau sur le Nyong.

C-1

On indique deux endroits sur la carte:

A: Peut-on quitter [ ] et aller à [ ] [en voiture]?

B: Non, parce que [ ].

M-1

Mùt à yè lɛ à nyɔdi hana à kɛ New-York nì lìtoà à?

M-2

Hɛni, ǹlɔŋ u ta *b*ee.

M-3

Hɛni, tuyɛ à yè i nj̀ɛl.

Hɛni, lɛp ŋ̀kɛŋi u ye i njɛ̀l.

Hɛni, tìtìmbà i ye i njɛ̀l.

Hɛni, jàŋga li ye i njɛ̀l.

Hɛni, dìkòa di ye ŋgàndàk i njɛ̀l.

M-4

Hɛni, inyúulɛ sítimà ì tà *b*e i tuyɛ.

Hɛni, inyùulɛ sìtimà ì tà *b*e i lep ŋ̀kɛŋi.

Hɛni i nyùulɛ sìtimà ì tà *b*e i Lɔ̀m.

C-1

A: Mùt à yè lɛ à nyɔdi i [ ] à kɛ i [ ] ni màtoà?

B: Hɛni, inyùulɛ [ ].

M-1

Can you go from here to New York by car?

M-2

No, there's no road.

M-3

No, the ocean is in the way (along the route).

No, there's a large river in the way.

No, there's a lake in the way.

No, there's a swamp in the way.

No, there are a number of mountains in the way.

M-4

No, because there aren't any boats on the ocean.

No, because there aren't any boats on the river.

No, because there aren't any boats on the Nyong.

C-1

A: Pointing to two places on the map:

A: Can you go from [ ] to [ ] [by car]?

B: No, because [ ].

C-2

A: Pourquoi ne peut-on pas quitter [Makak] et aller à [Eseka] par [bateau]?

B: Parce qu'il n'y a pas de bateau sur le Nyong.

A: Comment peut-on aller de Makak à Eseka?

B: On peut y aller [à pied].

C-3

A: Peut-on quitter [ ] et aller à [ ] [à pied]?

B: Non, je ne crois pas.

A: Pourquoi pas?

B: Parce qu ['il y a la mer sur la route].

C-2

A: Inyúu kii mút á tá *b*e lɛ à nyɔ̀di [Makàk] i kɛ̀[Eseka] nì sìtimà?

B: Inyùu lɛ sìtimà i tà *b*e i Lɔ̀m.

A: Lɛlaa mùt à ńlà nyɔdi Makàk i kɛ̀ Esekà?

B: Mùt à ńlà kɛ nyɔɔ̀ [nì màkòo].

C-3

A: Mùt à yè lɛ à nyɔdi [ ] à kɛ i [ ] [ni màkòo] o?

B: Hɛni, mɛ̀ ńhemlɛ *b*ee.

A: Inyùu ki *b*ee?

B: Inyùu lɛ [tuyɛ à yè i njɛ̀l].

C-2

A: Why can't you go from [Makak] to [Eseka] [by boat]?

B: Because there aren't any boats on the Nyang.

A: How can you get from [Makak] to [Eseka]?

B: You can go [on foot].

A: Can you go from [ ] to [ ] [on foot]?

B: No, I don't believe you can.

A: Why not?

B: Because [the ocean is in the way].

CYCLE 126

M-1

Peut-on quitter Makak et aller à Bonde en voiture?

Peut-on quitter Yaoundé et aller à Douala par bateau?

Peut-on quitter Eseka et aller à Libamba par avion?

Peut-on quitter Matomb et aller à Bidjoka à pied?

M-2

Y a-t-il un terrain d'atterrissage là?

Y a-t-il un aérodrome là?

M-3

Non, une voiture ne peut pas rouler sur cette route.

Non, un bateau ne peut pas flotter sur cette rivière.

M-4

Non, il n'y a pas de terrain d'atterrissage à Libamba.

Non, il n'y a pas d' aérodrome là-bas.

C-1

A: Peut-on quitter [ ] et aller à [ ] [par avion]?

B: Non, parce qu'il n'y a pas de [terrain d'atterrissage] là-bas.

C-2

A: Est-ce qu'il y a [des voitures] [ici]?

B: Non, il n'y en a pas.

M-1

Mùt à yè lɛ à nyɔdi Makák i kɛ̀ i Bòndɛ̀ nì lìtoà à?

Mùt à yè lɛ à nyɔdi Yàòndɛ̀ i kɛ̀ Duala ni sìtimà à?

Mùt à yè lɛ à nyɔdi Esekà i kɛ̀ Li*b*amba ni avìɔŋ è?

Mùt à yè lɛ à nyɔdi Matòmb i kɛ̀ Bicòka ni màkòo o?

M-2

Lìkwèl li ´avìɔŋ li ye hä à?

Wòm avìɔŋ u ye ha à?

M-3

Hɛni, ńlɔŋ ù, lìtoà li ta *b*e lɛ li kɛ mù.

Hɛni, i lep ù, sìtimà à tà *b*e lɛ à kɛ mù.

M-4

Hɛni, lìkwèl li avìɔŋ li ta *b*e Li*b*amba.

Hɛni wòm avìɔŋ u ta *b*e nyɔ̀.

C-1

A: Mùt à yè lɛ à nyɔdi i [ ] à kɛ i [ ] [ni avìɔŋ] è?

B: Hɛni, inyùulɛ [lìkwèl li avìɔŋ] li ta *b*e nyɔ̀.

C-2

A: [Màtoà] ma ye [hana] à?

B: Hɛni, ma ta *b*ee.

M-1

Can you go from Makak to Bonde by car?

Can you go from Yaounde to Duala by boat?

Can you go from Eseka to Libamba by air?

Can you go from Matomb to Bidjocka on foot?

M-2

Is there a landing field there?

Is there an airport there?

M-3

No, a car can't travel on that road.

No, a boat can't navigate in that river.

M-4

No, there's no landing field at Libamba.

No, there's no airport there.

C-1

A: Can you go from [ ] to [ ] [by plane]?

B: No, because [there's no [airfield] there.

C-2

A: Are there any [cars] here?

B: No, there aren't.

CYCLE 127

M-1	M-1	M-1
C'est çà.	Halà.	That's right.
Non, ce n'est pas çà.	Hɛni, halà *b*ee.	That's not right.
M-2	M-2	M-2
Je crois que vous vous trompez.	Mɛ̀ ńhemlɛ lɛ ù ǹhos.	You are mistaken, I think. (I believe that you err.)
Il se trompe.	À ǹhos.	He is mistaken.
M-3	M-3	M-3
Non, je ne me trompe pas.	Hɛni mɛ̀ ǹhos *b*emɛ.	I am not mistaken.
M-4	M-4	M-4
J'en suis sur. (Je sais que cela est vrai)	Mɛ̀ ńyi lɛ halà à yè ǹtìik.	I am certain of it. (I know that it's right.)
M-5	M-5	M-5
J'ai raison. (Je dis la vérité).	Mɛ̀ ḿpɔt maliga.	I am right. (I speak the truth).
C-1	C-1	C-1
A: Vous êtes Américain n'est-ce pas?	A: Ù yè mǎn Amerkan ŋgàà?	A: You're an American, aren't you?
B: C'est çà. or Non, ce n'est pas çà.	B: Halà. ou/or Hɛni, halà *b*ee.	B: Yes, that's right. or No, that's not right.
C-2	C-2	C-2
A: Je crois qu [il est Américain].	A: Mɛ̀ ńhemlɛ lɛ [à yè mǎn Amèrkan].	A: I think [he's an American].
B: Non, vous vous trompez, je crois, C'est [un Canadian,]	B: Hɛni, mɛ̀ ńhemlɛ lɛ ù ǹhos. [A yè mǎn Kanadian].	B: No, you're mistaken, I think. [He's a Canadian].
A: Non, je ne me trompe pas. Je sais que c'est vrai.	A: Hɛni, mɛ́ ǹhos *b*emɛ. Mɛ̀ ńyi lɛ halà à yè ǹtìik.	A: No, I'm not mistaken. I am certain of it.

C-3

A: On dit que [Douala est près de Yaoundé]. Est ce vrai?

B: Non, ce n'est pas vrai.
ou
Oui, c'est vrai.

Notes linguistiques

1. hòs "se tromper faire un faute"
ù ǹhos "vous vous êtes trompé"

2. ǹtìik est utilisé du radical -tìì qui signifie faire une marque (une ligne) avec un objet quelconque sur le sol ou ailleurs. ǹtìik doit donc être considéré comme l'équivalent de "c'est réellement tracé, marqué, donc exact."

On dira donc:
Hala à yè ńtìik "cela est vrai."

Halà est lui-même un adverbe lorsqu'il est employé seul on comme complément circonstanciel. Ex: i ye halà "c'est cela."

maliga, un verbo-nominal qui signifie vérité, a toujours la forme du pluriel (classe 6). Le radical verbal est-liga "dire la verité, faire l'effort."

3. hemlɛ̀ "croire" est souvent suivi de la conjunction lɛ "que..." Mɛ̀ ńhemlɛ lɛ à yè mǎn Basaa "Je crois qu'il est Bàsàa."

C-3

A: Ɓòt ɓa ŋ́kàl lɛ [Duala à yè ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ nì Nyàòndɛ̀]. Halà à yè màliga?

B: Hɛni, halà ɓee.
ou/or
Halà.

C-3

A: People say [Duala is near Yaounde]. Is that right?

B: No, that's not right.
or
Yes, that's right.

Linguistic Notes

1. /hòs/ 'to be mistaken, to err.'
/u ǹhos/ 'you are wrong.'

2. /ǹtìik/ 'true, correct' (of a fact or statement), from the root /-tìì/ 'to make a mark or line'.

/màliga/ 'truth' from the root /-liga/ 'to tell the truth'

3. /hemlɛ̀/ 'to believe' is followed by /lɛ/ 'that . .' /Mɛ̀ ńhemlɛ lɛ à yè mǎn Bàsàa/ 'I believe he's a Basaa'

CYCLE 123

M-1	M-1	M-1
Je vais étudier le ɓasaa, ensuite je vais partir au Cameroun.	Mɛ̀ ńnigil ɓasàa i mbus mɛ kɛ̂ i Kàmɛ̀rûn.	I'm going to study Basaa; afterwards I'm going to Cameroon.
Je vais aller voir mes parents, ensuite je vais partir au Cameroun.	Mɛ̀ ŋ̀kɛ̀ i tɛhɛ ɓàgwâl ɓɛm, i mbus mɛ kɛ̂ i Kàmɛ̀rûn.	I'm going to go see my parents; afterwards, I'm going to Cameroon.
Je vais aller chez moi, ensuite je vais aller au dispensaire.	Mɛ̀ ŋ̀kɛ̀ i mɛ̀ɛni, imbus mɛ kɛ̂ i ndap màtibla.	I'm going to go home; afterwards, I'm going to the dispensary.
Je vais me reposer, ensuite je vais aller en voyage.	Mɛ̀ ńnɔ̀y, i mbus mɛ kɛ̂ likè.	I'm going to rest; afterwards, I'm going on a trip.
Je vais manger, ensuite je vais aller à l'école.	Mɛ̀ ńjɛ i mbus mɛ kɛ̂ i sùkulù.	I'm going to eat; afterwards, I'm going to school.
Je vais travailler ensuite je vais me reposer.	Mɛ̀ ńsal, i mbus mɛ nɔ̂y.	I'm going to work; afterwards I'm going to rest.
M-2	M-2	M-2
Qu'est-ce que vous allez faire ensuite?	U ḿɓɔ̀ŋ kii i mbus?	What are you going to do afterwards?

CYCLE 129

C-1

A: [Allez-vous en ville]?

B: Oui.

A: Que faites-vous ensuite?

B: Ensuite je [vais chez moi].

C-2

A: Vous [allez à l'école] ensuite qu'allez-vous faire?

B: Je [vais à l'école] ensuite je [vais à l'étude].

A: Que faites-vous ensuite?

etc.

C-1

A: Ŭ [ŋ́kɛ̀ i tisɔ̀n è]?

B: ǸŊ́.

A: I mbus ù mbɔ̀ŋ kii?

B: I mbus mɛ̀ [ŋ́kɛ̀ i mɛ̀ɛni].

C-2

A: Ŭ [ŋ́kɛ̀ i sùkulù] i mbus ù mbɔŋ kii?

B: Mɛ [ŋ́kɛ̀ i sùkulù] i mbus mɛ̀ [ŋ́kɛ̀ i yìgî].

A: Ŭ mbɔ̀ŋ kii i mbus?

etc.

C-1

A: Are you [going to town]?

B: Yes.

A: What are you going to do next?

B: Next, I'll [go back home].

C-2

A: You're [going to the school], then what are you going to do?

B: I'm [going to the school] then I'm [going to study]

A: What are you going to do next?

etc.

Notes linguistiques

1. Le préfixe du présent /Ḿ/ est employé dans l'actuel cycle comme la marque de ce qui correspond au futur anglais ou francais. L'interprétation de ce préfixe dépend du contexte. C'est ainsi que /Mɛ̀ ŋ́kɛ̀.../ signifie soit "Je pars maintenant" soit "Je pars tout à l'heure." Tout dépend de la question à laquelle on répond "que faites-vous maintenant?" ou "que faites-vous la semaine prochaine?"

2. L'infinitif court et long
Quand /i mbus/ "ensuite, après, alors" est employé pour relier deux propositions, un verbe monosyllabique peut apparaître dans la seconde proposition dans la forme que nous appelons "infinitif long." Cette apparence de longueur vocalique n'est que la modification du ton par rapport au ton de l'infinitif initial. /Mɛ̀ ńnigil basàa, i mbus mɛ kɛ̂ i Kamerun/ "j'apprends le ɓasaa, ensuite je pars au Cameroun." Comparer l'emploi du même verbe /kɛ̀/ "aller" dans deux propositions.

Linguistic Notes

1. The present tense prefix /Ḿ/ is used in this cycle corresponding to a future meaning in English and French. Interpretation of this prefix always depends on the larger context of the conversation. Thus, for example, /Mɛ́ ŋ́kɛ̀.../ means either 'I'm going (now)' or 'I'm going (sometime in the future)' depending on whether the question was 'What are you doing now?' or 'What will you do next week?'

2. Short and long infinitives
When /i mbus/ 'afterwards, next, then' is used to connect two clauses, a one-syllable verb in the second clause appears in what we will call the 'long infinitive form.' /Mɛ̀ ńnigil ɓasàa, i mbus mɛ kɛ̂ i Kamerun./ 'I'm going to study Basaa, then I'm going to Cameroon.' Compare the use of the same verb /kɛ̀/ 'to go' in both clauses: /Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i mɛ̀ɛni, i mbus mɛ kɛ̂ i ndap màtibla./ 'I'm going home, then I'm going to the dispensary.'

/Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i mɛ̀ɛni, i mbus mɛ kɛ̂ i ndap màtible./ "Je vais chez moi, ensuite je vais aller au dispensaire."

Quelques verbes monosyllabiques, ceux que vous connaissez déjà sont donnés ci-dessous avec la forme courte de l'infinitif, la forme longue de l'infinitif[1] et le présent. (Pour plusieurs autres verbes monosyllabiques et polysyllabiques, le traitement est comparable à celui que nous venons de voir ici.)

Some one-syllable verbs which you already know are listed below, with their (short) infinitives, long infinitives, and present tenses. (For some one-syllable verbs, as well as for all two or more syllable verbs, the infinitive and the long infinitive are the same.)

Inf.	'Long Inf.'	Present tense	
nɔ̀y	nɔ̂y	mɛ̀ ńnɔ̀y	'to rest'
kàl	kâl	mɛ̀ ŋ́kàl	'to tell'
pɔt	pɔt	mɛ̀ mpɔt	'to speak, to talk'
bɔ̀ŋ	bɔ̂ŋ	mɛ̀ mlɔ̀ŋ	'to do, to make'
sal	sal	mɛ̀ ńsal	'to work'

3. Le ton du pronom sujet /mɛ̀/ "je" devient haut devant l'infinitif long de la deuxième proposition: /Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i mɛ̀ɛni, i mbus mɛ kɛ̂ i sùkulù./ "Je vais chez moi, ensuite je vais aller à l'école."

---

1. Ce n'est qu'une simplification; il ne s'agit pas d'une forme infinitive, mais d'une forme conjuguée de ce qu'on appelle le conséquent. D'ailleurs il n'y a pas de pronom devant les infinitifs mais seulement devant les forms conjugées des verbes.

CYCLE 130

M-1

Je vais étudier le *b*asaa avant de partir au Cameroun.

Je vais aller voir mes parents avant de partir au Cameroun.

Je vais aller chez moi avant d'aller au dispensaire.

Je vais me reposer avant d'aller en voyage.

Je vais manger avant d'aller à l'école.

Je vais travailler avant de me reposer.

M-2

Qu'allez-vous faire aujourd'hui?

C-1

A: Qu'allez-vous faire avant d'[aller chez vous?]

B: Je vais [travailler] avant d' [aller chez moi].

M-1

Mɛ̀ ńnigil *b*asàa mɛ̀ ŋgì kɛ̀ i Kamɛrun.

Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i tɛhɛ *b*agwâl *b*ɛm mɛ̀ ŋgì kɛ̀ i Kamɛrun.

Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i mɛ̀ɛni mɛ̀ ŋgì kɛ̀ i ndap màtibla.

Mɛ̀ ńnɔ̀y mɛ̀ ŋgì kɛ̀ likè.

Mɛ̀ ńjɛ mɛ̀ ŋgì kɛ̀ i sùkulù.

Mɛ̀ ńsal mɛ̀ ŋgì nɔ̀y.

M-2

U ńsòmbol *b*ɔ́ŋ kii lên?

C-1

A: U ńsombol *b*ɔ́ŋ kii wɛ̀ ŋgì [kɛ̀ i wɛ̀ɛni?]

B: Mɛ̀ [ńsal] mɛ̀ ŋgì [kɛ̀ i mɛ̀ɛni].

M-1

I'm going to study Basaa before going to Cameroon.

I'm going to go see my parents before going to Cameroon.

I'm going home before going to the dispensary.

I'm going to rest before going on a trip.

I'm going to eat before going to school.

I'm going to work before resting.

M-2

What are you going to do today? (What do you want to do today?)

C-1

A: What are you going to do before you [go home]?

B: I'm going to [work] before I [go home].

Notes linguistiques

Dans une séquence de deux propositions l'antériorité de l'action peut aussi être exprimée par l'adverbe /ŋgì/ "sans avant de..."anté posé au verbe de la deuxiéme proposition:

/Mɛ̀ ńnigil *b*asàa mɛ̀ ŋgì kɛ̀ i Kamɛrun/ "J'apprends le *b*asaa avant de partir au Cameroun."

Linguistic Notes

Another way to indicate events in sequence is by the use of the adverb /ŋgì/'before, without' plus the infinitive for the verb of the second clause:

/Mɛ̀ ńnigil *b*asàa mɛ̀ ŋgì kɛ̀ i Kamerun./ 'I'm going to study Basaa, then I'm going to Cameroon.'

Comparez la forme et le sens des énoncés ci-dessous:

/Mɛ́ ńnigil ɓasàa, i mbus mɛ kɛ̂ i Kamɛrun/ " J'apprends le ɓasaa, ensuite (ou après) je pars au Cameroun".

et:

/Mɛ́ ńnigil ɓasàa mɛ̀ ŋgì kɛ̀ i Kamɛrun/ "J'apprends le ɓasaa avant de partir au Cameroun".

Passez d'un type d'énoncé à un autre:

A: Mɛ́ ńnɔ̀y mɛ̀ ŋgì kɛ̀ likè.

B: Mɛ̀ ńnɔ̀y, i mbus mɛ kɛ̂ likè.

etc.

Il ya encore d'autres facons de marquer la succession des événements en ɓasaa. Mais nous pouvons nous contenter de ces deux qui sont données ici, elles sont d'ailleurs les plus fréquentes.

Compare these two sentences for form and meaning:

/Mɛ́ ńnigil ɓasàa, i mbus mɛ̀ kɛ̂ i Kamerun/ I'm going to study Basaa, then I'm going to Cameroon.

/Mɛ́ ńnigil ɓasàa mɛ̀ ŋgì kɛ̀ i Kamerun./ 'I'm going to study Basaa before going to Cameroon.'

Try changing one type of sentence into the other:

Mɛ́ ńnɔ̀y mɛ̀ ŋgì kɛ̀ likè.

Mɛ̀ ńnɔ̀y, i mbus mɛ kɛ̂ likè.

etc.

Although sequence-of-events is indicated in other ways, the two given here are the most common.

CYCLE 131

M-1	M-1	M-1
Je suis venu ici avec le maître.	Mɛ̀ ǹlɔ hana nì màlêt.	I came here with the teacher.
Je suis venu ici avec mon ami.	Mɛ̀ ǹlɔ hana nì liwanda jêm.	I came here with my friend.
Je suis venu ici avec ma femme.	Mɛ̀ ǹlɔ hana nì ŋwàà wêm.	I came here with my wife.
M-2	**M-2**	**M-2**
Ma famille est venue ici avec moi.	Ndap *ɓ*òt yèm i ǹlɔ hana nì mɛ̀.	My family came here with me.
Mes enfants sont venus ici avec moi.	Bòn *ɓ*ɛm *ɓ*a ńlɔ hana nì mɛ̀.	My children came here with me.
Mes parents sont venus ici avec moi.	Bagwâl *ɓ*êm *ɓ*a ńlɔ hana nì mɛ̀.	My parents came here with me.
M-3	**M-3**	**M-3**
Avec qui êtes-vous venu ici?	Ù ǹlɔ hana nì njɛɛ?	Who did you come here with?
Qui est venu ici avec vous?	Njɛ à ǹlɔ hana nì wɛ̀?	Who came here with you?
Votre famille est venue ici avec vous, n'est-ce pas?	Ndap *ɓ*òt yŏŋ ì ǹlɔ hana nì wɛ̀ ŋgaà?	Your family came here with you, didn't they?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Avec qui avez-vous [mangé] aujourd'hui?	A: Njɛ ù[ǹjɛ] ni nyɛ lɛ̀n?	A: Who did you [eat] with today?
B: J'ai [mangé] avec [Roger].	B: Mɛ̀ [ǹjɛ] ni [Roger].	B: I [ate] with [Roger].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Vous avez [mangé] avec [Roger], n'est-ce pas?	A: U [ǹjɛ] ni [Roger], ŋgaà?	A: You [ate] with [Roger] didn't you?
B: oui,	B: Halà,	B: Yes,
ou	ou/or	or
Non, je n'ai pas [mangé] avec [Roger], j'ai [mangé] avec [Nsoga].	Heni, mɛ̀ [ńjɛ] bemɛ nì [Roger], mɛ̀ [ǹjɛ] nì [Nsoga].	No, I didn't [eat] with [Roger] I [ate] with [Nsoga].

C-3

A: [Roger] a [mange] avec [Nsoga] n'est-ce pas?

B: Non [Roger] a [mangé] avec [Bob] et [Nsoga] a [mangé]avec [Theophile].

C-4

A: Pourquoi [Roger] n'a-t-il pas [mangé] avec [Julie]?

B: Parce que [Julie] a [voulu partir chez elle avant de manger].

C-3

A: [Roger] à [ǹjɛ] ni [Nsoga], ŋgaà?

B: Hɛni, [Roger] à [ǹjɛ] ni [Bob] ndi [Nsoga] à [ǹjɛ] ni [Théophile].

C-4

A: Inyùu kii [Roger] à [ǹjɔ] *b*e ni [Julie]?

B: Inyùu lɛ [Julie] à [ǹsombol kɛ i nyɛni nyɛ ŋgì jɛ].

C-3

A: [Roger] [ate] with [Nsoga], didn't he?

B: No; [Roger] [ate] with [Bob] and [Nsoga] [ate] with [Theophile].

C-4

A: Why didn't [Roger][eat] with [Julie]?

B: Because [Julie] [wanted to go home before eating].

Notes linguistiques

On dit chez moi, chez toi, chez lui, etc.. en francais. En *b*asaa le pronom est également variable selon qu'il est question de moi, toi, lui etc.. C'est l'élément -ni correspondant au chez francais qui ne varie pas. Voici donc la série complète en *b*asaa de cette notion pour laquelle l'anglais n'a qu'un seul mot home.

Linguistic Notes

The Basaa suffix /-ni/ following the personal pronouns gives the meaning '(my) home', '(your)' home', '(his) home', etc.

mɛ̀ɛni "chez moi"

wɛ̀ɛni "chez toi (chez vous singulier)"

nyɛni "chez lui (chez elle)"

*b*ɛ̌hni "chez nous"

*b*ɛ̀eni "chez vous"

*b*ɔni "chez eux (chez elles)"

CYCLE 132

M-1

Ma famille est venue ici avant moi.

Mes enfants sont venus avant moi.

Théophile est venu avant son père.

M-2

Ma femme est venue après moi.

Ma femme est venue après mes enfants.

Je suis venu après Marie.

M-3

Je suis venu dans cette ville avec le professur.

Je suis venu dans ce pays avant ma famille.

Ma famille est venue dans ce pays après moi.

C-1

A: Le matin, qui est arrivé le premier ici [Maria] ou [Tom]?

B: [Maria] est arrivé avant [Tom].

C-2

A: Qui arrive généralement avant [Maria] ou [Tom]?

B: [Tom] arrive généralement avant [Maria].

A: [Maria] arrive généralement après [Tom].

B: Bien.

M-1

Ndap ɓòt yèm ì ǹlɔ hana mɛ̀ ŋgì lɔ̀.

ɓɔn ɓɛm ɓa ńlɔ̂ mɛ̀ ŋgì lɔ̀.

Théophile à ǹlɔ̂ ǹsaŋ ŋgì lɔ̀.

M-2

ŋwàà wɛm à ǹlɔ i mbus yêm.

ŋwàà wɛm à ǹlɔ i mbus ɓɔn ɓêm.

Mɛ̀ ǹlɔ i mbus Marie.

M-3

Mɛ̀ ǹlɔ i tisɔ̀n ini nì malêt.

Mɛ̀ ǹlɔ i lɔ̀ŋ ini ndap ɓòt yèm ŋgì lɔ̀.

Ndap ɓòt yèm ì ǹlɔ i lɔ̀ŋ ini i mbus yêm.

C-1

A: I kɛkɛ̀là ini, njɛ à ǹlɔ hana bisu, [Maria] tɔ̀ [Tom]?

B: [Maria] à ǹlɔ bisu bi [Tom].

C-2

A: Njɛ à ḿɓèna lɔ bisu, [Maria] tɔ̀ [Tom]?

B: [Tom] à ḿɓèna lɔ bisu bi [Maria].

A: [Maria] à ḿbèna lɔ i mbus [Tom].

B: Halà.

M-1

My family came here before me.

My children came before me.

Theophile came before his father.

M-2

My wife came after I did.

My wife came after my children did.

I came after Marie did.

M-3

I came to this town with the teacher.

I came to this country before my family did.

My family came to this country after I did.

C-1

A: This morning, who came here first, [Maria] or [Tom]?

B: [Maria] came before [Tom].

C-2

A: Who usually comes first [Maria] or [Tom]?

B: Usually, [Tom] comes before [Maria].

A: [Maria] usually comes after [Tom].

B: Right.

C-3

A: Ce matin [Maria] est-elle arrivée ici avec [Tom]?

B: Non, [Maria] est arrivée avant [Tom].
ou
Oui, [Maria] est arrivée ici avec [Tom].

C-4

A: [Maria] est [arrivée] avant [Tom].

B: [Tom] est [arrivé] après [Maria].

C-3

A: I kɛkèla ini, [Maria] à ǹlɔ hana nì [Tom] ɛ?

B: Hɛni, [Maria] à ńlɔ bisu bi [Tom].
ou/or
[illegible], [Maria] à ǹlɔ hana nì [Tom].

C-4

A: [Maria] à [ǹlɔ] bisu bi [Tom].

B: [Tom] à [ǹlɔ] i mbus [Maria].

C-3

A: This morning, did [Maria] come here with [Tom]?

B: No, [Maria] came before [Tom].
or
Yes, [Maria] came here with [Tom].

C-4

A: [Maria] [came] before [Tom].

B: [Tom] [came] after [Maria].

CYCLE 133

M-1	M-1	M-1
Je suis venu tout seul.	Mɛ̀ ǹlɔ mɛtama.	I came by myself.
Vous êtes venu tout seul.	U ǹlɔ wɛtama.	You came by yourself.
Il est venu tout seul.	A ǹlɔ nyɛtama.	He came by himself.
Ils sont venus tout seuls.	*ɓa* ńlɔ *ɓɔ*tama.	They came by themselves.
M-2	**M-2**	**M-2**
Personne n'est venu avec moi.	Mùt à ǹlɔ *ɓe* ni mɛ̀.	No one came with me.
Personne n'a voulu venir avec lui.	Mùt à ŋgwes *ɓe* lɔ ni mɛ̀.	No one wanted to come with him.
M-3	**M-3**	**M-3**
Êtes-vous venu tout seul?	U bi lɔ / U ǹlɔ } wɛtama à?	Did you come alone?
Qui est venu avec vous?	Njɛ à ǹlɔ ni wɛ̀?	Who came with you?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Pourquor [êtes-vous venu] tout seul[Jean]?	A: Inyùukii ù ǹlɔ wɛtama à [Jean]?	A: John, why [did you come] by yourself?
B: Parceque [Ngo Yogo n'a pas voulu venir avec moi.]	B: Inyùulɛ [Ngɔ̀ Yògo à ŋgwes *ɓe* lɔ ni mɛ̀].	B: Because [Ngo Yogo didn't want to come with me.]
C-2	**C-2**	**C-2**
A: [Jean est il] venu avec [Nsoga]?	A: [Jean à ǹlɔ ni [Nsoga] à?	A: Did [John] come with [Nsoga]?
B: Non,[il] est venu tout seul. [Nsoga] n'est pas venu.	B: Hɛni, [à] ǹlɔ nyɛtama. [Nsòga] a ǹlɔ *ɓe*.	B: No, [he] came all by himself. [Nsoga] didn't come.
C-3	**C-3**	**C-3**
A: Est-ce que [Dick et Paul] [viendront] avec [Ngo Yogo]?	A: [Dick ni Paul] *ɓa* ga lɔ̀ ni [ŋgɔ̀ Yògo] ɔ̀?	A: Are [Dick and Paul] [going to come] with [Ngo Yogo]?
B: Non, [ils] [vont venir] tout seuls.	B: Hɛni, [*ɓa*] ga lɔ̀ ɓɔtama.	B: No,[they're] [going to come] alone.

C-4

A: Qui [est venu] avec [vous]?

B: Personne n'est [venu] avec [moi]. [Je suis] [venu] tout seul.

C-4

A: Njɛ à [ǹlɔ] ni [wɛ̀]?

B: Mut à [ǹlɔ] ɓe ni [mɛ̀]. [Mɛ̀] [ǹlɔ] [mɛtama].

C-4

A: Who came] with [you]?

B: Nobody [came] with [me]. [I] [came] [by myself].

Notes linguistiques

/Mùt à ǹlɔ ɓe/ "un homme n'est pas venu" pour "personne n'est venu".

Linguistic Notes

/Mùt à ǹlɔ ɓe/'Someone did not come', i.e. 'Nobody came.'

CYCLE 134

M-1	M-1	M-1
Nous avons travaillé ensemble.	Dì ǹsal lôŋ.	We worked together.
Nous avons parlé ensemble.	Dì m̀pɔt lôŋ.	We talked together.
Nous avons mangé ensemble.	Dì ǹjɛ lôŋ.	We ate together.
Ils ont̋ étudié ensemble.	Ɓa ǹnigil lôŋ.	They studied together.
M-2	**M-2**	**M-2**
Mon ami et moi avons travaillé ensemble.	Mɛ̀ nì lìwanda jɛ̂m dì ǹsal lôŋ.	My friend and I worked together.
Bob et mon mari ont mangé ensemble.	Bob nì ǹlo wɛm ɓa ǹjɛ lôŋ.	Bob and my husband ate together.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Avex-vous travaillé tout seul?	A: Ù ǹsal wɛtama à?	A: Did you work alone?
B: Non, [mon ami] et moi avons travaillé ensemble.	B: Hɛni, mɛ̀ nì [lìwanda jɛm] dì ǹsal lôŋ.	B: No, [my friend and I] worked together.
C-2	**C-2**	**C-2**
A: [Vous] avez [étudié] avec [les jeunes gens], n'est-ce pas?	A: [Ù] [ǹnigil] ni [ɓɔŋgɛ ɓawanda] ŋgáà?	A: [You] [studied] with [the boys], didn't [you]?
B: Non, [j']ai [étudié] [tout seul].	B: Heni, [mɛ̀] [ǹnigil] [mɛtama].	B: No, [I] [studied] [by myself].
ou	tɔ̀lɛ	or
Oui, [nous] avons [étudié] ensemble.	Halà, [di] [ǹnigil] loŋ.	Yes, [we] [studied] together.
C-3	**C-3**	**C-3**
A: [Jean] [est-il allé dîner] avec vous?	A: [Jean] [à ŋ̀kɛ i jɛ] ni wɛ̀?	A: Did [John] [go to eat] with you?
B: Non, [je suis allé dîner] tout seul.	B: Hɛni, [mɛ̀ ŋ̀kɛ i jɛ] mɛtama.	B: No, [I ate alone].
ou	tɔ̀lɛ	or
Oui, [nous sommes allés dîner] ensemble.	Ǹŋ, [di ŋ̀kɛ i jɛ] loŋ.	Yes, [we ate together].

C-4

A: [Alice] a-t-elle étudié avec [Jane]?

B: Non, elle a étudié toute seule.

ou

Non, elle a étudié avec Yogo.

ou

Oui, elles ont étudié ensemble.

C-4

A: [Alice] à [ǹnigil] ni [Jane è?]

B: Hɛni, a ǹnigil nyɛtama.

tɔ̀lɛ

Hɛni, à ǹnigil ni Yɔ̀go.

tɔ̀lɛ

Ǹŋ, ɓa ǹnigil lôŋ.

C-4

A: Did [Alice] [study] with [Jane]?

B: No, she studied alone.

or

No, she studied with Yogo.

or

Yes, they studied together.

CYCLE 135

M-1

Jean et moi sommes venus ensemble.

Les jeunes gens et moi sommes venus ensemble.

M-2

Ma femme et votre femme sont venues ensemble.

Jean et Nsoga sont venus ensemble.

M-3

Vous et Maria êtes venus ensemble.

C-1

A: Est-ce que [Jean] est venu avec [Maria]?

B: Oui, [Jean] et [Maria] sont venus ensemble.

C-2

A: [Jean] et [Maria] [sont-ils] venus?

B: Oui, ils sont venus ensemble.

C-3

A: [Jean][est venu dans cette ville]avec [Maria], n'est-ce pas?

B: Oui, [Jean] et [Maria] [sont venus] ensemble.

Notes linguistiques

1. /Mɛ̀/"moi" précède un nom ou un pronom dans une construction coordonnée: /Mɛ̀ ni Ǹsòga/"Nsoga et moi" (moi et Nsoga).

M-1

Mɛ̀ nì Jean dì bi lòhà.

Mɛ̀ nì *b*ɔ̀ŋgɛ *b*a wanda dì bi lòhà.

M-2

Ŋwàà wɛm nì ŋwàà won *b*a bi lòhà.

Jean nì Ǹsòga *b*a bi lòhà.

M-3

Wɛ̀ nì Maria nì bi lòhà.

C-1

A: [Jean] à bi lɔ̀ ni [Maria]?

B: Ǹŋ, [Jean] nì [Maria] *b*a bi lòhà.

C-2

A: [Jean] nì [Maria] *b*a bi [lɔ̀]ɔ̀?

B: Ǹŋŋŋŋŋ, *b*a bi lòhà.

C-3

A: [Jean][à bi lɔ̀ i tisɔ̀n ǹni]nì [Maria] ŋgaà?

B: Ǹŋ, [Jean] nì [Maria] *b*a bi lòhà.

M-1

John and I came together.

The boys and I came together.

M-2

My wife and your wife came together.

John and Ǹsòga came together.

M-3

You and Maria came together.

C-1

A: Did [John] come with [Mary]?

B: Yes, [John] and [Mary] came together

C-2

A: Did [John] and [Mary] come?

B: Yes, they came together.

C-3

Linguistic Notes

1. /Mɛ̀/ "I" precedes another noun or pronoun in coordinate constructions: /Mɛ̀ ni Ǹsòga/"Nsoga and I".

2. Le suffixe -hà "ensemble" ce suffixe traduit la notion de simultanéité. On l'ajoute à un radical verbal. Très souvent, la voyelle du radical est modifiée d'après des règles d'harmonie covalique. C'est pourquoi l'infinitif lɔ̀ "arriver, venir"devient lɔ̀hà dans la forme du simultané "venu ensemble". Quand on n'emploie pas le suffixe -hà, on marque le simultané en placant le nom lɔ̀n "compagnie, groupe" après le verbe comme nous l'avons fait au cycle 133.

2. The suffix -hà '(simultaneous action)' is added to verbs. The meaning is that the two or more subjects did the action at the same time. /-hà/ frequently produces changes in the verb. /ɔ̀/ 'to arrive, to come' becomes /lɔ̀hà/ 'to come arrive together.' The noun /lɔ̀n/'group' placed after the verb, as in cycle 133, gives the same meaning as /-hà/.

CYCLE 136

M-1

Mon père est fermier. Il travaille dans ses champs.

Mon frère est soldat. Il est à la guerre.

Ma soeur est infirmière. Elle soigne les malades à l'hopital.

Ma mère travaille chez elle. Elle a beaucoup d'enfants.

M-2

Que fait votre père?

Où travaille-t-il?

C-1

Chaque étudiant pourra avoir eu du maître assez de mots pour être capable de donner la profession de son père. Ensuite les étudiants se posent mutuellement la question comme le maître la leur pose de la manière suivante:

Que fait votre père dans la vie?

C-2

Le maître pourra noter les diverses professions mentionnées par les étudiants en C-1 et poser plusieuss questions du type suivant:

Qui a un père [soldat]?

C-3

Ce qui a été fait en C-1 et en C-2 pour le père peut l'être pour la mère, la frère, la soeur, le mari, la femme.

M-1

Ṭàta à yè ǹsal ŋwɔ̌m. A ńsal i ŋwɔm ŋwe.

Mǎŋkee nu mùnlom à yè sondâ. A ńjɔ̀ gwêt.

Mǎŋkee nu mùdàa à yè dɔktà. À ńtibil ɓakɔ̀kɔn i lɔ̀k dɔktà.

Ini à ńsal i nyɛni. À gwě ɓɔ̀n ŋgandàk.

M-2

Ǹsɔŋ à ńsal kii?

À ńsal hɛɛ?

C-1

Ǹsɔŋ à ńsal kii i nìŋ yee?

C-2

Nje ǹsaŋ a yè [sondâ]?

M-1

My father is a farmer. He works in his fields.

My brother is a soldier. He fights wars.

My sister is a nurse. She takes care of sick people in the hospital.

My mother works at home. She has lots of children.

M-2

What does your father do?

Where does he work?

C-1

Each student should elicit from the teacher enough new vocabulary to be able to tell of his own father's occupation. Then the students ask each other and the teacher:

What does your father do for a living?

C-2

The teacher should note the various occupations mentioned by students in C-1 and ask various students:

Whose father is [a soldier]?

C-3

The same two procedures can be used for mother, brother, sister, husband, wife.

Notes linguistiques

En M-l nous avons le verbe jɔ̀ "lutter" dans a ńjɔ gwêt "il est à la guerre", on peut aussi dire, comme en francais à yè i gwèt "il est à la guerre". Mais comme il y a une expression toute faite, nous l'employons.

Linguistic Notes

/Tàta/ 'Daddy', that is, 'my father';
/ǹsɔŋ/'father, someone else's father.'

CYCLE 137

M-1

Mes parents sont à Washington.

M-2

Mes frères sont à Washington avec mes parents.

Mes frères sont là-bas avec eux.

M-3

Mes soeurs travaillent à New-York.

M-4

Où sont vos parents?

Où sont vos frères?

Où travaillent vos soeurs?

C-1

L'excercise consiste à donner pour chaque étudiant le lieu où se trouvent ses parents, frères et soeurs et d'indiquer ce qu'ils font (profession ou non, études).

M-1

Bàgwâl *bêm* ba ye i Washington.

M-2

Lòk kee i *boòlom* i ye i Washington ni *bàgwal bêm*.

Lòk kee i *boòlom* i ye nyɔɔ ni *bɔ*.

M-3

Lòk kee i *bodàa* i ɲsal i New-York.

M-4

Bàgwal *bɔŋ* ba ye hɛɛ?

Lòk nyuŋ i *boòlom* i ye hɛɛ?

Lòk nyuŋ i *bodàa* i ɲsal hɛɛ?

C-1

M-1

My parents are in Washington.

M-2

My brothers are in Washington with my parents.

My brothers are there with them.

M-3

My sisters work in New York.

M-4

Where are your parents?

Where are your brothers?

Where do your sisters work?

C-1

Find out where each student's parents and brothers and sisters are and what they are doing (working, not working, going to school).

CYCLE 138

M-1

Ma soeur est aux Etats-Unis.

Mes frères sont aussi aux Etats-Unis.

M-2

Est-ce que vos soeurs sont aux États-Unis?

Est-ce que votre frère est aussi là-bas?

Est-ce que vos soeurs et votre frère habitent avec vos parents?

C-1

Le maître continue ces questions concernant la famille de chaque étudiant et les étudiants posent aussi des questions au maître.

M-1

Mǎŋkee nu mùdàa à yè Amerka.

Lòk kee i ɓôlom yɔ kî i ye Amerka.

M-2

Lòk nyuŋ i ɓodàa ki i ye Amerka?

tɔ̀lɛ
Lòk nyuŋ i ɓodàa yôk i ye Amerka a?

Mànyuŋ nu mùnlom nyêk (nyɛ kî) à yè nyɔ̀ɔ̀ ɛ̀?

Lòk nyuŋ i ɓodàa ni mànyuŋ nu mùnlom ɓa ɔŋi ni ɓàgwâi ɓɔŋ ɛ̀?

C-1

Notes linguistiques

1. En M-1 et M-2 nous avons l'adverbe kì "aussi" séparé du pronom ou lié à lui. Toutes les fois que cet adverbe est lié à un pronom, il perd la voyelle finale. Mais quand il détermine un nom, il reste séparé de ce nom.

   Ex: màlêt kì "le maître aussi"
   yɔ̀m kì "la chose aussi".
   L'adverbe kì reste aussi séparé du verbe qu'il détermine.

   Ex: ù bi tɛhɛ ki Amerka "vous avez vu aussi les USA" màlêt à bi yɔ̀ŋ ki kààt "le maître a pris aussi le livre."

M-1

My sister is in the U.S.

My brothers are also in the U.S.

M-2

Are your sisters in the U.S. too?

Is your brother there too?

Do your sisters and your brothers live with your parents?

C-1

The teacher continues his questioning of the students concerning their families, and the students question the teacher.

Linguistic Notes

1. /Kì/ 'also, too.' After a pronoun, /kì/ can become /-k/.

2. /ɔŋi/ 'to be housed, to be built' is the passive of /ɔŋ/ 'to house, to build.' The passive suffix raises the vowel /ɔ/ to /o/.

2. En M-2 juste avant C-1 nous avons la forme verbalé oni. C'est un passif de on "construire, bâtir, loger." Après modification de la voyelle du radical on ajoute le suffixe -i, qui indique le fait d'être logé. Avec ce verbe, il n'est pas necessaire d'ajouter la forme qui correspond à "ensemble", comme nous allons le faire au cycle 142 en M-3 où ɔma wada "un endroit" est l'equivalent de "ensemble".

CYCLE 139

M-1	M-1	M-1
Mon père est à San Francisco.	Ta à yè i San Francisco.	My father is in San Francisco.
M-2	M-2	M-2
Ma mère est morte.	Ini à bi wɔ.	My mother is dead.
M-3	M-3	M-3
Ma mère et mon père n'habitent pas ensemble.	Ini nì tàta *b*a ɔŋi *b*e hɔma wada.	My mother and father do not live together (in one place).
C	C	C
Questions:		Questions:
Où est votre père?	Ǹsɔŋ à yè hɛɛ?	Where is your father?
Est-ce qu'il travaille?	À ńsal ɛ?	Does he work?
Est-ce que votre mère est avec lui?	Nyùŋ à ɔŋi nì nyɛ ɛ?	Is your mother with him?
Travaille-t-elle?	À ńsal ɛ?	Does she work?
Avez-vous des frères et des soeurs?	U gwèe lɔk nyaŋ i *b*ôlom nì i *b*odàa à?	Have you got any brothers and sisters?
Où sont-ils?	Ba ye hɛɛ?	Where are they?
Que font-ils?	Ba ńsal kii?	What do they do?
De quel pays sont vos parents?	Bàgwâl *b*ɔŋ *b*a ńlòl i lɔ̀ŋ imbɛɛ?	What country are your parents from?
Qui est-ce qui est avec vos parents?	Njɛ à yè ni *b*àgwâl *b*ɔŋ?	Who is with your parents?

CYCLE 140

M-1	M-1	M-1
Où êtes-vous né?	Ù bi gweene hɛɛ?	Where were you born?
À quel endroit êtes-vous né?	Ù bi gweenɛ numbɛɛ hɔma?	In what place were you born?
Dans quel pays êtes-vous né?	Ù bi gweenɛ i lɔ̀ŋ ìmbɛɛ?	What country were you born in?
À quelle ville êtes-vous né?	Ù bi gweenɛ i tisɔ̀n ìmbɛɛ?	What city were you born in?
M-2	M-2	M-2
Et votre père?	Ǹsɔŋ hɛɛ?	And your father? (Your father, where?)
Et votre mère?	Nyuŋ hɛɛ?	And your mother? (Your mother, where?)
C-1		C-1
Rechercher le lieu de naissance de chaque étudiant ainsi que celui de ses parents. A quel endroit chaque étudiant a été à l'école, où il séjournera au Cameroun comme à son retour aux USA et quelle profession il y exercera.		Find out where each student and his parents were born. Where did each student go to school? Where will each live in Cameroon? After returning to the U.S. from Cameroon? What work will each do after returning to the U.S.?

Notes linguistiques

En M-2, nous avons simplement ǹsɔŋ hɛɛ? et nyùŋ hɛɛ? pour "et votre père?" et "et votre mère?". Comme en M-1 pour les même idée on a utilisé les verbes, il n'est plus nécessaire de les avoir ici. C'est ce que fait le français. En *b*asaa, la formule est encore plus bréve qu'en français car il n'y a pas l'équivalent de "et".

CYCLE 141

M-1

Je travaille à l'école.

Yogo travaille dans un bureau.

L'infirmier travaille à l'hôpital.

L'infirmière travaille au dispensaire.

M-2

Où travaillez-vous?

Qui est-ce qui travaille dans la salle de chirurgie?

Qui est-ce qui travaille dans la salle de radiologie?

Où travaille l'étudiant?

C-1

A: Où travaille l'employé médical?

B: Il travaille [à l'hôpital] ou [au dispensaire].

C-2

Que suis-je?

A: Je travaille à [l'école].

B: Êtes-vous [élève]?

A: Non.

B: Êtes-vous [professeur]?

A: Oui.

M-1

Mɛ̀ ńselel i sùkulù.

Yogo à ńselel i wɔfis.

Dɔktà li muǹlom li ńselel i lòk dɔktà.

Dɔktà li mudàa li ńselel i ndap màtibla.

M-2

Ù ńselel hɛɛ?

Njɛ́ à ńselel i ndap kan?

Ù ńselel i ndap jìibɛ̀ ɛ̀?

Ǹŋudu à ńselel hɛɛ?

C-1

A: Dɔktà à ńselel héɛ?

B: À ńselel [i lòk dɔktà] tɔ̀ lɛ [i ndap màtibla].

C-2

A: Mɛ̀ ńselel i [sùkulù].

B: Ù yè [ŋŋudu] ù?

A: Hɛni.

B: Ù yè [malet] ɛ̀?

A: Halà.

M-1

I work in a school.

Yogo works in an office.

The (male) medical worker works at the hospital.

The (female) medical worker works in the dispensary.

M-2

Where do you work?

Who works in the operating room?

Do you work in the X-ray room?

Where does a student work?

C-1

A: Where does [a medical worker] work?

B: He works [in a hospital] or [in a dispensary].

C-2

What's my line?

A: I work [in a school].

B: Are you [a student]?

A: No.

B: Are you a [teacher]?

A: Yes.

C-3

A: [Le fermier] travaille-t-il [au bureau]?

B: Non, [le fermier] travaille [au champ].

C-3

A: [Ǹsal ŋwɔ̌m] à ńselel [i wɔfis] ɛ?

B: Hɑni, [ǹsal ŋwɔ̌m] à ńselel [i wɔ̌m].

C-3

A: Does [a farmer] work [in an office]?

B: No. [A farmer] works [in the fields].

Utiliser tous endroits et professions déjà appris, ensuite tirer en d'autres pour rendre l'exercise plus intéressant.

Use all the places and occupations you have learned and elicit new ones to make the game more interesting.

Note: ŋwɔ̌m est le pluriel de wɔ̌m

C-4

Qui est-ce?

C'est [Frank].

Quelle est sa profession?

C'est [un enseignant].

Où travaille-t-il?

Il travaille [à l'école].

Où est l'école?

C'est [à Chicago].

C-4

Njɛ nû?

[Frank] nû.

À ńsal ki i nìŋ yɛ?

À yè [màlêt].

À ńselel hɑɛ?

À ńselel [i sùkulù].

[Sùkulù] ì yènɛ̀ hɑɛ?

Ì yènɛ̀ [i Chicago].

C-4

Who's that?

That's [Frank].

What does he do for a living?

He's [a teacher].

Where does he work?

He works [in a school].

Where's [the school]?

It's [in Chicago].

CYCLE 142

M-1	M-1	M-1
Êtes-vous marié(é)?	Ù yè m̀bii b̀àgà à?	Are you married?
Est-il (elle) marié(é)?	À yè m̀bii b̀àgà à?	Is he/she married?
M-2	M-2	M-2
Oui, je suis marié(e).	Ǹŋ mɛ̀ yè m̀bii b̀àgà.	Yes, I'm married.
Oui, il (elle) est marié(e).	Ǹŋ, à yè m̀bii b̀àgà.	Yes, he/she's married.
M-3	M-3	M-3
Non, je ne suis pas encore marié.	Hɛni, mɛ̀ yè ŋgì b̀il.	No, I'm not yet married (said by a man).
Non, je ne suis pas encore mariée.	Hɛni, mɛ̀ yè ŋgì b̀il b̀à.	No, I'm not yet married (said by a woman).

CYCLE 143

M-1	M-1	M-1
Je ne suis pas encore marié.	Mɛ̀ yè ŋgì ɓìì.	I'm not married yet (man speaking).
Je ne suis pas encore mariée.	Mɛ̀ yè ŋgì kɛ̀ liɓìì.	I'm not married yet (woman speaking).
Je ne suis pas encore mariée.	Mɛ̀ yè ŋgì kɛ̀ i ndap lìɓìì.	I'm not married yet (woman speaking).
M-2	M-2	M-2
Je suis célibataire (pour un homme).	Mɛ̀ yè ŋ̀kɔ̀l mût.	I'm a bachelor.
Je suis célibataire (pour une femme).	Mɛ̀ yè ŋ̀kɔ̀l mudàa.	I'm a bachelor-girl.
Il est veuf.	À yè yik múŋ̀lom.	He's a widower.
Elle est veuve.	À yè yik mudàa.	She's a widow.
C-1		C-1
Retrouver le statut matrimonial de tous les étudiants.		Find out the marital status of all the students.
C-2		C-2
A l'aide des photos employées pour les cycles précédents, retrouver le statut matrimonial des personnalités éminents.		Using the photos from previous cycles, find out the marital statuses of various prominent persons.

Notes linguistiques

/Mɛ̀ yè ŋgì ɓìì/"Je ne suis pas encore marié". Il n'y a qu'un seul element de negation, ŋgì "pas, sans".

Linguistic Notes

/Mɛ̀ yè ŋgì ɓìì./'I'm yet to marry.'

CYCLE 144

M-1	M-1	M-1
Avez-vous une femme?	Ù gwèe ŋwàa à?	Do you have a wife?
Avez-vous un mari?	Ù gwèe ǹlom ɛ?	Do you have a husband?
Avez-vous des enfants?	Nì gwèe ɓon ɛ?	Do (the two of) you have children?
M-2	**M-2**	**M-2**
Oui, j'ai une femme.	Ǹŋ, mɛ̀ gwèe ŋwàa.	Yes, I have a wife.
Oui, j'ai un mari.	Ǹŋ, mɛ̀ gwèe ǹlom.	Yes, I have a husband.
Oui, nous avons des enfants.	Ǹŋ, dì gwèe ɓŏn.	Yes, we have children.
Oui, j'ai un fils.	Ǹŋ, mɛ̀ gwèe {lɔk. / măn mùnlom.	Yes, I have a son.
Oui, j'ai des fils.	Ǹŋ, mɛ̀ gwèe ɓŏn ɓòlom bì lɔk.	Yes, I have sons.
Oui, j'ai une fille.	Ǹŋ, mɛ̀ gwèe {ŋgɔ̀nd. / măn mudàa.	Yes, I have a daughter.
Oui, j'ai des filles.	Ǹŋ, mɛ̀ gwèe ɓŏn ɓòdàa.	Yes, I have daughters.
C-1, C-2		**C-1, C-2**
Se renseigner sur le statut matrimonial et les enfants des étudiants, ainsi que celui d'autres personnes.		Find out about the marital status and the children of the members of the class, then about other persons.

CYCLE 145

M-1	M-1	M-1
Êtes-vous allée en mariage?	Ù bi kɛ̀ libii ɛ̀?	Have you gotten married (said to a woman)?
M-2	**M-2**	**M-2**
A-t-il une femme?	À gwèe ŋwàa à?	Has he got a wife?
A-t-elle un mari?	À gwèe ǹlom ɛ?	Has she got a husband?
M-3	**M-3**	**M-3**
Est-il marié?	À yè mbiibàgà à?	Is he married?
Est-elle mariée?	À yè li*b*ii ɛ̀?	Is she married?
M-4	**M-4**	**M-4**
Oui, je suis / Oui, elle est } allée en mariage.	Ǹŋ, mɛ̀ / Ǹŋ à } bi kɛ̀ li*b*ii.	Yes, I've / Yes, she's } gotten married.
Oui, j'ai / Oui, il a } une femme.	Ǹŋ, mɛ̀ / Ǹŋ, à } gwèe ŋwàa.	Yes, I have / Yes, he has } a wife.
Oui, j'ai / Oui, elle a } un mari.	Ǹŋ, mɛ̀ / Ǹŋ, à } gwèe ǹlom.	Yes, I have / Yes, she has } a husband.
Oui, je suis / Oui, elle est } en mariage.	Ǹŋ, mɛ̀ / Ǹŋ, à } yè li*b*ii.	Yes, I've / Yes, she's } married.

Notes linquistiques

Le verbe pronominal francais se marier peut se traduire en *b*asaa par *b*ii*b*a, forme pronominale qu'on retrouve dans le suffixe -ba du réfléchi.

Un homme et une femme peuvent employer le verbe *b*ii*b*à. Mais quand intervient la notion "active" dans le fait d'epouser quelqu'un une femme ne peut plus dire "qu'elle a épousé" ou "qu'elle n'a pas encore épousé un homme". C'est pour cette raison qu'il y a deux formes distinctes dans le cycle present. Lorsqu'un homme dit: "Non, je ne suis pas encore marié", on doit traduire par "Hɛni, mɛ̀ yè ŋgì *b*ii" ce qui signifie "Non, je n'ai pas encore épousé (de femme est sous-entendu). Quant à la femme,

elle doit répondre de la facon suivante: "Hɛni, mɛ̀ yè ŋgì *b*ìì*b*à" ce qui dont être compris de la manière suivante: "Non, je ne suis pas encore épousée (par un homme)."

La forme m̀*b*ii*b*àgà employée aussi bien par un homme que pas une femme signifie en quelque sorte "vivre dans l'état de mariage".

Dans le cycle suivant qu'une femme peut encore dire, sont"qu'elle est en mariage" (Mɛ̀ yè li*b*ìì), sont "qu'elle est dans la maison du mariage" (Mɛ̀ yè i ndap lì*b*ìì)soit "qu'elle est partie en mariage" (Mɛ̀ bi kɛ̀ li*b*ii). La forme "être dans la maison du mariage" est la traduction littérale de l'énoncé *b*asaa. Une femme peut encore dire "qu'elle doit entrer dans la maison du mariage" (Mɛ̀ ǹlama jop i ndap lì*b*ìì).

Il y a donc plusieurs variantes pour exprimer l'idée de mariage en basaa.

CYCLE 146

M-1

John et Marie sont mariés.

M-2

Marie est la femme de John.

John est le mari de Marie.

M-3

Albert est le fils de Yogo.

Ŋgɔ̀ Nsɔ̀ga.est la fille de Nsɔ̀ga.

Ce sont les enfants de Bob.

C-1

A: Êtes-vous mariée?

B: Oui, [Pierre] est mon mari.

A: Quelle est sa profession? (Que fait-il dans sa vie?)

B: Il est médecin.

C-2

A: Avez-vous des enfants?

B: Non, je n'en ai pas, je ne suis pas mariée.

C-3

A: Vous êtes [la fille] de qui?

B: Je suis [la fille de M. Thompson].

A: Qui est la femme de [M. Thompson]?

B: [Ellen]. C'est ma mère.

M-1

John ni Marie ɓa ye mɔ̀ilɔ̀gà.

M-2

Marie à yè ŋwàa John.

John à yè ǹlom Marie.

M-3

Albert à yè lɔk i Yogo.

Ŋgɔ̀ Nsɔ̀ga à yè ŋgɔ̀nd ì Nsɔ̀ga.

Ba ye ɓɔ̀n ɓa Bob.

C-1

A: Ù yè liɓìî ɛ̀?

B: Ɔ̀ŋ, [Pierre] à yè ǹlo wɛm.

A: À ńsal ki i nìŋ ye?

B: À yè [dɔktà].

C-2

A: Ù gwèe [ɓɔ̀n] ɛ?

B: Hɛni, mɛ̀ gwɛ̌ ɓee, mɛ̀ tà ɓe mɓìlɓàgà.

C-3

A: Ù yè ŋgɔ̀nd yɛ̌n?

B: Mɛ̀ yè [ŋgɔ̀nd ì Saŋgo Thompson].

A: Njɛ à yè ŋwàa [Saŋgo Thompson]?

B: [Ellen]. Îni nû.

M-1

John and Marie are married (to each other).

M-2

Mary is John's wife.

John is Mary's husband.

M-3

Albert is Yogo's son.

Ngo Nsòga is Nsòga's daughter.

They are Bob's children.

C-1

A: Are you married?

B: Yes, [Pierre] is my husband.

A: What does he do for a living?

B: He's [a doctor].

C-2

A: Do you have any [sons]?

B: No, I don't. I'm not married.

C-3

A: Whose [daughter] are you?

B: I am [Mr. Thompson's] [daughter].

A: Who is [Mr. Thompson's] wife?

B: She's [Ellen]. She's my mother.

A: Qui est leur [fille]?

B: Je suis leur [fille].

A: Qui êtes-vous?

B: Betty.

(En utilisant ce genre de questions, le maître d'abord, et les étudiants ensuite, peuvent prendre l'un pour l'autre. Cela peut embrouiller les liens de parenté!)

A: Njɔ à yè [ŋgɔ̀nd] yǎp?

B: Mɛ̀ yè [ŋgɔ̀nd] yǎp.

A: Wɛ̀ njɛɛ?

B: Mɛ̀ [Betty].

A: Who is their [daughter]?

B: I am their [daughter].

A: Who are you?

B: I'm [Betty].

(Using this kind of series of questions, first the teacher, then the students, can try to confuse one another - it takes quick thinking to juggle relationships in this way!)

CYCLE 147

M-1	M-1	M-1
Avez-vous des frères?	Ù gwèe lòk nyaŋ i *b*oòlom ɛ?	Do you have any brothers?
Avez-vous des soeurs?	Ù gwèe lòk nyaŋ i *b*odàa à?	Do you have any sisters?
Avez-vous des frères ou des soeurs?	Ù gwèe lòk nyaŋ è?	Do you have any brothers or sisters (i.e., siblings)?
M-2	**M-2**	**M-2**
Oui, j'ai des frères.	Ǹŋ, mɛ̀ gwèe {lòk nyaŋ i *b*oòlom.	Yes, I have some {brothers.
. des soeurs.	{lòk nyaŋ i *b*odàa.	{sisters.
Non, je n'ai pas de frères.	Hɛni, mɛ̀ gwèe *b*emɛ lòk nyaŋ i *b*oòlom.	No, I don't have any brothers.
Non, je n'ai pas de soeurs.	Hɛni, mɛ̀ gwèe *b*emɛ lòk nyaŋ i *b*odàa.	No, I don't have any sisters.
Oui, j'ai un frère.	Ǹŋ, mɛ̀ gwèe mànyaŋ nu mùnlom.	Yes, I have a brother.

CYCLE 148

M-1	M-1	M-1
Je me réveille, puis je quitte le lit.	Mɛ̀ ǹtodɛ̀, i mbus mɛ̀ nyɔdi i nàŋ.	I wake up then I get out of bed.
Je quitte le lit, puis je me débarbouille.	Mɛ̀ ńyɔ̀di i nàŋ, i mbus mɛ joa su.	I get out of bed, then I shave.
Je me débarbouille, puis je m'habille.	Mɛ̀ ǹjoa su, i mbus mɛ̀ ǹhaba mbɔt.	I shave, then I get dressed.
Je m'habille, puis je mange.	Mɛ̀ ǹhaba mbɔt, i mbus, mɛ̀ jɛ.	I get dressed, then I eat.
M-2	**M-2**	**M-2**
Je sors, je vais à mon lieu de travail.	Mɛ̀ m̀pam, mɛ̀ kɛ i hɔ̀ma wɛm nsɔn.	I leave, and go to work.
Je sors, je vais au travail champêtre.	Mɛ̀ m̀pam, mɛ̀ kɛ i nsɔn wɔm.	I leave, and go to work in the fields.
Je sors, je vais rendre visite aux malades.	Mɛ̀ m̀pam mɛ̀ kɛ i podos *b*àkɔ̀kɔ̂n.	I leave, and go to visit patients.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Que faites-vous le matin?	A: Ù ḿ*b*ɔ̀ŋ kii bikɛ̀kɛ̀la?	A: What do you do in the morning?
B: Je me réveille, puis je quitte le lit.	B: Mɛ̀ ńtodɛ̀, i mbus mɛ nyɔdi i nàŋ.	B: I wake up, then I get out of bed.
A: Que faits-vous après?	A: Ù ḿ*b*ɔ̀ŋ kii i mbus?	A: What do you do next?
B: Je me débarbouille, etc.	B: Mɛ̀ ńjɔ̀a su . . .	B: I shave, etc.
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Après [vous être réveillé] le matin, que faîtes-vous?	A: Ù [ǹtodɛ] bikɛkɛ̀la, i mbus ù ḿ*b*ɔ̀ŋ kii?	A: After you [wake up] in the morning, what do you do next?
B: Après [m'être réveillé], je [quitte le lit].	B: Mɛ̀ [ńtodɛ̀], i mbus mɛ̀ [nyɔdi i nàŋ].	B: After I [wake up], I [get out of bed].
A: Et après [avoir quitté le lit], que faites-vous?	A: [Ù nyɔdi i nàŋ], i ḿbus u mbɔŋ kii?	A: After you [get out of bed], what do you do next?
B: répond, et ainsi de suite.	B: . . .	B: answers, and so on.

C-3

(Suivant la sequence ci-dessus):

A: Après [s'être réveillé] le matin, que fait [Jean]?

B: Après [s'être réveillé], il [quitte le lit].

Etc.

C-4

Trouver ce que des travailleurs de toutes sortes pourraient dire au lieu de /Mɛ̀ m̀pam, mɛ̀ kɛ i hɔ̀ma wɛm ǹsɔn/ 'Je sors, puis je vais à mon lieu de travail.'

Notes linguistiques

1. Une autre manière de relier deux propositions consiste à marquer une petite pause entre elles (matérialisée par une virgule); le second est au même temps que le premier, et le sens de cette pause est approximativement "et" ou "dans le but de, pour". /Mɛ̀ m̀pam, mɛ̀ kɛ i hɔ̀ma wɛm ǹsɔn/ "Je sors et je vais à mon lieu de travail."

2. /hɔ̀ma wɛm ǹsɔn/ "mon lieu de travail". Noter l'ordre des mots. Comment diriez-vous pour "son lieu de travail","leur lieu de travail". Le possessif s'accorde avec /hɔ̀ma/.

3. /bìkɛkɛ̀là/, malgré sa forme pluriel, ne doit pas être traduit comme un pluriel; il reste l'équivalent du singulier /kɛkɛ̀là/ "le matin."

C-3

A: [Jean] à ǹtodɛ bikɛkɛ̀là, i mbus à m̀bɔ̀ŋ kii?

B: [Jean] à ǹtodɛ bikɛkɛ̀là, i mbus à [nyɔdi i nàŋ].

C-4

C-3

(Following the pattern in C-2):

A: After he [wakes up] in the morning, what does [John] do?

B: After [waking up], John [gets out of bed].

Etc.

C-4

Find out what persons in various occupations would say instead of /Mɛ̀ m̀pam, mɛ̀ kɛ i hɔ̀ma wɛm ǹsɔn./ 'I leave and go to my place of work.'

Linguistic Notes

1. Yet another way of joining two clauses is by a slight pause between them (marked by a comma); here the second verb is an infinitive in form and the meaning is approximately 'and' or 'for the purpose of, to.' /Mɛ̀ m̀pam, mɛ̀ kɛ i hɔ̀ma wɛm ǹsɔn./ 'I leave and go to work.'

2. /hɔ̀ma wɛm ǹsɔn/'my place of work'. Here notice the word-order. How would you say 'his place of work'? 'their place of work'? The possessive agrees with /hɔ̀ma/.

3. /bìkɛkɛ̀là/'mornings', that is, 'most mornings, every morning', from /kɛkɛ̀là/ 'morning.'

CYCLE 149

M-1	M-1	M-1
Je travaille quatre heures, puis je rentre chez moi.	Mɛ̀ ńsal ŋgɛŋ ina, i mbus mɛ kɛ̂ i mɛ̀ɛni.	I work four hours, then I go back home.
Je rentre chez moi, puis je me repose un peu.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i mɛ̀ɛni, i mbus mɛ nɔy ndɛ̀k.	I go back home, then I rest a little.
Je me repose un peu, puis je dine avec ma famille.	Mɛ̀ ńnɔ̀y ndek, i mbus mɛ jɛ ni ɓòt ɓɛ̂m.	I rest a little, then I eat with my family.
Je dine avec ma famille, puis les enfants vont au lit.	Mɛ̀ ńjɛ ni ɓòt ɓɛ̂m, i mbus ɓɔ̀n ɓa naŋal.	I eat with my family, then the children go to bed.
M-2	M-2	M-2
Je me repose une heure.	Mɛ̀ ńnɔy pɛs ŋgɛŋ.	I rest an hour.
J'étudie deux heures.	Mɛ̀ ńnigil ŋgɛŋ i ɓaà.	I study two hours.
Je travaille trois heures.	Mɛ̀ ńsal ŋgɛŋ iaâ.	I work three hours.
Je dors quatre heures.	Mɛ̀ ńnàŋal ŋgɛŋ inâ.	'I sleep four hours.
Je voyage cinq heures.	Mɛ̀ ńhyom ŋgɛŋ itân.	I travel five hours.
M-3	M-3	M-3
Je vais au champ, où je travaille quatre heures.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i wɔ̌m, i hɔ̀ma mɛ̀ ńsal ŋgɛŋ inâ.	I go to the fields, where I work four hours.
Je rentre chez moi, où je dine.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i mɛ̀ɛni, i hɛ̌t mɛ̀ ńjɛ.	I come back home, where I eat.
Je vais chez moi ami, où je cause.	Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ yak lìwanda jɛ̂m, i hɔ̀ma mɛ̀ ŋ́kwɛ̀l.	I go to my friend's house, where I chat.
Mes enfants vont à l'école, où ils étudient.	Ɓɔ̀n ɓɛm ɓa ŋ́kɛ̀ ì sùkulù, i hɛ̌t ɓa ńnigîl.	My children go to school, where they study.
Ma femme va au marché, où elle fait des achats.	Ɲwàà wɛm à ŋ́kɛ̀ i ɓɔ̀m, i hɔ̀ma à ńsɔmb gwɔm.	My wife goes to the market, where she buys things.

Notes linguistiques

1. Les locutions i hòma et i hɛ̌t sont synomymes. Elles signifient "où"; elles ont donc le sens d'un adverbe de lieu.

2. L'équivalent de "chez" est yak. C'est seulement lorsque yak doit précéder un pronom personnel qu'on le supprime en suffixant à ce pronom la particule -ni. Dans tous les autres cas, on utilise yak plus un nom de personne.

   Ex:

   yak màlêt "chez le maître"

   yak Nsògà "chez Nsoga"

Linguistic Notes

1. /I hòma/ and /i hɛ̌t/ both mean 'in which place, where ' in the relative position between two clauses.

2. You have already learned the suffix /-ni/ 'at the home of', used after personal pronouns. In all other cases, the preposition /yak/ 'at or to the home or place of business of' is used:

   /yak màlêt/ 'at the teacher's house'

   /yak Nsògà/ 'at Nsoga's house'

CYCLE 150

M-1	M-1	M-1
Le matin je me réveille, puis je quitte le lit.	Bìkɛkɛ̀là mɛ̀ ńtòdɛ̀, i mbus mɛ nyɔdi i nàŋ.	In the morning I wake up, then I get out of bed.
Je quitte le lit, puis je me lave.	Mɛ̀ nyɔ̀di i nàŋ, i mbus mɛ nɔgɔp.	I get out of bed, then I bathe.
Je me lave, puis je m'habille.	Mɛ̀ ńnɔgɔ̂p, i mbus mɛ haba mbɔt.	I bathe, then I get dressed.
Je m'habille, puis je réveille mes enfants.	Mɛ̀ ńhaba mbɔt, i mbus mɛ todol *b*ɔ̀n *b*ɛ̂m.	I get dressed, then I wake up my children.
Je réveille mes enfants, puis je les lave et les habille.	Mɛ̀ ńtòdol *b*ɔn *b*ɛ̂m, i mbus mɛ nugus *b*ɔ, mɛ ha *b*ɔ mbɔt.	I wake up my children, then I bathe and dress them.
C-1	C-1	C-1
A: Que faites-vous le matin?	A: Ù ḿ*b*ɔ̀ŋ kii bikɛkɛ̀là?	A: What do you do in the morning?
B: Le matin, je me réveille, puis je quitte le lit.	B: Bìkɛkɛ̀là, mɛ̀ ńtòdɛ̀, i mbus mɛ nyɔdi i nàŋ.	B: In the morning, I wake up, then I get out of bed.
A: Après votre lever, que faites-vous?	A: Ù ńtòdɛ bikɛkɛ̀là, i mbus ù ḿ*b*ɔ̀ŋ kii?	A: After you get up, what do you do?
C-2	C-2	C-2
A: Qui réveille les enfants?	A: Njɛ à ńtòdol *b*ɔn?	A: Who wakes up the children?
B: La femme réveille les enfants.	B: Mùdàa à ńtòdol *b*ɔn.	B: The woman wakes up the children.
A: Qui réveille l'homme?	A: Njɛ à ńtòdol muǹlom?	A: Who wakes up the man?
B: La femme réveille son mari.	B: Mùdàa à ńtòdol ńlom.	B: The woman wakes up her husband.
A: Qui se rase (la barbe)?	A: Njɛ à ŋ̀kɔhla (mayèe)?	A: Who shaves (his own beard)?
B: L'homme se rase (la barbe).	B: Mùnlom à ŋ̀kɔhla (mayèe).	B: The man shaves (his beard).
A: Qui part à l'école?	A: Njɛ à ŋ̀kɛ̀ i sùkulù?	A: Who goes to school?
B: Les enfants partent à l'école.	B: Bɔ̀n *b*a ŋ̀kɛ̀ i sùkulù.	B: The children go to school.
etc.	etc.	etc.

Notes linguistiques

1. habâ "s'habiller" derive de ha "donner, habiller", le suffixe -ba est la marque du réfléchi. kɔhlà "se raser" vient de kɔhôl "raser", la marque du réfléchi est ici -à.
On dit souvent kɔhlà màyèe "se raser la barbe". Remarquer la forme pluriel mà-; on peut aussi employer le préfixe lì- avec le même sens (mayèe ou lìyèe "barbe").

Notes sociologiques

En Basaa, on préfere dire mùdàa à ńtòdol ńlom "la femme réveille le mari" et même mùnlom à ńtòdol ŋwaa "l'homme réveille son épouse". On considère la forme ŋwàa à ńtòdol ńlom "l'épouse réveille le mari" comme un cas très général et même, comme un cas s'adressant à des gens dont on vient de parler.

Linguistic Notes

1. /ha/ 'to dress'; /habâ/ 'to dress oneself'.
/kɔhôl/ 'to shave'; /kɔhlà/ 'to shave oneself'.
/-ba/ and /-là/ are both forms of the reflexive ('self').

Sociological Notes

It is most common, in speaking of a man and his wife, to do as we do in English and say 'the man and his wife' or 'the woman and her husband', not 'the husband and his wife' or 'the wife and her husband.'

CYCLE 151

M-1

J'habille mes enfants, puis je réveille mon mari.

Je réveille mon mari, puis j'envoie mes enfants à l'école.

J'envoie les enfants à l'école, puis je fais un peu de ménage.

Je fais un peu de ménage, puis je vais au marché.

Je rentre, puis j'attends mon mari.

C-1

A: Que fait la femme le matin?

B: La femme [se lave; elle lave les enfants, réveille son mari, envoie les enfants à l'école, fait le ménage, va au marché].

C-2

Suivre la séquence du C-3 dans le cycle 147.

M-1

Mɛ̀ ńha ɓɔn ɓɛ̂m mbɔt, i mbus mɛ̀ ńtòdol ńlo wèm.

Mɛ̀ ńtòdol ńlo wèm, i mbus mɛ̀ ŋ̀ŋɔm ɓɔn ɓɛ̂m i sùkulù.

Mɛ̀ ŋ̀ŋɔm ɓɔn i sùkulù, i mbus mɛ̀ ńtibil ndap ndèk.

Mɛ̀ ńtibil ndap ndèk, i mbus mɛ̀ ŋ̀kɛ̀ i ɓòm.

Mɛ̀ ŋ̀kɛ̀ i mɛ̀ɛni, i mbus mɛ̀ ḿɓèmb ńlo wèm.

C-1

A: Mùdàa à ḿɓɔ̀ŋ ki bikekèlà?

B: Mùdàa [à ńnɔgôp; a nugus ɓɔ̌n, a todol ǹlom, a om ɓɔ̀n i sùkulù, a tibil ndap, a kɛ̂ i ɓòm].

C-2

M-1

I dress my children, then I wake up my husband.

I wake up my husband, then I send my children off to school.

I send the children off to school, then I do a little housework.

I do housework for a while, then I go to the market.

I come back and wait for my husband.

C-1

A: What does a wife (a woman) do in the morning?

B: A wife [bathes; she bathes her children, wakes up her husband, sends the children off to school, cleans up the house, and goes to market].

C-2

Follow the pattern of C-3 in cycle 147.

CYCLE 152

M-1

Quelquefois, je vais travailler au champs avec mon mari.

J'emmène le bébé.

Nous travaillons quelques heures, puis nous rentrons.

Nous rentrons chez nous, puis je prépare le dîner.

Je prépare le dîner, puis nous nous mettons à table.

Nous dînons, puis je fais la vaiselle.

C-1, C-2

Suivre la séquence des C-1, C-2 dans le cycle 150.

M-1

Ŋgèdà ìhɔgi mɛ́ ŋ́kɛ̀ i nsɔn i wɔ̌m nì ǹlo wèm.

Mɛ̀ ŋ́kɛ̀na man.

Dì ńsal ndek ŋgɛŋ, i mbus dì ŋkɛ i *b*èehni.

Dì ŋ́kɛ̀ i *b*èehni, i mbus mɛ̀ ŋ̀kɔ̀oba bijɛk.

Mɛ̀ ŋ́kɔ̀oba bijɛk, i mbus dì ǹyen i teblè.

Di ńjɔ, i mbus mɛ̀ ńjɔ̀a bipân.

M-1

Sometimes I go to work in the fields with my husband.

I take the baby with me.

We work several hours, then we go back home.

We go back home, then I prepare supper.

I prepare supper, then we sit down to eat.

We eat, then I do the dishes.

C-1, C-2

Follow the patterns of C-1, C-2 in cycle 150.

CYCLE 153

M-1

Après, je surveille les enfants qui étudient.

Ils étudient, puis je les mets au lit.

Je mets les enfants au lit, puis je me sens très fatiguée.

Je me sens très fatiguée, donc je me couche.

Mon mari n'est pas fatigué, donc il parle un peu avec ses amis.

Puis il rentre et se couche.

M-1

I mbus, mɛ́ ḿbèŋgɛ bɔn ba ńnigîl.

Ba ńnigîl, i mbus mɛ́ ńnìŋi bɔ.

Mɛ́ ńniŋi bɔn, i mbus mɛ́ ńnogda waa ŋgandàk.

Mɛ́ ńnogda waa ŋgandàk, jɔn mɛ́ naŋàl.

Ǹlo wɛ̀m à tà be ńtɔ̀mbɔk, jɔn à ŋ́kwɛ̀l ndek nì màwanda me.

I mbus à ńjɔ̀p a naŋal.

M-1

Afterwards, I supervise the children while they do their studying.

They do their homework, then I put them to bed.

I put the children to bed, then I feel very tired.

I feel very tired, so I go to bed.

My husband is not tired, so he talks with his friends for a while.

Then he comes home and goes to bed.

C-1

Le maître interroge chaque étudiant: Que faites-vous le matin?

Les étudiants peuvent vouloir savoir comment s'exprimer pour d'autres activités en dehors de celles données dans les cycles, comme par exemple: "Je regarde la Télé" ou "Je lis le journal" ou "Je fais la lessive". Cet exercice peut tout à la fois être fait oralement et par écrit.

C-1

The teacher asks each student: What do <u>you</u> do in the morning?

The students may want to know how to talk about other activities besides those given in the cycles, as "I watch TV," or "I read the paper" or "I wash clothes". This exercise can be done both orally and in writing.

CYCLE 154

M-1	M-1	M-1
Dites-moi ce que vous faites ordinairement le matin.	Kǎl mɛ̀ kii ù mbèna bɔŋ bikɛkɛ̀là.	Tell me what you usually do in the morning.
Dites-moi ce que vous faites ordinairement l'après-midi.	Kǎl mɛ̀ kii ù mbèna bɔŋ i mbus kɔ̀sɛ̀.	Tell me what you usually do in the afternoon.
Dites-moi ce que vous faites ordinairement les lundis.	Kǎl mɛ̀ kii ù mbèna bɔŋ i mɔndi.	Tell me what you usually do on Mondays.
Dites-moi ce que vous faites ordinairement à l'école.	Kǎl mɛ̀ kii ù mbèna bɔŋ i sùkulù.	Tell me what you usually do at school.
Dites-moi ce que vous faites ordinairement au travail.	Kǎl mɛ̀ kii ù mbèna bɔŋ i nsɔn.	Tell me what you usually do at work.
M-2	M-2	M-2
Parlez-moi de votre famille.	Aŋlɛ mɛ̀ ndap bɔ̀t yɔ̀ŋ.	Tell me about your family.
Parlez-moi de votre travail.	Aŋlɛ mɛ̀ ǹsɔŋ wɔŋ.	Tell me about your work.
Parlez-moi de votre pays.	Aŋlɛ mɛ̀ lɔ̀ŋ yɔŋ.	Tell me about your country.

Désormais, les phrases de la section C ne seront plus données lorsque le modèle de leur construction est parfaitement clair. Dans l'exemple suivant comme modèle, les étudiants construiront eux-mêmes, leurs phrases oralement ou par écrit.

From this point on, C- phases will not be given in cycles where it is completely clear what the possibilities are, as, for example, in this cycle. The class will construct its own C- phases, either orally or in writing, or both.

CYCLE 155

M-1	M-1	M-1
Apprenez-vous *b*àsàa tous les jours?	Ù ńnigil *b*asàa hi kɛl ɛ?	Do you study Basaa every day?
Apprenez-vous *b*àsàa le samedi?	Ù ńnigil *b*asàa i kɛl *b*òm è?	Do you study Basaa on Saturdays?
Quels jours apprenez-vous *b*àsàa?	Ù ńnigil *b*àsàa dilɔ dìmbɛɛ?	What days do you study Basaa?
M-2	**M-2**	**M-2**
Non, je n'apprends pas *b*asaa tous les jours.	Hɛni, mɛ̀ ńnigil *b*emɛ *b*àsàa hi kɛl.	No, I don't study Basaa every day.
Oui, j'apprends *b*asaa tous les jours.	Ǹǹ̂ŋ, mɛ̀ ńnigil *b*asàa hi kɛl.	Yes, I study Basaa every day.
J'apprends *b*asaa lundi, mardi, mercredi, jeudi et vendredi.	Mɛ̀ ńnigil *b*asàa i mɔndi, tûsde, ǹŋɑm, jeudi ni frădê.	I study Basaa on Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, and Friday.
Je n'apprends jamais *b*asaa les dimanches.	Mɛ̀ ńnigil *b*emɛ *b*àsàa tɔ̀ ndèk i sɔndî.	I never study Basaa on Sundays.

CYCLE 156

M-1	M-1	M-1
Avez-vous des frères et des soeurs?	Ù gwèe lòknyaŋ i ɓôlom nì i ɓodàa à?	Do you have any brothers or sisters?
Combien de frères et soeurs avez-vous?	Ù gwèe lòknyaŋ i ɓôlom nì i ɓodàa yaŋɛn?	How many brothers and sisters do you have?
Sont-ils plus âgés ou plus jeunes que vous?	Ba ye wè maŋ tòlɛ i mbus?	Are they older than you or younger?
M-2	**M-2**	**M-2**
Oui, j'ai trois frères et une soeur.	Ŋŋ̀, mɛ̀ gwèe lòk kee i ɓôlom iaâ ni mǎŋkee nu mùdàa wada.	Yes, I have three brothers and one sister.
Oui, j'ai cinq soeurs mais je n'ai pas de frères.	Ŋŋ̀, mɛ̀ gwèe lòk kee i ɓodàa itan ndi mɛ̀ gwèe ɓemɛ mǎŋkee nu mùnlom.	Yes, I have five sisters but I don't have any brothers.
Non, je n'ai ni frère ni soeur.	Hɛni, mɛ̀ gwèe ɓemɛ mǎŋkee nu mùnlom tò nu mùdaa.	No, I don't have any brothers or sisters.
M-3	**M-3**	**M-3**
Ma soeur est plus âgée que moi et mes frères sont plus jeunes (que moi).	Mǎŋkee nu mùdàa à yè mɛ̀ maŋ ndi lòk kee i ɓôlom i ye mɛ̀ i mbus.	My sisters is older than me and my brothers are younger.
Deux de mes soeurs sont plus âgées, trois sont plus jeunes (que moi).	Lòk kee i ɓodàa iɓaà i ye mɛ̀ maŋ, iaâ i ye mɛ̀ i mbus.	Two of my sisters are older, three are younger.
Je suis l'aîné.	Mɛ̀ yè màn nu maŋ. tòlɛ: Mɛ̀ yè ǹtoo man.	I am the oldest.
Je suis le plus jeune.	Mɛ̀ yè màn nu mbus.	I am the youngest.

CYCLE 157

M-1	M-1	M-1
Quel âge avez-vous?	Ù yè ŋwìì ŋwaŋɛn?	How old are you?
Combien d'années avez-vous vécu en France?	Ù bi nɔ̀m ŋwii ŋwaŋɛn i France?	How many years did you live in France?
Combien d'années êtes-vous allé à l'école?	Ù bi kɛ̀ ŋwii ŋwaŋɛn i sùkulù?	How many years did you go to school?
Combien de temps avez-vous vécu ici?	Ù bi nɔ̀m la hana?	How long have you been here?
Combien de temps avez-vous passé dans l'armée?	Ù bi nɔ̀m la i ńtoŋ gwêt?	How long were you in the army?
M-2	**M-2**	**M-2**
J'ai trente ans.	Mɛ̀ yè mɔ̀m maâ ma ŋwii.	I am thirty-three years old.
J'ai vécu trois ans en France.	Mɛ̀ bi nɔ̀m jom li ŋwii ni miaâ i France.	I lived in France thirteen years.
Je suis allé seize ans à l'école.	Mɛ̀ bi kɛ̀ i sùkulù jɔ̀m liŋwii nì misamàl.	I went to school sixteen years.
J'ai vécu deux mois ici.	Mɛ̀ bi nɔ̀m hana soŋ iɬâ.	I have been here two months.
J'ai passé deux ans dans l'armée.	Mɛ̀ bi nɔ̀m ńtoŋ gwêt ŋwìi mâ.	I was in the army two years.

CYCLE 158

The Variable Cardinal Numberals:

1 - 7

The prefixes of the variable cardinal numbers 1-7 in Basaa agree with the class of the noun modified in the same way that the possessive pronouns do.* In the following chart, the roots along the top mean 'one /-áda/, 'two' /baâ/, etc., while the prefixes are along the left side. Thus for a class I noun 'one' is /w-àdá/ = /wàda/; 'two' of these would be /*b*â/, and so forth.

As you know, the odd-numbered classes are the singular classes; but the chart gives /-àda/ 'one' forms for the plural classes as well, because /-ada/ also means 'a certain, certain' as in /mùt wàda/ 'a certain person; one person' and /*b*òt *b*ada/ 'certain persons.'

Although the system appears on the chart to be quite formidable, you will learn from much practice to "rhyme" the numbers just as you do other dependent roots.

The position of a numeral is <u>after</u> the noun it modified: /mùt wàda/ 'one man.'

---

* The numerals 8-10 are not variable (do not agree in prefix with the noun modified); after 10, the numerals are combinations, as in English.

Reference Chart:

Cardinal Numerals

Class:	Prefix	1 -ada	2 -bà	3 -aâ	4 -nâ	5 -tân	6 -samal	7 -sambɔk
1	w`-	wàda						
2	b-,0	bada	bâ	bááâ	bánâ	bátân	básámàl	básáàmbɔk
3	w-	wada						
4	ŋw-,m-	ŋwada	mâ	míáâ	mínâ	mítân	mísámàl	mísáàmbɔk
5	j-	jada						
6	m-	mada	mâ	mááâ	mánâ	mátân	másámàl	másáàmbɔk
7	y-	yàda						
8	gw-,bi-	gwada	bíbâ	bíáâ	bínâ	bítân	bísámàl	bísáàmbɔk
9	y-	yada						
10	y-,i-, or 0	yada	(í)bâ	(í)áâ	(í)nâ	(í)tân	(í)sámàl	(í)sáàmbɔk
11	w-	wada						
12	c-,dí-	cada	díbâ	díáâ	dínâ	dítân	dísámàl	dísáàmbɔk
13	c-,dí-	cada	díbâ	díáâ	dínâ	dítân	dísámàl	dísáàmbɔk
14	w-	wada						
19 and 20	hy-	hyada						

E-1

1. Pensez à tous les noms qui au singulier, peuvent aller avec le numéral -ada "un, une"

2. En suivant, nous passons de -ada "un, une" à -ɓâ "deux" et ainsi de suite:

J'ai une maison.	Mɛ̀ gwèe ndap yada.	I have a house.
J'ai deux maisons.	Mɛ gwee màndap mâ.	I have two houses.
J'ai trois _____.	Mɛ̀ gwèe _____ -aâ.	I have three _____.
J'ai quatre _____.	Mɛ̀ gwèe _____ -nâ.	I have four _____.
Avez-vous cinq _____?	Ù gwèe _____ -tan ɛ̀?	Do you have five _____?
Non, j'ai quatre _____.	Hɛni, mè gwèe _____ -nâ.	No, I have four.

E-1

1. Think of all the names of objects you know that can go with the number 'one' /-ada/.

2. Then we will go on to /-ɓâ/ 'two', and so on.

CYCLE 159

M-1	M-1	M-1
Nous aurons les vacances la semaine prochaine.	Dì ŋkòs nôy i sɔndɛ ì ńlɔ̀.	We'll get some holidays next week.
Nous aurons les vacances le mois prochain.	Dì ŋ́kɛ̀ i nɔ̀y i sɔŋ ì ńlɔ̀.	We'll go on vacation next month.
Nous aurons les vacances dans huit jours.	Dì ŋ́kòs nôy lèn jùèm.	We'll get some holidays in a week.
Nous aurons les vacances pendant une semaine entière.	Dì ŋ́kɛ̀ i nɔ̀y ŋgìm sɔndɛ̂. (Dì gwèe nɔ̀y ŋgìm sondɛ̂).	We'll have a whole week of holidays.
Nous aurons les vacanes pendant deux semaines.	Dì ŋ́kòs nôy sɔndɛ i*b*ɛ̂.	We'll have two weeks of vacation.
Les vacances commencent aujourd'hui.	Nɔ̀y i ḿ*b*ɔ̀dol lɛ̂n.	The vacation starts today.
Nons aurons les vacances jeudi.	Dì ŋ́kɛ̀ i nɔ̀y i jeudi.	We'll go on vacation Thursday.
M-2	**M-2**	**M-2**
Quand aurez-vous les vacances?	Nì ŋ́kòs nôy kɛl kii?	When will you have a vacation?
Quand commencent les vacances?	Nɔ̀y i ḿ*b*ɔ̀dol i ŋgɛ̀dà ìmbɛɛ?	When does the vacation begin?
Les vacances ont-elles commencé hier?	Nɔ̀y i *b*ɔ̀dol yàni ì?	Did the vacation start yesterday?
Les vacances commencent-elles demain?	Nɔ̀y i ḿ*b*ɔ̀dol yani ì?	Will the vacation start tomorrow?
E-1	**E-1**	**E-1**
A: Les vacances commencent aujourd'hui.	A: Nɔ̀y i ḿ*b*ɔ̀dol lɛ̂n.	A: The vacation starts today.
B: Non, les vacances ont commencé hier.	B: Hɛni, nɔ̀y i *b*ɔ̀dol yàni.	B: No, the vacation started yesterday.
A: Il arrive aujourd'hui.	A: À ńlɔ̀ lɛ̂n.	A: He's coming today.
B: Non, il est arrivé hier.	B: Hɛni, à bi lɔ̀ yani.	B: No, he came yesterday.

A: Le mois commence aujourd'hui.	A: Soŋ ì ḿbòdol lɛ̂n.	A: The month begins today.
B: Non, le mois a commencé hier.	B: Hɛni, soŋ ì *b*òdol yàni.	B: No, the month began yesterday.
A: Vous irez manger avec Nsoga aujourd'hui.	A: Ù ga kɛ̀ jɛ ni Ǹsògà lɛ̂n.	A: You will go to eat with Nsoga today.
B: Non, je suis allé manger avec Nsoga hier.	B: Hɛni, mɛ̀ bi kɛ̀ i jɛ ni Ǹsògà yàni.	B: No, I went to eat with Nsoga yesterday.
A: Ils vous raconteront aujourd'hui.	A: Ɓa ga aŋlɛ wɛ lɛ̀n.	A: They will tell you today.
B: Non, il's m'ont raconté hier.	B: Hɛni, *ɓ*a bi aŋlɛ mɛ yàni.	B: No, they told me yesterday.
E-2	E-2	E-2
A: Je crois que les vacances ont commencé hier.	A: Mɛ̀ ńhɔnɔl lɛ nɔ̀y i bi *ɓ*òdol yani.	A: I think the vacation started yesterday.
B: Non, elles commenceront la semaine prochaine.	B: Hɛni, i ga *b*òdol i sɔndɛ ì ńlɔ̀.	B: No, it starts next week.
A: Je crois qu'il est arrivé hier.	A: Mɛ̀ ŋ́hɔŋɔl lɛ à bi lɔ̀ yani.	A: I think he came yesterday.
B: Non, il viendra la semaine prochaine.	B: Hɛni, à ga lɔ̀ sɔndɛ ì ńlɔ̀.	B: No, he will come next week.
Etc.		Etc.
C-1	C-1	C-1
A: Que ferez-vous la semaine prochaine?	A: Nì ga *b*òŋ kii i sɔndɛ ì ńlɔ̀?	A: What are you going to do next week?
B: Nous [irons à Yaoundé] la semaine prochaine.	B: Dì [ga kɛ̌ i Yàòndè] i sɔndɛ ì ńlɔ̀.	B: We're going to [go to Yaoundé] next week.
C-2	C-2	C-2
A: Quand [irez-vous rendre visite a vos parents]?	A: Ŋgèdà ìmbɛɛ [ù ga kɛ̌ i tɛhɛ *ɓ*àgwâl *ɓ*oŋ]?	A: When will you [go to visit your parents]?
B: J'[irai rendre visite à mes parents] [dans la semaine].	B: Mɛ̀ [ga kɛ̌ i tɛhɛ *ɓ*àgwâl *ɓ*ɛm] [i sɔndɛ ìni].	B: I'll [go to visit my parents] [in a week].

C-3

A: Les vacances ont-elles commencé [hier]?

B: Non, les vacances commencent [la semaine prochaine].

Notes linguistiques

1. En basaa, quand on dit <u>làn jùàm</u>, cela signifie <u>dans huit jours</u> ou <u>il y a huit jours</u>, selon le cas.

C-3

A: Nɔ̀y i bi ɓòdol [yani] ì?

B: Hɛni, nɔ̀y i ga ɓòdol i [sɔndɛ ì ńlɔ̀].

C-3

A: Did the vacation start [yesterday]?

B: No, the vacation starts [next week].

Linguistic Notes

1. /làn jùàm/ 'in a week, a week ago.' The actual time is indicated by the verb.

CYCLE 160

M-1	M-1	M-1
Aujourd'hui c'est dimanche.	Lèn a yè sɔndɛ̂.	Today's Sunday.
Aujourd'hui c'est lundi.	Lèn a yè mɔndî.	Today's Monday.
_____ mardi.	Lèn a yè tûsdê.	Today's Tuesday.
_____ mercredi.	Lèn a yè ŋɛm sɔndɛ̂.	Today's Wendesday.
_____ jeudi.	Lèn a yè jeudi.	Today's Thursday.
_____ vendredi.	Lèn a yè frǎdê.	Today's Friday.
_____ samedi.	Lèn a yè kɛl *b*òm.	Today's Saturday.
M-2	M-2	M-2
Hier, c'était mardi.	Yàni à *b*ê tûsdê.	Yesterday was Tuesday.
Demain c'est jeudi.	Yàni à yè jeudi.	Tomorrow is Thursday.
Aujourd'hui c'est quel jour?	Lèn a yè kii?	What's today?
C-1	C-1	C-1
A: Aujourd'hui c'est [lundi]. Demain c'est quel jour?	A: Lèn a yè [mɔndî]. Yàni à yè kii?	A: Today is [Monday]. What's tomorrow?
B: Demain c'est [mardi].	B: Yàni à yè [tûsdê].	B: Tomorrow's [Tuesday].
A: Aujourd'hui c'est [jeudi]. Hier c'était quel jour?	A: Lèn a yè [jeudi]. Yàni à *b*ê kii?	A: Today's [Thursday]. What was yesterday?
B: Hier c'était [mercredi].	B: Yàni à *b*ê [ŋŋɛm sɔndî].	B: Yesterday was [Wednesday].
C-3	C-3	C-3
A: Hier c'était [dimanche]. Aujourd'hui c'est quel jour?	A: Yàni à *b*ê [sɔndî]. Lèn a yè kii?	A: Yesterday was [Sunday]. What's today?
B: Aujourd'hui c'est [lundi].	B: Lèn a yè [mɔndî].	B: Today's [Monday].
C-4	C-4	C-4
(Le jour et les activités étant réels)		(Using the real day and real activities)
A: [Je pars] dans [trois] jours. Quel jour [vais-je partir]?	A: [Mɛ́ ŋkɛ̀] lɛ̂n dìlɔ [diaâ]. [Mɛ́ ŋkɛ̀] hilɔ himbɛɛ?	A: [I'm going] in [three] days. What day [am I going]?
(Prenant lundi comme jour réel)		(Assuming the real day is Monday)
B: [Vous partirez] jeudi.	B: [Ù ŋkɛ̀] i jeudi.	B: [You're going] on Thursday.

CYCLE 161

M-1	M-1	M-1
Quel jour avez-vous rendez-vous avec le docteur?	Ìmbɛ kɛl ù gwèe lì*b*òma ni dôktà?	What day do you have an appointment with the doctor?
Quel jour êtes-vous arrivé ici?	Ìmbɛ kɛl ù bi pam hana?	What day did you get here?
Quel jour arrive votre frère?	Ìmbɛ kɛl mànyuŋ mùnlom à ńlɔ̀?	What day is your brother coming?
M-2	**M-2**	**M-2**
J'ai rendez-vous avec le docteur lundi.	Mɛ̀ gwèe lì*b*òma ni dôkta i mɔndî.	I have an appointment with the doctor on Monday.
Je suis arrivé ici samedi.	Mɛ̀ bi pam hana i kɛl *b*òm.	I got here on Saturday.
Mon frère arrive jeudi.	Mằŋkee nu mùnlom à ńlɔ̀ i jeudi.	My brother's coming on Thursday.
M-3	**M-3**	**M-3**
Quel jour allez-vous au marché?	Ìmbɛ kɛl ù ŋ́kɛ̀ i *b*òm?	What day do you go to the market?
Quel jour les gens vont-ils à l'église?	Ìmbɛ kɛl *b*òt *b*a ŋ́kɛ̀ i ndap Nyambɛ?	What day do people go to church?
Quel jour les enfants ont-ils congé aux USA?	Ìmbɛ kɛl *b*òŋgɛ *b*a gwê nɔ̀y Amerkà?	What day do the children have a holiday in the U.S.?
Quel jour les enfants ont-il congé en France?	Ìmbɛ kɛl *b*òŋgɛ *b*a gwê nɔ̀y i Pùlàsi?	What day do children have a holiday in France?

CYCLE 162

M-1	M-1	M-1
Venez me voir lundi prochain.	Lɔ̀ tɛhɛ mɛ̀ i mɔndi nu à ńlɔ̀.	Come to see me next Monday.
Venez me voir lundi dans deux semaines.	Lɔ̀ tɛhɛ mɛ̀ i mɔndi lɛ̀n sɔndɛ i*b*ɔ̂a.	Come to see me two weeks from Monday.
M-2	**M-2**	**M-2**
Il est arrivé ici lundi il y a huit jours.	À bi pam hana i mɔndi lɛ̀n jùɛ̀m.	He got here a week ago Monday.
Il est arrivé ici lundi dernier.	À bi pam hana i mɔndi nu à *b*i tag*b*ɛ̀.	He got here last Monday.
Il est arrivé ici lundi il y a quinze jours.	À bi pam hana i mɔndi lɛ̀n jôm mbɔ̀k itan.	He got here two weeks ago Monday.
C-1	**C-1**	**C-1**
(Fixer un rendez-vous avec des personnes différentes en des lieux variés.)		(Make appointments with various people at different places.)
A: Je suis [médecin]. Venez me voir [lundi prochain].	A: Mɛ̀ yè [dɔ̂ktà]. Lɔ̀ tɛhɛ mɛ̀ i [mɔndi nu à ńlɔ̀].	A: I'm [the doctor]. Come to see me [next Monday].
B: J'ai rendez-vous chez [le médecin] [lundi prochain].	B: Mɛ̀ gwèe li*b*ɔ̀ma ni [dɔ̂ktà] i [mɔndi nu à ńlɔ̀].	B: I've got an appointment at [the doctor's] [this coming Monday].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Ou étiez-vous le [lundi d'il y a deux semaines]?	A: Ù *b*ɛ̂ hɛɛ [lɛ̀n sɔndi i *b*ɔ̂a i mɔndî]?	A: Where were you [two weeks ago Monday]?
B: J'étais [ici] le [lundi d'il y a deux semaines].	B: [Lɛ̀n sɔndi i *b*ɔ̂a i mɔndî] mɛ̀ *b*ɛ̂ [hana].	B: [Two weeks ago Monday] I was [here].
C-3	**C-3**	**C-3**
A: Qu'avez-vous fait [vendredi dernier]?	A: Ù bi *b*ɔ̀ŋ kii i [frădê à bi tag*b*ɛ̀]?	A: What did you do [last Friday]?
B: [Vendredi dernier] j'ai étudié *b*asaa [et je suis allé en ville].	B: I [frădê à bi tag*b*ɛ̀] mɛ̀ bi nigil *b*asàa [mɛ̀ kɛ ki i tisɔ̀n].	B: [Last Friday] I studied Basaa [and I went to town].

C-4

A: Demandez à [Jean] ce qu'il désire faire durant deux semaine à partir d'[aujourd'hui].

B: [Jean], que voulez-vous faire durant deux semaines à partir d'[aujourd'hui]?

C: Je désire [étudier le ɓasaa] pendant deux semaines, à partir d'[aujourd'hui].

A: Il dit qu'il veut [étudier le ɓasaa] pendant deux semaines, à partir d'[aujourd'hui].

C-4

A: Bǎt [Jean] lɛ kii à ńsòmbol ɓoŋ lìɓòdòl [lɛ̀n] ǹtɛl sɔndi iɓâ.

B: À [Jean] kii ù ńsòmbol ɓoŋ ǹtɛl sɔndi iɓâ. lìɓòdòl [lɛ̀n]?

C: Mɛ̀ ńsòmbol [nigil ɓasaa] sɔndi iɓâ. lìɓòdòl [lɛ̀n].

A: À ŋ̀kàl lɛ à ńsòmbol [nigil ɓasaa] sɔndi iɓâ, lìɓòdòl [lɛ̀n].

C-4

A: Ask [Jean] what he will be doing two weeks from [today].

B: [Jean] what do you plan to be doing two weeks from [today]?

C: I will be [studying Basaa] two weeks from [today].

A: He says he will be [studying Basaa] two weeks from [today].

CYCLE 163

M-1	M-1	M-1
Est-ce qu'il y a beaucoup d'étudiants à votre école?	Ɓàa ŋgàndàk *ɓ*àutu ì yè i sùkulù yɔ̀ŋ ɛ?	Are there lots of students at your school?
Est-ce qu'il y a beaucoup d'infirmiers au dispensaire?	Ɓàa ŋgàndàk bìdɔktà ì yè i ndap màtibla à?	Are there lots of medical workers at the dispensary?
Est-ce qu'il y a beaucoup d'Américains ici?	Ɓàa ŋgàndàk Mèrkan ì yè hana à?	Are there lots of Americans here?
Est-ce qu'il y a beaucoup de malades au dispensaire?	Ɓàa ŋgàndàk *ɓ*àkɔ̀kɔn ì yè i ndap màtibla à?	Are there lots of patients at the dispensary?
Est-ce qu'il y a beaucoup de PCV par ici?	Ɓàa ŋgàndàk Ɓìsonda bi ŋ́sàŋ ì yè nyɔ̀nɔ ɔ̀?	Are there lots of PCV's around here?
M-2	M-2	M-2
Oui, beaucoup.	Ɔ̀ŋ̂, ngàndàk.	Yes, lots.
Oui, il y en a beaucoup.	Ɔ̀ŋ̂, *ɓ*a ye ŋgàndàk.	Yes, there are lots of them.
M-3	M-3	M-3
Non, pas beaucoup.	Hɑni, ŋgàndàk *ɓ*ɔɔ.	No, not many.
Non, il n'y en a pas beaucoup.	Hɑni, *ɓ*a ta *ɓ*e ŋgandàk.	No, there aren't many of them.
C-1	C-1	C-1
A: Y a-t-il plusieurs volontaires du corps de la Paix [au Tchad]?	A: Ŋgàndàk bisonda bi Ńtoŋ Ńsàŋ Amerkà i ye [i Cȃd] ɛ̀?	A: Are there lots of PCV's [in Chad]?
B: Oui, il y en a plusieurs.	B: Ɔ̀ŋ̂, ŋgàndàk yap i yê.	B: Yes, there are lots of them.
C-2	C-2	C-2
A: Y a-t-il beaucoup de [bonnes routes] [dans ce pays]?	A: Ŋgàndàk [minlɔŋ mìnlam] i ye [i lɔ̀ŋ ini] ì?	A: Are there lots of [good roads] [in this country]?
B: Oui, il y a beaucoup de [bonnes routes] dans [ce pays].	B: Ɔ̀ŋ̂, ŋgàndàk [minlɔŋ mìnlam] i ye i [lɔ̀ŋ ini].	B: Yes, there are lots of [good road] in [this country].

CYCLE 164

M-1	M-1	M-1
Y a-t-il beaucoup d'habitants dans votre village?	Ŋgàndak *b*òt ì yè i mbay yɔŋ ɛ?	Are there lots of people in your village?
Y a-t-il beaucoup d'ouvriers à la rivère?	Ŋgàndàk *b*àgwèl ǹsɔn ì yè i lep ɛ?	Are there lots of workers on the river?
Y a-t-il beaucoup de maisons dans ce village?	Ŋgàndàk Màndap ì yè i mbay ìni ì?	Are there lots of houses in this town?
Y a-t-il beaucoup de livres à la bibliothèque?	Ŋgàndàk bìkààt ì yè i ndap bìkààt è?	Are there lots of books in the library?
M-2	M-2	M-2
Oui, il y en a environ cinq cents.	Ŋŋ̂, bi ye *b*èbàà nì mbogôl itân.	Yes, there are about five hundred.
Oui, il y en a environ cent.	Ŋŋ̂, bi ye *b*èbàà nì mbogôl yàda.	Yes, there are about a hundred.
Oui, il y en a soixante-quinze.	Ŋŋ̂, bi ye *b*èbàà nì mom masáàmbɔk nì bitân.	Yes, there are sixty-five.
M-3	M-3	M-3
Non, il n'y en a que quinze.	Hɛni, bi ye ndigi jŏm nì bitân.	No, there are only fifteen.
Non, il n'y en a pas.	Hɛni, bi ta *b*ee.	No, there aren't any.

CYCLE 165

M-1	M-1	M-1
Il y a dix enseignants.	Bàlêt *b*a ye jǒm.	There are ten teachers.
Il y a cinquante volontaires du Corps de la Paix.	Bìsonda bi Ńtoŋ Ńsàŋ Amerka bi ye mòm matân.	There are fifty PCV's.
Il y a cent maisons.	Màndap ma ye mbogôl.	There are a hundred houses.
Il y a cinq cents habitants.	Bòt *b*a ye mbogôl itân.	There are five hundred inhabitants.
M-2	**M-2**	**M-2**
Il n'y a que cinq étudiants.	Bàudu *b*a ye ndigi *b*atân.	There are only five students.
Il n'y a que dix Volontaires du Corps de la Paix.	Bìsonda bi Ńtoŋ Ńsàŋ Amerkà bi ye ndigi jǒm.	There are only ten PCV's.
Il n'y a que cent habitants.	Bòt *b*a ye ndigi mbogôl yàda.	There are only a hundred inhabitants.
Il n'y a que cinq cents livres.	Bìkààt bi ye ndigi mbogôl itân.	There are only five hundred books.
M-3	**M-3**	**M-3**
Il n'y a pas de livres.	Bìkààt bi ta *b*ee.	There aren't any books.
Il n'y a pas d'écoles.	Bìsùkulù bi ta *b*ee.	There aren't any schools.
Il n'y a pas de maisons.	Màndap ma ta *b*ee.	There aren't any houses.
Il n'y a pas de volontaires du Corps de la Paix.	Bìsonda bi Ńtoŋ Ńsàŋ Amerka bi ta *b*ee.	There aren't any PCV's.
E-1	**E-1**	**E-1**
En réponse à la question, "Y a-t-il beaucoup de [ ]?" comment diriez-vous, "Oui, il y a cinquante [ ]?" avec les mots suivants:	"Ŋgandak [ ] i yè è?" "Ŋǒn, [ ]-ye mòm matân"	In answer to the question, "Are there lots of [ ]?" how would you say, "Yes, there are fifty [ ]?" about the following:
maisons	màndap	houses
étudiants	*b*àndu	students
villages	màmbay	villages
cars	màtoà	buses
pays	*b*ìlǒŋ	countries
marchés	bi*b*òm	markets
femmes	*b*òdàá	women
enseignants	*b*àlêt	teachers
travailleurs	*b*à*b*òŋ ǹsɔn	workers

Avec les mêmes mots, comment diriez-vous "Il n'y a que cinq [.]"?

"[ ] -ye ndigi -tân".

For the same words, how would you say, "There are only five [ ]"?

(Dans le texte ɓàsàa, le prefixe sujet qui precede ye (dont la place est ici matérialiseé par -) dépend bien entendu de la classe du nom sujet. Le préfixe de tân "cinq" dépend aussi de celui du nom déterminé.)

(The subject prefix before /ye/ depends, of course, on the class of the noun subject: /à ye/ for class 1, etc. The prefix of /-tân/ 'five' also depends on the class of the noun subject which is the word that /-tân/ modifies.)

E-2

Lire les nombres suivants à haute voix:

50	mòm matân
50 hommes	ɓòlom mòm matân
50 livres	bìkààt mòm matân
50 routes	mànjɛ̀l mòm matân
50 maisons	màndap mòm matân
50 habitants	ɓòt mòm matân
100	mbogôl
100 hommes	ɓòlom mbogôl
100 livres	bìkààt mbogôl
100 routes	mànjɛ̀l mbogôl
100 maisons	màndap mbogôl
100 habitants	ɓòt mbogôl
10	jŏm
10 hommes	ɓòlom jŏm
5	bitân
500	mbogôl itân

E-2

Practice reading these numbers aloud:

50	
50 men	
50 books	
50 roads	
50 houses	
50 inhabitants	
100	
100 men	
100 books	
100 roads	
100 houses	
100 inhabitants	
10	
10 men, etc.	
5	
500	

Notes linguistiques

On peut rendre la notion qu'il s'agit de ceux d'un village, d'une ville ou d'un pays de la manière suivante:

ɓòt ɓa mbay "gens de village"

ɓòt ɓa tisɔ̀n "gens de ville"

ɓòt ɓa lɔŋ "gens de pays".

Linguistic Notes

For the English word 'inhabitants', Basaa can specify the nature of their dwelling-place:

/ɓòt ɓa mbay/ 'villagers'

/ɓòt ɓa tisɔn/ 'townspeople'

/ɓòt ɓa lɔŋ/ 'country folk'

CYCLE 166

M-1	M-1	M-1
Il y a trop d'air frais par ici.	Lìsuni li ye nyɔ̀nɔ ŋgàndàk kiìyaga.	There's too much cool air around here. [The cool air is here in too great quantity.]
Il y a trop de monde par ici.	Bòt *b*a ye nyɔ̀nɔ ŋgàndàk kiìyaga.	There are too many people around here. [People are here in too great numbers, etc.]
Il y a trop d'eau par ici.	Màlep ma ye nyɔ̀nɔ ŋgàndàk kiìyaga.	There's too much water here.
Il y a trop de bruit par ici.	Bìlùŋ bi ye nyɔ̀nɔ ŋgàndàk kiìyaya.	There's too much noise around here.
Il y a trop de chaleur par ici.	Lek i ye nyɔ̀nɔ ŋgàndàk kiìyaga.	There's too much heat around here.
M-2	M-2	M-2
Il n'y a pas assez d'air frais par ici.	Lisuni li ta *b*e nyɔnɔ *b*àŋga.	There's not enough fresh [cool] air around here.
Il n'y a pas assez de monde par ici.	Bòt *b*a ta *b*e nyɔnɔ *b*àŋga.	There aren't enough people around here.
Il n'y a pas assez d'eau par ici.	Màlep ma ta *b*e nyɔnɔ *b*àŋga.	There's not enough water around here.
Il n'y a pas beaucoup de bruit par ici.	Bìlùŋ bi ta *b*e nyɔnɔ *b*àŋga.	There's not enough noise around here.
Il n'y a pas assez de chaleur par ici.	Lek i ta *b*e nyɔnɔ *b*àŋga.	There's not enough heat around here.
C-1	C-1	C-1
A: Je ne peux pas [dormir].	A: Mɛ̀ ńlà *b*e kɛ hilɔ.	A: I can't [sleep].
B: Pourquoi ne pouvez-vous pas [dormir]?	B: Inyùu kii ù ńlà *b*e [kɛ hilɔ]?	B: Why can't you [sleep]?
A: Parce qu'il y a trop de [bruit] par ici.	A: Inyùu lɛ [bìlùŋ] bi ye nyɔ̀nɔ ŋgàndàk kiìyaga.	A: Because there's too much [noise] around here.
C-2	C-2	C-2
A: Nous ne pouvons pas [manger].	A: Dì ńlà *b*e [jɛ].	A: We can't [eat].
B: Pourquoi ne pouvons-nous pas [manger]?	B: Inyùukii dì ńlà *b*e [jɛ]?	B: Why can't we [eat]?
A: Parce qu'il n'y a pas assez de [nourriture] par ici.	A: Inyùulɛ [bìjɛk] bi ta *b*e nyɔnɔ *b*àŋga.	A: Because there's not enough [food] around here.

CYCLE 167

M-1	M-1	M-1
Avez-vous assez d'argent?	Ŭ gwɛ̌ jògà li mɔni ì?	Have you got enough money?
A-t-il assez de temps?	À gwɛ̌ jògà li ŋgedà à?	Has he got enough time?
Ont-ils assez d'infirmiers?	Ɓa gwê jògà li bidɔktà bi *b*ôlom ɛ?	Have they got enough medical workers?
Y a-t-il assez de nourriture?	Ɓìjɛk bi ye jògà à?	Have they got enough food?
M-2	**M-2**	**M-2**
A-t-elle trop d'enfants?	À gwɛ̌ *b*ɔ̌n ŋgandàk kiìyaga à?	Does she have too many children?
Avez-vous trop d'ennuis?	Nì gwɛ̌ ndùtù ŋgàndàk kiìyaga à?	Do you have too many worries?
A-t-il trop de visiteurs?	À gwɛ̌ *b*òt *b*a ŋyuuga nyɛ ŋgàndàk kiìyaga à?	Does he have too many visitors?
Posent-ils trop de questions?	Ɓa m*b*àt mambàdgà ŋgàndàk kiìyaga à?	Do they ask too many questions?
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Pouvez-vous [m'aider]?	A: Ŭ ńlà [hola mɛ] è?	A: Will you [help me]?
B: Je ne peux pas [vous aider] parce que je n'ai pas [assez de temps].	B: Mɛ̀ ńlà *b*e [hola wɛ] inyùulɛ mɛ̀ gwɛ̌ *b*emɛ [ŋgèdà *b*àŋga].	B: I can't [help you] because I don't have [enough time].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: [Ils posent trop de questions].	A: [Ɓa ḿ*b*àt mambàdgà ŋgàndàk kiìyaga].	A: [They are asking lots of questions].
B: [Posent-ils aussi beaucoup de questions]?	B: [Ɓa ḿ*b*àt ki màmbàdgà ŋgàndàk] è?	B: [Are they asking too many questions]?

CYCLE 168

M-1	M-1	M-1
Que voyez-vous?	Ù ńtɛhɛ kii?	What do you see?
Qui voyez-vous?	Ù ńtɛhɛ njɛɛ?	Who do you see?
M-2	M-2	M-2
Je vois ŭne maison.	Mɛ̀ ńtɛhɛ ndap yada.	I see a house. (one house)
Je vois un homme.	Mɛ̀ ńtɛhɛ mut wàda.	I see a man. (one man, etc.)
Je vois un livre.	Mɛ̀ ńtɛhɛ kaàt yàda.	I see a book.
Je vois une table.	Mɛ̀ ńtɛhɛ teblè yàda.	I see a table.
Je vois un PCV.	Mɛ̀ ńtɛhɛ Sɔnda ǹsàŋ yàda.	I see a PCV.
Je vois une porte.	Mɛ̀ ńtɛhɛ ŋwɛmɛl wada.	I see a door.
C-1	C-1	C-1
On peut utiliser une nouvelle série d'images ici. Le maître désigne un objet sur une image et dit: "Que voyez-vous?" L'étudiant répond: "Je vois [ ]. Si l'étudiant ne connaît pas le nom de l'objet, il peut dire: "Je ne peux pas le nommer" ou "Je ne sais pas". Le maître peut remplacer ou donner le nouveau mot.	Ù ńtɛhɛ kii? Mɛ̀ ńtɛhɛ [ ]. Mɛ̀ ńlà ɓe top joy. tɔ̀lɛ: Mɛ̀ ńyi ɓemɛ.	A new set of pictures can be used here. The teacher points to an object in the picture and asks, "What do you see?" The student answers, "I see a [ ]." If he does not know the name of the object, he can say, "I can't say it." or "I don't know." and the teacher will supply the new word.
C-2	C-2	C-2
Le maître interroge les étudiants sur ce qu'ils apercoivent de la fenêtre de la salle de classe ou sur ce qu'ils voient pendant un petit deplacement.		The teacher questions the students on the view from the classroom window, or on what they see during a short walk.

CYCLE 169

M-1	M-1	M-1
Combien de maisons avez-vous?	Ù gwě̀ màndap maŋɛn?	How many houses do you have?
Combien d'hommes voyez-vous?	Ù ńtɛhɛ *bôt* *b*aŋɛn?	How many men do you see?
Combien de livres portez-vous?	Ù *b*èèga bìkààt gwaŋɛn?	How many books are you carrying?
Combien de tables nettoyez-vous?	Ù ńsàs biteblɛ̀ gwaŋɛn?	How many tables are you cleaning?
Combien de PCV connaissez-vous?	Ù ńyi Ɓisonda bi ńsàŋ gwaŋɛn?	How many PCV's do you know?
Combien de portes fermez-vous?	Ù ńyìbi maŋwèmɛl maŋɛn?	How many doors did you close?
M-2	M-2	M-2
Je vois un homme.	Mɛ̀ ńtɛhɛ mut wàda.	I see one man.
(Je n'en vois qu'un.)	(Mɛ̀ ńtɛhɛ ndigi wàda.)	(I see only one.)
J'ai une maison.	Mɛ̀ gwě̀ ndap yada.	I have one house.
(Je n'en ai qu'une.)	(Mɛ̀ gwě̀ ndigi yàda.)	(I have only one.)

C-1

Se renseigner sur le nombre de femmes que possède chaque étudiant dans la classe.

Find out how many wives each member of the class has.

C-2

Vous poserez des questions concernant des voitures, des canots, des bicyclettes, des sacs, des livres, des crayons et des chaises, etc. Les questions pourront varier alors que la réponse reste la même. Faîtes de ce cycle un morceau d'interprétariat.

Ask about cars, boats, bicycles, briefcases, books, pencils, chairs, etc. Vary your questions, but let the answer always be one. Try this as an interpreting exercise.

CYCLE 170

M-1	M-1	M-1
Que voyez-vous dans cette chambre?	Ù ńtɛhɛ kii i tŭŋ ìni?	What do you see in this room?
Dites-moi ce qu'il y a dans cette chambre.	Kăl mè kii i ye i tŭŋ ìni.	Tell me what is in this room.
M-2	M-2	M-2
Voyez-vous des postes radios dans cette chambre?	Ù ńtɛhɛ biràdio i tŭŋ ìni ì?	Do you see any radios in this room?
Voyez-vous des chaises dans cette chambre?	Ù ńtɛhɛ bisià i tŭŋ ìni ì?	Do you see any chairs in this room?
Voyez-vous des tables dans cette chambre?	Ù ńtɛhɛ bitêblè i tŭŋ ìni ì?	Do you see any tables in this room?
Voyez-vous des lits dans cette chambre?	Ù ńtɛhɛ binàŋ i tŭŋ ìni ì?	Do you see any beds in this room?
M-3	M-3	M-3
Que voyez-vous sur cette photo?	Ù ńtɛhɛ kii i fotò ìni?	What do you see in this photograph?
Qu'y a-t-il dans votre chambre?	Kii i ye i tùŋ yɔ̂ŋ?	What is in your room?

Notes linguistiques

Remarquer les mots d'emprunt radio, chaise et table en M-2. Ils appartiennent à la classe 7 au singulier et à la classe 8 au pluriel. Pour chaise certaines personnes disent <u>cià</u> et non <u>sià</u>.

Linguistic Notes

Note that the innovations of radios, chairs, and tables have names borrowed from English or French. /Cià/ is used for 'chair' by some speakers.

CYCLE 171

M-1	M-1	M-1
Cela a duré à peu près un jour.	Halà à bi nɔ̀m *b*ɛ*b*ɛ̀ɛ̀ lɛ hìlɔ hyada.	It has lasted almost a day. or It lasted almost a day.
Cela a duré à peu près quatre heures.	Halà à bi nɔ̀m *b*ɛ*b*ɛ̀ɛ̀ lɛ ŋgɛŋ inâ.	It (has) lasted almost four hours.
Cela a duré à peu près cinq jours.	Halà à bi nɔ̀m *b*ɛ*b*ɛ̀ɛ̀ lɛ dìlɔ ditân.	It (has) lasted almost five days.
Cela a duré plus de six semaines.	Halà à bi nɔ̀m ì tag*b*ɛ̀ sɔndɛ isamàl.	It (has) lasted over six weeks.
Cela a duré plus de sept mois.	Halà à bi nɔ̀m ì tag*b*ɛ̀ soŋ isâmbok.	It (has) lasted over seven months.
Cela a duré dix ans.	Halà à bi nɔ̀m ŋwii jŏm.	It (has) lasted ten years.
M-2	M-2	M-2
Cela a duré combien de temps?	Halà à bi nɔ̀m ńtɛl laa?	How long has it been going on? (How long did it go on, etc)
Cela a duré combien d'heures?	Halà à bi nɔ̀m ŋgɛŋ yaŋɛn?	How many hours has it been going on?
Cela a duré combien de jours?	Halà à bi nɔ̀m dilɔ caŋɛn?	How many days has it been going on?
Cela a duré combien de semaines?	Halà à bi nɔ̀m sɔndɛ yaŋɛn?	How many weeks has it been going on?
Cela a duré combien de mois?	Halà à bi nɔ̀m soŋ yaŋɛn?	How many months has it been going on?
Cela a duré combien d'années?	Halà à bi nɔ̀m ŋwii ŋwaŋɛn?	How many years has it been going on?
M-3	M-3	M-3
Je ne sais pas combien de temps cela a duré.	Mɛ̀ nyi *b*ɛmɛ lìbim halà à bi nɔ̀m.	I don't know how long it (has) lasted.

E-1

B ajoute une unité a chaque fois.

A: Cela a-t-il duré [quatre] heures?

B: Non, cela a duré [cinq] heures.

E-2

A: Cela a duré environ [un jour]:

B: Non, il a dit que cela a duré environ [deux jours].

E-3

A: Ils se sont mariés depuis plus de [deux ans], n'est-ce pas?

B: Non, (depuis) plus de [trois ans].

E-4

A: Combien de semaines [avez-vous eté à apprendre le ɓàsàa]?

B: [Dix semaines], je crois. Non, [sept semaines].

C-1

A: Où êtes-vous né?

B: À [Chicago].

A: Combien de temps avez-vous vécu là-bas?

B: [Plus de huit ans].

A: Où êtes-vous allé ensuite?

B: Nous sommes allés à [St. Louis] et y sommes restés [quatorze ans].

E-1

A: Halà à bi nɔ̀m ŋgaŋ [inâ]?

B: Hani, halà à bi nɔ̀m ŋgaŋ [itân].

E-2

A: Halà à bi nɔ̀m ɓɛɓɛ̀ɛ̀ lɛ [hìlɔ hyada].

B: Hani, à ńkal lɛ halà à bi nɔ̀m ɓɛɓɛ̀ɛ̀ lɛ [dìlɔ diɓâ].

E-3

A: Ba bi ɓiibà ì tagɓè lèn [ŋwìi mmâ], ŋgàà?

B: Hani, ì tagɓè [ŋwìi miaâ].

E-4

A: [Nì bi nigil ɓasàa] sɔndi yaŋan?

B: [Sɔndɛ isamàl], mè ńhemlè.
Hani, [sɔndɛ isâmbɔk].

C-1

A: Ù bi gweenɛ hɛɛ?

B: I [Chicago].

A: Ù bi nɔm nyɔɔ̀ ńtɛl laa?

B: [Ì tagɓè ŋwìi jùèm].

A: Nì bi kè hɛɛ i mbus?

B: Dì bi kè i [St. Louis] ndi di yen nyɔɔ̀ [ŋwìi jŏm nì minâ].

E-1

B adds one each time.

A: Did it last [four] hours?

B: No, it lasted [five] hours.

E-2

A: It lasted almost [a day].

B: No, he said it lasted almost [two days].

E-3

A. They have been married over [two years], haven't they?

B: No, over [three years].

E-4

A: How many weeks [have you been studying Basaa]?

B: [Six weeks], I think. No, [seven weeks].

C-1

A: Where were you born?

B: Chicago.

A: How long did you live there?

B. [Over eight years].

A: Where did you go after that?

B: We went to [St. Louis] and stayed there [fourteen years].

C-2

A: Avant de venir ici, où avez-vous travaillé?

B: [Dans un bureau de Washington].

A: Combien de temps y avez-vous travaillé?

B: [Presque six mois].

C-3

A: Combien de [semaines] y a-t-il dans [deux mois]?

B: [Plus de huit semaines].

C-2

A: Wɛ̀ ŋgì lɔ̀ hana, ù bi sal hɛɛ?

B: [I wɔfis ì Washington yàda].

A: Ù bi sal mu ǹtɛl laa?

B: [Ɓɛ̀bɛ̀ɛ̀ lɛ soŋ isamàl].

C-3

A: [Sɔndɛ] i ye yaŋɛn inyùu [soŋ i*b*ɛ̂]?

B: [Ì tag*b*ɛ̀ sɔndɛ juêm].

C-2

A: Before you came here, where did you work?

B: [In an office in Washington].

A: How long did you work there?

B: [Almost six months].

C-3

A: How many [weeks] are there in [two months]?

B: [Over eight weeks].

Linguistic Notes

1. Counting objects:

A: Ŭ gwɛ̌ bìkààt ɛ̀?

B: Ɔ̀ŋ, mɛ̀ gwɛ̌ mòm matân.

tɔ̀lɛ

Ɔ̀ŋ, mɛ̀ gwɛ̌ bìkààt mòm matân.

A: Do you have any books?

B: Yes, I have fifty.

or

Yes, I have fifty books.

Remember that whether you repeat the noun /bìkààt/ 'books' or not, it has no influence on the form of the number; /mɔ̌m/ 'group of ten' governs the agreement in both cases. Only with the numbers 'one' through 'seven' would there be a difference.

CYCLE 172

M-1	M-1	M-1
Combien de jours apprenez-vous le *b*àsàa par semaine?	Nì ńnigil *b*asàa dìlɔ caŋɛn i sɔndɛ yàda?	How many days a week do you study Basaa?
Combien de fois allez-vous au marché par semaine?	Ù ŋkɛ̀ i *b*ɔ̀m ŋgèlè yaŋɛn i sɔndɛ yàda?	How many times a week do you go to the market?
Combien d'heures apprenez-vous le *b*àsàa par jour?	Ù ńnigil *b*asàa ŋgɛŋ yaŋɛn i kɛl yada?	How many hours a day do you study Basaa?
Combien de fois allez-vous rendre visite à vos parents par an?	Ù ŋkɛ̀ i tɛhɛ *b*àgwâl *b*ɔŋ ŋgèlè yaŋɛn i ŋwìì wada?	How many times a year do you go visit your parents?
M-2	**M-2**	**M-2**
J'apprends le *b*àsàa six jours par semaine.	Mɛ̀ ńnigil *b*asàa dìlɔ disamàl i sɔndɛ yàda.	I study Basaa six days a week.
Je ne vais au marché que deux fois par semaine.	Mɛ̀ ŋkɛ̀ i *b*ɔ̀m ŋgèlè iɓâ i sɔndɛ yàda.	I go to the market just twice a week.
J'apprends le *b*àsàa sept ou huit heures par jour.	Mɛ̀ ńnigil *b*asàa ŋgɛŋ isâmbɔk tɔ̀ jùɔ̀m i kɛl yada.	I study Basaa seven or eight hours a day.
Je rends ordinairement visite neuf on dix fois à mes parents l'an.	Mɛ̀ ḿ*b*ɔ̀na tɛhɛ *b*agwâl *b*ɛm ŋgèlè *b*ɔ̀o tɔ̀ jŏm i ŋwìi wada.	I usually go visit my parents nine or ten times a year.

CYCLE 173

M-1	M-1	M-1
Quel âge avez-vous?	Ù yè ŋwìì ŋwaŋɛn?	How old are you?
Que âge a votre frère?	Mànyûŋ nu mùǹlom à yè ŋwìì ŋwaŋɛn?	How old is your brother?
Quels sont les âges de vos frères?	Lòknyûŋ i *b*ôlom i ye ŋwìì ŋwaŋɛn?	How old are your brothers?
M-2	**M-2**	**M-2**
J'ai vingt ans.	Mɛ̀ yè ŋwìi mòm ḿmâ.	I'm twenty.
Il a onze ans.	À yè ŋwìi jǒm nì wada.	He is eleven.
Ils ont diz et treize ans. (L'un a dix ans et l'autre en a treize)	Wàda à yè ŋwìi jǒm, numpɛ à yè ŋwìi jǒm nì miaâ.	One is ten and the other is thirteen.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Quel âge avez-vous?	A: Ù yè ŋwìì ŋwaŋɛn?	A: How old are you?
B: [Vingt-deux] ans.	B: Ŋwìi [mòm ḿmâ ni ḿmâ].	B: [Twenty-two].
C-2	**C-2**	**C-2**
A: Avez-vous des frères?	A: Ù gwèe lòknyaŋ i *b*ôlom ɛ?	A: Do you have any brothers?
B: [Oui].	B: [Ŋŋ̂].	B: [Yes].
A: Combien?	A: Yaŋɛn?	A: How many?
B: [Deux].	B: [I*b*â].	B: [Two].
A: Quels sont les âges de vos frères?	A: Lòknyuŋ i *b*ôlom i gwee ŋwìì ŋwaŋɛn?	A: What are the ages of your brothers?
B: L'un a [quinze ans] et l'autre en a [treize].	B: Wàda à yè [ŋwii jǒm ni mitân] nûhɔgi à yè [ŋwìi jǒm nì miaâ].	B: One is [fifteen] and the other is [thirteen].

CYCLE 174

M-1	M-1	M-1
Ma soeur a vingt ans.	Màaŋke nu mùdàa à yè ŋwìi mòm ḿmaà.	My sister is twenty.
Ma mère a quarante ans.	Ńni à yè ŋwìi mòm mana.	My mother is forty.
Mon père a cinquante ans.	Tàta à yè ŋwìi mòm matan.	My father is fifty.
Ma grandmère a soixante cinq ans.	Màjò à yè ŋwìi mòm masamàl nì mitan.	My grandmother is sixty-five.
Mon grandpère a soixante-dix ans.	Sogol à yè ŋwìi mòm masaàmbɔk.	My grandfather is seventy.
Cet homme a quatre-vingts ans.	I mùt nu à yè ŋwìi mòom jùèm.	This man is eighty.
Cette femme a quatre-vingt-dix ans.	I mùdàa nu à yè ŋwìi mòom ɓoo.	This woman is ninety.
M-2	M-2	M-2
Connaissez-vous une personne qui a cent ans?	Ŭ ńyi mut à yè ŋwìi mbogol ɛ?	Do you know anybody who is a hundred years old?
E-1		E-1
Compter de 10 en 10, de 10 à 100.		Count by 10's to 100.
E-2		E-2
Lorsque le maître compte les nombres, ronds de 10 en 10, les étudiants les écrivent en ɓasaa (c'est-à-dire en lettres) et en chiffres.		As the teacher calls out round numbers of 10's, the students write them down in (Basaa) words and then in Arabic numberals.
E-3		E-3
Lorsque le maître donne les âges par multiples de 10 (30 ans, 70 ans), les étudiants les écrivent en lettres et en chiffres.		As the teacher calls out ages by 10's (30 years, 70 years), the students write them down in words and figures.
E-4		E-4
Le maître dicte le nombre de mois et de semaines par dizaines.		This time, the teacher dictates months in ten's, then weeks.

C-1

A: Quel est l'âge de vos parents?

B: Mon père a [cinquante-cinq] ans et ma mère en a [cinquante].

C-2

A: (Désignant un étudiant): Quel est l'âge de cette étudiante?

B: [Elle] a [vingt et un] ans.

C-3

A: Quel est l'âge de vos grand-parents?

B: [Je n'ai pas de grand-père. Mais l'une de mes grand mères a soixante dix-huit ans et l'autre en a soixante douze].

C-4

A: Connaissez-vous une personne âgée de [quatre-vingt dix] ans?

B: Oui, une femme de ma ville a [quatre-vingt dix] ans. [Elle est la soeur de ma grand'mère].

A: Elle est votre [grand'tante].

B: Oui.

C-1

A: Ɓàgwâl *ɓɔŋ ɓa* ye ŋwìì ŋwaŋɛn?

B: Tâ à yè ŋwìi [mòm matân nì mitân], ńni à yè ŋwìi [mòm matân].

C-2

A: Ǝ́ŋudu nû à yè ŋwìì ŋwaŋɛn?

B: [À] yè ŋwìi [mòm ḿmâ nì wada].

C-3

A: Ɓagwâl *ɓa ɓagwâl ɓɔŋ ɓa* ye ŋwìì ŋwaŋɛn?

B: [Mɛ̀ gwèe *ɓema* sogol. Ndi màjo wàm wàda a yè jùàm, ŋwìi mòm masâmbɔk nì nuǹpa à yè ŋwìi mòm masâmbɔk nì ḿmâ].

C-4

A: Ŭ nyi ḿmaŋ mut u gwee ŋwìi [mŏm *ɓòo* ò]?

B: Ǝ́ŋ̀, mùdàa wada i tisɔ̀n yèm à yè ŋwìi [mŏm *ɓoo*]. [À yè mànyâŋ màjò].

A:

B: Ǝ́ŋ̀.

C-1

A: How old are your parents?

B: My father is [fifty-five] and my mother is [fifty].

C-2

A: (Pointing to a student): How old is this student?

B: [She]'s [twenty-one].

C-3

How old are your grandparents?

B: [I don't have a grandfather. But one grandmother is seventy-eight and the other is seventy-two].

C-4

A: Do you know anyone [ninety] years old?

B: Yes, there's a woman in my town who is [ninety] years old. [She is the sister of my grandmother].

A: She is your [great-aunt].

B: Yes.

Notes sociologiques

Chez les *b*asaa il n'y a pas de terme spécial pour dire grand-parent ou tante ou oncle (frère du père).

Grand-père se dit sogol et grand'mère se dit màjò. Tante paternelle ou maternelle c'est soeur du père on soeur de la mère, tandis que oncle maternel c'est nyàndom et oncle paternel c'est le frère du père.

Un frère et une soeur sont l'un pour l'autre ìŋŋoo (au singulier) et mìŋoo (au pluriel).

Sociological Notes

There are no exact equivalents in Basaa for 'grandparent,' 'aunt,' or 'uncle.'

'Grandfather' is /sogol/, and 'grandmother' is /màjò/. One's aunt is 'the sister of one's father (or mother)'; the brother of one's father is simply called that. For the brother of one's mother, there is a special term, /nyàndom/ 'uncle on my mother's side.'

To say that a boy and a girl are brother and sister, you say that one is the /ìŋŋoo/ of the other, or that they are /mìŋoo/'kin as brother and sister.'

CYCLE 175

M-1	M-1	M-1
Sa soeur a vingt-cinq ans.	Mànyaŋ nu mùdàa à yɛ ŋwìi mɔ̌m mmâ nì mitân.	His/her sister is twenty-five.
Son frère a trente-trois ans.	Mànyaŋ nu mùnlom à yè ŋwìi mòm maâ nì miaâ.	His/her brother is thirty-three.
Sa mère a quarante-six ans.	Nyàŋ a yè ŋwìi mòm mana nì misamàl.	His/her mother is forty-six.
Son père a cinquante-huit ans.	Nsaŋ a yɛ ŋwìi mòm matan nì jùɛ̀m.	His/her father is fifty-eight.
Sa grand'mère a soixante-deux ans.	Màjò me à yè ŋwìi mòm masamàl nì mmaà.	His/her grandmother is sixty-two.
Son grand-père a soixante quatorze ans.	Sogol we à yè ŋwìi mòm masâmbɔk nì minâ.	His/her grandfather is seventy-four.
M-2	M-2	M-2
Ce vieil homme a quatre-vingt neuf ans.	Mmaŋ mût u u ye ŋwìi mɔ̌m jùɛ̀m nì bòo.	This old man is eighty-nine years old.
Cette vieille femme a quatre-vingt dix-sept ans.	Mmaŋ mudàa u u ye ŋwìi mòom bòo nì misâmbɔk.	This old woman is ninety-seven years old.
M-3	M-3	M-3
Je ne connais personne qui a cent ans.	Mɛ̀ ńyi bema mut à yè ŋwìi mbogol.	I don't know anyone who is a hundred years old.
E-1		E-1
Lire les nombres ci-dessous à haute voix. Ecrire pour chaque nombre en lettres et couvrir pendant la lecture.		Practice reading these numbers aloud; at first you may want to write the Basaa words alongside the figures; later, cover up the words.

22
54
82
63
7
39
71
85
36
44
28

E-2

Comme le maître écrit au tableau des nombre variés entre 1 et 100, les étudiants essaient de voir celui qui peut lire le premier tel ou tel nombre correctement et à haute voix en *b*àsàa.

E-3

Compter les années de une à vingt; de vingt à cinquante. Le faire oralement et par écrit.

E-4

Compter les années de cinquante à soixante-quinze; de soixante-quinze à cent, oralement et par écrit.

E-5

Le maître dicte des âges, tous au-dessus de cinquante ans.

E-2

As the teacher writes on the board figures between 1 and 100, the students vie to see who can read the number aloud correctly in Basaa first.

E-3

Count years from one to twenty; from twenty to fity. Do this both orally and in writing.

E-4

Count years from fifty to seventy-five; from seventy-five to one hundred, orally and in writing.

E-5

The teacher dictates ages, all above fifty.

CYCLE 176

M-1

Je suis né en 1948.

De 1954 à 1966 je suis allé à l'école.

De 1966 à 1968 j'ai travaillé dans une bibliothèque.

De 1956 à 1959 ma famille a vécu à Pittsburgh.

De 1959 jusqu'à présent elle à vécu à Boston.

M-2

Je séjournerai au Cameroun jusqu'en 1970.

Après celá, je ne sais pas ce que je ferai.

C-1

A: En quelle année sommes-nous?

B: [1969].

A: En quelle année étions-nous il y a [dix] ans?

B: [1959].

E-1

Lire les années ci-dessous à haute voix en ɓàsàa; écrire ensuite pendant qu'un autre étudiant lit pour vous.

M-1

Mɛ̀ bi gwéénɛ i 1948.

Lìɓòdòl i 1954 lìpam i 1966 mɛ̀ bi kɛ̀ i sùkulù.

Lìɓòdòl i 1966 lìpam i 1968 mɛ bi sal i ndap bìkààt.

Lìɓòdòl i 1956 lìpam i 1959 ndap ɓòt yèm i bi yèn i Pittsburgh.

Lìɓòdòl i 1959 lìpam lèn (ndap ɓòt yèm) ì bi yèn i Boston.

M-2

Mɛ̀ ga yèn i Kamerun lìpam i 1970.

Imbus halà, mɛ̀ ńyi ɓemɛ kii mɛ̀ ga ɓɔ̌ŋ.

C-1

A: Dì yè i ŋwìì ɯ̀ɯ̀ɓɛɛ?

B: [1969].

A: Dì ɓeè i ŋwìì ɯ̀mbɛɛ lɛn ŋwìì [jŏm]?

B: [1959].

1944
1956
1923
1918
1968
1910
1937
1900
1962
1949

M-1

I was born in 1948.

From 1954 to 1966 I went to school.

From 1966 to 1968 I worked in a library.

From 1956 to 1959 my family lived in Pittsburgh.

From 1959 to the present they have lived in Boston.

M-2

I will stay in Cameroon until 1970.

After that, I don't know what I'll do.

C-1

A: What year is now?

B: [1969].

A: What year was it [ten] years ago?

B: [1959].

E-1

Read these dates alound in Basaa; then practice writing the dates as another student reads them out to you.

CYCLE 177

M-1	M-1	M-1
M Nsogà est né en 1932.	Saŋgo Ńsòga à bi gweenɛ i 1932.	Mr. Nsoga was born in 1932.
Sa femme est née in 1934.	Ɲwàa à bi gweenɛ i 1934.	His wife was born in 1934.
Leurs enfants sont né (l'un) en 1960 et (l'autre) en 1963.	Ɛ̀n ɓap, wàda à bi gweenɛ i 1960, nuǹpɛ i 1963.	Their children were born in 1960 and 1963.
M-2	M-2	M-2
En quelle année le Cameroun est-il devenu indépendant?	Kàmèrun ì bi kòs kundè i ŋwìì uǹbɛɛ?	What year did Cameroon become free?
En quelle année les USA sont-ils devenus indépendants?	Amerka ì bi kòs kundè i ŋwìì uǹbɛɛ?	What year did the United States become free?
En quelle année la révolution française a-t-elle eu lieu?	"Révolution française" i bi ɓòŋna i ŋwìì uǹbɛɛ?	What year was the French Revolution?
M-3	M-3	M-3
En quelle année sommes-nous?	Dì yènè i ŋwìì uǹbɛɛ?	What year is it now?
C-1	C-1	C-1
En quelle année êtes-vous né?	Ù bi gweenɛ i ŋwìì uǹbɛɛ?	What year were you born?
En quelle année est né votre père?	Ńsɔŋ à bi gweenɛ i ŋwìì uǹbɛɛ?	What year was your father born?
En quelle année est née votre mère?	Nyùŋ à bi gweenɛ i ŋwìì uǹbɛɛ?	What year was your mother born?
En quelles années sont nés vos frères et soeurs?	Lòknyuŋ i ɓôlom ni i ɓodàa i bi gweenɛ i ŋwìì miǹbɛɛ?	What years were your brothers and sisters born?
C-2	C-2	C-2
A: [Nsoga] est né en [1932]. Quel âge a-t-[il]?	A: [Ńsòga] à bi gweenɛ i [1932]. [À] yè ŋwìì ŋwaŋɛn?	A: [Nsoga] was born in [1932]. How old is [he]?
B: Il a [ ] ans.	B: A ye ŋwìi [ ].	B: He is [ ] years old.

C-3

A: [Cet immeuble] a [10] ans. Quand [a-t-il été construit]?

B: [Il a été construit] en _____.

C-4

A: La Révolution [espagnole] a en lieu en quelle anneé?

B: En [1936].

A: Il y a combien d'anneés que cela a en lieu?

B: Il y a [ ] ans de cela.

C-3

A: [I ndap ìni] ì yè ŋwìì [10]. [Ì bi oŋa] ŋgèdà ìmbɛɛ?

B: [Ì bi oŋa] i _____.

C-4

A: "Révolution" i [Pànya] i bi ɓòŋa i ŋwìì ùmbɛɛ?

B: I [1936].

A: Hala à bi ɓòŋa lɛn ŋwìì ŋwaŋɛn?

B: Lɛn ŋwìì [ ].

C-3

A: [This building] is [10] years old. When [was it built]?

B: [It was built] in _____.

C-4

A: What year was the [Spanish] Revolution?

B: [1936].

A: How many years ago was that?

B: That was [ ] years ago.

CYCLE 178

M-1	M-1	M-1
Depuis combien d'années êtes-vous marié?	Ù yè m̀bi ì ɓàgà lì ɓòdòl ŋwì ŋwaŋɛn?	How many years have you been married? (Said to a man.)
	tɔ̀lɛ:	
	Ù gwèe ŋwàa lì ɓòdòl ŋwì ŋwaŋɛn?	
Depuis combien d'années êtes-vous mariée?	Ù yè li ɓii lì ɓòdòl ŋwì ŋwaŋɛn?	How many years have you been married? (Said to a woman.)
	tɔ̀lɛ	
	Ù yè i ndap lì ɓii li ɓòdòl ŋwì ŋwaŋɛn?	
	tɔ̀lɛ	
	Ù bi kɛ̀ li ɓii lɛ̀n ŋwì ŋwaŋɛn?	

M-2	M-2	M-2
Depuis combien d'heures êtes-vous à travailler?	Ù yè i sal li ɓòdòl ŋgaŋ yaŋɛn?	How long [how many hours] have you been working?
Depuis combien de minutes êtes-vous à attendre?	Ù yè i ɓ̀ɛmb li ɓòdòl mànut maŋɛn?	How long [how many minutes] have you been waiting?

CYCLE 179

M-1

Je suis marié depuis trois ans.

M-1

Mɛ̀ yè m̀bìi*b*àgà lì*b*òdòl ŋwìì miaâ.

Mɛ̀ gwèe ŋwàa lì*b*òdòl ŋwìì miaâ.

M-1

I have been married for three years. (Man speaking.)

Je suis mariée depuis trois ans.

Mɛ̀ yè li*b*iî lì*b*òdòl ŋwìì miaâ.

Mɛ̀ yè i ndap lì*b*iî lì*b*òdòl ŋwìì miaâ.

Mɛ̀ bi kɛ̀ li*b*iî lèn ŋwìì miaâ.

I have been married for three years. (Woman speaking.)

M-2

Je dois me marier dans quatre ans (homme).

M-2

Mɛ̀ ǹlama *b*ìì*b*a lên ŋwìì minâ.

Mɛ̀ ǹlama *b*ii ŋwaa lên ŋwìì minâ.

Mɛ̀ ǹlama *b*ana ŋwaa lên ŋwìì minâ.

M-2

I should get married in about four years. (Man speaking.)

Je dois me marier dans quatre ans (femme).

Mɛ̀ ǹlama kɛ li*b*iî lèn ŋwìì minâ.

Mɛ̀ ǹlama jop i ndap li*b*ii lèn ŋwìì minâ.

Mɛ̀ ǹlama *b*ana ńlom lèn ŋwìì minâ.

I should get married in about four years. (Woman speaking.)

CYCLE 180

M-1

Depuis combien de temps êtes-vous marié?

Depuis combien de temps avez-vous une femme?

Depuis combien de temps êtes-vous mariée?

M-1

Ù yè m̀bii b̀àgà lìbòdòl ìmbɛ ŋgedà?

Ù gwèe ŋwàa lìb̀òdòl ìmbɛ ŋgedà?

Ù yè libiî lìb̀òdòl ìmbɛ ŋgedà?

tɔ̀lɛ

Ù yè i ndap lìb̀iî lìb̀òdòl ìmbɛ ŋgedà?

M-1

How long have you been married? (Said to a man.)

How long have you had a wife?

How long have you been married? (Said to a woman.)

C-1

A: Depuis combien de temps êtes-vous mariée?

B: Je suis mariée depuis [trois] ans.

C-1

A: Ù yè mbii b̀àgà lìb̀òdòl ìmbɛ ŋgedà?

B: Mɛ̀ yè m̀bii b̀aga lìb̀òdòl ŋwìì [miaâ].

C-1

A: How long have you been married?

B: I've been married for [three] years.

C-2

A: [Vos parents] sont mariés depuis combien de temps?

B: Ils sont mariés depuis [25] ans.

C-2

A: [bàgwâl b̀ɔŋ] b̀a ye m̀bii b̀àgà lìb̀òdòl ìmbɛ ŋgedà?

B: Ba ye m̀bii b̀àgà lìb̀òdòl ŋwìi [25].

C-2

A: How long have [your parents] been married?

B: They've been married [25] years.

CYCLE 181

M-1	M-1	M-1
Quand [dans combien d'années] pensez-vous vous marier?	Ù ŋ́hɔŋɔl lɛ ù ga ɓiiɓa lɛn ŋwìì ŋwaŋɛn?	When [in how many years] are you supposed to get married?
Quand [dans combien de mois] pensez-vous aller au Cameroun?	Ù ŋ́hɔŋɔl lɛ ù ga kɛ i Kàmèrun lɛ̀n sɔŋ yaŋɛn?	When [in how many months] are you supposed to go to Cameroon?
Quand [dans combien de semaines] pensez-vous terminer l'étude du ɓasaa?	Ù ŋ́hɔŋɔl lɛ ù ga màl yigil i ɓasàa lɛn sɔndɛ yaŋɛn?	When [in how many weeks] are you supposed to finish studying Basaa?
Quand [dans combien de jours] pensez-vous aller voir votre frère?	Ù ŋ́hɔŋɔl lɛ ù ga kɛ i tɛhɛ mànyun nu mùǹlom lɛ̀n dìlɔ caŋɛn?	When [in how many days] are you supposed to go see your brother?
Quand [dans combien d'heures] pensez-vous que Nsoga vienne?	Ù ŋ́hɔŋɔl lɛ Ǹsògà à ga lɔ hanaànɔ ŋgɛŋ yaŋɛn?	When [in how many hours] is Nsoga supposed to come?
Quand [dans combien de minutes] pensez-vous commencer votre travail?	Ù ŋ́hɔŋɔl lɛ ù ga ɓòdol ńsɔn wɔŋ hanaànɔ mànut maŋɛn?	When [in how many minutes] are you supposed to begin your work?
M-2	M-2	M-2
Je pense me marier dans trois ans.	Mɛ̀ ŋ́hɔŋɔl lɛ mɛ̀ ga ɓiiba lɛn ŋwìì miaâ.	I'm supposed to get married in three years.
Je pense aller au Cameroun dans trois mois.	Mɛ̀ ŋ́hɔŋɔl lɛ mɛ̀ ga kɛ̀ i Kàmèrun lɛ̀n sɔŋ iaâ.	I'm supposed to go to Cameroon in three months.
Je pense terminer l'étude du ɓasaa dans trois semaines.	Mɛ̀ ŋ́hɔŋɔl lɛ mɛ̀ ga màl yigil i ɓasàa lɛn sɔndɛ iaâ.	I'm supposed to finish studying Basaa in three weeks.
Je pense aller voir mon frère dans trois jours.	Mɛ̀ ŋ́hɔŋɔl lɛ mɛ̀ ga kɛ̀ i tɛhɛ màŋ́kee nu mùǹlom lɛn dilɔ diaâ.	I'm supposed to go see my brother in three days.
Je pense que Nsoga vient dans trois heures.	Mɛ̀ ŋ́hɔŋɔl lɛ Ǹsòga à ga lɔ̀ hanaànɔ ŋgɛŋ iaâ.	Nsoga is supposed to come in three hours.
Je pense aller au travail dans trois minutes.	Mɛ̀ ŋ́hɔŋɔl lɛ mɛ̀ ga kɛ̀ i nsɔn hanaànɔ mànut maaâ.	I'm supposed to go to work in three minutes.

M-3

Combien de temps [jours] est-il resté à l'hôpital?

Combien de temps [mois] a-t-il travaillé là-bas?

Combien de temps [semaines] ont-ils étudié le *b*asaa?

C-1

A: Quand pensez-vous vous marier?

B: Je pense me marier dans [trois] ans.

A: Quand pensez-vous commencer votre travail?

B: Je pense aller au travail dans [trois] minutes.

etc.

C-2

A: Combien de temps est-il resté à l'hôpital?

B: Il est resté [quatre] jours à l'hôpital.

A: Combien de temps a-t-il étudié le *b*asaa?

B: Il a étudié le *b*asaa en [quatre] mois.

M-3

À bi nɔ̀m i dɔktà [dìlɔ] caŋɛn?

À bi sal nyɔ̀ɔ̀ [soŋ] yaŋɛn?

À bi nigil *b*asàa [sɔndɛ] yaŋɛn?

C-1

A: Ù ńhɔŋɔl lɛ ù ga *b*iiba i ŋgèdà ìmbɛɛ?

B: Mɛ̀ ńhɔŋɔl lɛ mɛ̀ ga *b*iiba lɛn ŋwìì [miaâ].

A: Ù ńhɔŋɔl lɛ ù ga *b*ɔ̀dɔl ńsɔn i ŋgèdà ìmbɛɛ?

B: Mɛ̀ ńhɔŋɔl lɛ mɛ̀ ga kɛ̀ i nsɔn hanaànɔ mànut [maaâ].

etc.

C-2

A: À bi nɔ̀m [ńtɛl laa] i dɔktà?

B: À bi nɔ̀m dilɔ [dina] i dɔktà.

A: À bi nigil *b*asàa [ǹtɛl laa]?

B: À bi nigil *b*asàa soŋ [inâ].

M-3

How long [how many days] has he been in the hospital?

How long [how many months] has he been working there?

How long [how many weeks] have they been studying Basaa?

C-1

A: When do you think you'll get married?

B: I think I'll get married in [three] years.

A: When do you plan to start your work?

B: I'm going to go to work in [three] minutes.

etc.

C-2

A: How long did he stay in the hospital?

B: He stayed in the hospital [four] days.

A: How long did he study Basaa?

B: He studied Basaa [four] months.

CYCLE 182

M-1	M-1	M-1
Il est venu le matin.	À ǹlɔ kɛkèlà (bikɛkèlà).	He came in the morning.
Il est venu dans la journée.	À ǹlɔ njàaŋmùha (binjàaŋmùha).	He came during the day.
Il est venu à midi.	À ǹlɔ i kòsè.	He came at noon.
Il est venu au moment où le soleil baisse.	À ǹlɔ ni ɓuga jɔp.	He came at sundown.
Il est venu avant midi.	À ǹlɔ bisu bi kɔsè.	He came before noon.
Il est venu dans l'après-midi.	À ǹlɔ i mbus kòsè.	He came after noon.
Il est venu le soir.	À ǹlɔ kokoo (kokoa).	He came in the evening.
Il est venu au déclin du jour.	À ǹlɔ kokoa ɓodò.	He came toward the end of the day (-light).

M-2	M-2	M-2
Il vient toujours le matin.	À ńlɔ́ ŋgedà yɔso bìkɛkèlà.	He always come in the morning.
Il vient toujours dans la journée.	À ńlɔ́ ŋgedà yɔso bìnjàaŋmùha.	He always comes during the day.
Il vient toujours avant midi.	À ńlɔ́ ŋgedà yɔso bisu bi kɔsè.	He always comes before noon.
Il vient toujours dans l'après-midi.	À ńlɔ́ ŋgedà yɔso i mbus kòsè.	He always comes in the afternoon.
Il vient toujours à midi.	À ńlɔ́ ŋgedà yɔso i kòsè.	He always comes at noon.
Il vient toujours le soir.	À ńlɔ́ ŋgɛdà yɔso kòkoa.	He always comes in the evening [at night].

M-3	M-3	M-3
Quand est-il venu?	À ǹlɔ i ŋgèdà ìmbɛɛ?	When did hé come?
Est-ce qu'il vient toujours [le matin]?	À ńlɔ́ ŋgedà yɔso [bìkɛkèlà] à?	Does he always come [in the morning]?

C-1

A: Venez-vous toujours [le matin] ici?

B: Non, je viens ici dans [l'après-midi].

C-2

A: Que faites-vous [le soir]?

B: [Le soir] je [rends visite a mes amis].

C-1

A: Ù ńlɔ̀ ŋgedà yɔso [bìkɛkɛ̀là] hana à?

B: Hɛni, mɛ̀ ńlɔ̀ hana i [mbus kɔ̀sɛ̀].

C-2

A: Ù ḿbɔ̀ŋ kii [bikòkoa]?

B: [Bìkòkoa] mɛ̀ [ńyuuga mawanda mâm].

C-1

A: Do you always come here [in the morning]?

B: No, I come here [in the afternoon].

C-2

A: What do you do [in the evening]?

B: [In the evening] I [visit my friends].

Notes linguistiques

1. Les nominaux kɛkɛ̀là "matin" et njàaŋmùha "journée" peuvent être utilisés aussi bien, au singulier qu'au pluriel, avec la même nuance de singulier, tant qu'on ne tient pas spécialement à leur donner une nuance de pluriel.

   Kòkoa ou bìkòkoa "soir" sont également utilisés au singulier (kòkoa) comme au pluriel (bìkòkoa).

2. yuùgà "rendre visite" peut remplacer kɛ̀ i tɛhɛ "aller voir."

Notes sociologiques

Dans la société traditionnelle, il n'y avait pas de montre de calendrier. La notion de temps était donnée soit par le chant d'oiseaux (coq, perdrix, etc.), soit par les diverses positions du soleil, de la lune, des étoiles et constellations.

Aujourd'hui encore, dans la plupart des familles de campagnes, on continue à se renseigner sur le temps comme autrefois.

Mais comme la montre et le calendrier deviement de plus en plus en vogue, tout le monde apprécie leur usage.

Linguistic Notes

1. Use either /kɛkɛ̀là/ 'morning' or /bikɛkɛ̀la/ 'mornings' for 'in the morning,' and similarly with /njàaŋmàha/ 'day' and with /kòkoa/ 'evening.'

2. /yuugà/ 'to visit' and /kɛ i tɛhɛ/ 'to go to see' are interchangeable.

Sociological Notes

Clocks and calendars were unknown among the Basaa, and time was traditionally told by regular events: the singing of various birds and the positions of the sun, moon, stars, and constellations.

Although clocks and calendars are now in use and are becoming more popular, most rural families continue to use the old forms.

CYCLE 183

M-1	M-1	M-1
Il est maintenant une heure.	Hanaànɔ à yè ŋgɛŋ yada.	It's one c'clock.
Il est trois heures et demi maintenant.	Hanaànɔ à yè ŋgɛŋ iaâ nì pès.	It's three-thirty.
	tɔ̀lɛ	or
	Hanaànɔ à yè pès ŋgɛŋ iaâ.	It's half past three.
Il est cinq heures et demi maintenant.	Hanaànɔ à yè ŋgɛŋ itan nì pès.	It's five thirty.
	tɔ̀lɛ	or
	Hanaànɔ à yè ŋgɛŋ itan nì mànût mòm maâ.	It's half past five.
Il est dix heures vingt cinq minutes maintenant.	Hanaànɔ à yè ŋgɛŋ jǒm nì mànut mòm mmâ nì matân.	It's 10:25.
Il est midi maintenant.	Hanaànɔ à yè kɔ̀sɛ̀.	It's noon.
Il est minuit maintenant (midi du coeur des nuits).	Hanaànɔ à yè kɔ̀sɛ̀ ì ŋŋɛm mau.	It's midnight.
Il est minuit maintenant (midi de nuit).	Hanaànɔ à yè kɔ̀sɛ̀ ì jùu.	It's midnight.
M-2	M-2	M-2
Quelle heure est-il?	Ŋgɛŋ yaŋɛn ini?	What time is it?
M-3	M-3	M-3
À quelle heure vient-il?	À ńlɔ̀ i ŋgɛn yaŋɛn?	What time does he come/is he coming?
Quand vient-il?	À nlɔ̀ i ŋgèdà ìmbɛɛ?	When does he come/is he coming?
À quelle heure est-il venu hier?	À bi lɔ̀ yani i ŋgɛŋ yaŋɛn?	What time did he come yesterday?
À quelle heure va-t-il venir demain?	À ńlɔ̀ yani i ŋgɛŋ yaŋɛn?	What time will he come tomorrow?

C-1

À l'aide d'une montre, le maître indique des heures différentes aux étudiants et pose à chaque fois la question: "Quelle heure est-il?"

C-2

Le maître montre une heure, il pose la question: "Quelle heure est-il?" et ajoute: "Dans [2 heures], il sera quelle heure?"

C-3

Le maître pose les questions suivantes à chaque étudiant: "A quelle heure vous réveillez-vous? -A quelle heure quittez-vous le lit? -A quelle heure partez-vous de chez vous?" etc.

C-4

Le maître, passant, du passé au présent et au futur pose les questions comme celles-ci: "A quelle heure vous êtes vous réveillé hier? -A quelle heure viendrez-vous demain à l'école? -Quelle heure est-il maintenant?" etc.

C-5

A: Quand [pensez-vous aller voir M. Dugas]?

B: Je pense [aller le voir] [dans l'après-midi].

A: À quelle heure?

B: À [trois heures].

C-1

Using a clock-face, the teacher indicates various times and asks, "What time is it?"

C-2

The teacher indicates a time, asks what time it is, and then asks, "In [2 hours], what time will it be?"

C-3

The teacher asks, "What time do you wake up? What time do you get out of bed? What time do you leave the house?", etc.

C-4

The teacher asks, changing from past time to present time to future time: "What time did you get up yesterday? What time will you come to school tomorrow? What time is it now?" etc.

C-5

A: When [are you supposed to go see Mr. Dugas]?

B: I'm [supposed to go see him] [in the afternoon].

A: What time?

B: At [three o'clock].

C-6

A: Je voudrai voir le Docteur [avant midi].

B: D'accord, pouvez-vous venir à [10 heures]?

A: Oui, merci.

C-6

A: Mɛ́ ńsòmbol tɛhɛ dɔktà [bisu bi kɔsɛ̀].

B: Halà, ù ńla lɔ i [ŋgɛŋ 10]?

A: ᴐ̀ŋ̀, mɛ̀ ǹyegà.

C-6

A: I want to see the doctor [before noon].

B: All right, can you come at [10:00]?

A: Yes, thank you.

Notes linguistiques

En M-1 nous avons trois façons d'exprimer une heure H donnée et 30 minutes. En effet, soit H:30; on peut l'exprimer de la manière suivante:

1. ŋgɛŋ H ni pès où pès signifie "moitié", "demi", c'est l'équivalent du francais "H heures et demi";

2. pès i ŋgɛŋ H, c'est-à-dire "la moitié de H heures", ce que traduit la formule anglaise "half past H";

3. ŋgɛŋ H nì mànut mòm maâ "H heures et trente minutes". Cette troisième formulation est peu fréquente car on préfère dire "moitié, demi" dès qu'on a trente minutes.

Linguistic Notes

In M-1 you are given the three ways to say 'thirty minutes after a given hour H, or H:30'

1. /ŋgɛŋ H ni pès/ or /ŋgɛŋ H pès/ 'H and a half o'clock.'

2. /pès i ŋgɛŋ H/ 'half past H o'clock' (the Basaa is a translation of the English)

3. /ŋgɛŋ Ḣ nì mànut mòm maâ/'H o'clock and thirty minutes'. This is the least frequently used expression.

CYCLE 184

M-1	M-1	M-1
Le dispensaire est ouvert chaque jour.	Ndap màtibla ì nehi hi kɛl.	The dispensary is open every day.
Le dispensaire est ouvert chaque matin.	Ndap màtibla ì nehi hi kɛkèlà.	The dispensary is open every morning.
Le dispensaire est ouvert chaque jour sauf le samedi.	Ndap màtibla ì nehi hi kɛl hèɓɛs i kɛl ɓòm.	The dispensary is open every day but Saturday.
Le dispensaire est ouvert chaque matin sauf le samedi.	Ndap màtibla ì nehi hi kɛkèlà hèɓɛs i kɛl ɓòm.	The dispensary is open every morning except Saturday.
M-2	**M-2**	**M-2**
Nous étudions le ɓasaa chaque jour.	Dì ńnigil ɓasàa hi kɛl.	We study Basaa every day.
Nous étudions le ɓasaa chaque après-midi.	Dì ńnigil ɓasàa hi mbus kɔ̀sɛ̀.	We study Basaa every afternoon.
Elle va au marché chaque jour sauf le mercredi.	À ńkà i ɓòm hi kɛl hèɓɛs i ŋɛm sɔndɛ.	She goes to the market every day but Wednesdays.
Le médecin rend visite aux malades chaque soir sauf le vendredi.	Dɔktà à ńyuuga ɓakòkɔn hi kòkoa hèɓɛs i frǎde.	The doctor sees patients every evening except Friday.
C-1	**C-1**	**C-1**
A: Quand [êtes-vous allé au travail]?	A: [Ù bi kɛ̀ i nsɔn] i ŋgèdà ìmbɛɛ?	A: When [did you go to work]?
B: [Je suis allé au travail] [chaque jour sauf samedi et dimanche].	B: [Mɛ̀ bi kɛ̀ i nsɔn] [hi kɛl hèɓɛs i kɛl ɓòm nì i kɛl sɔndi].	B: [I went to work] [every day except Saturday and Sunday].

Notes linguistiques

1. /hèɓɛs/ signifie 'sauf, excepté.'

Linguistic Notes

1. /hèɓɛs/ 'except'

CYCLE 185

M-1

Le dispensaire est ouvert de huit heures à onze heures.

M-1

Ndap màtibla ì nehi lìɓòdòl i ŋgaŋ jùɛm lɛtèè nì i ŋgaŋ jǒm nì yàda.

M-1

The dispensary is open from eight to eleven.

Le dispensaire est ouvert de deux heures à cinq heures.

Ndap màtibla ì nehi lìɓòdòl i ŋgaŋ iɓâ lɛtèè nì i ŋgɛn itân.

The dispensary is open from two until five.

Le dispensaire est ouvert le lundi de dix heures à midi.

Ndap màtibla ì nehi i mɔndi lìɓòdòl i ŋgaŋ jǒm lìpam i kɔ̀sì.

The dispensary is open on Mondays from ten until noon.

Le dispensaire est ouvert chaque jour de huit heures à onze heures.

Ndap màtibla ì nehi hi kɛl lìɓòdòl i ŋgaŋ jùèm lìpam i ŋgaŋ jǒm ni yàda.

The dispensary is open every day from eight until eleven.

Le dispensaire est ouvert le matin de huit heures à onze heures.

Ndap màtibla ì nehi kɛkèlà lìɓòdòl i ŋgaŋ jùèm lipam i ŋgaŋ jǒm ni yàda.

The dispensary is open in the mornings from eight until eleven.

C-1

Se renseigner à quelles heures l'école, le marché, l'église, le réfectoire et d'autres places publiques ou bureaux proches du site d'entraînement sont ouverts.

C-1

Find out what hours the school is open, the market, the church, the dining hall, any other public places of business near the training site.

C-2

Se renseigner sur les activités qu'exercent les autres membres de la classe (donner le nom de ces activités) les samedis ou les mercredis.

C-2

Find out what activites other members of the class do, and the hours they do them, on Fridays; on Wednesdays.

CYCLE 186

M-1

Le dispensaire n'est jamais ouvert le matin.

Le dispensaire n'est jamais ouvert l'après-midi.

Le dispensaire n'est jamais ouvert le soir.

M-2

Vous ne pouvez pas voir le Docteur un samedi.

Vous ne pouvez pas aller à l'église un lundi.

Vous ne pouvez pas être coiffé(e) le soir.

Vous ne pouvez pas faire de marché un dimanche matin.

E-1

A: Est-ce que le dispensaire est ouvert ce matin?

B: Non, le dispensaire n'est jamais ouvert le matin.

A: Est-ce que le docteur est chez lui ce matin?

B: Non, le docteur n'est jamais chez lui le matin.

A: Est-ce qu'elle est allé au marché ce matin?

B: Non, elle ne va jamais au marché le matin.

M-1

Ndap màtibla ì nehi *b*e kɛkìikɛl *b*ikɛkàlà.

Ndap màtibla ì nehi *b*e kɛkìikɛl i mbus kòsì.

Ndap màtibla ì nehi *b*è kɛkìikɛl bikòkoa.

M-2

Ù ńlà *b*e tɛhɛ dɔktà i kɛl *b*òm.

Ù ńlà *b*e kɛ i ndap Nyambɛ i mɔndi.

Ù ńlà *b*ekɔhla ńɲɔ bikòkoa.

Ù ńlà *b*e sɔmb gwɔm i *b*òm i sɔndi kɛkàlà.

E-1

A: Ndap màtibla i nehi i kɛkàlà ini ì?

B: Hɛni, ì nehi *b*e kɛkìikɛl bikɛkàlà.

A: À yè i nyɛni i kɛkàla ini ì?

B: Hɛni, dɔktà à tà *b*e i nyɛni kɛkìikɛl bikɛkàlà.

A: A ŋkɛ i *b*om bikɛkàlà bini ì?

B: Hɛni, à ŋkà *b*e kɛkìikɛl i *b*òm bikɛkàlà.

M-1

The dispensary is never open in the morning.

The dispensary is never open in the afternoon.

The dispensary is never open in the evening.

M-2

You can't see the doctor on Saturdays.

You can't go to church on Mondays.

You can't get a haircut in the evenings.

You can't buy things in the market on Sunday morning.

E-1

A: Is the dispensary open this morning?

B: No, it is never open in the morning.

A: Is the doctor in this morning?

B: No, he is never in in the morning.

A: Did she go to market this morning?

B: No, she never goes to market in the mornings.

A: Est-ce que le car est venu ce matin?	A: Litoà li ńlɔ̀ bikɛkèlà bini ì?	A: Did the bus come this morning?
B: Non, le car ne vient jamais le matin.	B: Hɛni, li ńlɔ̀ ɓe kɛkìlikɛl bikɛkèlà.	B: No, it never comes in the morning.
A: Est-ce que les enfants étudient le français ce matin?	A: Ɓɔŋgɛ ɓaḿnigil pulàsi bikɛkèlà bini ì?	A: Are the children studying French this morning?
B: Non, il n'étudient jamais le français le matin.	B: Hɛni, baḿnigil ɓe pulàsi kɛkìlikɛl bikɛkèlà.	B: No, they never study French in the morning.
A: Est-ce que vous avez vu votre frère ce matin?	A: Ù ǹtɛhɛ manyɨŋ nu mùǹlom ikɛkèlà ini ì?	A: Did you see your brother this morning?
B: Non, je ne vois jamais mon frère le matin.	B: Hɛni, mɛ ńtɛhɛ ɓemɛ nyɛ kɛkìlikɛl bikɛkèlà.	B: No, I never see him in the morning.
E-2	E-2	E-2
A: Le dispensaire n'est jamais ouvert le matin.	A: Ndap màtibla ì nɛhi ɓe kɛkìlikɛl bikɛkèlà.	A: The dispensary is never open in the morning.
B: Le dispensaire est toujours ouvert l'après-midi.	B: Ndap màtibla ì nɛhi ŋgèdà yɔso bìkɔ̀koa (i mbus kɔ̀sì).	B: The dispensary is always open in the afternoon.
A: Le docteur n'est jamais chez lui le matin.	A: Dɔktà à tà ɓe i nyɛni kɛkìlikɛl bikɛkèlà.	A: The doctor is never in his office in the morning.
B: Le docteur est toujours chez lui l'après-midi.	B: Dɔktà à yè i nyɛni ŋgèdà yɔso bìkɔ̀koa (i mbus kɔ̀sì).	B: The doctor is always in his office in the afternoon.
Etc., suivant la séquence du E-1 ci-dessus.		Etc., following E-1 above.
E-3	E-3	E-3
Ils viennent me voir chaque jour sauf le dimanche.	Ba ńlɔ̀ i tɛhɛ mɛ̀ hi kɛl hɛɓɛs i kɛl sɔndi.	They come to see me every day except Sunday.
Je vais au marché chaque jour sauf le dimanche.	Mɛ̀ ńkɛ̀ i ɓɔ̀m hi kɛl hɛ̀ɓɛs i kɛl sɔndi.	I go to market every day except Sunday.
Je vais au marché chaque jour sauf le samedi.	Mɛ̀ ńkɛ̀ i ɓɔ̀m hi kɛl hɛ̀ɓɛs i kɛl ɓɔ̀m.	I go to market every day except Saturday.
Le dispensaire est ouvert chaque jour sauf le samedi.	Ndap màtibla ì nɛhi hi kɛl hɛɓɛs i kɛl ɓɔ̀m.	The dispensary is open every day except Saturday.

Le dispensaire est ouvert chaque jour sauf le lundi.	Ndap màtibla ì nehi hi kɛl hɛ̀ɓɛs i mɔndi.	The dispensary is open every day except Monday.
Ils vont à l'église tous les jours sauf le lundi.	Ɓa ŋ́kɛ̀ i ndap Nyambɛ kɛl yɔsô hɛ̀ɓɛs i mɔndi.	They go to church every day except Monday.
Ils vont à l'église tous les jours sauf le vendredi.	Ɓa ŋ́kɛ̀ i ndap Nyambɛ kɛl yɔsô hɛ̀ɓɛs i "vendredi."	They go to church every day except Friday.
Ils viennent me voir tous les jours sauf le vendredi.	Ɓa ń̀lɔ̀ i tɛhɛ mɛ̀ kɛl yɔsô hɛ̀ɓɛs i "vendredi."	They come to see me every day except Friday.
Ils viennent me voir tous les jours sauf le dimanche.	Ɓa ń̀lɔ̀ i tɛhɛ mɛ̀ kɛl yɔsô hɛ̀ɓɛs i kɛl sɔndi.	They come to see me every day except Sunday.

Notes linguistiques

1. En fait tous les jours est traduit ici par chaque jour (hi kɛl en ɓasaa). Tous les jours se dit kɛl yɔsô.

Linguistic Notes

1. /hi kɛl/ 'each day'
   /kɛl yɔsô/ 'every day'

C-1

A: Je vais [au marché] [cet après-midi].

B: Vous ne pouvez pas [aller au marché] [cet après-midi].

A: Pourquoi pas?

B: Parce que [le marché] n'est jamais ouvert [dans l'après-midi].

A: Merci. J'irai demain au marché.

C-1

A: Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ [i ɓòm] [i mbus kɔ̀sì ìni].

B: Ù ń̀là ɓe [kɛ i ɓòm] [i mbus kɔ̀sì ìni].

A: Inyùu kii ɓee?

B: Inyùu le [ɓòm] i nehi ɓe kɛkìikɛl [i mbus kɔ̀sì].

A: Mɛ̀ ǹyegà. Mɛ̀ ŋ́kɛ̀ yani i ɓòm.

C-1

A: I am going [to the market] [this afternoon].

B: You can't [go to the market] [this afternoon].

A: Why not?

B: Because [the market] is never open [in the afternoon].

A: Thank you. I will go tomorrow.

C-2

. Les étudiants pourront demander au maître le nom d'autres endroits d'un village et chercher à savoir à quel moment ils sont vraisemblablement ouverts au public.

C-2

C-2

The students should ask the the teacher for the names of other places in a village, and find out when they are likely to be open for business.

Notes linguistiques

1. L'expression "de . . . à . ." peut être rendue de plusieurs façons en ɓasaa. Dans le présent cycle nous en avons donné deux:

lìɓòdòl i . . .lɛtɛ̀ɛ̀ nì i . .(sens: en commencant par . . . jusqu'à . .)
lìɓòdòl i . . .lìpam i . .(sens: en commencant par ....pour arriver à...).

On peut encore ajouter les formes suivantes:

lìom i . . lɛtɛ̀ɛ̀ nì i (sens: depuis . . jusqu'à . . .)
lìom i . . lìpam i (sens: depuis . . pour arriver à . . .)

Ces formes, qui sont les plus fréquentes pour situer des événements dans le temps, sont également employées pour localiser des faits ou des endroits dans l'espace.

Linguistic Notes

1. Besides /lìɓòdòl i . . . lɛtɛ̀ɛ̀ nì ì . . ./ 'from . . . to . . .', you will also hear:

/lìɓòdòl i . . . lìpam i . . ./,
/lìom i . . . lɛtɛ̀ɛ̀ nì i . . ./,
and /lìom i . . . lìpam ì . ./.

CYCLE 187

M-1

Les piqûres se font le matin.

La radiologie se fait le matin.

Les consultations se font le matin.

M-2

Les piqûres ne se font que le matin.

La radiologie ne se fait que le matin.

Les consultations ne se font que le matin.

M-3

A quel moment se font [les piqûres]?

C-1

A: A quel moment se font [les piqûres]?

B: [Les piqûres] se font [le matin].

C-2

A: À quel moment se font [les piqûres]?

B: [Les piqûres] ne se font que le matin.

E-1

A: (visiteur):
[Le marché est-il ouvert] [à midi]?

B: (citoyen):
[Le marché n'est ouvert] [que le matin].

(B répond toujours toujours par "Non " et donne la première partie de la journée comme période où se situe l'événement).

M-1

Ndɔ̀ndɔ̀k ì yè bìkɛkɛ̀là.

N̄sɔn u ndap jìibɛ̀ u ye bìkɛkɛ̀là.

Mà*b*èŋg*b*à ma ye bìkɛkɛ̀là.

M-2

Ndɔ̀ndɔ̀k ì yè ndigi bìkɛkɛ̀là.

N̄sɔn u ndap jìibɛ̀ u ye ndigi bìkɛkɛ̀là.

Mà*b*èŋg*b*à ma ye ndigi bìkɛkɛ̀là.

M-3

[Ndɔ̀ndɔ̀k] ì yè i ŋgèdà ìmbɛɛ?

C-1

A: [Ndɔ̀ndɔ̀k] ì yè i ŋgèdà ìmbɛɛ?

B: [Ndɔ̀ndɔ̀k] ì yè [bìkɛkɛ̀là].

C-2

A: [Ndɔ̀ndɔ̀k] ì yè i ŋgèdà ìmbɛɛ?

B: [Ndɔ̀ndɔ̀k] ì yè ndigi bìkɛkɛ̀là.

A:
[Bɔ̀m i nehi] [i kɔ̀sì] ì?

B:
Hɛni, [*b*ɔ̀m i nehi] [ndigi bìkɛkɛ̀là].

M-1

Injections are given in the morning.

X-rays are taken in the morning.

Examinations are held in the morning. [i.e. You can see the doctor in the morning.]

M-2

Injections are given only in the morning.

X-rays are taken only in the morning.

You can see the doctor only in the morning.

M-3

What time of day are [injections given]?

C-1

A: What time of day [are injections given]?

B: [Injections are given] [in the morning].

C-2

A: When [are injections given]?

B: [Injections are given] only in the morning.

E-1

A: (visitor):
Is [the market open] [at noon]?

B: (citizen):
No, [the market's open] [only in the morning].

(B always answers 'No' and gives an earlier period of the day.)

C-3

Un étudiant (ou le maître) joue le rôle de docteur de secrétaire de dispensaire. Les autres se renseignent sur les diverses activités du dispensaire.

C-4

Un étudiant (ou le maître) est le maître et les autres lui posent des questions sur les jours d'activité de l'école pour les enfants de divers âges.

C-3

One student (or the teacher) plays the role of a doctor or a secretary at the dispensary. The others inquire about various activities at the dispensary.

C-4

One student (or the teacher) is a teacher; the others ask about the day's activities at the school for children of various ages.

CYCLE 188

M-1

À huit heures du matin,
il y a du soleil.

À huit heures du soir,
il fait noir.

M-2

À six heures du matin,
le soleil se lève.

À six heures du soir,
le soleil se couche.

M-3

À quelle heure peut-on voir
la lune ici?

Vers quelle heure voit-on
les étoiles?

C-1

A: Dans votre pays (ville)
[le soleil se lève] à
quelle heure?

B: Le soleil se lève à
[6 heures du matin]
dans mon pays (ma ville).

A: [Pouvez-vous voir les
étoiles] à 4 heures d'après-
midi?

B: Non.

A: Pourquoi pas?

B: Parce que [le soleil brille]
à [4 heures d'après-midi].

M-1

Hyàŋga hi mɨ̀ày i ŋgɛŋ
jùèm i kɛkèlà.

U u ńsudɛ i ŋgɛŋ jùèm
i kokoa.

M-2

Jòp li mpɔm i ŋgɛŋ
isamàl i kɛkèlà.

Jòp li ńnàŋal i ŋgɛŋ
isamàl i kokoa.

M-3

Mùt à ńlà tshɛ soŋ hana
i ŋgɛŋ yaŋɛn?

Còdot di ńnɛnɛ ɓɔi
ŋgêŋ yaŋɛn?

C-1

A: I lòŋ nan (tisòn)
[jòp li mpam] i
ŋgɛŋ yaŋɛn?

B: Jòp li mpam i [ŋgɛŋ
6 i kɛkèlà] i lòŋ
yɛm (tisòn yèm).

A: [Ù ńlà tshɛ codot]
i ŋgɛŋ 4 i mbus
kɔ̀sì ì?

B: Hɛni.

A: Inyùu kii ɓee?

B: Inyùu lɛ [hyàŋga hi
mɨ̀ày] i [ŋgɛŋ 4 i
mbus kɔ̀sì].

M-1

At 8:00 in the morning, the
sun is shining.

At 8:00 at night, it's dark.

M-2

At 6:00 a.m., the sun rises.

At 6:00 p.m., the sun sets.

M-3

What time can you see the
moon here?

About what time can you see
the stars?

C-1

A: In your country/city, what
time [does the sun come up]?

B: The sun comes up at [6:00
a.m.] in my country/city.

A: [Can you see the stars]
at 4:00 p.m.?

B: No.

A: Why not?

B: Because [the sun is
shining] at [4 p.m.].

Notes linguistiques

Les mois n'ont pas de noms en *b*asaa. On désigne les mois en attribuant à chacun un numéro d'order de la manière suivante.

janvier (premier mois)	soŋ *b*ìsu	January (first month)
février (deuxième mois, etc.)	soŋ i*b*â	February (second month, etc.
mars	soŋ iaâ	March
avril	soŋ inâ	April
mai	soŋ itân	May
juin	soŋ isamàl	June
juillet	soŋ isâmbɔk	July
août	soŋ jùèm	August
septembre	soŋ *b*òo	September
octobre	soŋ jŏm	October
novembre	soŋ jŏm nì yàda	November
décembre	soŋ jŏm nì i*b*â	December

En dehors de soŋ *b*ìsu ou *b*ìsu indique clairement la notion de numéral ordinal, les autres numéraux ordinaux n'ont rien qui les distingue des numéraux cardinaux. Ici c'est le contexte qui aide.

Note pédagogique

Le maître pourra guider les étudiants dans la confection des calendriers (pour eux-mêmes) avec les jours et dates écrits en *b*asaa. Un grand calendrier pourra être fait pour la salle de classe, et le maître pourra ainsi s'y reporter pour la date quotidienne.

Linguistic Notes

The months of the year are numbered:

Notice that you say "month one", "month two", that is, there are no separate cardinal (one, two, three) and ordinal (first, second, third) numbers as there are in English.

Teacher's Notes

The teacher should direct the students in making calendars for themselves, with the days and dates written in Basaa. A large calendar should be made for the classroom and the teacher should inquire about the date every day.

CYCLE 189

M-1

Quand allez-vous partir au Cameroun?

Quand allez-vous séjourner au Cameroun?

Quand allez-vous voir vos parents?

M-2

Je vais partir au Cameroun au mois d'août.

Je vais séjourner au Cameroun en août et septembre.

Je vais voir mes parents au mois de juillet.

C-1

A: En quel mois [la rentreé des classes a-t-elle lieu] aux [USA]?

B: [La rentreé a lieu] en [septembre].

A: L'année scolaire dure combien de mois?

B: Elle dure [neuf mois].

M-1

Ù ga kɛ̀ i Kàmèrun i ŋgèdà ìmbɛɛ?

Ù ga yèn i Kàmèrun i ŋgèdà ìmbɛɛ?

Ù ga kɛ̀ i tɛhɛ *b*àgwâl *b*oŋ i ŋgèdà ìmbɛɛ?

M-2

Mɛ̀ ga kɛ̀ i Kàmèrun i soŋ jùèm.

Mɛ̀ ga yèn i Kàmèrun i soŋ jùèm ni *b*òo.

Mɛ̀ ga tɛhɛ *b*agwâl *b*ɛm i soŋ isâmbok.

C-1

A: [Sùkulù i ḿ*b*òdlɛnɛ] [Amerka] i soŋ ìmbɛɛ?

B: [Sùkulù i ḿ*b*òdlɛnɛ] i [soŋ *b*òo].

A: Sùkulù ì ńnɔ̀m soŋ yaŋɛn?

B: Ì ńnɔ̀m *b*ɛ*b*ɛ̀ɛ̀ lɛ [soŋ *b*òo].

M-1

When are you going to leave for Cameroon?

When are you going to stay in Cameroon?

When are you going to see your parents?

M-2

I'm going to leave for Cameroon in August.

I'm going to stay in Cameroon during August and September.

I'm going to see my parents in July.

C-1

A: What month [does school start] in [the United States]?

B: [School starts] in [September].

A: How many months does it last?

B: It lasts about [nine months].

CYCLE 190

M-1	M-1	M-1
Jusqu'à quand allez-vous rester ici.	Ŭ ga yèn hana lìpam i ŋgèdà ìmbɛɛ?	Until when are you going to stay here?
Jusqu'à quand allez-vous travailler ici?	Ŭ ga sal hana lìpam i ŋgèdà ìmbɛɛ?	Until when are you going to work here?
Jusqu'à quand allez-vous étudier le *b*asaa?	Ŭ ga nigil *b*asaa lìpam i ŋgèdà ìm*b*ɛɛ?	Until when are you going to study Basaa?
M-2	**M-2**	**M-2**
Jusqu'a quel mois allez-vous rester ici.	Ŭ ga yèn hana lìpam i soŋ ìmbɛɛ?	Until what month are you going to stay here?
Jusqu'à quel mois allez-vous travailler ici?	Ŭ ga sal hana lìpam i soŋ ìmbɛɛ?	Until what month are you going to work here?
Jusqu'à quel mois allez-vous etudier le basaa?	Ŭ ga nigil *b*asaa lìpam i soŋ ìmbɛɛ?	Until what month are you going to study Basaa?
M-3	**M-3**	**M-3**
Je vais rester ici jusqu'au mois d'octobre.	Mɛ̀ ga yèn hana lìpam i soŋ jŏm.	I'm going to study here until October.
Je vais travailler ici jusqu'au mois de décembre.	Mɛ̀ ga sal hana lìpam i soŋ jŏm nì i*b*â.	I'm going to work here until December.
Je vais étudier le basaa jusqu'au mois de janvier.	Mɛ̀ ga nigil *b*asàa lìpam i soŋ bìsu.	I'm going to study Basaa until January.
M-4	**M-4**	**M-4**
Le soleil brille jusqu'à quand?	Hyàŋga hi ḿ*b*ày lìpam i ŋgèdà ìmbɛɛ?	Until when is the sun shining?
Vous pouvez voir les étoiles jusqu'à quand?	Ŭ ńlà tɛhɛ codot lìpam i ŋgèdà ìmbɛɛ?	Until when can you see the stars?
Jusqu'à quand étudierez-vous le *b*asaa?	Ŭ ga nigil *b*asàa lìpam i ŋgèdà ìmbɛɛ?	Until when will you study Basaa?
Jusqu'à quand resterez-vous avec vos parents?	Ŭ ga yèn ni *b*àgwâl *b*oŋ lìpam i ŋgèdà ìmbɛɛ?	Until when will you stay with your parents?

C-1

A: Combien de temps allez-vous [rester ici]?

B: Je vais rester ici jusqu'au [mois de mai].

A: Ensuite qu'allez-vous faire?

B: Ensuite je vais [aller en Afrique; je vais y rester jusqu'en 1970].

C-1

A: Ù ga [yèn hana] ǹtɛl laa?

B: Mɛ̀ ga yèn hana lìpam i [soŋ itân].

A: I mbus ù ga ɓɔ̀ŋ kii?

B: I mbus mɛ̀ ga [kɛ̀ Afrika; mɛ̀ ga yèn nyɔ̀ɔ̀ lìpam i 1970].

C-1

A: How long will you [stay here]?

B: I'll stay here until [the month of May].

A: Then what will you do?

B: Then I'll [go to Africa; I'll stay there until 1970].

Notes linguistiques

Dans toutes les questions précédentes, on peut remplacer lìpam i par lɛtɛ̀ɛ̀ nì.

Exemple:

Hyànga hi ḿɓày lìpam i ngèdà ìmbɛɛ?
"le soleil (lumiere, du soleil - hyànga) brille jusqu'à quand?" est l'équivalent de: Hyànga hi ḿɓày lɛtɛ̀ɛ̀ nì i ngèdà ìmbɛɛ?.

Linguistic Notes

In all the questions of this cycle, /lɛtɛ̀ɛ̀ nì/ can replace /lìpam i/.

CYCLE 191

M-1

Je vais rester ici du premier au dix septembre.

Je vais étudier le *b*asaa du quinze novembre au quinze janvier.

M-1

Mɛ̀ ga yèn hana lì*b*òdòl hilɔ hi bisu lìpam hilɔ jǒm hi soŋ *b*òo.

Mɛ̀ ga nigil *b*asàa lì*b*òdòl dilɔ jòom ni ditan di soŋ jǒm ni yàda lipam dilɔ jǒm ni ditan di soŋ bìsu.

M-1

I'm going to stay here from the first to the tenth of September.

I'm going to study Basaa from the fifteenth of November until the fifteenth of January.

M-2

Je vais aller voir mes parents entre le seize janvier et le vingt février.

Je vais quitter Makak entre juillet et octobre.

M-2

Mɛ̀ ŋ́kà i tɛhɛ *b*àgwâl *b*ɛm i pàndà dìlɔ jǒm nì disamàl di soŋ bìsu nì dìlɔ mòm ḿmâ di soŋ i*t*aà.

Mɛ̀ ńnyɔdi Makàk i panda soŋ isaàmbɔk nì soŋ jǒm.

M-2

I'm going to see my parents between the sixteenth of January and the twentieth of February.

I'm going to leave Makak sometime between July and October.

M-3

Pendant combien de temps allez-vous rester ici?

Quand allez-vous quitter Makak?

M-3

Ǔ a yèn hana ǹtɛl laa?

Ǔ a nyɔ̀di Makàk i ŋgèdà ìmbaa?

M-3

How long are you going to stay here?

When are you going to leave Makak?

E-1

Ecrire en *b*asaa:

27 juillet
2 mai
15 juin
31 août
10 septembre
4 janvier
19 mars
6 novembre
29 avril
17 décembre
22 février
1 octobre

E-1

Write out in Basaa:

July 27
May 2
June 15
August 31
September 10
January 4
March 19
November 6
April 29
December 17
February 22
October 1

E-2

Faire oralement:

1. 5 juin
   5 juillet
   du 5 juin au
   5 juillet

2. 10 septembre
   10 octobre
   du 10 septembre
   au 10 octobre

3. 14 mai
   14 août
   du 14 mai au
   10 août

4. 28 février
   28 mars
   du 28 février
   au 28 mars

5. 18 décembre
   18 janvier
   du 18 décembre
   au 18 janvier

E-2

Practice orally:

1. June 5
   July 5
   From June 5 to
   July 5

2. September 10
   October 10
   From September 10
   to October 10

3. May 14
   August 14
   From May 14 to
   August 14

4. February 28
   March 28
   From February 28
   to March 28

5. December 18
   January 18
   From December 18
   to January 18

Linguistic Note

/ù a/ is a rapid form of
/ù ga/ 'you will'.

CYCLE 192

M-1

Noël c'est au mois de décembre.

Pâques c'est au mois de mars ou d'avril.

La fête de l'Indépendance du Cameroun c'est au mois de janvier.

Mon anniversaire c'est au mois de septembre.

M-2

Cette année, Pâques sera au mois d'avril.

L'année dernière, Pâques était au mois de mars.

Il y a deux années, Pâques était à quel mois?

Votre anniversaire, c'est en quel mois?

La fête de l'Indépendance des Etats-Unis, c'est en quel mois?

C-1

Retrouver pour le plus de pays possible la date de leur indépendance.

C-2

Pour tous les étudiants donner la date (exacte) de leur naissance.

C-3

Le Cameroun a-t-il des jours fériés qu'on ne retrouve pas aux USA? Quels sont-ils et à quelles dates?

M-1

Kristàk ì yènè i soŋ jǒm nì i*b*aà.

Paskà ì yènè i soŋ iaâ tɔ inâ.

Ŋgànd Kùndè ì Kàmèrun ì yènè i soŋ bìsu.

Lìgwee jɛm li yenè i soŋ *b*òo.

M-2

Unu ŋwìì Paskà ì yènè i soŋ inâ.

I ŋwìi u ntag*b*è Paskà ì *b*eènɛ i soŋ iaâ.

Paskà ì *b*eènè i soŋ ìmbɛɛ lɛn ŋwìi mmâ?

Lìgwee jɔŋ li yenè i soŋ ìmbɛɛ?

Ŋgànd Kùndè Àmerkà ì yènè i soŋ ìmbɛɛ?

C-1

Find out when the Independence Days are of as many countries as possible.

C-2

Find out the birth months of all the students; the exact dates of birth.

C-3

Are there holidays in Cameroon which do not exist in the United States? What are they? When are they?

Notes linguistiques et sociologiques

1. Noël se dit Kristàk, terme emprunté à l'allemand. On dit également Lìgwɛɛ li Ńtɔhɔl "anniversaire ou naissance du Sauveur". Ŋgànd ŋwìi "fête de l'année" est encore une expression utilisée. En *b*àkoko on dit Ŋgànd m̀bu, ce qui signifie exactement Ŋgànd ŋwìi. Malheureusement, m̀bu signifie à la fois année et chien en *b*àkoko. Les *b*asaa ont pris le dernier sens, et comme le chien est un animal autour duquel on pouvait organiser des festivités, chez les *b*asaa comme chez les *b*akoko, en a traduit chien en *b*asaa et on a obtenu Ŋgànd ngwɔ "fête du chien". Finalement, certains *b*asaa disent encore aujourd'hui Ŋgànd ŋgwɔ pour Ŋgànd ŋwìi et pour parler de Noël.

Linguistic and Sociological Notes

1. /Kristàk/ 'Christmas' is borrowed from German. You will also hear /Lìgwɛɛ li Ńtɔhol/ 'the Savior's birthday' for 'Christmas', and /ŋgand ŋwìi/ 'New Year's.' In the neighboring Bakoko language, 'New Year's' is /ŋgànd m̀bu/. Unfortunately, /m̀bu/ means both 'year' and 'dog' in Bakoka, and the Basaas who borrowed the phrase, since the dog was a possible animal for a celebration, took the latter sense and called New Year's /ŋgànd ŋgwɔ/ 'Dog Day.' Because Christmas and New Year's are so close together, you may hear /ŋgànd ŋgwɔ/ used for 'Christmas' as well.

2. /*b*èènɛ̀/ 'was' (past tense of /yènɛ̀/)

CYCLE 193

M-1	M-1	M-1
C'est la saison sèche (été).	Ŋgèdà sèp ìni.	It's the dry season [summer] now.
ou	tɔ̀lɛ	or
Voici l'été.	Sèp ini.	It's summer now.
Voici la saison de pluies fines.	Hìlòndà hini.	It's the "sprinkly season" now.
Voici la saison de pluies.	Mbèŋ ìni.	It's the rainy season now.
Voici la petite saison sèche.	Hìkaŋ hini.	It's the short dry season now.
M-2	M-2	M-2
Il y a Noël en été.	Kristàk ì yènà i sèp.	Christmas is in the summer.
Pendant la saison de pluies fines c'est Pâques.	Paskà ì yènà i ŋgèdà hìlòndà.	Easter takes place during the "sprinkly season."
Au sixième mois c'est la petite saison sèche.	Hìkaŋ hi yenà i soŋ isamàl.	The short dry season is in June.
Au neuvième mois c'est la saison de pluies.	Mbèŋ ì yènà i soŋ kòo.	The rainy season is in September.
M-3	M-3	M-3
Noël correspond à quelle saison?	Kristàk ì yènà ìmbɛ ŋgedà?	In what season does Christmas fall?
La saison de pluies fines correspond à quelle période?	Hìlòndà hi yenà i ŋgèdà ìmbɛɛ?	When is the sprinkly season?
En quel mois y a-t-il la petite saison sèche?	Hìkaŋ hi yenà ìmbɛ soŋ?	During what month does the short dry season take place?
En quel mois y a-t-il la saison de pluies?	Mbèŋ ì yènà ìmbɛ soŋ?	During what month does the rainy season take place?

[Naturellement, une saison ne dure pas un mois. On peut encore ajouter d'autres mois.]

[A season, of course, lasts more than a month. Find out exactly which months each season covers.]

C-1

Se rendre compte des mois que les diverses saisons da Cameroun comportent et conparer avec le système des saisons des USA.

C-1

Find out what months the various seasons include in Cameroon and compare that to our system of four seasons in most of the United States.

C-2

En quelle saison est-on maintenant au Cameroun?

Que faites-vous en [été, petite saison sèche, etc.] au Cameroun?

Y a-t-il des jours fériés en [été]?

Que font les fermiers en [été]?

Que font les enfants en été?

Quand vont-ils à l'école?

C-2

Ìmbɔ ŋgedà ì yè hanaànɔ i Kàmèrun?

Ù mɓɔ̀ŋ kii i ŋgèdà [sèp, hìkaŋ . .] i Kàmèrun?

Dìlɔ di ŋgand di ye i ŋgèdà [sèp] à?

Bàsal ŋwɔ̌m ɓa mɓɔ̀ŋ kii i ŋgèdà [sèp]?

Bɔ̀ŋgɛ ɓa mɓɔ̀ŋ kii i ŋgèdà sèp?

Ŋgèdà ìmbɛɛ ɓa ŋkà i sùkulù?

C-2

What season is it now in Cameroon?

What do you do in [the summer, the short dry season, etc.] in Cameroon?

Are there any holidays in [the summer]?

What do farmers do in [the summer]?

What do children do in the summer?

When do they go to school?

CYCLE 194

M-1

Au mois d'octobre, il pleut beaucoup.

Au mois de janvier, il fait chaud.

Au mois de juillet, il fait frais.

Au mois de septembre, il y a du vent.

Au mois de décembre, il fait beau.

M-2

Au mois de [janvier] quel temps fait-il ici?

C-1

A: Quel temps fait-il au [Cameroun] en [mars]?

B: Il fait beau.

A: Est-ce la saison [ ]?

B: Oui.

Poser de questions sur le temps qu'il fait aux différents mois dans d'autres pays.

C-2

A: De quel pays êtes-vous?

B: [Californie].

A: En [Californie] quels sont les mois de [froid]?

B: [Il ne fait jamais froid] en [Californie].

M-1

Nɔ̌p à yè ŋgàndàk i soŋ jɔ̌m.

Lek i ye ŋgàndàk i soŋ bìsu.

Lìhɛp li ye i soŋ isaàmbɔk.

Mbàbi ì yè i soŋ ɔ̀ɔo.

Ŋgèdà ì yè lam i soŋ jɔ̌m nì iɓaà.

M-2

Ŋgèdà ì yè laa i soŋ [bìsu]?

C-1

A: Ŋgèdà ì yè laa i [Kàmèrun] i [soŋ iaâ]?

B: [Ì yè lam].

A: Ŋgèdà [ ] ì?

B: Ŋŋ.

C-2

A: Ŭ ńlòl hɛɛ?

B: I [Kalifornia].

A: I [Kalifornia] ìmbɛɛ soŋ ì yè [lìhɛp]?

B: [Lìhɛp li ta ɔ̀e kɛkìikɛl] i [Kalifornia].

M-1

It rains a lot in October.

It's hot in January.

It's chilly in July.

There's a lot of wind in September.

The weather is nice in December.

M-2

What's the weather like here in [January]?

C-1

A: What's the weather like in [Cameroon] in [March]?

B: [It's nice].

A: Is that the [ ] season?

B: Yes.

Ask about the weather in various seasons in other countries.

C-2

A: Where are you from?

B: [California].

A: In [California], what months are [cold]?

B: In [California] [it is never cold].

C-3

A: Quel temps fait-il [aujourd'hui]?

B: Le soleil brille aujourd'hui.

A: Quel temps fera-t-il [demain]?

B: On dit qu'[il pleuvra].

C-3

A: [Làn] a yè laa?

B: Jɔ̀p li ḿɓày lîn.

A: [Yàni] à ga ɓa laa?

B: Ɓa ŋ́kàl lɛ [nɔ̌p à ga nɔ].

C-3

A: What's the weather like [today]?

B: Today the sun is shining.

A: What will it be like [tomorrow]?

B: They say [it will rain].

Linguistic Notes

1. /ɓa/ 'to be' (infinitive of /yè/)

CYCLE 195

M-1	M-1	M-1
La première personne c'est Lom.	Mùt bìsu à yè Lɔm.	The first person is Lom.
La deuxième personne c'est M. Nsoga.	Mùt iɓâ à yè saŋgo Nsògà.	The second person is Mr. Nsoga.
La troisième personne c'est Miss Togo.	Mùt iaâ à yè hìŋgòndà hi Togò.	The third person is Miss Togo.
La quatrième personne c'est le maître.	Mùt inâ à yè màɪet.	The fourth person is the teacher.
La cinquième personne est le docteur.	Mùt itân à yè dɔktà.	The fifth person is the doctor.
M-2	M-2	M-2
Qui est la première personne?	Njɛ à yè mùt bìsu?	Who is the first person?
Qui est la deuxième personne?	Njɛ à yè mùt iɓâ?	Who is the second person?
M-3	M-3	M-3
Le premier bâtiment c'est l'école.	Ndap bìsu ì yè ndap sùkulù.	The first building is the school.
Le deuxième bâtiment c'est l'église.	Ndap ìɓâ ì yè ndap Nyambɛ.	The second building is the church.
Le troisième bâtiment c'est ma maison.	Ndap iaâ ì yè ndap yɛ̂m.	The third building is my house
Le quatrième bâtiment c'est le dispensaire.	Ndap inâ ì yè ndap màtibla.	The fourth building is the dispensary.
Le cinquième bâtiment c'est le bâtiment des rayons X.	Ndap ìtân ì yè ndap jìibè.	The fifth building is the x-ray building.
M-4	M-4	M-4
Quel est le premier bâtiment?	Ndap ìmbɛ ì yè ì bìsu?	What is the first building?
M-5	M-5	M-5
Je ne sais pas qui est la sixième personne.	Mɛ́ ńyi ɓe njɛ à yè mùt isamàl.	I don't know who the sixth person is.
Je ne sais pas ce qu'est le sixième bâtiment.	Mɛ́ ńyi ɓe ndap ì yè ndap isamàl.	I don't know what the sixth building is.

C-1

Nommez les personnes de la classe.

C-2

Identifiez les personnes des photos.

C-3

Identifiez les bâtiments que vous pouvez voir de la salle de classe. Identifiez les chambres de votre maison.

C-4

Identifiez les bâtiments du plan de la cité, ceux du plan du village, ainsi que ceux de la rue de chez vous.

C-1

Identify persons in the class.

C-2

Identify persons in group photographs.

C-3

Identify buildings you can see from the classroom. Identify rooms in your building.

C-4

Identify buildings on a map of the training site; on a map of a village; on your street at home.

CYCLE 196

M-1	M-1	M-1
La première personne qui est venue c'est Lom.	Mùt bìsu à ǹlɔ à *b*ak Lòm.	The first person who came was Lom.
La deuxième personne qui est venue c'est M. Nsoga.	Mùt i*b*â à ǹlɔ à *b*ak saŋgo Ńsògà.	The second person who came was Miss Yogo.
La dernière personne qui est venue c'est un de mes amis.	Mùt mbus à ǹlɔ à *b*ak lìwanda jêm.	The last person who came was a friend of mine.
M-2	**M-2**	**M-2**
Le premier bâtiment qu'on a construit est l'église.	Ndap bìsu *b*a bi ɔŋ ì *b*eè ndap Nyambɛ.	The first building to be built was the church.
Le deuxième bâtiment qu'on a construit est l'école.	Ndap i*b*â *b*a bi ɔŋ ì *b*eè ndap sùkulù.	The second building to be built was the school.
Le dernier bâtiment qu'on a construit est le dispensaire.	Ndap ì mbus *b*a bi ɔŋ ì *b*eè ndap màtibla.	The last building to be built was the dispensary.
M-3	**M-3**	**M-3**
Qui est venu le premier?	Mùt bìsu à ǹlɔ à *b*ak njɛɛ?	Who came first?
Quel bâtiment a été construit le premier?	Ndap ìmbɛ ì bi ɔŋa bisu?	Which building was built first?
C'est lequel?	Ìmbɛ?	Which one?

Linguistic Notes

1. /*b*ak/ 'was (recent past of /*b*a/)'; describes something that happened within the last twenty-four hours.
2. /*b*eè/ 'was (remote past of /*b*a/)'; describes something that happened yesterday or before.

CYCLE 197

M-1	M-1	M-1
La premiere personne que j'ai vue aujourd'hui c'est Nsoga.	Mùt bìsu mɛ̀ ǹtɛhɛ lɛ̂n à ɓak Ńsògà.	The first person I saw today was Nsoga.
La dernière personne que j'ai vue hier, c'est le maître.	Mùt mbus mɛ̀ tɛhɛ yàni à ɓeè màlet.	The last person I saw yesterday was the teacher.
La troisième personne à qui j'ai parlé c'est le chef.	Mut iaâ mɛ̀ m̀podos à ɓak kiŋɛ.	The third person I spoke to was the chief.
M-2	M-2	M-2
Qui est la première personne que vous avez vue aujourd'hui?	Njɛ à ɓak i mùt bìsu ù ǹtɛhɛ lɛ̂n?	Who was the first person you saw today?
Qui est la dernière personne que vous avez vue hier?	Njɛ à ɓeè i mùt mbus ù tɛhɛ yàni?	Who was the last person you saw yesterday?
Qui est la troisième personne à qui vous avez parlé?	Njɛ à ɓak i mùt iaâ ù m̀podos?	Who was the third person you spoke to?
C-1	C-1	C-1
A: Qui est la [première vue personne] que vous avez ce matin?	A: Njɛ à ɓak i [mùt bìsu] ù ǹtɛhɛ i kɛkèlà ini?	A: Who was the [first person] you saw this morning?
B: C'est [Nsoga] qui est la première personne que j'ai vue ce matin.	B: [Ńsòga] nyɛn à ɓak i mùt bìsu mɛ̀ ǹtɛhɛ i kɛkèlà ini.	B: [Nsoga] was the first person I saw this morning.
C-2	C-2	C-2
A: Qui est la [première personne] à venir ici [au centre d'entraînement]?	A: Njɛ à ɓee [mùt bìsu] i lɔ̀ hana [i mbay yìgil]?	A: Who was the [first person] to come here [to the training site]?
B: C'est [ ] qui est la [première personne] à venir ici [au centre d'entraînement].	B: [ ] nyɛn à ɓee [mùt bìsu] i lɔ̀ hana i [mbay yìgil].	B: [ ] was the [first person] to come here [to the training site].
C-3	C-3	C-3
A: Qui est la [première personne] que vous avez vue ce matin?	A: Njɛ à ɓak i [mùt bìsu] ù ǹtɛhɛ i kɛkèlà ini?	A: Who was the [first person] you saw this morning?
B: C'est [Nsoga].	B: [Ńsògà].	B: [Nsoga].

A: Est-ce [Nsoga] qui est la première personne que vous voyez chaque matin?

B: Oui, parce que . .

ou

Non, parce que . .

C-4

A: Qui est la dernière personne à venir aujourd'hui à l'école?

B: C'est [ ] qui est la dernière personne à venir aujourd'hui à l'école.

A: Qui était le dernier hier?

B: C'est [ ] qui était le dernier hier.

A: Qui sera le dernier demain?

C-5

A: Qui est la [troisième] personne après [John]?

B: C'est [ ] qui est la [troisième] personne après [John].

A: [Ñsògà] nyɛn à yè i mùt bìsu ù ńtɛhɛ hi kɛkèlà à?

B: Ñŋ̂, inyùulɛ . .

tɔ̀lɛ

Hɛni, inyùulɛ . .

C-4

A: Njɛ à *b*ak mut mbus i lɔ̀ lèn i sùkulù?

B: [ ] nyɛn à *b*ak mut mbus i lɔ̀ lèn i sùkulù.

A: Njɛ à *b*ee nu mbus yàni?

B: [ ] nyɛn à *b*ee nu mbus yàni.

A: Njɛ à ga *b*a nu mbus yàni?

C-5

A: Njɛ à yè mùt [iaâ] i mbus [John]?

B: [ ] nyɛn à yè mut [iaâ] i mbus [John].

A: Is [Nsoga] the first person you see every morning?

B: Yes, because ..

or

No, because . .

C-4

A: Who was the last person to come to class today?

B: [ ] was the last person to come to class today.

A: Who was the last yesterday?

B: [ ] was the last yesterday.

A: Who will be the last tomorrow?

C-5

A: Who is the [third] person next to [John]?

B: [ ] is the [third] person next to [John].

Cycle 198
(Follow the material of Cycle 149)

M-1

La première chose que je fais c'est que je me réveille.

La deuxième chose que je fais c'est que je sors du lit.

La troisième chose que je fais c'est que je me rase.

C-1

A: Quelle est la [première] chose que vous faites le matin?

B: La [première] chose que je fais est [le reveil].

A: Quelle est la [deuxième] chose que vous faites?

B: La [deuxième] chose que je fais . . . . . etc.

Cette phase peut connaître plusieurs variantes. Après la première question, A continuera par exemple de la manière suivante:

A: A quelle heure vous réveillez-vous?

B: Je me réveille [toujours] à [six heures].

B pourra également donner l'information suivante:

B: La [quatrième] chose que je fais c'est d'[aller au travail]. Mais les dimanches je ne vais pas au travail. Je vais a l'église.

M-1

Jàm li bisu mɛ́ mɓɔ̀ŋ li ye lɛ mɛ́ ńtòdɛ̀.

Jàm li iɓaà mɛ́ mɓɔ̀ŋ li ye lɛ mɛ́ ńyɔ̀di i nàŋ.

Jàm li iaa mɛ́ mɓɔ̀ŋ li ye lɛ mɛ́ ńhɔmb mayèe.

C-1

A: Jàm li [bisu] ù mɓɔ̀ŋ bikɛkèlà li ye kii?

B: Yam li [bisu] mɛ́ mɓɔ̀ŋ li ye [tòdɛ̀].

A: Yam li ɓaa u mɓɔ̀ŋ li ye kii?

B: Jam li [ɓaa] mɛ mɓɔŋ . . . . .

A: Ù ńtòdnɛ i ŋgɛŋ yaŋɛn?

B: Mɛ́ ńtòdnɛ [hiŋgedà] i [ŋgɛŋ isamàl].

B: Jam li [ina] mɛ mɓɔ̀ŋ li ye i [kɛ̀ i nsɔn]. Ndi i kɛl sɔndi mɛ́ ŋkɛ̀ ɓe ńsɔn. Mɛ́ ŋkɛ̀ i ndap Nyambɛ.

M-1

The first thing I do is wake up.

The second thing I do is get out of bed.

The third thing I do is shave.

C-1

A: What is the [first] thing you do in the morning?

B: The [first] thing I do is [wake up].

A: What is the [second] thing you do?

B: The [second] thing I do . . . . . etc.

This phase can be varied by the insertion of extra questions by A, as for example, after the first exchange:

A: What time do you wake up?

B: I [always] wake up at [six o'clock].

or by additional information being given by B, unasked:

B: The [fourth] thing I do is [go to work]. But on Sunday I don't go to work. I go to church.

Cycle 198

Cycles 199 and 200 are to be patterned after Cycle 198, using the material of Cycles 150, 151, 152.

CYCLE 201

M-1	M-1	M-1
Le bébé mesure vingt-neuf centimètres.	Mǎn à yè ǹtɛl mòm ḿmâ ma cɛndi nì *b*òo.	The baby is twenty-nine centimeters long.
Cette femme mesure un mètre trente et un.	I mùdàa nunu à yè ǹtɛl metà wada nì cɛ̀ndi mòm maâ nì̀ yàda.	This woman is one meter thirty-one centimeters tall.
La maison a neuf mètres de haut, dix mètres de long, et six mètres de large.	Ndap ì yè ŋ̀kwaŋ metà *b*òo, ǹtɛl metà jŏm nì metà misamàl i pok.	The house is nine meters high, ten meters long, and six meters wide.
M-2	M-2	M-2
Quelle est la taille du bébé?	Mǎn à yè la ńtɛl?	How long is the baby?
Quelle est la taille de la femme?	Mùdàa à yè la ńtɛl?	How tall is the woman?
Quelle est la hauteur de la maison?	Ndap ì yè la ńtɛl?	How long is the house?
Quelle est la largeur de la chambre?	Tŭŋ ì yè la pok?	How wide is the room?
C-1		C-1
Mesurer les objets de la classe ou du camp d'entraînement.		Measure objects in the classroom or at the training site.

CYCLE 202

M-1	M-1	M-1
Il pèse deux kilos et demi.	À ŋŋèt kilò iɓâ nì pès.	He weighs two and a half kilos.
Elle pèse quarante kilos.	À ŋŋèt kilo mòm manâ (à ŋŋèt mom mana ma kilò).	She weighs forty kilos.
La boîte pèse cent kilos.	Kwɛm i ŋŋèt mbogol kilò.	The box weighs a hundred kilos.
M-2	M-2	M-2
Combien pèse le bébé?	Măn à ŋŋèt kii?	How much does the baby weigh?
Combien pèse la femme?	Mùdàa à ŋŋèt kii?	How much does the woman weigh?
Combien pèse la boîte?	Kwɛm i ŋŋèt kii?	How much does the box weigh?
C-1	C-1	C-1
A: Combien pèse [l'enfant]?	A: [Măn] à ŋŋèt kii?	A: How much does [the child] weigh?
B: [Il] pèse [deux kilos et demi].	B: [À] ŋŋèt kilò iɓâ nì pès.	B: [He] weighs [two and a half kilos].
C-2	C-2	C-2
Combien pèse chaque étudiant?	Ŭ ŋŋèt kii?	A kilogram is approximately 2.2 pounds. How much does each student weigh?
C-3		C-3
S'il y a une balance aux alentours, peser différents petits objets dans la salle classes et énumerer le poids en kilogrammes.		If a scale is available, weigh various small objects in the classroom and give the weight in kilograms.

CYCLE 203

M-1

Je prends un demi-kilo.

Je voudrais un demi-kilo de riz.

Je voudrais deux kilos et demi de riz.

M-2

Combien en prenez-vous?

Quelle quantité de riz voulez-vous?

C-1

Comme au marché:

A: Quelle quantité de [riz] voulez-vous?

B: Je voudrais [quatre kilos].

A: Combien en prend Nsoga?

B: Il prend [un demi kilo].

C-2

On remplacera riz par les produits vendus au poids tels que:

la viande	
les arachides	
les oignons	
etc.	

M-1

Mɛ́ ńyɔ̀ŋ pɛs kilɔ̀.

Mɛ́ ńsɔ̀mbol pɛs kilɔ̀ i kon.

Mɛ́ ńsɔ̀mbol kilɔ̀ kon i*b*ɔ̂ pès.

M-2

Ù ńyɔ̀ŋ li*b*im laa?

Ù ńsɔ̀mbol kon lìbim laa?

C-1

A: Ù ńsɔ̀mbol [kon] lì*b*im laa?

B: Mɛ́ ńsɔ̀mbol [kilɔ̀ inâ].

A: Ǹsɔ̀ga à ńyɔ̀ŋ li*b*im laa?

B: À nyɔ̀ŋ [pɛs kilɔ̀].

C-2

nùga	
hìɔ̀ndɛ̀	
màlàŋ	
ikb (ìkɛ̀ bisu)	

M-1

I'll take a half a kilo.

I'd like a half a kilo of rice.

I'd like two and a half kilos of rice.

M-2

How much [of it] do you want? [What quantity . . .?]

How much rice do you want?

C-1

At the market:

A: How much [rice] do you want?

B: I'd like [four kilos].

A: How much does [Nsoga] want?

B: He'll take [half a kilo].

C-2

For rice, substitute other items sold by weight, such as:

meat	
peanuts	
onions	
etc.	

C-3

Sur le modèle précédent, on donne les produits vendus à la pièce:

oeuf(s)	lìcɛ̀ɛ li kop (màcɛ̀ɛ ma kop)
poulet(s)	kop (kop)
banane(s) douce(s)	lìkube (màkube)
banane(s) plantain(s)	lìkɔ̀ndɔ̀ (màkɔ̀ndɔ̀)
etc.	

C-3

In the same way, use items sold by the piece:

egg(s)
chicken(s)
banana(s)
plantain(s)
etc.

CYCLE 204

M-1	M-1	M-1
Je voudrais un litre d'huile.	Mɛ́ ńsòmbol lità i mòo.	I'd like a liter of oil.
Je prends un demi litre de pétrole.	Mɛ́ ńyɔ̀ŋ pɛs lità i kalàsin.	I'll take a half a liter of kerosene.
Je voudrais un gallon d'huile.	Mɛ́ ńsòmbol galɔŋ ì mòo.	I'd like a gallon of oil.
Je prends un demi gallon d'huile.	Mɛ́ ńyɔ̀ŋ pɛs galɔŋ ì mòo.	I'll take a half-gallon of oil.
M-2	M-2	M-2
Combien en prenez-vous?	Ù ńyɔ̀ŋ libim laa?	How much will you take?
Quelle quantité d'huile voulez-vous?	Ù ńsòmbol mòo lìbim laa?	How much oil do you want?
C-1	C-1	C-1
A: Voulez-vous [du pétrole]?	A: Ù ńsòmbol kalàsin ɛ̀?	A: Do you want [some kerosene]?
B: Oui.	B: Ɔ̀ŋ.	B: Yes.
A: Quelle quantité en prenez-vous?	A: Ù ńyɔ̀ŋ libim laa?	A: How much do you want?
B: Je prends [un demi-litre].	B: Mɛ́ ńyɔ̀ŋ [pɛs lità].	B: I'll take [half a liter].
(On pourra remplacer litre, gallon, par fût, tine, bouteille, etc., et huile par pétrole, alcool, etc.)		(For oil, substitute other liquids; for liter, other measures such as bottle, etc.)

Notes sociologiques

Dans la société actuelle, les unités de mesures sont diverses.

Pour les poids, c'est kilò "kilogramme", grăm "gramme" et ton "tonne".

Pour les longueurs, on utilise metà "mètre", kilòmetà "kilomètre" (quelquefois on dit simplement kilò s'il n'y a aucune confusion possible avec l'unité de poids) et cèndi "centimètre".

Sociological Notes

Present-day measurements in Basaa include:

For weight:
/kilò/ 'kilogram'
/grăm/ 'gram'
/ton/ 'ton'

For length:
/metà/ 'meter'
/kilòmetà/, or /kilò/ in a clear context of distance, 'kilometer'
/cèndi/ 'centimeter'

Pour les volumes on emploie lità "litre", gàlɔŋ "gallon" (environ 4 litres), ŋhòn ou kwɛm "tine". c'est à-dire un grand gallon dans lequel les sociétés pétrolières mettaient de l'essence ou du pétrole et dont la contenance était voisine de 18 litres; pondî ou kâs "fût, tonneau" (environ 200 litres).

Ce sont les commercants qui achètent de l'huile de palme de l'essence et du pétrole dans des tonneaux. Pour les besoins quotidiens, les ménagères se contentent d'acheter leur huile ou pétrole dans des bouteilles ou dans des gallons.

For volume:
/lità/ 'liter'
/gàlɔŋ/'gallon'
/ŋhòn/ or /kwɛm/ 'drum' (about a twenty-gallon oil drum)
/pondi/ or /kâs/ 'barrel, hogshead'. This large measure is of course for wholesale use, while householders buy their oil or kerosene in bottles or in gallons.

CYCLE 205

M-1

J'ai besoin de poisson.

Nsoga a besoin de viande.

Je cherche de la viande de boeuf au marché.

Il y a du porc aujourd'hui au marché.

Bill a mangé du mouton hier.

M-2

Mon mari aime beaucoup du couscous.

J'ai du couscous de manioc et du couscous de maïs.

Nous mangeons aussi du riz.

M-3

Quelle viande y-a-t-il aujourd'hui au marché?

Avez-vous du couscous?

M-4

Avez-vous mangé du couscous?

M-1

Mɛ́ ńsòmbol cɔbi.

Ǹsòga à ńsòmbol nuga.

Mɛ́ ńyeŋ nyagà i ɓòm.

Ŋgǒy ŋ̀kana ì yè lɛ̀n i ɓòm.

Bill à bi jɛ kɛmbɛɛ yàni.

M-2

Ǹlo wɛ̀m à ńgwes fufu ŋgandàk.

Mɛ́ gwèe fùfu m̀ɓòŋ nì fùfu mbàhà.

Dì ńjɛ ki kon ŋ̀kana.

M-3

Kinjɛɛ nùga à yè lɛ̀n i ɓòm?

Ǔ gwèe fùfu ù?

M-4

Ǔ ma jɛ fùfu ù?

C-1

A: Kinjɛɛ nùga ù ńgwes jɛ?

B: Mɛ́ ńgwes [nyagà nì ngòi nkana].

A: Ǔ ŋgwes [kɛmbɛɛ̀]?

B: Ǹŋ̂ tɔ̀
Hɛni.

M-1

I need some fish.

Nsoga needs some meat.

I'm looking for some beef in the market.

There's some pork today in the market.

Bill ate some mutton yesterday.

M-2

My husband likes couscous very much.

I have some manioc couscous and some corn couscous.

We also eat rice.

M-3

What (kind of) meat is there in the market today?

Do you have any couscous?

M-4

Have you ever eaten couscous?

C-2

A: Ɓàa ù ḿa jɛ [fùfû]?

B: Ŋŋ̂, mɛ̀ ma jɛ fùfu.

tɔ̀lɛ

Hɛni, mɛ̀ yè ngì jɛ fùfu.

Ɓàa *ɓ*asàa *ɓ*a ńjɛ [fùfu]
ŋgàndàk è?

A: Ŋŋ́, *ɓ*a ńgwes yɔ ngàndàk.

Linguistic Notes

1. /ma/ 'to have ever done such and such' (followed by infinitive of the activity in question). You have had the opposite /ŋgì/ 'not to have yet or ever done something.'

2. /kɛmbɛɛ/ 'sheep, goat'

CYCLE 206

M-1	M-1	M-1
Nous prenons du café ou du thé le matin.	Dì ńyɔ kɔfi tɔ̀ tî bìkɛkɛ̀là.	We drink either tea or coffee in the morning.
Nous ne buvons pas de vin même pour manger.	Dì ńyɔ *b*e way tɔ̀ i ŋgèdà jɛ.	We don't drink wine even with meals.
Nous ne prenons pas de bière ni de boisson alcoolisée d'aucune sorte.	Dì ńyɔ *b*e tɔ biɛ tɔ̀ màɔ̀k mɔ kìi mɔ.	We don't drink beer or any kind of alcoholic beverage.
Nous buvons de l'eau ou du jus de fruit.	Dì ńyɔ malep tɔ̀ mànyuŋ ma bitatam.	We drink water or fruit juice.
M-2	M-2	M-2
Nous ne prenons pas d'alcool parce que nous croyons qu'il ne nous aide pas à conserver notre santé.	Dì ńyɔ *b*ee maɔ̀k inyùu lɛ dì ŋ́hɔŋɔl lɛ ma ńhola *b*e *b*es i teèdà mìnsòn ŋwes mboo.	We don't drink alcohol because we believe that it doesn't help us to keep our good health.
Certaines personnes boivent du vin de palme.	Bɔ̀t *b*àhɔgi *b*a ńyɔ maɔ̀k ma maen.	Some people drink palm wine.
M-3	M-3	M-3
Que buvez-vous le matin?	Nì ńyɔ kii kɛkɛ̀là?	What do you drink in the morning?
Buvez-vous du vin et de la bière?	Nì ńyɔ way nì biɛ ɛ̀?	Do you drink wine and beer?
Pourquoi ne buvez-vous pas de vin?	I nyɯukii nì ńyɔ *b*ee maɔ̀k?	Why don't you drink wine?

CYCLE 207

M-1

Je vais acheter les vivres au marché.

Je dois acheter du plantain, du macabo, du manioc, des ignames, des tarots et des patates.

J'acheterai des fruits demain, comme des poires avocats, des oranges, des mangues.

J'ai oublié d'acheter des oeufs, une bouteille d'huile et du sel.

M-2

Qu'achetez-vous?

Qu'avez-vous oublié?

C-1

Organiser un marché en utilisant des fruits réels, des oeufs, etc., si on peut en trouver, ou du papier coupé en forme de fruits, etc. Les étudiants joueront aux acheteurs à tour de rôle.

M-1

Mɛ́ ŋ́kɛ̀ i sɔmb bìjɛk i ɓòm.

Mɛ́ ǹlama sɔmb makɔ̀ndɔ̀, màkàbo, m̀ɓɔ̀ŋ, gwòo, màŋgà nì ɓàkwɛ̀dɛ̀.

Mɛ́ ga sɔmb matam yàni, kìi ɓɔ̀ bìpià, ɓàpùma, maŋgòlɔ̀.

Mɛ́ ŋ̀hoya sɔmb macɛ̀ɛ̀ ma kɔp, pos moo, nì ɓàs.

M-2

Ù ńsɔmb kii?

Ù ŋ̀hoya kii?

M-1

I'm going to buy groceries at the market.

I've got to buy some plantains, some macabos, some manioc, some yams, some taros, and some sweet potatoes.

I'll buy some fruit tomorrow, like some avocados, oranges, and mangos.

I forgot to buy some eggs, a bottle of oil, and some salt.

M-2

What are you buying?

What did you forget?

C-1

Set up a market, using real fruits, eggs, etc., if they are available, or paper shapes of fruits, etc. The students can take turns being buyers discussing the produce.

CYCLE 208

M-1	M-1	M-1
Çà coûte soixante francs.	I yɔ̀m ini i ŋ́hɛɛ mom masamàl ma fraŋg.	This costs sixty francs.
Çà coûte douze francs.	I yɔ̀m ini i ŋ́hɛɛ jom li fraŋg nì ibâ.	This costs twelve francs.
M-2	M-2	M-2
Çà fait cinquante francs.	Halà à yè mòm matân ma fraŋg.	That makes fifty francs.
Çà fait mille francs en tout.	Halà nyènso à yè hìkoo hi fraŋg.	That makes a thousand francs in all.
M-3	M-3	M-3
Combien çà coûte?	I yɔ̀m ini i ŋ́hɛɛ kii?	How much does that cost?
Combien çà fait?	Halà à yè mòni ŋwaŋɛn?	How much does that make?
Combien?	{Taŋga laa? / I ŋ́hɛɛ laa?	How much?
M-4	M-4	M-4
C'est trop cher.	Ndàmbà ì nlooha dic.	That's too expensive.
C'est bon marché.	Ndàmbà ì ńtɔ̀mb.	It's cheap.
Donnez-le moi.	Ti mɛ̀ mɔ.	Give it to me.
C-1	C-1	C-1
Au marché:		In the market:
	A: I yɔ̀m ini i ŋ́hɛɛ kii?	
	B: I yɔ̀m ini i ŋ́hɛɛ [jòm li fraŋg nì ibâ].	
	A: Taŋga laa?	
	B: [Jom li fraŋg nì ibâ].	

C-2

C-2

A: Mòo mana ma ŋ́hɛɛ kii?

B: _____ fraŋg.

A: Ndàmbà ì nlooha diɛ.

B: Hɛni, ndàmbà ì ńtɔ̀mb.

A: Halà, ti mɛ̀ mɔ.

C-2

Sociological Notes

To give you some kind of reference, one U.S. dollar is equal to 247 Cameroon francs (1968).

Linguistic Notes

Ask yourself, "Why is the prefix before /fraŋg/ /ma/ in the first sentence, but /li/ in the second?" If you cannot answer the question, read again the notes accompanying the cycles on the number system.

CYCLE 209

M-1

Je viens du Nord.

Paul vient du Midi de la France.

Je viens de l'Ouest des États-Unis.

Nsoga vient de l'Est.

M-1

Mɛ̀ ńlòl Mapupi.

Paul à ńlòl Sɔ̀ u France.

Mɛ̀ ńlòl i Hɏ̀ɔŋg hi Amerkà.

Nsɔ̀gà à ńlòl Likòl.

M-1

I come from the North.

Paul comes from the South of France.

I come from the West of the United States.

Nsoga comes from the East.

C-1

A: [Ù] ńlòl hɛɛ?

B: [Mɛ̀] ńlòl [Likòl].

C-2

A: Fumbàn à yɛ̀ hɛɛ?

B: À ye [ ].

There are other terms in common use for the directions. The teacher should amend these cycles to fit his own usage, before teaching the cycles.

CYCLE 210

M-1

Le soleil vient de l'Est.

Le soleil va à l'Ouest.

L'Europe est à l'Ouest.

L'Asie est à l'Est.

M-2

D'où vient le soleil?

Où va le soleil?

Où se trouve [l'Europe]?

C-1

A l'aide d'une carte ou d'un globe terrestre, le maître montrera un certain nombre de villes et de pays. Il posera des questions aux étudiants sur la position de ces villes et pays par rapport à une ville ou à un pays.

Des étudiants poseront le même genre de questions à leurs camarades.

M-1

Jɔ̀p li ńlòl Likòl.

Jɔ̀p li ŋ̀kɛ̀ i Hɣ̀ɔ̀ŋg.

Èropà ì yè i Hɣ̀ɔ̀ŋg.

Asià ì yè Likòl.

M-2

Jɔ̀p li ńlòl hɛɛ?

Jɔ̀p li ŋ̀kɛ̀ hɛɛ?

[Èropà] ì yè hɛɛ?

M-1

The sun comes from the East.

The sun goes to the West.

Europe is in the West.

Asia is in the East.

M-2

Where [what direction] does the sun come from?

Where does the sun go?

Where's [Europe]?

C-1

Using a map of the world or a globe, the teacher points to various cities or countries and asks the students their location in reference to some certain city or country.

The students can ask each other the same type of questions.

CYCLE 211

M-1

Washington est-il au Sud de New-York?

New-York est-il à l'Est de San-Francisco?

M-2

Oui, Washington est au Sud de New-York.

Non, San-Francisco n'est pas à l'Est de New-York.

M-3

New-York est-il au Sud de Washington?

San-Francisco est-il à l'Est de New-York?

M-4

Non, New-York n'est pas au Sud de Washington.

New-York est au Nord de Washington.

Non, San-Francisco n'est pas a l'Est de New-York.

San-Francisco est à l'Ouest de New-York.

M-1

Washington à yè i Sɔ̀ New-York ɛ̀?

New-York à yè Likòl li San Francisco?

M-2

Ɔ̀ŋ, Washington à yè i Sɔ̀ New-York.

Hɛni, San-Francisco à tà *b*e Lìkòl li New York.

M-3

New-York à yè i Sɔ̀ Washington ɛ̀?

San Francisco à yè Likòl li New-York ɛ̀?

M-4

Hɛni, New-York à tà *b*e i Sɔ̀ ì Washington.

New-York à yè Mapupi ma Washington.

Hɛni, San Francisco à tà *b*e Likòl li New-York.

Sán Francisco à yè i Hyòŋ hi New-York.

C-1

A: Ù ńlòl lîmbɛ li tisɔ̀n?

B: Mɛ̀ ńlòl i [Washington].

A: Washington à yè hɛɛ?

B: À yè ŋ́wɛ̀l mbɔk u New York.

A: (Bǎ) à yè bɛ̀bɛ̀ nì [Chicago]?

B: Hɛni, à yè hàà nì Chicago. À yè Likòl li Chicago.

M-1

Is Washington south of New York?

Is New York east of San Francisco?

M-2

Yes, Washington is south of New York.

No, San Francisco is not east of New York.

M-3

Is New York south of Washington?

Is San Francisco east of New York?

M-4

No, New York is not south of Washington.

New York is north of Washington.

No, San Francisco is not east of New York.

San Francisco is west of New York.

C-2

En utilisant la carte du Cameroun:

C-2

A: [Yaoundɛ] à yè hɛɛ?

B: À yè [ ].

C-2

Using the map of Cameroon:

Adjectifs et pronouns indéfinis

L'indéfini -adá signifie "(un) certain", qu'il faut rapprocher du numéral cardinal -adá dont nous avons parlé (voir tableau No. III).

Ex: mùt wàdá: un certain homme
ɓòt ɓádá: certains hommes

L'indéfini -hógí signifie "autre" de même que - pɛ́. Il y a une légère différence. Le maître pourra faire sentir cette différence aux étudiants, à l'usage.

Très souvent, -hógí a le sens de "certain" ou de "quelque." C'est peut-être ce sens qu'il faut retenir pour le moment, et réserver le sens de "autre" à -pɛ.

Ex: ɓòt ɓàhógí: certains hommes, quelques hommes
ɓòt ɓàpɛ: d'autres hommes

Lorsque -hógí accompagne un nominal au singulier, on peut en général lui donner le sens de "autre."

Ex: mùt ǹhógí: un autre homme

L'indéfini -so signifie "tout"

Ex: mùt ǹsó ou mùt nyɛ́ǹsó: tout homme
ɓòt ɓásó ou ɓòt ɓɔ́ɓásó: tous les hommes

Tout ou tous est donné dans la colonne -so ou -sona "tout"

Pour les indéfinis, l'ordre des mots est strict, sauf parfois pour -adá et pour des raisons poétiques.

L'ordre des mots est donc le suivant:

nominal préfixe dépendant indéfini

Le tableau des adjectifs et pronouns indéfinis donne les préfixes qui vont avec les nominaux et les adjectifs ou pronom indéfinis.

CYCLE 212

M-1

Je vais en Europe.

Nsoga vient d'Europe.

Tous mes enfant sont en Europe.

Beaucoup de Camerounais sont en Europe.

M-2

Où sont tous vos enfants?

Y a-t-il beaucoup de Camerounais en Europe?

M-1

Mɛ́ ŋkɛ̀ i Mbɛ̀ŋgɛ̀.

Ǹsòga à ńlòl i Mbɛ̀ŋgɛ̀.

Bɔ̀n *b*ɛm *b*o*b*aso *b*a ye i Mbɛ̀ŋgɛ̀.

Ŋgàndàk *b*ɔ̀n *b*a Kamɛ̀run ì yè i Mbɛ̀ŋgɛ̀.

M-2

Bɔ̀n *b*oŋ *b*o*b*aso *b*a ye hɛɛ?

Ŋgàndàk *b*ɔ̀n *b*a Kamɛrun ì yè i Mbɛ̀ŋgɛ̀?

C-1

A: [Màwanda] mə̂m ma ye i [California].

B: (Bə̌) [Màwanda mɔ ŋ] mɔmaso ma ye i [California]?

A: Hɛ̀ni, [màwanda mɛm] màhɔgi ma ye [Arizona].

C-2

A: Bàa ŋgàndàk [*b*ɔ̀n *b*a jaman] ì yè Amerkà?

B: Ǹń, ngàndàk.
tɔ̀lɛ
Hɛni, ngàndàk bee.
tɔ̀lɛ
Hɛni.

M-1

I'm going to Europe.

Nsoga is coming from Europe.

All my children are in Europe.

There are lots of Cameroonians in Europe.

M-2

Where are all your children?

Are there lots of Cameroonians in Europe?

CYCLE 213

M-1

Nsoga veut aller à l'Ouest.

Le frère de Nsoga est malade à l'Ouest.

John veut aller à l'Est.

Bob veut aussi aller à l'Est en congé.

Je resterai trois semaines en congé.

M-2

Où veut aller Nsoga?

Combien de temps y restera-t-il?

Pourquoi veut-il aller là-bas?

M-1

Ñsògà à ńsòmbol kɛ i Hyòŋg.

Mànyaŋ Ñsògà nu mùnlom à ŋ́kɔ̀n i Hyòŋg.

John à ńsòmbol kɛ Likòl.

Yàk Bob à ńsòmbol kɛ Likòl i nɔ̀y.

Mɛ̀ ga nɔ̌m sɔndɛ iaâ i nɔ̀y.

M-2

Ñsògà à ńsòmbol kɛ hɛɛ?

À ga nɔ̀m nyɔɔ̀ ǹtɛl laa?

Inyŭ kii à nsòmbol kɛ nyɔɔ?

C-1

A: [Ñsòga] à ńsòmbol kɛ hɛɛ?

B: À ńsòmbol kɛ i [Hyòŋg].

A: Inyùu kii?

B: Inyùu lɛ mànyaŋ nu mùnlom à ŋ́kɔ̀n nyɔɔ̀.

C-2

A: [Bob] à ńsòmbol kɛ hɛɛ?

B: [Bob] à ńsòmbol kɛ [Likòl].

A: Yàk [Yɔ̀go] à ńsòmbol kɛ [Likòl].

M-1

Nsoga wants to go to the West.

Nsoga's brother is sick in the West.

John wants to go to the East.

Bob wants to go to the East, too, on vacation.

I'll stay three weeks on vacation.

M-2

Where does Nsoga want to go?

How long will he stay?

Why does he want to go there?

Notes linguistiques

yàk signifie "aussi".
yàk Bob "Bob aussi".
Ne pas confondre avec yak "chez"; yak Bob "chez Bob."

Linguistic Notes

1. /yàk/ 'also, too'; do not confuse this with a word taking the same position and the same except for tone:
/yak/ 'at the home of, at the place of business of'

2. Notice the position of the possessor /Nsoga/ in the phrase /mànyaŋ Nsògà nu mùnlom/ 'Nsoga's brother; Nsoga's sibling, a male.'

CYCLE 214

M-1	M-1	M-1
Entrez.	Jŏp.	Come in.
Asseyez-vous.	Yĕn.	Sit down.
Levez-vous.	Tɛlɛp.	Get up.
Tournez-vous.	Hyɛ̀lɓa.	Turn around.
Couchez-vous.	Nàŋal.	Lie down.
Allongez-vous.	Sambla.	Stretch out.
Respirez fort.	Hep màkɛŋi.	Breath deeply.
Restez tranquille.	Mɔm ŋwèɛ.	Stay still [don't move].
C'est fini.	Halà à kòli.	That's all.

C-1

Le maître se fait "docteur" et les étudiants, un à un sont des "patients." Les "patients" exécutent les ordres donnés par le "docteur."

C-1

The teacher is the doctor, the students, one by one, the patients. As the "doctor" gives instructions, the "patients" carry them out.

Linguistic Notes

Tones: Most of the time, when you make mistakes with tones, your Basaa listeners will be able to make some sense out of what you have said by repeating it to themselves with the correct tones. Sometimes, as you know, the tone is absolutely necessary to distinguish between two possible meanings (as with the present tense prefix /Ń-/ and the past tense prefix /Ñ-/ or with /yàk/ 'also' and /yak/ 'at the home of'). Here real misunderstandings can occur when you miss a tone. There is still another case: when you use the wrong tone and inadvertantly say something either outrageously funny, or vulgar. The word /sambla/ 'stretch out' falls in this category; watch your tones.

CYCLE 215

M-1

Montrez-moi le dos.

Montrez-moi la main droite.

Montrez-moi la main gauche.

Montrez-moi l'autre main.

M-2

Levez le pied droit.

Baissez le pied gauche.

Levez l'autre pied.

C-1

Le maître ordonne à tous les étudiants:

A: Montrez-moi le [dos], etc.

Les étudiants répondent par geste approprié.

C-2

Le maître dit:

"Qu'est-ce que je fais?"

Et les étudiants décrivent le geste:

"Vous levez la main."

C-3, C-4

Les étudiants jouent le rôle du maître comme en C-1 et C-2.

M-1

Eba mɛ̀ mbus.

Ùnda mɛ̀ wɔ̀ɔ̀ waalom.

Eba mɛ̀ wɔ̀ɔ̀ waae.

Ùnda mɛ̀ uu wɔ̀ɔ̀ umpɛ.

M-2

Pǎ kòò waalom.

Sùhul kòò waae.

Pǎ uu kòò umpɛ.

C-1

A: Eba mɛ̀ [mbus].

C-2

Mɛ̀ mbɔ̀ŋ kii?

Ù mpà wɔ̀ɔ̀ waae.

M-1

Let me see your back.

Let me see your right hand.

Let me see your left hand.

Let me see your other hand.

M-2

Raise your right foot.

Put your left foot down.

Raise your other foot.

C-1

The teacher instructs all the students:

A: Let me see your [back], etc.

And the students respond with appropriate actions.

C-2

The teacher asks:

"What am I doing?"

And the students describe his action:

"You are raising your left hand", etc.

C-3, C-4

Students in turn take the part of the teacher and repeat C-1 and C-2.

CYCLE 216

M-1	M-1	M-1
Mon enfant est très malade.	Màn wɛm à ŋ́kòn ŋgandàk.	My child is very sick.
Il/elle a de la fièvre.	Lìhɛp li gwee nyɛ.	He/she has a fever [a temperature].
	tòlɛ:	
	À ŋ́kòn lihɛp.	
Il/elle vomit.	À ń̀lɔ.	He/she is vomiting.
Il/elle a la diarrhéa.	À ŋ́kòn mbahàl.	He/she has diarrhea.
	tòlɛ:	
	Mbàhàl ì gwèe nyɛ.	
Il/elle a beaucoup de douleur.	À ń̀nɔk njohgè ŋgàndàk.	He/she is in a great deal of pain.
	tòlɛ:	
	Njòhgè ì gwèe nyɛ ngàndàk.	
Il/elle a la dysentérie.	À ŋ́kɔn mbahàl màcèl.	He/she has dysentary.
	tòlɛ:	
	Mbàhàl màcèel ì gwèe nyɛ.	
Il/elle a beaucoup de sueur.	Bìibè i m̀pam nyɛ ŋgàndàk.	He/she sweats a great deal.
M-2	M-2	M-2
Qu'a cet enfant?	Ki i gwee i màn nu?	What's wrong with this child?
C-1		C-1
Entre eux, les étudiants jouent au "docteur", à l'enfant, à la femme ou au vieillard. Le "docteur" peut, pour intéresser la "mère" (d'un enfant malade), poser la question suivante: "A-t-il des douleurs?"	À ń̀nɔk njôhgè è?	The students practice questioning each other about the symptoms of a child; of a woman; of an old man. The "doctor" may have to prompt the "mother" by asking "Is he in pain?" and so on.

Notes linguistiques

Nous avons donné pour ce cycle-ci, deux façons d'annoncer une maladie en Casaa.

Généralement, dans l'expression qui annonce une maladie, le nom de la maladie est sujet du verbe statif gwě qui signifie "être en possession de". On dira donc: lìhɛp li gwee nyɛ avec le sens de la fièvre le possède. En d'autres termes, c'est la fièvre qui est accusée de "posséder" cette personne souffrante. C'est cette formule qui souligne qu'on est "victime" de telle ou telle mal.

Les jeunes générations qui n'apprennent plus leur langue, utilisent des formules empruntées au français. C'est pour cela qu'au lieu de dire lìhɛp li gwee nyɛ, on emploie la formule: à ŋkɔ̀n lihɛp, ce qui signifie: "il (elle) est malade de fièvre, pour "il (elle) a la fièvre."

Pour les d'autres maux, il y a des formules toutes, faites, comme dans ŋ̀ŋɔ u ńsìì mɛ qui signifie "j'ai mal à la tête." Quand on ignore la formule convenable, on a encore la possibilité de parler comme le font les jeunes générations.

Dans les cycles qui suivent, nous utiliserons soit une formule toute faite, soit une formule simple (avec éventuellement une variante).

Linguistic Notes

In this cycle, there are two ways of talking about illnes. The first uses the verb /gwě/, 'to be in possession of'; /lìhɛp li gwee nyɛ/ 'fever has gotten ahold of him.' The second, a modern innovation, /à ŋkɔn lihɛp/ 'he is ill with a fever.'

For some other illnesses, there are special expressions; for example, /ŋ̀ŋɔ u ńsìì mɛ/ 'I've got a headache.' If you do not know the special expressions, use /kɔn/. The following cycles give some of the special expressions, as well as the simpler expression.

CYCLE 217

M-1	M-1	M-1
Il/elle est tombé.	À ŋ̀kwɔ.	He/she fell.
Il/elle s'est blessé à la tête.	À m̀ɓabaa i ńŋɔ.	He/she hurt his/her head.
Il/elle s'est blessé le bras.	À m̀ɓabaa i nàm.	He/she hurt his/her arm.
Il/elle s'est blessé la jambe.	À m̀ɓabaa i ɓɛ̀l.	He/she hurt his/her leg.
Il/elle s'est blessé le dos.	À m̀ɓabaa i mbus.	He/she hurt his/her back.
M-2	**M-2**	**M-2**
Qu'est-ce qui est arrivé?	Kii i ḿɓoŋà?	What happened?
Qu'est ce qu'il/elle a fait?	À m̀ɓɔŋ kii?	What did he/she do?
C-1	**C-1**	**C-1**
Les étudiants apportent des "cas d'accidents":		The students bring in "accident cases":
A: (Le "docteur") Qu'est-ce qui est arrivé?	A: Kii i ḿɓoŋà?	A: (The "doctor") What happened?
B: [L'enfant] [est tombé]. [Il s'est blessé le dos]. Pouvez-vous [l']aider?	B: [Mǎn] [à ŋ̀kwɔ]. [À m̀ɓabaa i mbus]. Ŭ ńlà hola [nyɛ] è?	B: [The child] [fell]. [He/she hurt his/her back]. Can you help [him/her]?
C-2	**C-2**	**C-2**
Se renseigner sur les accidents d'enfants parmi les étudiants:		Find out about childhood accidents of the students:
A: Quand vous étiez enfant, vous êtes-vous jamais [blessé le bras]?	A: Ńŋgèdà ù ɓeè màŋgɛ, ù bi[ɓabaa i nàm] kɛl yada à?	A: When you were a child, did you ever [hurt your arm]?
B: Oui/Non.	B: Ɔŋ/Hɛni.	B: Yes/No.
A: Qu'arriva-t-il?	A: Kii bi ɓɔŋa?	A: What happened?
B: Je fis une chute.	B: Mɛ̀ kwɔ̌.	B: I fell.
A: Etiez-vous allé au docteur?	A: Ŭ kɛ̌ yak dôktà à?	A: Did you go to the doctor?
B: Oui/Non.	B: Ɔŋ̂/Hɛni.	B: Yes/No.

CYCLE 218

M-1

Il s'est coupé la main avec un couteau.

Il s'est coupé la jambe avec une houe.

Il est tŏmbé du sommet d'une maison.

Il est tombé dans une rivière.

M-2

Une pierre est tombée sur son pied.

Une bicyclette l'a heurté.

M-3

Comment a-t-il eu une blessure?

Comment s'est-il coupé la main?

Quel lui est-il arrivé?

M-1

À m̀babaa i wɔ̀ɔ nì hìkèŋ.

À m̀babaa i bɛ̀l nì hìsɔɔ.

À ŋ̀kwɔ i ŋgìì ndap.

À ŋ̀kwɔ ikète lep.

M-2

Ŋgɔ̀k ì ŋ̀kwel nyɛ i kɔ̀ɔ̀.

Baskò i ŋ́kumul nyɛ.

M-3

Lelaa à mbaabâ?

Lelaa à m̀babaa i wɔ̀ɔ?

Kii i ḿlôŋ nyɛ?

C-1

A: [Màŋkee nu mùnlom] à yè i dɔktà.

B: À ŋ́kòn è?

A: Hɛni, à m̀babaà.

B: Lɛlaa à m̀babaà?

A: [Màtoà ma ŋ́kumul] nyɛ.

C-2

A: Màlet à m̀babaa i kɔ̀ɔ̀.

B: Lɛlaa à m̀babaa i kɔ̀ɔ̀?

A: À m̀babaa i kɔ̀ɔ̀ nì ŋkùlèŋ.

M-1

He cut his hand with a knife.

He cut his leg with a hoe.

He fell from the top of a house.

He fell into the river.

M-2

A stone fell on his foot.

A bicycle hit him.

M-3

How did he get hurt?

How did he cut his hand?

What happened to him?

CYCLE 219

M-1

Il s'est cassé la jambe.

Il s'est cassé le bras.

Il s'est cassé le pied.

Il s'est cassé la main.

Il s'est cassé le doigt.

M-2

Que s'est-il passé?

De quoi souffre-t-il?

M-1

Bàl u ḿbugi nyɛ.

Nàm i ḿbugi nyɛ.

Kòò u ḿbugi nyɛ.

Wòɔ u ḿbugi nyɛ.

Hìnɔ̀ɔ hi ḿbugi nyɛ.

M-2

Kii i ḿbɔŋà?

À ŋ̀kɔ̀n kii?

C-1

A: Bob, ù ma [ɓok nâm wɔŋ ɛ]?

B: Ǹ, ngèdà mɛ̀ bê mànge mɛ̀ bi [ɓok nâm wɛm].

A: Lɛlaa i bi ɓɔ̀ŋà?

B: [Mɛ̀ bi kwɔ̀ i ɛɛ].

A: À John, ù ma [kwɔ̀ i ɛɛ] è?

B: Ǹ. Ndi mɛ̀ bi ɓok be nâm wɛm. Mɛ̀ bi [nɔk njoghɛ̀ ŋ̀ŋɔ].

A: À Maria, ù má nɔk njoghɛ̀ ŋ̀ŋɔ?

B: Hɛni. Ndi kòò wɛm u bi bugi.

A: Lɛlaa i bi ɓɔ̀ŋà?

M-1

He/she has broken his/her leg.

He/she has broken his/her arm.

He/she has broken his/her foot.

He/she has broken his/her hand.

He/she has broken his/her finger.

M-2

What happened?

What's wrong with him? (What is he suffering from?)

CYCLE 220

M-1

Il/elle a mal a la tête.

M-2

Il/elle a mal à l'estomac.

Il/elle a mal au dos.

Il/elle à mal à l'oeil.

Il/elle à mal à l'oreille.

Il a mal au pied.

Il a mal à la main.

M-3

Il a mal quelque part, mais je ne sais pas où.

M-1

ǹŋɔ u ńsìì nyɛ.

M-2

À ŋ́kɔ̀n i hu.

À ŋ́kɔ̀n i mbus.

Jìs li ŋ́kɔ̀n nyɛ.

O u ŋ́kɔ̀n nyɛ.

Kòò u ŋ́kɔn nyɛ.

Wɔ̀ɔ u ŋ́kɔ̀n nyɛ.

M-3

À ńnɔ̀k njohgɛ̀ hɔma wadà ndi mɛ̀ ńyi bee tɔ̀ɔ hɛɛ.

C-1

A: Bob, kii i gwe wɛ̀ kɛkɛ̀là ini?

B: Ǹŋɔ u ńsìì mɛ.

A: Ù ǹyo biɛ ngàndàk ɛ̀?

B: Hɛni. Mɛ̀ bi [kɛ̀ be hilo].

C-2

Comme avant, un étudiant apporte un "patient."

A: Mɛ̀ ńsòmbol tɛhɛ dɔktà.

B: Halà. Ù ŋ́kɔn kii?

A: Tɔ̀ jàm. [Lìwanda] jɛm li [ŋ́kɔ̀n i wɔ̀ɔ].

B: Yɛ̌n isi, sɔhɔ.

M-1

He/she has a headache.

M-2

He/she has a stomachache.

He/she has a backache.

He/she has an eyeache.

He/she has an earache.

He/she has a pain in his/her foot.

He/she has a pain in his/her hand.

M-3

He/she hurts somewhere, but I don't know where.

C-2

As before, a student brings in a "patient."

C-3

A: Mon enfant est malade. Le docteur peut-il le voir?

B: Qu'a-t-il?

A: Il a [mal à l'oreille].

B: Qu'est-il arrivé? [Est-il tombé?]

A: [Non. Je ne sais pas ce qui est arrivé. Mais il a très mal].

B: Eh, bien, j'irai chez vous le voir.

etc.

C-4

A: [Jean] est très malade.

B: Qu'a-t-il?

A: Il [a mal quelque part, mais je ne sais où].

B: Où est-il?

A: Il est [chez lui].

B: [Je dirai au docteur d'aller le voir].

A: [Merci].

E-1

A: Où est-il allé?

B: Il est allé quelque part, mais je ne sais où.

A: Où habite-t-il?

B: Il habite quelque part, mais je ne sais où.

C-3

A: Màn wɛm à ŋ́kɔ̀n. Doktà à ń́là tɛhɛ nyɛ è?

B: Kii i gwee nyɛ?

A: [O u ŋ́kɔ̀n] nyɛ.

B: Kii i ḿ*b*oŋà? [À ŋkwɔ ɔ?]

A: [Hɛni. Mɛ̀ ŋ́yi *b*emɛ kii i ḿ*b*oŋà. Ndi a ń́nɔk njohgɛ̀ ŋgàndàk].

B: Halà, mɛ̀ ŋ́kɛ̀ i tɛhɛ nyɛ i wɛ̀ɛni.

C-4

A: [Jean] à ŋ́kɔ̀n ŋgandàk.

B: Kii i gwee nyɛ?

A: À [ŋ́kɔ̀n hɔma, ndi mɛ̀ ŋ́yi *b*e hɛɛ].

B: À yè hɛɛ?

A: À yè i [nyɛni].

B: [Mɛ̀ ga kàl doktà a kɛ a tɛhɛ nyɛ].

A: [Mɛ̀ ǹyegà].

E-1

A: À ŋkɛ hɛɛ?

B: À ŋkɛ hɔma, ndi mɛ̀ ŋ́yi *b*e hɛɛ.

A: À ŋ́yèn hɛɛ?

B: À ŋ́yèn hɔma, ndi mɛ̀ ŋ́yi *b*e hɛɛ.

C-3

A: My child is sick. Can the doctor go see him?

B: What is wrong with him?

A: He has [an earache].

B: What happened? [Did he fall?]

A: [No. I don't know what happened. But it hurts very badly].

B: All right, I will go to your house to see him.

etc.

C-4

A: [Jean] is very sick.

B: What is wrong with him?

A: He [hurts somewhere, but I don't know where].

B: Where is he?

A: He is [at his house].

B: [I will tell the doctor to go and see him].

A: [Thank you].

E-1

A: Where has he gone?

B: He has gone somewhere, but I don't know where.

A: Where does he live?

B: He lives somewhere, but I don't know where.

A: Où travaille-t-il?

B: Il travaille quelque part, mais je ne sais où.

A: Où sont vos enfants?

B: Ils sont quelque part, mais je ne sais où.

A: À ńsal hɛɛ?

B: À ńsal hɔma, ndi mɛ̀ ńyi *b*e hɛɛ.

A: Bɔ̀n *b*ɔŋ *b*a ye hɛɛ?

B: *B*a ye hɔ̀ma, ndi mɛ̀ ńyi *b*e hɛɛ.

A: Where does he work?

B: He works somewhere, but I don't know where.

A: Where are your children?

B: They are somewhere, but I don't know where.

Notes linguistiques

1. Le verbe là signifie pouvoir.

2. Quelque part est rendu en *b*asaa par hɔ̀ma wada "endroit un, lieu un."

Linguistic Notes

1. /là/ 'to be able'

2. /hɔ̀ma wada/ 'somewhere'

CYCLE 221

M-1

Combien de temps le nez de l'enfant a-t-il saigné?

Les yeux du vieil homme sont rouges et enflés.

Son oreille droite a de l'infection [du pus].

La gorge du garçon est irritée.

M-2

Montrez-moi votre langue.

Vous devez avoir cette dent arrachée.

C-1

Les étudiants suivent les directions du maître.

Montrez-moi votre nez.

Montrez-moi votre [oreille droite]. etc.

C-2

Le maître pointe du doigt l'oeil d'un étudiant et l'étudiant respond:

Voici mon oeil droit.

C-3

Le maître donne des directions à l'étudiant:

M-1

Jòl li maŋgɛ li bi pam macel ntɛl laa?

Mìs ma mmaŋ mut ma ye bìkòyop ni mìnùdûk.

O we u waalom u gwee dìhenì.

Ŋgɔdɔl i hìlɔga ì yè mbɛdêk.

M-2

Unda mè hìlemb.

U nlama bana lisòŋ lini nnùbûk.

C-1

Unda mè jòl joŋ.

Unda mè [o wɔŋ waalom].

C-2

Jis jêm li waálòm lini.

C-3

A: Unda mè wɔɔ waae u John.

B: Wɔ̀ɔ waae u John unu.

M-1

How long has the child's nose been bleeding?

The old man's eyes are red and swollen.

Her right ear is infected.

The boy's throat is sore.

M-2

Show me your tongue.

You must have this tooth pulled.

C-1

The students follow the teacher's directions.

Show me your nose.

Show me your [right ear]. etc.

C-2

The teacher points to a student's [eye], and the student says:

This is my [right eye], etc.

C-3

The teacher directs a student:

C-4

Les étudiants affectent d'avoir différents malaises, couvrant une oreille de leur main, etc.

A: Kii i gwee [Jeanne]?

B: [Oo we waæe] [u mpɔ̂p].

C-4

The students act out various ailments, holding a hand over an ear, etc.

Linguistic Notes

1. /Mis ... ma ye bìkòyop ni mìnùdûk/ 'The eyes are red and swollen.' How would you say 'The eye is red and swollen'?

CYCLE 222

M-1

Il ne peut pas manger.

Il ne peut pas respirer.

Il ne peut rien voir.

Il ne peut pas dormir.

Il ne peut pas se tenir debout.

Il ne peut pas marcher.

Il ne peut pas entendre.

C-1

Un étudiant est le "patient". Il fait comme s'il avait les maux indiqués en M-1. Les autres étudiants décrivent ces maux. (Pour exemple, si le "patient" est haletant, les autres étudiants disent: "Il ne peut pas respirer".)

C-2

A: (à un étudiant) Levez-vous!

B: Je ne peux pas mé [lever].

(Il n'est pas nécessaire que A n'utilise que les ordres du présent cycle; il peut par exemple demander à B de s'asseoir, saluer B, etc.)

C-3

A: Avez-vous jamais été malade?
Qu'avez-vous eu?
Qu'avez-vous ressenti?
Avez-vous gardé le lit?
Cela a duré combien de temps?
Qui a pris soin de vous?

M-1

À ńlà *be*

À ńlà *be* jɛ.

À ńlà *be* hep.

À ńlà *be* tɛhnà.

À ńlà *be* kɛ hilɔ.

À ńlà *be* tɛlɛp bitetɛ̀e.

À ńlà *be* likè.

À ńlà *be* nɔk.

C-1

À ńlà *be* hep.

C-2

A: Tɛlɛp.

B: Mɛ̀ ńlà *be* [tɛlɛ̂p].

C-3

A: Ù bi kɔ̀n kɛl yada à?
Kii i bi *kɔ̀*ŋ wɛ?
Ù bi nogda kii?
Ù bi nàŋàl è?
Halà à bi nɔ̀m laa ńtɛl?
Njɛɛ à bi teeda wɛ̂?

M-1

He/she can't move.

He/she can't eat.

He/she can't breathe.

He/she can't see anything.

He/she can't sleep.

He/she can't stand up.

He/she can't walk.

He/she can't hear.

C-1

One student is the patient. He acts as though he has the difficulties mentioned in M-1. The other students describe what is wrong with him. (For example, if he gasps, the others say, "He can't breathe.")

C-2

A: (to one student) Stand up!

B: I can't [stand up].

(A need not confine himself to commands taken from this cycle; he could tell B to lie down, to say hello to Bob, etc.)

C-3

A: Have you ever been very sick?
What did you have?
How did you feel?
Did you stay in bed?
How long did it last?
Who took care of you?

CYCLE 223

M-1

Quelque chose l'a piqué(e).

Un moustique l'a piqué(e).

Une mouche l'a piqué.

Une punaise l'a piqué.

Une abeille l'a piqué.

Un serpent l'a mordu.

Un chien l'a mordu.

M-2

Qu'est-ce qui l'a piqué (mordu)?

E-1

Mettez au pluriel les phrases de M-1: 'Des moustiques les ont piqué,'etc.

C-1

A: Quelque chose a piqué [mon enfant].

B: Qu'est-ce qui l'a piqué?

A: Je crois qu'une [punaise] l'a piqué.

C-2

A: [Ma mère] est très malade.

B: Qu'a-t-[elle]?

A: Un [serpent] l'a mordue.

M-1

Yɔ̀m i ŋ́kɔgɔɔ nyɛ.

Hìkala hi ŋ́kɔgɔɔ nyɛ.

Njɛ̌mjɛ̀ à ŋ̀kɔgɔɔ nyɛ.

Ket i ŋ́kɔgɔɔ nyɛ.

Nyɔ̌y ì ŋ̀kɔgɔɔ nyɛ.

Nyɔ̀ɔ ì ŋ̀kɔgɔɔ nyɛ.

Ŋgwɔ ì ŋ̀kɔgɔɔ nyɛ.

M-2

Kii i ŋ́kɔgɔɔ nyɛ?

C-1

A: Yɔ̀m i ŋ́kɔgɔɔ [man wɛ̀m].

B: Kii i ŋ́kɔgɔɔ nyɛ?

A: Mɛ̀ ŋ́hɔŋɔl lɛ [ket] i ŋ́kɔgɔɔ nyɛ.

C-2

A: [Ini] à ŋ́kɔ̀n ŋgandàk.

B: [À] ŋ́kɔ̀n kii?

A: [Nyɔ̀ɔ] ì ŋ̀kɔgɔɔ nyɛ.

M-1

Something bit him/her.

A mosquito bit him/her.

A fly bit him/her.

A louse bit him/her.

A bee stung him/her.

A snake bit him/her.

A dog bit him/her.

M-2

What bit/stung him/her?

E-1

Put the sentences of M-1 into the plural: 'Mosquitoes bit them', and so on.

C-1

A: Something bit [my child].

B: What bit him?

A: I think a [louse] bit him.

C-2

A: [My mother] is very sick.

B: What is wrong with [her]?

A: A [snake] bit her.

C-3

Trouver les noms d'autres insectes repandus au Cameroun ainsi que ceux des animaux susceptibles de mordre.

Notes linguistiques

Le même verbe kɔ̀gɔ̀ɔ̀ peut être traduit en français, selon le cas, soit par piquer soit par mordre.

S'agissant d'un insecte comme le moustique, on emploie fréquemment le verbe nyɔ "boire" qui correspond à la succion, puisqu'en réalité, le moustique suce (facon de boire) le sang de l'être auquel il s'attaque.

C-3

Find out the names of other insects that are prevalent in Cameroon; other biting animals.

Linguistic Notes

/kɔ̀gɔ̀ɔ̀/ 'to bite, to sting' (said of an animal or an insect). If the insect sucks the blood of his victim, the verb /nyɔ/ 'to drink' is often used; a mosquito is said to /nyɔ/.

CYCLE 224

M-1	M-1	M-1
Il a bu du poison.	À ǹnyɔ mbôŋ.	He has drunk something poisonous.
Il a bu du pétrole.	À ǹnyɔ kalàsin.	He has drunk kerosine.
Il a bu des urines.	À ǹnyɔ masày.	He has drunk urine.
Il a mangé une herbe empoisonnée.	À ǹjɛ̀ kay ɓɛ.	He has eaten a poisonous plant.
Il a mangé de la nourriture gâtée.	À ǹjɛ bisèŋha bi bijɛk.	He has eaten spoiled food.
M-2	M-2	M-2
Il vomit.	À ńlɔ.	He is vomiting.
Il a mal au ventre.	Lìbùm li ŋ́kɔ̀gɔɔ nyɛ.	He has a stomachache.
M-3	M-3	M-3
Qu'a-t-il bu?	À ǹnyɔ kii?	What did he drink?
Qu'a-t-il mangé?	À ǹjɛ kii?	What did he eat?
De quoi souffre-t-il?	À ŋ́kɔ̀n kii?	What is wrong with him?
Montrez-moi ce qu'il a bu.	Ebă mà yɔ̌m à ǹnyɔ.	Show me what he drank.
C-1	C-1	C-1
A: [Nsoga] est malade.	A: [Nsɔ̀ga] à ŋ́kɔ̀n.	A: [Nsoga] is sick.
B: Qu'a-t-il?	B: À ŋ́kɔ̀n kii?	B: What's the matter with him?
A: Il vomit.	A: À ńlɔ.	A: He's [vomiting].
B: A-t-il mangé du poison?	B: À ǹjɛ mboŋ ɛ̀?	B: Did he eat something poisonous?
A: Oui, il a bu du [poison].	A: ŋ̀ŋ, à ǹnyɔ [mbôŋ].	A: Yes, hé drank [some poison].

CYCLE 225

M-1	M-1	M-1
Il/elle pleure tout le temps.	À ŋ̀ŋɛ̀ɛ̀ hi ŋgedà. tɔ̀lɛ: À ŋ̀ŋɛ̀ɛ̀ ŋgedà yɔsô.	He/she cries all the time.
Il/elle crie tout le temps.	À ńlɔnd hi ŋgedà. tɔ̀lɛ: À ńlɔnd ŋgedà yɔsô.	He/she screams all the time.
Il mange tout le temps.	À ńjɛ hi ŋgedà. tɔ̀lɛ: À ńjɛ ŋgedà yɔsô.	He/she eats all the time.
Il dort tout les temps.	À ŋ̀kɛ̀ hilɔ hi ŋgedà. tɔ̀lɛ: À ŋ̀kɛ̀ hilɔ ŋgedà yɔsô.	He/she sleeps all the time.
Il/elle boit de l'eau tout le temps.	À ńnyɔ malep hi ŋgedà. tɔ̀lɛ: À ńnyɔ malep ŋgedà yɔsô.	He/she drinks water all the time.

M-2	M-2	M-2
Votre enfant est-il calme?	Màn wɔŋ à yè ŋwàɛ è?	Is your child quiet?
Cet enfant mange-t-il bien?	I màn nunu à ńjɛ lɔŋgɛ è?	Does this child eat well?
Aime-t-il dormir?	À ŋ̀gwes kɛ hilɔ ɔ̀?	Does he like to sleep?

D-1	D-1	D-1
		Memorize and act out the following dialogues:
A: Bonjour Madame.	A: À Nyaŋgo mɛ̀ ǹyegà àŋ.	A: Hello, Madam.
B: Bonjour.	B: Mɛ̀ ǹyɔ̂ŋ.	B: Hello.
A: Que désirez-vous?	A: Ù ńsɔ̀mbol kii?	A: What do you want?
B: Je voudrais voir le docteur.	B: Mɛ̀ ńsɔ̀mbol tɛhɛ dɔktà.	B: I would like to see the doctor.
A: Êtes-vous malade?	A: Ù ŋ̀kɔ̀n è?	A: Are you ill?
B: Non, c'est mon enfant qui est malade.	B: Hɛni, màn wɛm nyɛn à ńkɔ̀n.	B: No, my child is the one who's sick.

D-2

A: Votre enfant est-il calme?

B: Il pleure tout le temps.

A: Mange-t-il bien?

B: Il mange tout le temps.

A: Aime-t-il dormir?

B: Il ne dort pas tout le temps.

Notes linguistiques

1. Le mot hi est invariable et correspond à l'indéfini chague.

2. Par contre -so accepte un préfixe variable avec la classe du nominal qui va avec l'indéfini -so (il signifie tout).

   Dans ce cycle-ci nous avons utilisé le seul nominal ŋgèdà de la classe 9 dont le préfixe pour l'indéfini -so est yɔ̀-.

D-2

A: Màn wɔŋ à yè ŋwàɛ è?

B: À ńŋee hi ŋgedà.

A: À ńjɛ lɔŋgɛ è?

B: À ńjɛ ŋgedà yɔsô.

A: À ńgwes kɛ hilɔ ɔ̀?

B: À ńkà ɓɛ hilɔ hi ŋgedà.

D-2

A: Is your child quiet?

B: He cries all the time.

A: Does he eat well?

B: He eats all the time.

A: Does he seem to want to sleep?

B: He stays awake all the time.

Linguistic Notes

1. /hi/ 'each'

2. /-so/ 'every' is an indefinite adjective and agrees in prefix with the noun it modifies. In this cycle, /-so/ modifies only /ŋgèdà/ 'time', a class 9 noun, and so takes the prefix /yɔ̀-/. For the prefixes of /-so/ with other classes, see the table of indefinite adjectives and pronouns accompanying cycle 212.

CYCLE 226

M-1	M-1	M-1
Il/elle s'est évanoui plusieurs fois.	À ŋkwɔ lisè ŋgàndàk ŋgelè.	He/she has fainted several times.
Il/elle s'est évanoui une fois.	À ŋkwɔ lisè ŋgèlè yàda.	He/she fainted once.
Il/elle s'est évanoui trois fois.	À ŋkwɔ lisè ŋgèlè iaâ.	He/she fainted three times.
M-2	**M-2**	**M-2**
Un jour, il s'est évanoui deux fois.	Hìlɔ hyada à bi kwɔ̀ lisè ŋgèlè iɓâ. tɔ̀lɛ: Kɛl yada à bi kwɔ̀ lisè ŋgèlè iɓâ.	One day, he/she fainted twice.
En un jour, il s'évanouit dix fois.	I kɛl yada à ŋkwɔ̀ lisè ŋgèlè jǒm (jòm li ŋgèlè).	In one day, he/she fainted ten times.
M-3	**M-3**	**M-3**
Combien de fois s'est-il évanoui?	À ŋkwɔ lisè ŋgèlè yaŋɛn?	How many times has he/she fainted?
En un jour, combien de fois s'évanouit-il?	I kɛl yada, à ŋkwɔ̀ lisè ŋgèlè yaŋɛn?	In one day, how many times does he/she faint?
Questions:		Questions:
A: Combien de fois mangez-vous par jour?	A: Ŭ njɛ hi kɛl ŋgèlè yaŋɛn?	A: How many times a day do you eat ?
B: Je mange trois fois par jour.	B: Mɛ̌ ńjɛ hi kɛl ŋgèlè iáà. tɔlɛ: Mɛ̌ njɛ ŋgelè iáà hi kɛl.	B: I eat three times a day.
A: Combien de fois vous baignez-vous par jour?	A: Ŭ ńnɔgɔnɔ hi kɛl ŋgèlè yaŋɛn?	A: How many times a day do you bathe ?
C: Je me baigne une fois par jour.	C: Mɛ̌ ńnɔgɔp hi kɛl ngèlè yàdá.	C: I bathe once a day.
A: Combien de fois par semaine écrivez-vous des lettres?	A: Ŭ ńtila bikààt ngèlè yaŋɛn hi sɔndi?	A: How many times a week do you write letters ?
D: J'écris des lettres deux fois par semaine.	D: Mɛ́ ntíla bikààt ngele ɓâ hi sondi.	D: I write letters twice a week .
A: Combien de fois par an allez-vous rendre visite à vos parents?	A: Ŭ ńkɛ i podos bàgwal bɔŋ ngèlè yaŋɛn hi nwì?	A: How many times a year do you go to visit your parents ?

E: Je vais rendre visite à mes parents quatre ou cinq fois par an.

etc.

A: Combien de fois mangez-vous par jour?

B: Je mange trois fois par jour.

A: A quelle heure mangez-vous?

B: Je mange à sept heures du matin, à midi, et à six heures du soir.

Continuer de la même façon en utilisant les questions du paragraphe C-1 et d'autres questions de ce type.

E: Mɛ́ ńkɛ i podos, bàgwâl bɛm ngèlè ina tɔ̀ itan hi nwìi.

etc.

A: Ŭ ńjɛ hi kɛl ŋgèlè yaŋɛn?

B: Mɛ́ ńjɛ hi kɛl ŋgèlè iáà.

A: Ŭ ńjɛ ìmbɛ ŋgɛŋ?

B: Mɛ ńjɛ i ngɛŋ sàambɔk (7) kɛkɛ̀là, kɔ̀sɨ̀, nì ngeŋ samàl (6) kɔ̀koa.

E: I go to visit my parents four or five times a year .

etc.

A: How many times a day do you eat ?

B: I eat three times a day .

A: At what time do you eat ?

B: I eat at seven o'clock in the morning, twelve o'clock, and six o'clock in the evening .

Continue in the same fashion, using the questions from C-1 and others like them.

CYCLE 227

M-1

L'infirmier est allé faire une piqûre au maître.

L'infirmier a fait une pîqure au maître.

M-2

Le maître est allé prendre une piqûre.

Nsoga est allé prendre une piqûre.

M-1

Dɔktà à ŋkɛ i om màlêt ndɔ̀ndɔ̀k.

Dɔktà à ŋŋom malêt ndɔ̀ndɔ̀k.

M-2

Màlêt à yè i omɓà ndɔ̀ndɔ̀k.

Ñsòga à yè i omɓà ndɔ̀ndɔ̀k.

E-1

A: Mɛ̀ ŋŋombà ndɔndɔ̀k kɛkɛlà ini.

B: Njɛ à ŋŋom wɛ ndɔ̀ndɔ̀k?

A: Dɔktà à ŋŋom mɛ ndɔ̀ndɔ̀k.

M-1

The medical worker has gone to give the teacher a shot.

The medical worker gave the teacher a shot.

M-2

The teacher is off taking a shot.

Nsoga is off taking a shot.

Notes linguistiques

1. om signifie piquer, lancer. om ndɔ̀ndɔ̀k signifie lancer une aiguille, car dans faire une piqûre, on pense surtout à la pointe et non à la séringue pour laquelle il n'y a pas de terme en ɓasaa.

Quand on reçoit une piqûre on utilise la forme omɓà qui correspond à la forme verbale pronominale se faire piquer du français. Le suffixe -ɓa que nous avons déjà vu est la marque du réfléchi.

Ex.: om "piquer" - omɓà "se faire piquer";
kan "opérer" - kanɓà "se faire opérer";
tìlà "écrire" - tìlɓà "se faire écrire".

Quelquefois le réfléchi peut être rendu par le suffixe -ɓana ou -na, comme nous le verrons au cycle 228.

Linguistic Notes

1. /om/ 'to stick, to shoot something sharp.'
/om ndɔ̀ndɔ̀k/ 'to give a shot'
/omɓà/ 'to be stuck with somehing.'
The suffix /-ɓa/ is one form of the reflexive:
/kan/ 'to operate';
/kanɓà/ 'to be operated on';
/tìlà/ 'to write'; /tìlɓà/ 'to be written'

Other forms of the reflexive suffix are /-ɓana/ and /-na/ (see Cycle 228).

CYCLE 228

M-1	M-1	M-1
Le docteur est allé examiner le malade.	Doktà à ŋkɛ i ɓèŋgè ŋkɔ̀kɔ̂n.	The doctor went to examine the patient.
Le malade s'est fait examiner.	Ŋkɔ̀kɔ̂n à bi ɓèŋgɓànà.	The patient was examined.
Le docteur est allé soigner l'enfant.	Doktà à bi kɛ̀ i tibîl mǎn.	The doctor went to take care of the child.
L'enfant s'est fait soigner à l'hôpital.	Mǎn à bi tiblana i lòk doktà.	The child was taken care of at the hospital.
Le docteur a opéré le vieillard.	Doktà à bi kan ǹmaŋ mût.	The doctor operated on the old man.
Le vieillard s'est fait opérer hier.	Ǹmaŋ mut u bi kanɓa yani.	The old man was operated on yesterday.
M-2	M-2	M-2
Le malade s'est-il fait examiner?	Ŋkɔ̀kɔ̂n à bi ɓèŋgɓànà à?	Was the sick man examined?
Qui est allé soigner l'enfant?	Ŋjɛɛ à bi kɛ̀ i tibîl mǎn?	Who went to take care of the child?
Le vieillard s'est-il fait opérer?	Ǹmaŋ mût u ŋkanɓà à?	Was the old man operated on?

Linguistic Notes

1. Passive Voice

When the subject of the verb is acted upon (passive voice) the verb ends in the suffix /-ànà/. This passive suffix is added to the needed tense or infinitive of the verb after certain phonetic changes have taken place. For example, if the verb ends in /-v/(a final vowel), the vowel disappears before /-ànà/:

à ŋhúùha 'he sent (someone) home'
à ŋhúùhana 'he was sent home'

If the verb ends in /-vs/, the /s/ changes regularly to /-h/ and the vowel disappears:

à ǹnugus
à ǹnughànà

In rapid speech, /-hànà/ may appear as /-na/.

2. Reflexive Verbs

Some verbs occur with the reflexive in situations where English would expect the passive. The reflexive suffix is /-ɓa/:

à bi kan 'he operated'
à bi kanɓà 'he was operated on'

CYCLE 229

M-1

L'enfant est trop maigre.

Il doit manger davantage.

M-2

La femme est trop forte.

Elle doit manger peu.

M-3

L'enfant doit boire du lait.

Vous ne devez pas manger [les sucreries].

M-1

Màŋgɛ à ǹlooha ńkot.

À ǹlama jɛ ŋgandàk.

M-2

Mùdàa à ǹlooha ńkɛŋi.

À ǹlama jɛ ndêk.

M-3

Màŋgɛ à ǹlama nyɔ manyûŋ.

Ù ǹlama ɓe jɛ [binɔ̀ha bi gwɔm].

E-1

A: À [ǹsɔmb] be banga.

B: À ńlama sɔmb ngandàk.

A: À ńŋàŋ ɓe ɓanga.

B: À ńlama aŋ ngandàk.

A: À ńkà ɓe hilɔ ɓànga.

B: À ńlama kɛ hilɔ ngàndàk.

A: À ḿpɔ̀t ɓe ɓanga.

B: À nlama pɔt ngandàk.

A: À ńnigil be banga.

B: À ǹlama nigil ngandàk.

A: À ńyuŋ be manyûŋ ɓànga.

B: À ǹlama nyuŋ manyûŋ ŋgàndàk.

E-2

A: À nsɔmb ngandàk.

B: À ǹlama sɔmb ndêk.

CYCLE 230

M-1	M-1	M-1
Il est bon de couvrir la viande.	I ye lɔŋgɛ i ho nùga.	Meat should be covered.
Il est bon de mettre du grillage fin aux fenêtres.	I ye lɔŋgɛ i ha ɓòn ɓa ŋgas biwinda.	Screens should be put on the windows.
M-2	M-2	M-2
Il faut laver les fruits.	I ye lɔŋgɛ i jòà màtam.	Fruit must be washed.
Il faut éplucher les fruits.	I ye lɔŋgɛ i kòŋòl màtam.	Fruit must be peeled.
Il faut cuire les légumes.	I ye lɔŋgɛ i lamb bìkay.	Vegetables must be cooked.
Il faut éviter les fruits pourris.	I ye lɔŋgɛ i ŋwàs bìɓòò bi matam.	Rotten fruit must be avoided.
L'eau doit être bouillie.	Màlep ma ńlama pêl.	Water must be boiled.

E-1

A: I ye lɔŋgɛ i ho nùga.

B: Ho nùga.

A: I ye lɔŋgɛ i ha ɓòn ɓa ŋgas ɓiwinda.

B: Ha ɓòn ɓa ŋgas ɓiwinda.

A: I ye lɔŋgɛ i jòà màtam.

B: Jòá màtam.

E-2

A: Ho nùga.

B: I ye lɔŋgɛ i ho nùga.

Ikb.

C-1

A: Màlep ma ta ɓe lɔŋgɛ hana.
Dì ńlama ɓòŋ laa?

B: Màlep mà ńlama pêl.

(To C)

Dìkala dì ye hanà ŋgàndàk.
Dì ńlama *b*òŋ laa?

C: I ye lɔngɛ i ha *b*ɔn *b*a
ŋgas biwinda.

(To D)

Dì ńsòmbol mɛ matam. Dì
ńlama *b*ɔŋ laa?

Notes linguistiques

1. La formule i ye lɔŋgâ "il est bien" peut être rendue en français soit par "il est bon . . ." soit par "il faut . . .". Nous laissons volontairement i ńsòmblà qui est presque mot à mot, l'équivalent de "il faut". Il va sans dire qu'il est plus courtois de dire i ye lɔngɛ et réserver i ńsòmblà dans des cas où l'on peut donner un ordre.

La forme négative de i ye lɔngɛ est i ta *b*e lɔngɛ, celle de i ńsòmblà est i ńsòmbla *b*ee.

Linguistic Notes

1. /i ye lɔŋgê/ 'it's good' is a polite way to tell someone to do something; it corresponds to English 'it would be good if you . . .', when you really mean 'do it.' The stronger expression /i ńsòmblà/ 'it is needful, it is necessary, you have got to,' is a blunt order and you will find little need for it.

CYCLE 231

M-1

Pour éviter la maladie . . .

[Pour se préserver des maladies contagieuses] . . .

lavez-vous les mains fréquemment.

ne vous baignez pas dans ce lac.

laissez-moi vous faire cette piqûre.

M-2

Pour être en bonne santé,

vous devez rester au lit.

vous devez prendre ces médicaments.

vous devez faire ce que je vous dis.

vous devez essayer de manger.

M-3

Que dois-je faire pour éviter la maladie?

Que dois-je faire pour être en bonne santé?

M-1

Inyùu lìsəmb kòn . . .

[Inyùu lìsəmb màkòn ma nɔ̀ŋà] . . .

*b*ènа sɔ̀ mɔɔ.

ù nɔgɔp *b*aŋ i tìtìmbà ini.

ŋwǎs mɛ om wɛ̀ i ndɔ̀ndɔ̀k ìni.

M-2

Inyùu *b*a mboo,

ù ǹlama naŋàl.

ù ǹlama yɔŋ i byɛɛ bini.

ù ǹlama *b*ɔŋ kìi mɛ̀ ŋ́kàl wɛ̂.

ù ǹlama nɔɔdɛ jɛ.

M-3

Mɛ̀ ǹlama *b*ɔŋ kii inyuu lìsəmb kɔn?

Mɛ̀ ǹlama *b*ɔŋ kii i *b*a mboo?

C-1

A: [Bènáná sɔ̀ mɔɔ mɔŋ].

B: Inyŭki mɛ̀ ńlama [*b*ɛna sɔ mɔɔ mêm]?

A: Inyŭ [lìsəmb kɔ̀n].

M-1

In order to avoid disease . . .

[To keep from catching diseases] . . .

wash your hands often.

do not bathe in that lake.

let me give you this shot.

M-2

In order to get well,

you have to stay in bed.

you have to take this medicine.

you have to do as I tell you.

you have to try to eat.

M-3

What must I do to avoid disease?

What must I do to be in good health?

C-2

A: I ye lɔŋgɛ i [jòà màtam].

B: Ndi mè ńgwes *b*e [joa matam].

A: Inyùú [yèn mboo] ù nlama [joǎ matam].

Linguistic Notes

1. /sɔ̀/ 'to wash (part of one's body)'
   /jòà/ 'to wash (in general)'

CYCLE 232

D-1

A: Que voulez-vous, Monsieur?

B: Je veux voir le medecin.

A: Entrez donc.

B: Bonjour, docteur.

C: Asseyez-vous.

B: Merci bien, docteur.

D-2

B: Docteur, je suis malade. Que dois-je faire pour guérir.

C: Vous devez rester au lit.

B: Mais je dois travailler.

C: Voulez-vous guérir?

B: Oui.

C: Pour guérir vous devez rester au lit.

B: Oui docteur.

A: Vous devez prendre ce médicament et vous devez aussi essayer de manger.

B: Je n'ai pas faim.

C: Si vous voulez guérir faites ce que je vous dis.

B: Oui, docteur. Merci.

C: Reviens la semain prochaine.

D-1

A: À Sango, ù ńsòmbol kii?

B: Mɛ̀ ńsòmbol tɛhɛ dɔktà.

A: Jŏp ni.

B: Mɛ̀ ńyegà à dɔktà.

C: Yĕn isi.

B: Mɛ̀ ńyega dɔktà.

D-2

B: À dɔktà, mɛ̀ ŋ́kòn. Mɛ̀ ńlama *b*ɔŋ kii i *b*a mboo?

C: Ù ńlama naŋàl.

B: Ndi mɛ̀ ńlama sal.

C: (bă) ù ŋ́gwes *b*a mboo ò?

B: M̀ŋ.

C: Ù ńlama naŋàl i *b*a mboo.

B: M̀ŋ, à dɔktà.

A: Ù ńlama yɔŋ i byɛɛ bini, ù ńlama ki nɔ̀ɔ̀dɛ jɛ.

B: Njàl ì gwĕ *b*e mê.

C: Ibalɛ ù ńsòmbol *b*a mboo, ù ńlama *b*ɔŋ kii mɛ̀ ńkal wɛ̀.

B: M̀ŋ, à dɔktà. Mɛ̀ ńyegà.

C: Kòndɛ tɛhɛ mɛ sɔndi ì ńlɔ̀.

D-1

A: What do you want, sir?

B: I want to see the doctor.

A: Come in, then.

B: Hello, Doctor.

C: Sit down.

B: Thank you, Doctor.

D-2

B: Doctor, I'm sick. What must I do to be well?

C: You must stay in bed.

B: But I must work.

C: Do you want to get well?

B: Yes.

C: In order to get well, you must stay in bed.

B: Yes, Doctor.

A: You must take this medicine, and you must also try to eat.

B: I am not hungry.

C: If you want to get well, you must do as I tell you.

B: Yes, Doctor. Thank you.

C: Come back to see me next week.

D-3

A: Docteur, que dois-je faire pour éviter la maladie?

B: Lavez-vous les mains fréquemment,

et ne vous baignez pas dans ce lac-ci.

A: Où dois-je me baigner?

B: Vous devez vous baigner à la rivière. Laissez-moi aussi vous faire cette piqûre.

A: La rivière est très loin de chez moi. Je n'aime pas les piqûres non plus.

B: Voulez-vous être en santé?

A: Oui docteur.
Je me baignerai dans la rivière.
Aie!!
Merci beaucoup docteur.

D-3

A: À dɔktà, mɛ̀ ńlama ɓɔŋ kii inyŭ lìsɛmb kɔ̀n?

B: Bèna sɔ̀ mɔɔ mɔŋ,

ù nɔgɔp ki tɔ̀ ɓăŋ i tìtìmba ini.

A: Mɛ̀ ńlama nɔgɔp hɛɛ?

B: Ù ńlama nɔgɔp i lep. M̀wăs ki mɛ om wɛ̀ ndɔ̀ndɔ̀k ìní.

A: Lep u ye hàà ngàndàk ni mbay yâm. Mɛ̀ ńgwes ɓe kitɔ̀ ndɔ̀ndɔ̀k.

B: (Bă) ù ńsòmbol ɓa mbô ɔ̀?

A: M̀̀ŋ, à doktà.
Mɛ̀ ga nɔgɔp i lep.
Eey!

Mɛ̀ ńyegà, à doktà.

D-3

A: Doctor, what must I do to avoid getting sick?

B: Wash your hands frequently,

and also do not bathe in this lake.

A: Where can I bathe?

B: You must bathe in the stream. And let me give you this shot.

A: The stream is very far from my house. And I do not like shots.

B: Do you want to stay well?

A: Yes, Doctor.
I will bathe in the stream.
Ouch!

Thank you, Doctor.

Linguistic Notes

1. /ɓɔ̀yɛɛ/ 'trees, medicine'
There is also another word for medicine, /ɓɛ̀ɛ/.

Notes sociologiques

Les ɓasaa aiment beaucoup prendre leur bain dans les ruisseaux. Il est bon de leur indiquer le danger qu'on peut courir si l'eau dans laquelle on se lave n'est pas bonne.

Les malades n'aiment pas beaucoup garder le lit chez les ɓasaa car on a l'impression d'être paresseux quand on reste au lit. Surtout les malades, pour prouver réellement qu'ils sont malades, refusent de manger.

Sociological Notes

Basaas like to bathe in streams, regardless of the possible dangers of bathing in polluted water.

When a Basaa is ill, he may not want to stay in bed for fear he may appear lazy. To indicate that he is ill, he will instead refuse to eat.

CYCLE 233

M-1

Désormais il faut bouillir de l'eau.

Désormais, il faut laver votre enfant tous les jours.

Désormais, il faut remplacer la bande une fois par jour.

Désormais, il faut prendre du lait chaque jour.

Désormais, il faut prendre deux comprimés de quinine par jour.

Désormais, il faut se reposer un peu pendant la journée.

M-2

Désormais, que faut-il faire?

D-1, D-2, D-3

Les étudiants organisent des dialogues en utilisant, au début, les phrases du cycle 228 (C-1) et en C-2 ils emploient la question du M-2 et les réponses du M-1.

M-1

Lì*b*òdòl hanaànɔ, i ye lɔŋgɛ i pìlìs màlep.

Lì*b*òdòl hanaànɔ, i ye lɔŋgɛ i nugus màn wɔŋ hi kɛl.

Lì*b*òdòl hanaànɔ, i ye lɔŋgɛ i hèɲhà *b*andas ŋgèlè yàda hi kɛl.

Lì*b*òdòl hanaàno, i ye lɔŋgɛ i nyɔ mànyuŋ hi kɛl.

Lì*b*òdòl hanaànɔ, i ye lɔŋgɛ i nyɔ màtam ma kinin ḿmâ hi kɛl.

Lì*b*òdòl hanaànɔ, i ye lɔŋgɛ i nɔ̀y ndèk bìnjàaŋmùha.

M-2

Lì*b*òdòl hanaànɔ, i ye lɔŋgɛ i *b*ɔ̀ŋ kii?

M-1

From now on, you must boil the water.

From now on, you must bathe your child every day.

From now on, you must change the bandage once a day.

From now on, you must drink milk every day.

From now on, you must take two quinine tablets every day.

From now on, you must rest a bit during the day.

M-2

What must be done from now on?

D-1, D-2, D-3

The students can make up two or three dialogues similar to those in Cycle 231, using the material of this dialogue. These dialogues should be short enough to be memorized and acted out by everyone.

CYCLE 234

M-1	M-1	M-1
Il ne faut pas manger de la viande crue.	I ta *b*e lɔŋgɛ i jɛ nùga i yomi.	You should not / One should not } eat raw meat.
Il ne faut pas manger du poisson cru.	I ta *b*e lɔŋgɛ i jɛ cɔ̀bi di yomi.	You should not eat raw fish.
Il ne faut pas sortir sans chaussures.	I ta *b*e lɔŋgɛ i pam ŋgì bìtamb.	You should not go out without shoes.
Il ne faut pas sortir non couvert sous la pluie.	I ta *b*e lɔŋgɛ i pam ŋgì hoba i nɔ̃p.	You should not go out in the rain without being covered up.
Il ne faut pas se coucher sur le sol.	I ta *b*e lɔŋgɛ i nàŋàl i ńsɔ si.	You should not sleep on the ground.
M-2	M-2	M-2
Que ne faut-il pas faire?	I ta *b*e lɔŋgɛ i *b*ɔ̀ŋ kii?	What shouldn't I do? [What shouldn't be done?]

C-1

A: I ta *b*e lɔŋgɛ i [jɛ nùga i yomi].

B: Inyuki i ta *b*e lɔŋgɛ i [jɛ nùga i yomi]?

A: Inyŭlɛ i ńkònhà.

CYCLE 235

M-1

Vous devez rester au lit, ainsi la fièvre va tomber.

Vous devez avoir cette piqûre, ainsi vous ne serez pas malade.

Vous devez bien manger, ainsi vous avez beaucoup de lait pour le bébé.

Vous devez marcher, ainsi votre jambe va devenir forte.

Vous devez revenir, ainsi le docteur vous verra de nouveau.

M-2

Que dois-je faire pour cela?

M-1

Ù ǹlama naŋàl, nì halà lìhɛp li ga mǎl.

Ù ǹlama omɓa ndɔ̀ndɔ̀k ini, nì halà ù ga kòn ɓee.

Ù ǹlama jɛ lɔŋgɛ, nì halà ù ga ɓana manyuŋ ŋgàndàk inyùu mǎn.

Ù ǹlama kɛ nì halà ɓɛ̀l wɔŋ ù ga lɛ̌t.

Ù ǹlama kondɛ lô, nì halà dɔktà à ga kòndɛ tɛhɛ wɛ̂.

M-2

Mɛ̀ ǹlama ɓɔŋ kii inyŭ halà?

C-1

A: [Kòndɛ lɔ̀].

B: Inyŭki mɛ́ ńlama [kondɛ lô]?

A: Ù ǹlama kondɛ lô ni halà dɔktà à ga kòndɛ tɛhɛ wɛ̂.

C-2

A: Mɛ̀ ńsòmbol [ɓana manyûŋ ngàndàk inyŭ mǎn].

B: Ù ńlama jɛ lɔŋgɛ, nì hɛlà ù ga [ɓana manyûŋ ngàndàk inyŭ mǎn].

C-3

A: Mɛ̀ ńsòmbol lɛ [ɓɛ̀l wɛ̂m u lɛ̂t]. Mɛ̀ ǹlama ɓɔŋ kii inyŭ halà?

B: Ù ǹlama [kɛ ngandàk] nì halà ɓɛ̀l wɔŋ u ga lɛ̌t.

Notes linguistiques

1. Inyùu halà signifie "pour cela, donc, ainsi". On l'emploie dans une question ou dans un énoncé affirmatif ou négatif.

   Le maître doit habituer les étudiants à faire des phrases avec cette locution.

   On peut remplacer la locution inyŭ halà par nì halà ou ni ha. Ces deux locutions sont aussi fréquentes que la première.

   mànyun "lait" vent dire également "sève" d'un arbre. Le "lait" se dit aussi meè. C'est aussi le pluriel de lìbeè "sein".

Linguistic Notes

1. /inyùu halà/ 'in that way, as a result of that, so', is freely replaced by /nì halà/ or /nì ha/.

2. /mànyuŋ/ 'milk' also means 'the sap of a tree'. Another word for milk is /mê/ (plural of /lìɓê/ 'breast.')

3. /kòndɛ/ 'again', placed before the verb it modifies: /kòndɛ lɔ̀/ 'come back' /dɔktà à ga kondɛ tɕhɛ wɛ̀/ 'the doctor will see you again.'

CYCLE 236

M-1	M-1	M-1
Ça va durer deux jours de plus.	Halà à ga nɔ̀om dilɔ dibaà i ŋgìì.	It will last two more days.
Ça va durer un jour de plus.	Halà à ga nɔ̀om hilɔ hyada i ŋgìì.	It will last one more day.
Ça va durer longtemps.	Halà à ga nɔ̀m ŋgandàk.	It will last a long time.
Ça va durer quelques semaines.	Halà à ga nɔ̀om ndek sɔndɛ̂.	It will last a few weeks.
Ça va durer quelques mois.	Halà à ga nɔ̀om ndek sɔŋ.	It will last a few months.
La fièvre va durer encore quelques deux jours.	Lìhɛp li ga nɔ̀om bàbà nì dìlɔ dibɛ̂.	The fever will last about two more days.
M-2	M-2	M-2
Çà ne va pas durer longtemps.	Hala à ga nɔ̀m bee banga.	It won't last long.
Çà ne va pas durer trois jours de plus.	Halà à ga nɔ̀m bee dilɔ diaâ i ŋgìì.	It won't last three more days.
Çà ne va pas durer un jour de plus.	Halà à ga nɔ̀m bee hilɔ hyada i ŋgìì.	It won't last one day longer.
M-3	M-3	M-3
Le cours de basaa durera encore combien de temps?	Yìgil basàa i ga kɔ̀ndɛ nɔ̀m dilɔ caŋɛn?	How much longer (how many days more) will the Basaa course last?
	C-1	
	A: [Yìgil basàa i] ga nɔ̀m dilɔ caŋɛn i ŋgìì?	
	B: [I] ga kɔ̀ndɛ nɔ̂m sɔndi iâ.	

Demander quelques noms comme vous le jugez necessaire: par exemple, examen, opération, cinéma, guerre, etc.

Elicit a few new nouns as needed: the examination, the operation, the movie, the war, etc.

Notes linguistiques

La formule i ŋgìì veut dire "en haut, au ciel", mais la langue l'emploie comme locution prépositive avec le sens de "de plus". A l'opposé on emploie i si "en terre" c'est-à-dire "en moins, de moins" dans les mêmes conditions que la locution i ŋgìì.

Linguistic Notes

1. You have used /i ŋgìì/ to mean 'on top of, up'; in this cycle you meet /i ŋgìì/ in its other meaning of 'more, additional.' The opposite of /i ŋgìì/ in both meanings is /i si/ 'on the ground, down; less, fewer.'

CYCLE 237

M-1

Si vous ne faites pas attention, il peut mourir.

Si vous ne lui permettez pas de rester ici, il va mourir.

Si vous ne lui permettez pas de rester ici, il sera de plus en plus malade.

Si vous ne lui donnez pas de médicament tout de suite, il sera de plus en plus malade.

M-2

Pourquoi?

M-3

Parce qu'il est très malade.

Parce qu'il est très fatigué.

M-1

Ibalɛ ù ɲyɔŋ be yihɛ, à yè lɛ à wɔ.

Ibalɛ ù ǹti be nyɛ kùndà i yèn hana, à yè lɛ à wɔ

Ibalɛ ù ǹti be nyɛ kùndà i yèn hana, kòn u ye lɛ u nay nyɛ.

Ibalɛ ù ǹti be nyɛ bɛ̀ɛ hanaànɔ, kòn u ye lɛ u nay nyɛ.

M-2

Inyùu kii?

M-3

Inyùulɛ à ńkòn ŋgandàk.

Inyùulɛ à yè ŋwaâk ŋgàndàk.

M-1

If you're not careful, he may die.

If you don't let him stay here, he will die.

If you don't let him stay here, he will get sicker and sicker.

If you don't give him (the) medicine immediately, he will get sicker and sicker.

M-2

Why?

M-3

Because he's very sick.

Because he's very tired.

C-1

A: Sɔhɔ [hola mɛ̀].

B: Inyŭ kii?

A: Iɓalɛ ù ŋhola ɓe mɛ̂, [mɛ̀ ga là be lɔ̂ŋ halà].

C-2

A: Mɛ̀ ńsòmbol [núga].

B: Inyŭkɨ ù ńsòmbol [nuga].

A: Iɓalɛ mɛ̀ gwĕ be [nuga], mɛ̀ ga là be [jɛ].

CYCLE 238

M-1	M-1	M-1
Il va mieux qu'hier.	À yè ɛlgɛ ì tag*bɛ̀* yàni.	He is better than he was yesterday.
Il est plus grand que l'année dernière.	À yè ǹtàndàà ì tag*bɛ̀* ŋwìì u mbus.	He is taller than he was last year.
Il est plus lourd que le mois dernier.	À ńyèt ì tag*bɛ̀* soŋ i mbus.	He is heavier than he was last month.
Il est plus malade qu'avant.	À ńkòn ì tag*bɛ̀* bisu.	He is sicker than he was before.
Il a une température plus basse qu'hier.	Lek i ńsos nyɛ ì tag*bɛ̀* yàni.	His fever is lower than it was yesterday.
Le temps est plus froid que l'été.	Ŋgèdà ì yè lìhɛp ì tag*bɛ̀* sèp i mbus.	The weather is cooler than it was last summer.
M-2	M-2	M-2
Comment est-il?	À yè laa?	How is he?
Comment est le temps?	Ŋgèdà ì yè laa?	What's the weather like?

E-1

A: Kăl John lɛ a jôp.

B: Ù ńlama kal John lɛ a jôp.

A: Kăl mànge lɛ a naŋàl.

B: Ù ńlama kal man lɛ a naŋal.

A: Kăl ŋkòkôn lɛ a jɛ.

B: Ù ńlama kal ŋkòkôn lɛ a jɛ.

A: Kăl nwaa wôŋ lɛ a nyuŋus măn.

B: Ù ńlama kal nwaa wôŋ lɛ a nyuŋus măn.

A: Kǎl mùdǎ lɛ a tɛhɛ mɛ̀.

B: Ù ńlama kal mudǎ lɛ a tɛhɛ mɛ̀.

A: Kǎl Pierre lɛ a tɛhɛ dɔktà.

B: Ù ńlama kal Pierre lɛ a tɛhɛ dɔktà.

A: Kǎl mùdǎ lɛ a pilis màlep.

B: Ù ńlama kal mudǎ lɛ a pilis màlep.

A: Kǎl ɓodà lɛ ɓa pilis màlep.

B: Ù ńlama kal ɓodà lɛ ɓa pilis màlep.

Linguistic Notes

1. /pɛl/ 'to boil (as 'water boils')
/pilis/ 'to boil (as 'I boil the water')'

CYCLE 239

M-1	M-1	M-1
Vous devez allaiter votre bébé.	Ù ǹlama nyuŋus man wɔ̀ŋ.	You {must / should / have to} nurse your baby.
Vous devez dire à votre femme d'allaiter le bébé.	Ù ǹlama kal ŋwaa wɔŋ lɛ a nyuŋus măn.	You {must / etc.} tell your wife to nurse the baby.
Quand vous allaitez le bébé, vous devez beaucoup vous reposer.	I ŋgèdà ù nyuŋûs ù ǹlama nɔy ŋgandàk.	When you are nursing, you must get plenty of rest.
J'ai allaité mon premier enfant pendant quatorze mois.	Mɛ̀ bi nyuŋus măn wàm nu bìsu soŋ jŏm nì inâ.	I nursed my first child for fourteen months.
M-2	M-2	M-2
Aimez-vous allaiter votre bébé?	Ù ńgwes nyuŋus man wɔ̀ŋ ɛ?	Do you like to [want to] nurse your baby?
Dois-je allaiter le bébé?	Mɛ̀ ǹlama nyuŋus man ɛ?	Should I nurse the baby?
Combien de mois avez-vous allaité votre bébé?	Ù bi nyuŋus man wɔ̀ŋ soŋ yaŋɛn?	How long did you nurse your child?

CYCLE 240

M-1	M-1	M-1
Excusez-moi (je demande pardon), je dois partir maintenant.	Mɛ́ mɓàt ŋwehèl, mɛ̀ ǹlama kɛ hanaànɔ.	Excuse me, (I ask pardon) I must go now.
Je m'excuse de dire cela.	Mɛ́ mɓat ŋwehèl i pɔt halà.	I apologize for saying that.
Je m'excuse.	Mɛ́ mɓàt ŋwehèl.	I apologize.
M-2	M-2	M-2
Je regrette que votre soeur soit malade.	Ndùtù lɛ mànyuŋ nu mùdàa à ŋ́kɔ̀n.	It's a shame / I am sorry — your sister is sick.
Je regrette d'apprendre que votre soeur est malade.	Ndùtù i nɔk lɛ mànyuŋ nu mùdàa à ŋ́kɔ̀n.	It's a shame / I am sorry — to learn that your sister is sick.
Je regrette de ne pouvoir partir avec vous.	Ndùtù lɛ mɛ́ ńlà ɓee kɛ ni wɛ̀.	It's a shame / I am sorry — I cannot go with you.
M-3	M-3	M-3
Je suis heureux.	Mɛ̀ yè màsee.	I'm glad.
Je suis heureux qu'elle se sent mieux.	Mɛ̀ yè màsee lɛ à yè ɛlgɛ.	I'm glad she feels better.

C-1

A: Ù lamga ɓe [pɔt halà].

B: Mɛ́ mɓat ŋwehèl [i pɔt halà].

C-2

A: [Màlet à ŋ́kɔ̀n lɛ̂n].

B: Ndùtù i nɔk lɛ [màlet à ŋ́kɔ̀n lɛ̂n].

C-3

A: [Mǎn à yè ɛlgɛ].

B: Mɛ̀ yè màsee lɛ [mǎn à yè ɛlgɛ].

Notes sociologiques

Le *b*asaa n'ont pas de formule comparable à "je regrette". L'évolution actuelle de la société tend vers la généralisation des formules telles que: nwèhel mɛ̀ "pardonne-moi" (pardonnez-moi) ou ndùtù ŋgàndàk "bien dommage" ou même ndùtù "dommage", ou mɛ̀ ńnɔk ndutù "je suis peiné."

Selon ce qu'on veut exprimer, on emploie l'une ou l'autre de ces formules.

Sociological Notes

There is no expression in Basaa exactly equivalent to 'I'm sorry.' Nowadays people do say such things as /nwèhel mɛ̀/ 'pardon me', or /ndùtù ŋgàndak/ 'It's such a shame', or even /mɛ̀ ńnɔk ndutù/ 'I'm pained.' These expressions seem to be modern translation-borrowings from European languages.

CYCLE 241

M-1

Je me suis blessé hier à la main.

Vous devez laver votre blessure, elle est sale.

Vous devez la laver avec de l'alcool.

M-1

Mɛ̀ bi ɓabaa yani i wɔ̀ɔ.

Ù ǹlama sɔ mbaaba yɔ̂ŋ, ì gwèe màhindi.

Ù ǹlama sɔ yɔ nì àlkɔl.

M-1

I hurt my hand yesterday.

You must wash your wound, it's dirty.

You must wash it with alcohol.

M-2

Je lave mes bouteilles avec de l'eau chaude et du savon.

J'aime une blessure propre.

J'aime les bouteilles propres.

J'aime mon corps propre.

M-2

Mɛ̀ ńsɔ̀ bipos gwam nì màlep ma ńlek nì sobi.

Mɛ̀ ŋ́gwes mbaaba ì ḿpop.

Mɛ̀ ŋ́gwes bipos bi ḿpop.

Mɛ̀ ŋ́gwes nyùù yam ì ḿpop.

M-2

I wash my bottles with hot water and soap.

I like for wounds to be clean.

I like for bottles to be clean.

I like for my body to be clean.

M-3

Qu'avez-vous eu à la main?

Que faire de cette blessure-ci?

Avec quoi dois-je la laver?

M-3

Kii i bi ɓɔ̀ŋ wa i wɔ̀ɔ?

Mɛ ɓɔŋ laa ni mbaaba ìni?

Mɛ̀ nlama sɔ yɔ nì kii?

M-3

What's happened to your hand?

What must I do to this hurt?

What must I wash it with?

C-1

A: Mɛ̀ ŋ́gwes [mbɔt] i ḿpop.

B: Iɓalɛ ù ńsɔ̀mbɔl lɛ [mbɔt yɔŋ] i pop ù nlama joa [yɔ] nì sɔbi nì màlep.

C-2

Faire un petit dialogue en utilisant du vocabulaire familier.
Situation: Un homme s'est blessé gravement à la jambe. Sa femme va chercher le médicin, mais celui-ci ne peut pas venir. Il lui ordonne cependant les soins à prendre pour la blessure, et lui donne de l'alcool à emporter chez elle.

C-2

Make up a short dialogue using what you know.
Situation: A man has badly cut his leg with his knife. His wife goes to get the doctor, but he cannot come. He tells her what to do for the wound, and gives her alcohol to take home.

CYCLE 242

D-1

A: [John], savez-vous comment on construit un W.C.?

B: Oui, un peu. Voulez-vous me montrer encore une fois?

A: Oui, volontiers.

D-2

A: [Eunice], vous souvenez-vous (rappelez-vous) comment on lave un bébé?

B: Eh bien, j'ai oublié.

A: Bon, je vais vous montrer encore une fois.

D-3

A: [Bill], regardez [Bob]. Il va vous montrer comment on soigne un malade.

C: On fait comme ceci, puis on fait comme ceci. Comprenez-vous?

B: Oui, je crois. Laissez-moi essayer.

D-1

A: [À John] ù ńyi lɛlaa ba ŋɔŋ luk ɛ?

B: ŊŃ, ndèk. Kòndɛ ùnda mɛ ngèlè yàda.

A: Halà.

D-2

A: [À Eunice] bàa ù ńhɔŋɔl lɛlaa ɓa ńnugus man ɛ?

B: Hɛni, mɛ̀ bi hoyâ.

A: Halà, mɛ̀ ga kòndɛ unda wɛ ngèlè yàda.

D-3

A: [À Bill] bèngɛ [Bob]. À ga ùnda wɛ lɛlaa ɓa ńtibil ŋkɔ̀kɔn.

C: Ù mɓɔ̂ŋ lana, i mbus u ɓɔ̂ŋ kì lana. Ŭ ńnɔk ɛ?

B: ŊŊ̂, mɛ̀ ńhemlɛ lɛ mɛ̀ ńnɔk. Ŋwas mɛ̀ mɛ noodɛ.

D-1

A: [John], do you know how to build a toilet?

B: Yes, sort of. Will you show me one more time?

A: Sure.

D-2

A: [Eunice], do you remember how to bathe a baby?

B: Oh, I've forgotten

A: O.K., I'm going to show you once more.

D-3

A: [Bill], look at [Bob]. He's going to show you how to take care of a patient.

C: You do like this, then you do like this. Understand?

B: Yes, I think I understand. Let me try.

Linguistic Notes

1. /lana/ 'this way'

CYCLE 2/3

D-1

A: S'il vous plaît, faîtes-le comme je vous l'ai montré.

B: Oui, je le ferai comme vous me l'avez montré. On fait comme ceci, n'est-ce pas?

A: Non, pas exactement. Oui, c'est ca! Très bien!

B: Je peux le faire tout seul maintenant.

D-1

A: Sɔhɔ, bɔ̌ŋ halà kìí mɛ̀ ŋ̀ŋunda / ǹnunda wɛ̂.

B: Ŋ̀ŋ̂, mɛ̀ ga bɔ̀ŋ halà kìí ù ŋ̀ŋunda mɛ̂. U mɔ́bɔ̀ŋ lana, ngàà?

A: Hɛni, halà bee. Ŋ̀ŋ̂, halà! Lɔngɛ ńsɔn!

B: Mɛ̀ ńlà bɔŋ halà mɛ̀tama hanânɔ.

D-1

A: Please do it the way I showed you.

B: O.K., I'll do it the way you showed me. You do it like this, right?

A: No, not exactly. Yes, that's right! Good work!

B: I can do it myself now.

C-1

Un étudiant montre à son compagnon comment faire une chose. Puis il lui demande si le compagnon peut la faire tout seul. Celui-ci repond oui; il essaye, puis demande s'il la fait justement, et le premier étudiant lui indique si oui ou non. A tour de rôle chaque étudiant prend la place de l'instituteur.

C-1

A student shows another how to do something. Then he asks the student if he can do it by himself. He says yes, and tries; asks if that is right, and the first student tells him whether it is or not. Each student takes a turn as instructor.

CYCLE 244

M-1

En quoi est (faite) la boîte?

En quoi est (faite) la maison?

En quoi est (fait) le canot?

En quoi est (fait) le vêtement?

M-2

La boîte est en bois (planches).

La maison est en terre battue.

Le canot est en métal.

Le vêtement est en coton.

C-1

S'informer en quelle matière on fabrique différents objets, aux États-Unis et au Cameroun.

Notes linguistiques

En ɓasaa on ne se contente pas du verbe "faire", ɓɔŋ ou "être fait" m̀ɓɔ̀ŋɔk pour exprimer que tel ou tel objet "est fait" en telle ou telle matière.

Selon la nature de l'objet, il y a un verbe particulier qu'on emploie.

Naturellement, quand on ne peut pas le deviner, on se contente de la formule m̀ɓɔŋɔk "être fait" qui, sans être adéquate, est acceptable.

Pour une "boîte, caisse" on dit ɓàŋ d'où: m̀ɓàŋak "être fait." Pour une maison on dit ɔŋ "construire", d'où: ǹŋɔŋɔk "être construit, être fait." Pour un canot, on dit cɔ "façonner", d'où: ǹcɔk "être faconné, être fait", etc.

M-1

Ǹkuu u ye m̀ɓàŋak nì kii?

Ndap ì yè ǹŋɔŋɔk nì kii?

Mòŋgo u ye ǹcɔk nì kii?

Mbɔt ì yè ǹtèŋɛk nì kii?

M-2

Ǹkuu u ye m̀ɓàŋak nì màɓam.

Ndap ì yè ǹŋɔŋɔk nì bìtèk.

Mòŋgo u ye ǹcɔk ni kèy.

Mbɔt ì yè ǹtèŋɛk nì sùt.

M-1

What is the box made of?

What is the house made of?

What is the boat made of?

What is the dress made of?

M-2

The box is made of wood.

The house is made of bamboo.

The boat is made of metal.

The dress is made of cotton.

C-1

Find out what various objects are made of, in the U.S. and in Cameroon.

Linguistic Notes

In addition to /m̀bɔ̀ŋɔk/ 'to be made' (from /ɓɔ̀ŋ/ 'to make') there are many specific verbs in Basaa for describing the 'making' of various objects. For example, one says that a box is /m̀bàŋak/ 'made', a house is /ǹŋɔŋɔk/ 'built', a canoe is /ǹcɔk/ 'to dig out'. The passive suffix /-()k/ is added to the verb:

ɓɔŋ	-	m̀ɓɔ̀ŋɔk
ɓàŋ	-	m̀bàŋak
ɔŋ	-	ǹŋɔŋɔk
cɔ	-	ǹcɔk

Notice that the vowel of the suffix matches the vowel of the infinitive; in the case of /cɔ/ where there is no final consonant, the suffix is merely /-k/.

CYCLE 245

Questions:

What is a book made of?

What are American houses made of?

What is cous-cous made of?

What are beds made of?

What are roads made of?

What is hamburger made of?

What are pencils made of?

Notes linguistiques

Le terme kèy "metal" est générique en ɓasaa. Il n'y a pas de terme spécifique pour "acier, fonte, nickel, etc."

On a cependant gôl "or", silɓà "argent", lipidò "plomb", muli ŋ́kom "cuivre". En dehors de muli ŋ́kom, les autres termes spécifiques sont empruntés à l'anglais. On pourra introduire d'autres termes grâce à l'emprunt.

Pondi désigne "fût, baril, tonneau", tandis que mɓɔ̀n bipondi signifie "fabricant de tonneaux".

Blik "brique" et taksingàl "tuile" sont des emprunts, le premier à l'anglais et le dernier peut-être à l'allemand.

sìmɛt "ciment" est aussi un emprunt.

Linguistic Notes

/kèy/ 'metal' is the generic term for all forms of metal. Some specific terms in addition to those in the M-phases are /gôl/ 'gold', /silɓà/ 'silver', and /muli ŋ́kom/ 'copper'.

CYCLE 246

M-1	M-1	M-1
Ce morceau de bois est lourd.	I pès liɓam ini i ye ìda.	This piece of wood is heavy.
Ce morceau de bois est léger.	I pès liɓam ini i ye hòya.	That piece of wood is light.
Ce bois est dur.	I kek ìni ì yè ǹlèdɛk.	This wood is hard.
Ce bois est tendre.	I kek ìni ì yè ǹtɔ̀mba.	That wood is soft.
M-2	M-2	M-2
Nous avons du bois lourd.	Dì gwèe ìda kek.	We have some heavy wood.
Nous avons des boîtes lourdes.	Dì gwèe bìda bi miŋkuu.	We have some heavy boxes.
Nous avons des boîtes légères.	Dì gwèe bìhòya bi miŋkuu.	We have some light boxes.
Nous avons du bois léger.	Dì gwèe hòya kek.	We have some light wood.
Nous avons du bois dur.	Dì gwèe ǹlèdɛk kek.	We have some hard wood.
Nous avons du bois tendre.	Dì gwèe ǹtɔ̀mba kek.	We have some soft wood.
C-1		C-1
On ajoutera ici ceux des noms que nous avons eus et auxquels peuvent s'appliquer les adjectifs du présent cycle.		What other nouns that you know can be described as 'hard, soft', and so on?

Notes linguistiques

1. Il n'y a pas de terme générique pour "bois" en ɓasaa. En effet, quand nous traduisons "morceau de bois" par pès liɓam, cela signifie en réalité "morceau de planche"; quand "bois" est traduit par kek, il s'agit d'un marque de terme précis car kek signifie "bâton, baquette". Le "bois de chauffage" c'est hyĕ au singulier et cĕ au pluriel. "Bois" dans le sens de forêt c'est lìpàn.

Linguistic Notes

1. /kek/ 'a stick'; /lipàn/ 'plank; forest'; /hyĕ (plural cĕ)/ 'log for fire.'

2. /min lèdɛk mi bijɛk/ 'hard vittles, hard food.' /nlɛdɛk/ 'hard' becomes plural /mi-nlèdɛk/ 'hard' when it modifies a plural noun, here /bijɛk/ 'food, things to eat.' Likewise with /ǹtɔ̀mba, mintɔ̀mba/ 'soft', and other nouns used in the modifier position.

CYCLE 247

M-1	M-1	M-1
Nous avons besoin de bois dur.	Dì ńsòmbol ńlèdɛk kek.	We need some hard wood.
Nous avons besoin de bois tendre.	Dì ńsòmbol ńtɔ̀mba kek.	We need some soft wood.
Nous avons besoin de métal tendre.	Dì ńsòmbol ńtɔ̀mba kèy.	We need some soft metal.
Nous avons besoin de métal dur.	Dì ńsòmbol ńlèdɛk kèy.	We need some hard metal.
Il a besoin de métal dur.	À ńsòmbol ńlèdɛk kèy.	He needs some hard metal.
Il a besoin de nourriture "dure".	À ńsòmbol minlèdɛk mi bijɛk.	He needs some hard food.
Il a besoin de nourriture "tendre".	À ńsòmbol mintɔ̀mba mi bijɛk.	He needs some soft food.
M-2	M-2	M-2
De quelle sorte de bois avons-nous besoin.	Dì ńsòmbol ɯ̀mbɛɛ ńten kek?	What kind of wood do we need?
Quelle sorte de bois avons-nous?	Dì gwèe ɯ̀mbɛɛ ńten kek?	What kind of wood do we have?

CYCLE 248

N: Bonjour, ma fille!	N: À ŋgôndyèm, mɛ̀ ǹyegà àŋ!	N: Hello, young lady.
Ngɔ̀ N: Bonjour.	Ngɔ N: ǸǸ̂ŋ.	Ngo N: Hello.
Vous por'ez-vous bien?	Ù yè mboô?	How are you?
N: Oui, je me porte bien.	N: ǸǸŋ mɛ̀ yè mboo.	N: Fine, thank you.
Me voici embarrassé ici,	Mɛ̀ nunu mɛ̀ yè ǹhɛlɛ̂k[1] (ha)[2] na	Here I am, stranded here.
Je ne connais pas cette contrée-ci.	Mɛ̀ ńyi *b*emɛ nyɔ̀nɔ lɔ̀ŋ(i)ni.	I don't even know this place.
Je voudrais aller à Sak*b*ayémé.	Mɛ̀ ńsòmbol kɛ i Sak*b*ayemê.	I want to go to Sakbayeme.
Je suis venu en voiture,	Mɛ̀ ǹlol litoà,	I came on the bus,
La voiture m'a déposé (ici) à Puma,	Lìtoà li tee mɛ hana i Pùma,	The bus dropped me here in Puma,
Alors on m'a indiqué cette route-ci du doigt,	Ndi *b*a eba mɛ i njɛ̂l ìni ni hìnɔ̀ɔ,	Well, they pointed out this road to me,
On m'a indiqué du doigt que c'est la direction de Sak*b*ayémé.	Ɓa teŋ mɛ hìnɔ̀ɔ lɛ nyɔ̀nɔ[3] nyɛn à ńkɛ̀ i Sak*b*ayemê.	They showed me that this route went to Sakbayeme.

---

1. /ǹhɛlɛ̂k/ 'stranded', from /hɛl/ 'to be stranded, to be embarassed'

2. Material appearing in parentheses occurs in very slow, careful speech. Otherwise, it is usually absent.

3. /nyɔ̀no/ '<u>this</u> way (emphatic)'

CYCLE 249

N: C'est pourquoï je suis arrivé ici;	N: Jɔn mɛ̀ ǹlɔ̂ mɛ̀ pam hana;	N: So that's how I came to be here;
Je ne connais même pas le nom du village,	Mɛ̀ ńyi *b*e tɔ[1] jòy li mbay,	I don't even know the name of the village,
C'est pourquoi je vous prie de n'indiquer, de m'aider, afin que j'arrive à Sak*b*ayémé.	Jɔn mɛ̀ ǹsɔɔhɛ lɛ tɔ̀ɔ[2] ù yè lɛ ù eba mɛ̂, ù yè lɛ ù hola mɛ̂, inyùu ì *b*ɔ̀ŋ lɛ[3] mɛ pam i Sak*b*ayemɛ̂.	So I beg of you that you would perhaps show me, help me, so that I might get to Sakbayeme.
Ŋgɔ̀ N: Oui.	Ŋgɔ N: Ǹŋ.	Ŋgɔ N: Yes.
Ici, chez nous, c'est Nkonga.	Ḫana i *b*ɛ̌hni à yè Ŋkɔŋa.	This place (our home) is Nkonga.
On devait continuer la route avec vous en voiture.	Ɓa lamga[4] lɛ *b*a tag*b*ana[5] wɛ̀ ŋgèlè yàda[6] mu matoà.	They should have taken you on in the bus.
Comme on vous a laissé, vous restez donc ici chez moi,	Ndi lakìi *b*a ńyek yaa[7] wɛ̂, wàa[8] jɔn wà a yèn (ha)na i mɛ̀ɛni,	But since they have left you, however, you will stay here with me,
À attendre les voitures qui passent;	U kahal[9] *b*ɛ̀m[10] matoa ma ńtag*b*ɛ̀;	To start waiting for the buses that pass by;
Si vous avez de l'argent, vous pourrez payer votre transport jusqu'à Sakbayémé.	I*b*alɛ ù gwèe mɔ̀ni ù yè lɛ ù saa[11] ndiɔ̀ màtoǎ ì pam i Sak*b*ayemɛ̂.	If you have some money, you will be able to pay the fare as far as Sakbayeme.

---

1. /tɔ/ 'even, also, either'
2. /tɔ̀ɔ/ 'maybe, perhaps'
3. /inyùu ì *b*ɔ̀ŋ lɛ/ 'in order that'
4. /lamga/ 'should have'; /lam/ 'should'
5. /tagbana/ 'pass by together with someone', from /tagbɛ̀/ 'to pass'
6. /ngèlè yàda/ 'one time' (in the same sense one hears in English, 'Come on in there one time!')
7. /yaa/ 'however; (emphasis on immediately preceding word: 'Since they have left you . . .')
8. /wàa/ is the common short form of /ù ga/ 'you will.'
9. /kahal/ 'to begin'
10. /*b*ɛ̀m/ 'to wait'; in the eastern region, the form is /*b*ɛmb/.
11. /saa/ 'to pay'

CYCLE 250

Ŋgɔ N: Si vous n'avez pas d'argent,	Ŋgɔ N: Iɓalɛ ù gwèe ɓe mɔni,	Ŋgɔ N: If you don't have any money,
Des gens passent à tout moment,	Ɛòt ɓa ńtagɓɛ hi ŋgèdà,	People go by all the time,
Ils viennent de Nkoonjok,	Ɓa ńlòl i Ŋkɔ̀ɔ̀njɔ̀k,	They come from Nkoonjok,
Ils vont à Sak,	Ɓa ŋ́kɛ̀ i Sak,[1]	Going to Sak,
Vous pouvez partir avec eux.	Ù yè lɛ ù kɛ loŋnì[2] ɓɔ.	You can go along with them.
N: C'est cela.	N: Halà.	N: All right.
Mais la voiture dans laquelle je suis venu	Ndi litoà mɛ̀ ǹlol	But the bus that I came in
Est allée (passée) là-bas à Edéa,	Lí ńtagɓɛ nyɔ̀ɔ̀ (i)Dìè,	Went by way of Edea,
Elle n'a pas emprunté cette voie-ci.	Li ǹnɔŋ[3] ɓe nyɔnɔ njɛ̌l ìni.	It didn't follow <u>this</u> road.
C'est pourquoi on m'a seulement dit que	Jɔn ɓa ŋ́kầl ndigi mɛ̀ lɛ	So that's why they just told me
(Comme je vais à Sakbayémé):	(Lakìi mɛ̀ ŋ́kɛ̀ (i) Sakɓayeme):	(Since I'm going to Sakbayeme):
"Descendez ici à Puma."	"Sɔ̌s hana i Pùma."	"Get off here in Puma."
Ŋgɔ N: On vous a traité de cette façon	Ŋgɔ N: Ɓa mɓɔŋ yaa wɛ halà	Ngo N: Yes, but they <u>did</u> you that way
parce que vous êtes étranger.	inyùulɛ ù yè ŋkɛ̌n[4] mùt.	because you are a "foreigner"
Les voitures passent bien par ici,	Màtoà má ńtágɓɛ́ yaga hana,	The busses <u>do</u> pass by this way,
elles vont à Sakbayémé tous les jours.	ma ŋ́kɛ̀ i Sakɓayeme hi kɛl.	they go to Sakbayeme every day.

---

1. /Sak/ 'Sakbayeme'
2. /loŋnì/ 'with, in company with'
3. /ŋnɔŋ/ 'follow'
4. /ŋkɛ̌n/ 'foreign'
5. /yaga/ 'indeed (emphasis on preceding word)'

CYCLE 251

Ŋgɔ̀ N: Mais vous, quel est votre nom?	Ŋgɔ̀ N: Ndi wɛ̀ jɔ̀l[1] jɔ́ŋ lɛ ǹjɛɛ?	Ngo N: By the way, what is your name?
N: Mon nom est Nsoga.	N: Mɛ̀ jɔ̀y jɛm lɛ Nsɔ̀ga.	N: My name's Nsoga.
Je viens de Makak du côté de l'est.	Mɛ̀ ńlɔ̀l (i) Makàk i pès Likɔ̀l.	I come from Makak, over in the East.
Je suis un Ndok Bea.	Mɛ̀ yè mǎn Ndɔ̀k Bèa.	I'm an Ndok Bea.
(Et) vous, quel est votre (nom)?	Wɛ̀ jɔŋ lɛ ǹjɛɛ?	How about you, what's your name?
Ŋgɔ̀ N: Moi, mon nom est Ngo Nsindong.	Ŋgɔ̀ N: Mɛ̀ jɔ̀l jɛm lɛ Ŋgɔ̀ Ǹsìndɔ̀ŋ.	Ngo N: Oh, my name's Ngo Nsindong.
Je suis une fille de Nkonga,	Mɛ̀ yè ŋgɔ̀nd Ǹkɔŋa,	I'm a native of Nkonga,
d'ici même.	hana yaga tìhtìs.	right <u>here</u>.
N: Quel clan habite Nkonga?	N: Limbɛɛ liten lini li ye hana Ŋkɔŋa?	N: What clan lives in Nkonga?
Est-ce le clan Babimbi?	Bàbimbi ì?	The Babimbis?
Ŋgɔ N: Non,	Ŋgɔ N: Tɔ̀,	Ngo N: No,
Ce sont les Bikok, plus précisément les Lok Bagi.	Bìkɔ̀k bini, bìkɔ̀k Lɔ̀k Bàgi.	the Bikoks, the Lok Bagi Bikoks.
N: Oui.	N: Ŋŋ.	N: Oh.
Chez Hiak Nkonga?	Yak Hyàk Ŋkɔŋa?	Is it the home of Hyak Nkonga?
Ŋgɔ N: Oui.	Ŋgɔ̀ N: Ŋŋ.	Ngo N: Yes.
N: C'est cela.	N: Halà.	N: I see.
Ŋgɔ N: Le voilà lui-même	Ŋgɔ̀ N: Nyɛmètɛ nuu	Ngo N: There it is, the very place,

Son quartier vous le voyez, une concession	Mbay ye (ya)ga ì (ù) ńtɛhɛ, yè ŋàmb,[2]	The very village you now see is his. It is made of a row of houses,
de belles maisons la haut,	lɔŋgɛ ŋàmb mandap nyɔɔ (i) ŋgìi ìi,	a very beautiful row of houses up there,
sur le coteau.	(i) ŋgìi (hi)kòa.[3]	on top of a hill.

---

1. /jòl/ 'name'. Note that in the eastern region /jòl/ is both 'name' and 'nose', while in the west, /jǒy/ is 'name' and /jǒl/ is only 'nose.'

2. /ŋàmb/ 'row'

3. /kòa/ 'hill', shortened form of /hikòa/ 'hill.'

CYCLE 252

N: Bien.	N: Halà.	N: I see.
Alors, comme vous avez accepté que j'aille me reposer chez vous,	Ndi (ha)la kìi ù nɛɛbɛ[1] lɛ mɛ kê mɛ nôy (i) mbay yôŋ,	Well, since you have agreed that I should go rest at your place,
Je vais me reposer.	Mè ŋkɛ mɛ nôy.	I'll go rest.
Ainsi nous verrons,	Nì ha[2] dì ɓèèŋgègè,[3]	So let's see,
Nous attendrons une voiture	dì ɛmblègè[4] lìtoà,	We'll listen for a bus,
Si nous pouvons apercevoir une voiture	Iɓalɛ dì ńlà nogda[5] litoà	To see if we can catch sight of one
qui part pour Sakbayeme.	li li ńkà (i) Sakɓayeme.	that's going to Sakbayeme.
Ŋgɔ̀ N: Oui,	Ŋgɔ̀ N: ŋ̀ŋ̂,	Ngo N: O.K.,
Allons chez moi.	Di kɛnɛk[6] (i) mbay.	Let's go to my house.
N: C'est cela.	N: Halà.	N: O.K.
Ŋgɔ̀ N: Excusez-moi un instant.	Ŋgɔ̀ N: Mè ńlɔ̀ ni ha à. [7]	Ngo N: I'll be back in a minute.
N: Oui. Ca va.	N: ŋ̀ŋ̂. Halà.	N: O.K. Fine.

---

1. /nèɛbɛ/ 'to agree'
2. /Nì ha/ 'so (lit. 'with that')'
3. /ɓèèŋgègè/ 'let's see' from /ɓèèŋgè/ 'to look, watch' plus /gè/ 'let's'
4. /ɛmblègè/ 'let's listen' (/ɛmblè-gè/)
5. /nogda/ 'to catch sight of'
6. /kɛnɛk/ 'let's go together', from /kè/ 'to go'
7. /mè ńlɔ̀ ni ha a / 'I'm coming right back'

CYCLE 253

Ŋgɔ̀ N: Voici un peu de nourriture.	Ŋgɔ̀ N: Ndèk bijɛk (i) ni.	Ngo N: Here's a little bit of food.
C'est-à-dire restaurez-vous.	Halà (à) yè lɛ jɛ[1]!	So eat up!
Attendez que . . . . (Nsoga n'attend pas la fin de la phrase)	Bɛ̌m lɛ	Just wait . . . . (Nsoga doesn't let her finish)
N: Vous êtes rapide (tranchante) comme du fer!	N: Wɛ̀mɛ̀tɛ ù ńhɔɔ[2] kìi[3] kɛ̀ɛ̀ àŋ!	N: You're as quick as a flash! [Sharp as steel]
Vous venez à peine de partir,	I ndèk (ya)ga ì[4] ù ŋkɛ hâ,	In just that little bit of time you went away,
Que vous me ramenez une nourriture aussi abondante!	Ù lɔna(ya)ga ki[5] mɛ̀ ŋgàndàk bìjɛk (i) nyà[6] ìni!	And then you brought me back such a lot of food as all this!
La finirai-je?	Màa[7] màl[8] gwɔ̀?	Am I going to be able to finish it?
Ŋgɔ̀ N: Mangez,	Ŋgɔ̀ N: Jɛk,	Ngo N: Eat,
Vous venez de loin,	Ù ǹlôl haâ,	You've come a long way,
Vous êtes parti de loin.	Ù nyɔdnɛ[9] haâ.	You left from far off.
N: J'ai été très ravi.	N: Mɛ̀ ŋkɔn masee ŋgandàk.	N: I'm absolutely delighted!
Ŋgɔ̀ N: Tenez!	Ŋgɔ̀ N: Êê!	Ngo N: Hey!
Je percois un bruit de voiture,	Màtoà ma mɛ̀ ńnɔk ma ŋɔ̀m,	I hear the sound of a bus,
C'est elle qui vient.	Mɔ ma ma ńlɔ̀.	It's coming.
Venez sur la route,	Lɔ̌k[10] lɛ (nyɔ̀)nɔ ńlɔŋ,	Come out onto the road,
Au bord de la route.	Í paŋ ǹlɔŋ.	To the side of the road.
C'est une voiture qui vient.	Màtoà ma ma ńlɔ̀.	It's a bus that's coming.

---

1. /Hala yè lɛ jɛ!/ 'Eat up!' ('Here it is that it may be eaten.')
2. /Wɛ̀mêtɛ ù ŋ́hɔɔ . . ./ 'Aren't you the sharp on! . . .'
3. /kìi/ 'as, like'

4. /I ndèk (ya)ga ì/ 'in such a <u>small</u> bit (of time)'
5. /ki/ 'also'
6. /nyà/ 'of the kind; as this'
7. /màa/ for /mɛ̀ ga/ 'I'm going to ...'
8. /màl/ 'to finish'
9. /nyɔdnɛ/ 'left' from /nyɔ̀dì/ 'to leave, to start off'
10. /lɔ̌k/ 'come on' from /lɔ̀/ 'to come' and /-k/ 'together'

CYCLE 254

Ŋgɔ N (s'adresse au conducteur):	Ŋgɔ̀ N:	Ngo N (to the driver):
Monsieur,	À Saŋgo,	Sir,
Voici un autre de nos "frères",	Mǎntàta[1] wès numpɛ nu,	Here's another one of our kinsmen,
Il vient du côté de l'Est.	À ǹlôl nyɔɔ (i) pès Likòl.	He comes from the eastern region.
Il a un de ses frères	À gwèe mǎǹsaŋ[2]	He's got one of his brothers
Malade à Sakbayémé.	À ŋ́kɔ̀n nyɔɔ (i) Sakbayeme.	Who's sick (yonder) in Sakbayeme.
Emmenez-le moi,	Kèna[3] lɛ mɛ̀ nyɛ,	Take him along for me,
Déposez-le à Sakbayémé.	Teenɛ[4] nyɛ nyɔ̀ɔ (i) Sak.	Let him off in Sakbayeme.
Dites-lui que dès qu'il arrive à Sak,	U kal nyɛ lɛ ɓal'à[5] mpam (i) Sak,	Tell him that as soon as he arrives in Sak,
Qu'il demande après le Dr. Francois Yinda,	A ɓât Doktà Francois Yǐndà,	He's to ask for Doctor Francois Yinda,
Qu'il lui montre où est couché son frère.	A eba nyɛ (i) hɔ̀ma mànyaŋ à niŋnɛ[6].	To get him to show him where his brother is in bed.
(Le conducteur fait un geste affirmatif à Ŋgɔ̀ Nsindɔŋ.)		(The conductor nods.)

---

1. /mǎntàta/ 'cousin, kinsman'
2. /mǎǹsaŋ/ plural is /lòk nsaŋ/ 'brother'
3. /kèna/ 'take with'
4. /Teenɛ/ 'leave, drop off' (in other contexts, the verb /teè/ means 'to put up')
5. /ɓal'à/ short for /ibalɛ à/ 'if he ...'
6. /niŋnɛ/ 'has been put to bed', passive of /nàŋàl/ 'to go to bed'

CYCLE 255

N: Bien.	N: Halà..	N: Good.
Ma fille, restz en paix.	À ŋgônd yèm yeglɛ lɔŋgɛ.	Well, my dear, goodbye.
Ŋgɔ̀ N: Oui.	Ŋgɔ̀ N: Ŋŋ.	Ngo N: Goodbye.
N: J'ai été extrêmement content.	N: Mɛ̀ ŋkôn masee ŋgandàk kîyaga.[1]	N: I certainly enjoyed it very much.
Ŋgɔ̀ N: Partez en paix.	Ŋgɔ̀ N: Ù kènèk lɔŋgɛ̂.	Ngo N: Goodbye, have a good trip.
N: Dieu vous bénisse.	N: Nyambɛ a sayap[2] wè.	N: God bless you.
Ŋgɔ̀ N: Il n'y a pas de quoi.	Ŋgɔ̀ N: Jàm à tà *b*ee.	Ngo N: You're quite welcome.
Partez en paix.	Ù kènèk lɔŋgɛ à	Goodbye.
N: Bien.	N: Halà.	N: Goodbye.

---

1. /kîyaga/ 'very much'
2. /sayap/ 'to bless'

CYCLES 256-265

In cycles 256 through 265, you will be able to use what you have learned to find out something of the Basaa culture. Each cycle consists of a number of questions on some particular facet of Basaa life. The questions will serve as a starting-place and a guide; you will be able to think of many other questions as you go along.

Unlike the earlier cycles, the questions will require advance preparation by the students. There are several things you should keep in mind as you question the teacher. First, do not attempt to translate the questions into Basaa. You would probably not be able to do so, even if it were desirable, because the questions are deliberately stated on a rather formal, stilted way in order to force you to break down and simplify enough to fit your limited ability in the language. You are searching for information; ask any way you want to or can, in order to get the information.

Second, really listen to the answers you obtain, either at the time or later when you replay the tapes. They will contain valuable knowledge about the culture. Respect the teacher's reaction to questions that may be embarrassing to him; he is not discussing an academic topic, but a life he has led. It is difficult to maintain an objective attitude toward one's own culture, as you will discover later when the teacher begins questioning you about American life. You will discover that many aspects of Basaa life are changing now; you will probably need to repeat frequently "In your village ..." or "In the country ..." to remind the teacher that you are most interested in village life.

Third, try to add to your knowledge of Basaa by every means possible. If you hear a new sentence or word-order, ask the teacher to repeat it; find out what it means; write it down, if that helps you to remember. If you don't know a word you need, find out how to say it. Whenever possible, use Basaa to ask questions about Basaa. You may find that photographs, drawings, or props are helpful in asking questions, or the class may want to plan a trip to the local supermarket as a short cut to learning about food names.

Below are then useful ways to employ the questions; the first two ways require the use of a tape recorder; the third does not. The three ways can be used alternately, or one way can be used for all the topics, or, if there is plenty of time, all the topics can be done all three ways. The more frequently you cover a topic, the more you will learn, linguistically and sociologically.

First Method

1. Turn on the tape recorder and let it run during the entire session.

2. The students take turns asking questions, which the teacher answers. Go straight through the questions, without a great many pauses for explanations of the answers.

3. During the next two to five sessions, replay the tape one sentence at a time. The teacher will correct the questions. Each student will learn to ask all of the questions and to understand all of the answers. A certain amount of translation may be necessary, but keep it to a bare minimum. Ask in Basaa for explanations, and resort to French or English only when it is absolutely necessary.

4. Optional: The teacher may, after the first three steps have been done, want the class to learn to write the material as they hear it from the tape.

Second method:

Each individual student is assigned an hour alone with an instructor. The sessions are taped, as before; later each tape is played through to the full class, then sentence by sentence. This method is particularly interesting because in the course of playing all the tapes on a given topic, several slightly different answers to the same question will appear. Each student can keep his own tape to play over and over or lend to others. This method can be used instead of, or preferably in addition to, Method One.

Third Method:

If no tape recorder is available, or after one of the above methods has been used, the students will ask the questions and have the teacher repeat the answers as often as necessary for everyone to understand and to transcribe the answers. The teacher can write what he has said on the blackboard (after he has answered aloud, not before). Then, in a later session, the students question each other about that phase of Basaa culture, while the teacher corrects linguistic and factual errors.

After cycles 256-265 have been completed:

1. Ask the teacher to make a list of questions on some phase of American life (civil rights, drive-in places of business, diet, whatever interests him) and ask the class the questions in taped sessions. Later, the students' answers can be criticized and corrected. This will help prepare you for the kind of questions you will encounter in the field.

2. The class can make up additional lists of questions on subjects of particular interest to the group.

3. Ask two teachers to trade classes for a few sessions, and ask the new teacher questions from the cycles.

Notes pédagogiques

Les 10 cycles qui suivent sont une liste des questions concernant le mode de vie des ɓasaa. Ils enseigneront à l'étudiant les coutumes et attitudes des ɓassa ainsi que d'autres points sur la langue. Vos réponses leurs seront une aide importante surtout si elles viennent spontanément, sans que vous vouliez les simplifier. Si possible, vos réponses seront enregistrées et jouées plus tard, au quel cas vous pourrez les expliquer et les simplifier pour les étudiants.

Chaque cycle nécessitera probablement plusieurs heures de classe; plus ils dureront, plus les étudiants pratiqueront et mieux ils comprendront. Comme la vie urbaine varie peu dans différents pays du monde et du fait que celle-ci est familière aux étudiants, les questions ci-dessus traiteront la vie au village ou dans une société traditionelle.

Il faudra insister que le ɓasaa soit utilisé en tout temps; dans certains cas cependant les étudiants pourront se referrer au francais ou à l'anglais pour des questions de vocabulaire, mais ceci devrait être une exception plutot que la règle. Aussi, les étudiants devraient être encouragés à se servir des formules, des mots de vocabulaire qu'ils connaissent, ainsi que des gestes et des images pour pouvoir communiquer leurs idées.

Lorsque les 10 cycles seront absorbés les étudiants vous demanderont de faire une liste de questions sur la vie américaine ou européenne. Vous pourrez leur, poser des questions sur tout ce qui vous interésse.

Cycle 256
Food

1. Would you say that the basis of the Basaa villagers' diet is wheat, rice, other grains, meat, fish, or what?

2. Is this basic food grown or bought by the average villager?

3. Who does the cooking in a Basaa family? Do men ever cook?

4. How many meals are eaten a day in the villages? In the cities? At what hours?

5. Are all meals hot or do some meals consist of cold food or leftovers?

6. What beverages are drunk with meals?

7. Is Basaa cooking difficult and time-consuming?

8. What kinds of food do Basaas like, sweet, salty, sour, bland, peppery, etc.?

9. Are food habits changing? In what direction?

10. What is your own favorite dish? How is it prepared?

11. Are there any foods you have seen in the U.S. or elsewhere that a Basaa would not want to eat?

12. Do children eat the same foods as grown-ups? How is food prepared for infants?

13. In the villages, how are meals served: on the ground, on a low table, a high table with chairs, in individual bowls or plates or in a common bowl; what utensils if any are used? Are some foods eaten with the fingers? What?

14. Are there food shops or restaurants in the villages? What do they sell?

15. Are there special foods for special holidays?

16. What animals are eaten? What birds? Are they domesticated or wild? Do people eat much fish?

17. What sort of cooking fire is used in village homes? Where in the house is it located? What fuel is used?

18. What is the usual way of cooking meat?

19. What kind of oil is usually used in cooking?

20. Do Basaas usually like European (or American) food at first? What seems different about it?

Cycle 257
Farming

1. What are the principal crops in your village?

2. When is each crop planted and when is it harvested?

3. What method is used to break ground? What if any animals are used in cultivating the land?

4. Is there enough rain or must water be brought to the crops? If so, how?

5. Are most crops used by the growers or are they sold or traded? If they are sold or traded, is this done in the same village or in other places? What method of transportation is used to get produce to markets?

6. Do both men and women work in the fields? Children?

7. Do farmers help each other at planting and harvest times, or does each family work only its own land?

8. What animals are raised for food? Where are they kept? Birds?

9. How do boys learn farming?

10. When a man dies, is his land divided among his sons or all his children or does it all go to one child?

11. Do most farmers have some other trade or occupation or do they farm full-time?

12. Are the crops raised by Basaas different from those raised by neighboring peoples?

13. Have any new crops been introduced in the last few years? What?

14. Are there any foods which grow wild and do not have to be tended?

15. Besides his house, would a small farmer need any other buildings?

16. Does a farmer live on part of his field or separately in a village?

17. Are fields located near the village?

18. What crops must be stored for later use by the grower? Where and how are they stored?

19. Are there special ceremonies or beliefs connected with planting or harvest? Describe them.

20. Is there any part of the year when farming cannot take place because of the weather? If so, what do farmers do then?

Cycle 258
Housing

1. What does a Basaa house look like? Is it different from those of neighboring peoples?

2. How many rooms does it have? What is each room used for?

3. Is cooking done inside the house?

4. What furniture would be found in a Basaa house? Do people prefer to sit on the ground or on chairs?

5. What do they sleep on?

6. Where do they keep extra clothes, kitchen utensils, etc.?

7. Are any animals kept in the house?

8. Are there windows?

9. What material are the walls constructed of? The roof? The floor?

10. How is a house built, by the man who will live in it, or by his friends, or by hired carpenters?

11. If a man had more than one wife, would all of them live in the same house?

12. Are houses painted or otherwise decorated outside? Inside?

13. What sort of light, if any, is used in the home?

14. Where do people bathe?

15. Do most homes have toilets? Inside? If not, what are the sanitary arrangements?

16. Are there coverings on the floor?

CYCLE 259
Marriage

1. At what age do Basaa men usually marry? Women?

2. Do the young people choose each other or are marriages arranged by the families?

3. How do young people meet each other?

4. How far in advance is the marriage planned?

5. Where do weddings take place? What about among non-Christians?

6. How long does the celebration last?

7. Does the man pay a bride price to the girl's father, or does the girl's family provide a dowery? Are gifts given? To whom? What kind of gifts?

8. Does a newly-married couple live in the bride's village or the man's? Do they have their own house or do they live with parents?

9. Can a man have more than one wife? In such a case, what are the living arrangements?

10. Would parents try to prevent a daughter from becoming a man's second or third wife?

11. If a man takes more than one wife, is one wife considered the principal wife? Is there any difference in the status of the children?

12. Do the wives of a man usually get along together? Suppose they do not?

13. Does divorce exist? If so, what are possible reasons for divorce? Does a divorced person have a hard time remarrying?

14. Is having many children valued greatly? Is it considered best to have a girl or a boy first? Why?

15. If a married woman has had no children, from whom will she seek help and advice?

16. What responsibilities does a couple have toward the older generation?

17. Do widows and widowers usually remarry?

18. If a girl does not marry, where does she live and what does she do?

19. Do married women work outside of their own homes for others?

CYCLE 259 (cont.)
Marriage

20. Are there differences between traditional forms of marriage in the villages and modern forms in the towns and cities?

21. Would a village man prefer to marry a woman from his own village or from another? Could he marry a non-Basaa?

CYCLE 260
Pregnancy and Birth

1. In the villages, are there any special ceremonies surrounding the birth of a child?

2. If it is a first child, is a boy or a girl preferred?

3. Where do most births take place? Who helps the mother at the birth of a child?

4. Are there any special restrictions on what the mother can do or can eat just after she has given birth?

5. How soon does the mother resume her customary duties about the house? How soon does she return to the fields?

6. How is a newborn baby cared for? How is it fed?

7. When she is working in the fields, where is the baby?

8. When does a baby begin to eat regular food? Is it prepared any special way for him?

9. Are there any beliefs about determining the sex of a child before it is born?

10. What if the child is deformed or marked in some way?

11. Is the birth of twins considered lucky or unlucky? What becomes of them?

12. Is the father usually present at the birth of his child?

13. If a woman had been married for several years with no children, from whom might she seek advice?

14. Do pregnant women eat any special diet? Do they avoid any foods? Do they do all their normal work and other activities?

15. In the villages, would all pregnant women normally go to see a doctor if they were not ill?

16. If a woman has a miscarriage, what is said to be the cause?

17. Where does a baby sleep?

18. Is there shame attached to a woman's having a child before she is married? What becomes of the child? Is it difficult for such a woman to marry later?

CYCLE 261
Child-Rearing and Education

1. Are there schools in most villages?

2. What sort of schools, private, religious, government?

3. Are the schools conducted in the Basaa language?

4. Do both boys and girls attend? Together?

5. How many years does the villager go to school?

6. Are there adults who cannot read and write?

7. Do pupils study foreign languages?

8. Where in Cameroon can one go on to higher education? Do some students prefer to go to other countries? Where?

9. Do children learn about farming and housekeeping in school?

10. Are boys and girls allowed to play together? Until what age?

11. Do girls go to school as long as boys? Is schooling for girls considered important?

12. Who furnishes books and supplies for a school child?

13. Can a boy learn a trade at school, or is he being prepared mainly for higher education?

14. Are all children required to go to school?

15. If a man had a great many children, would he try to educate them all? If not, how would he choose among them?

16. Do older children in the family have responsibility for caring for younger ones?

17. Do older children help out around the house? What sorts of things do they do?

18. When a boy is old enough to become a man, is there any special celebration or ceremony that takes place? A girl?

CYCLE 262
Illness

1. If a villager becomes ill, to whom will he go for help?

2. Are there traditional "healers" in Basaa society? Are they men or women? How do they learn their art?

3. Would an ill villager call in both a medical doctor and a healer?

4. What are some traditional remedies?

5. Do many women die during child birth?

6. Are villagers sometimes afraid of medical doctors with their shots and operations?

7. If a man is ill, will his family try first the old remedies, then take him to an M.D. if that doesn't work?

8. Can you think of a disease which killed many people when you were a child but which now is under control?

9. Are there any diseases which other peoples have but which Basaas do not have? Why is this true?

CYCLE 263
Death and Funerals

1. In the villages, are there special ceremonies when a person dies?

2. Where does the funeral take place? Who presides? Who attends? Who pays for it? Are there food and drink provided for the mourners? How long does it last?

3. Are villagers afraid of dying? Of dead people?

4. Do they believe in spirits of dead people? Are spirits harmful or helpful? How?

5. Are there different kinds of funerals, for example, Christian and non-Christian? Could the same person be given both?

6. Is the body buried? Burned?

7. If a woman dies, how long must her husband wait to remarry? If a man dies, how long must his wife wait?

8. Is a funeral considered primarily a sad affair or a happy one?

9. Is there music? Dancing? What other activities take place?

10. Is any government official required to be present? Must any document be signed?

11. Suppose a person dies while he is very far away from his home; where will he be buried?

12. Suppose a person dies with no money and no relatives; who takes care of the burial?

13. What does the traditional society say happens to a man when he dies?

CYCLE 264
Recreation and Amusements

1. In the villages, what do people do for fun?

2. How many days a week do they usually work? What days are usually free?

3. After work each day, what would a farmer do? If he wanted to see some of his friends, where would he go?

4. Do people eat at each other's homes often? Does a whole family go, or only the adults?

5. Are there any gambling games that are popular? Can you describe how to play them?

6. Do people like races or work-contests?

7. Do they listen to radios? See movies? When and where?

8. Do they like music? European? Their own? Are there organized groups for making music? Singing?

9. Are there traditional dances? Who performs them? When? Where?

10. Do the women ever get together to work? Where? What do they do?

11. Are fishing and hunting considered play or work?

12. If you had an unexpected day off from any work, what would you most like to do?

13. Do people ever go to neighboring villages for festivals or games?

14. Can you describe a simple children's game?

15. If a village is near water, do the villagers like to go swimming? Use boats for pleasure trips?

16. What sorts of instruments do Basaas play?

17. Illustrate pig-latin. Do Basaas have any word-games or language games like this? Whistle-games?

18. Do they like to tell stories? What sorts of stories? Will you tell one for us?

19. Do Basaas carve in wood? Draw or paint pictures? Make pottery? What other decorative things do they make? Are these things done for amusement?

CYCLE 265
Magic, Dreams

1. Many Americans believe that a four-leafed clover (draw one, or find one, to show the teacher) is good luck, while a black cat is bad luck. Do you know any Basaas who have such beliefs? What sorts of things are good luck? Bad luck?

2. Are there some people who know a great deal about good and bad luck?

3. Before building a house or planting a crop, are there certain things that must be done?

4. Is it possible for a young man to cause a girl to fall in love with him?

5. Suppose there is too little or too much rain, what can be done?

6. Are there certain places which have good or bad luck?

7. Are there persons who can harm others by magic?

8. Do foreigners sometimes bring bad luck?

9. Is there any way to foretell the future?

10. Do some people believe that dreams can have meaning? Tell about this.

11. Are some colors lucky, others unlucky? Animals?

12. If one believes that someone is trying to cause him bad luck, is there anything he can do?

GLOSSARY

Basaa - French

Basaa - English

Order of the Glossary:

a	c
e	j
ɛ	y
i	n
o	nd
ɔ	nj
u	ny
p	k
b	kw
ɓ	g
f	gw
m	h
mb	hy
mɓ	ŋ
w	ŋh
t	ŋk
d	ŋg
s	ŋw
l	ŋgw

GLOSSARY

Basaa - French - English

a

à	particule introduisant une addresse à un interlocuteur	particle of direct address
à	forme de politesse pour s'adresser à un interlocuteur	polite sentence particle (see also àŋ)
ap	puiser	to draw (water)
àvìon	un avion	a plane
aŋ	lire	to read
àŋ	voir à	(see also à)
-aŋɛn	combien	how many?
âŋlà	raconter	to tell about

e

e	débrousser	to clear (a forest)
eey	aïe!	ouch!
ebâ	montrer	to show
èt	peser, être lourd (voir aussi yèt)	to weigh (see also yèt)
lien	le palmier à huile	palm tree
Eropà	Europe	Europe

ɛ

ɛ	particule interrogative	interrogative particle
-ɛ	un arbre	a tree
ɛ̀ɛ̀	pleurer	to cry

i

i	à, pour, cela	to, at, by; in order to
ii	celui-la, cela	that one, that
ibalɛ	si	if, in case
isi	sous, au-dessous, en-dessous	under, underneath
ini	celui-ci, ceci	this one, this
îni	ma mère	my mother
inyùu	car, pour, à cause de	because, since, in order to, for
inyŭlɛ	parceque, puisque, car	because, for
inyùuki (inyŭki)	pourquoi?	why?
ikète	dans, parmi	into, in, among

o

o	l'oreille	ear
om	piquer	to prick: to stick
òm	gronder, murmurer	to rumble, to roar

ɔ

ɔm	envoyer	to send
-ɔso	chaque, tout	every, all of ——
ɔŋ	habiter, demeurer; construire	to live, to dwell; to build, to construct

u

u	il (elle), cela; la nuit	it; night
-umpɛ	autre, un autre	other, another
ùnda	montrer	to show

p

pam	arriver, atteindre; sortir	to arrive, to reach; to get out
pân	une assiette; la vaisselle	dish; dishes
panda	entre	between
Pànya	Espagne	Spain
Paskà	Pâques	Easter
paŋ	à côté, de côté, près le côté	beside, aside, near the side
pèl	bouillir	to boil
pègi	occupé	busy
pès	moitié, partie; côté, direction; chapître	half, part; side, direction; chapter
pià	avocat	avocado
pɔt	parler, exprimer	to speak, to express
podos	rendre visite; parler à	to visit; to talk to
pos	une bouteille	bottle
pondi	un fût, un barril	barrel
pok	la largeur	width
pòp	s'enfler	to swell
pɔt	parler	to speak

puba	blanc	white
pùma	orange	orange
Pùlàsi	France	France

b

bàt	demander, s'informer	to ask, to inquire
baskò	une bicyclette, un vélo	bicycle, bike
bɛ̀l	planter; la jambe, la cuisse	to plant; leg, thigh
bi	particule introduisant le passé	remote past particle
biɛ̂	la bière	beer
bìtatam	les fruits	fruit, fruits
bìtetèe	debout; droit	in a standing up position; straight
bìsèŋha	gâté	spoiled
bìsu	devant, avant, en avant, premier	before, in front of, facing, first, ahead
bìjɛk	nourriture, provisions, repas	food; things to eat
bìnèha	sucré, delicieux	sweet, delicious
bugi	casser, se casser	to break, to get broken

ɓ

ɓa	être; ils	to be; they
ɓà	depècer	to fragment, to cut
ɓâ	ceux-là	those
ɓă	est-ce que? particule interrogative	interrogative particle
ɓàà	filtrer; commencer	to filter; to begin
ɓabaa	blesser	to injure
ɓanâ	avoir	to have
ɓàs	du sel	salt
ɓal'à	(pour ibalɛ à)"s'il"	(for ibalɛ à)"if he"
ɓak	était (passé récent de ɓa)	was, were (recent past of ɓa)
ɓàgwal	parents	parents
ɓaŋ	pas	not
ɓàŋga	assez, célèbre, important	enough, great, important, famous
ɓe	particule introduisant l'imparfait ou la forme de fréquence	(imperfect particle) was doing something, used to do something

ɓeè	était (passé éloigné de ɓa)	was, were (remote past of ɓa)
ɓee	pas	not
ɓèeni	chez vous	at (your, pl.) home
ɓeba	mèchant, mal; le péché, le mal	wicked, badly; sin
ɓèhni	chez nous	here, at (our) home
ɓe(mɛ̂)	ne...pas (première personne)	not (first person)
ɓènà	être habitué à; aimer	to be accustomed to, to be used to; to like
ɓěhni	chez nous	at (our) home
ɓèngɛ̀	regarder	to look
ɓɛ	mauvais, laid, dangereux	bad, ugly, dangerous
ɓéé	un trou	a hole
ɓɛbɛ̀ɛ̀ (ni)	près de, aus environs de; presque	near to, about, around; almost
ɓɛ̀m	attendre (voir aussi ɓɛ̀mb)	to wait for (see also ɓɛmb)
ɓɛ̀mb	attendre	to wait for, to await
ɓɛgɛl	porter	to carry
ɓìì	garder, poser; épouser	to put, to lay down; to marry
ɓììbɛ̀	la sueur	sweat
ɓììɓa	épouser, se marrier (vocab. pour femmes)	to get married (woman's word)
ɓìlùŋ	le bruit	noise
ɓìna	un grand panier	a large basket
ɓò	être amis	to respect, love, each other; to be friends
ɓòò	malaxer, mélanger; pourri	to knead or mix by hand, to stir; rotten
ɓòm	le marché; onomatopée pour tomber à terre (kwò ɓòm); râtir	market; onomatopea for falling flat (kwo ɓòm); to roast
ɓòt	les gens, le peuple	people
ɓòdòl	commencer, se mettre à	to begin, to start
ɓon	promettre	to promise
ɓok	briser, casser	to break
ɓòŋà	arriver, se passer	to occur, to happen
ɓɔtama	eux seuls	by themselves
ɓòdò	dès, au début de	beginning at, from
ɓɔn	petits; enfants, bébés	small, little; children, babies
ɓɔni	chez eux, chez elles	at (their) home

ɓɔ̀njɛɛ	(voir njɛɛ - pluriel)	(see njɛɛ - plural)
ɓɔ̀ŋ	faire	to do
ɓum	un village abandonné, conquérir	an abandoned village; to conquer
ɓuga	brisé, cassé	broken
ɓuga jop	tard dans l'après-midi	late afternoon

f

frădê	vendredi	Friday
franŋg	franc	franc
fotò	un appareil photo; une photo	camera; photograph
fùfu	couscous	couscous, fufu

m (see also mb, mɓ)

ma	avoir jamais (fait quelque chose)	to have ever (done something)
màa	forme raccourcie de "mɛ̀ ga" première personne auxilliaire du futur	short form for "mɛ̀ ga", I shall
màɔ̀k	boisson alcoolisée	alcoholic beverage
mapupi	la lumière; propreté; le Nord	light; cleanliness; North
màbeŋgɓa	un examen médical; une consultation	examination; consultation
matam	les fruits	fruit
màl	finir	to finish
màtibla	la cure	cure
màsày	l'urine	urine
màsee	la joie, le bonheur	happy, happiness, joy
màsiŋ	train; machine à coudre	train; sewing machine
màlàŋ	oignons	onions
malep	l'eau; les rivières	water; rivers
màlêt	le maître	teacher
màliga	la vérité	the truth
màcèl	le sang	blood
màjò	grand'mère	grandmother
măn	un enfant, un bebé	a child, a baby
măn ( )	citoyen de ( )	citizen of ( ); native of ( )
manân	votre, les votres (pluriel)	your, yours (plural)
manɔɔdana	un examen, un test	an examination, a test
măntàtâ	un cousin	cousin, kinsman

mǎ̀nsaŋ	frère, cousin	sister, brother, cousin
mànyâŋ	son frère; sa soeur	his brother or sister
mànyɔ̀dì	le départ	departure
mànyuŋ	le lait, le jus, la sève; ton frère	milk, juice, sap; your brother
mayèe	la barbe	the beard
màkàbo	macabo	macabo
màkɛŋi	grand; à haute voix	big; loud
maŋ	âgé, vieux	old, elderly
màŋgà	tarot	taro
màŋgɛ	un enfant	child
m̀bɔ̀ŋ	le manioc	manioc
metà	mêtre	meter
mɛ̀	je, me, moi	I, me
mɛ̀ɛn	C'est moi...	I'm the one, it is I...
mɛ̀ɛni	chez moi	at (my) home
mɛ̀tama	moi seul	by myself, alone
mòo	huile	'oil
mòngo	le canot, la piroque	canoe
mɔ ma	c'est cela	that's it
mɔm lìwɔ	arrête de pleurer!	stop crying!
mɔm ŋwɛ̀ɛ	silence!	be silent!
mɔni	l'argent	money
mɔndi	lundi	Monday
mû	là, de dans	there, in there
mùt	un homme, une personne, un être humain	man, person
mudàa	une femme	woman
munu	ici, dedans	here, in here
mùnlom	un homme, un mâle	a man, a male
m̀maŋ	vieux	old, elderly

mb

mbàdgà	une question	question
mbàhà	le maïs	corn
mbahàl	la diarrhée	diarrhea
mbay	le village; chez soi	village; one's home
mbedge	la cour	the yard of a house
mbèŋ	la saison des pluies	rainy season
-mbɛɛ	lequel, laquelle	which? what?
mbɛ̀bi	la vent	wind

mbɛŋɛ̀l	lentement, doucement	slowly, gently
Mbɛ̀ŋgɛ̀	l'Europe	Europe
mboo	la santé, le bien-être	well, in good health
mbogôl	cent	hundred
mbòŋ	poison	poison
mbɔmbɔm	devant, en avant	in front, straight ahead
mbɔt	les vêtements	clothes
mbus	derrière, après, ensuite le dos	behind, after, afterwards, next, later; the back

mɓ

m̀ɓàŋ	jeu d'enfants	a children's game
mɓɛ	mauvais, laid	bad, ugly
m̀ɓɛdɛ̂k	enflé, agrandi	swollen, enlarged
mɓiiɓàgà	marié(e)	married
m̀ɓòŋ	le manioc	manioc
ḿɓòŋòl	serviteur	servant
m̀ɓɔm	la jeune épouse	the bride, young married woman

w

wâ	être fatigué, être épuisé	to get tired; to be exhausted
waa	fatigue; égratigner	fatigue; to scratch
wàa	forme raccourcie de "ù ga", auxilliaire du futur	short from for"ù ga"; you will
wàae	gauche	left (opp. of right)
wàalom	droit	right (opp. of left)
way	le vin	wine
wɛ̀	vous (sing.)	you
wɛ̀ɛn	c'est toi	you're the one
wɛ̀ɛni	chez vous, chez toi	at (your) home
wɛm̀ɛ̀dɛ	toi-même	yourself
wɛ̀tama	vous (sing.),seul	by yourself, alone
wɛ̌s	notre, le notre	our, ours
winda	fenêtre	window
wɔ	mourir; cela	to die; it

wɔ̀ɔ	la main	hand
wɔfis	bureau	office
wɔ̌m	le champ, le jardin	the field, the garden
wɔ̀ŋi	la peur	fear

t

tà	ne suis pas, n'es pas, etc. (forme negative du présent de l'indicatif de "être")	am not, is not, are not (negative form of indicative present of "to be")
tâ	mon père (voir aussi tàta)	my father (see also tàta)
tàmba	le chapeau	the hat
tagɓànà	emmener, passer avec	to take with, to pass through with
tagɓɛ̀	traverser, passer	to pass, to go through
taŋga	quantité	amount
teè	mettre debout; laisser tomber (voir sùhùl)	to set up, to stand; to drop (see sùhùl)
teèdà	garder, économiser, soigner	to keep, to save, to take care o
teblè	table	table
tɛlɛ̂p	se lever; s'arrêter	to stand up; to stop
tɛhɛ̂	voir, visiter	to see, to visit
tɛhnà	(pouvoir) voir	(to be able) to see
ti	donner	to give
tì	un groupe	a group
tî	thé	tea
tii	espèce d'ôiseau; épilepsie	a kind of bird; epilepsy
tìì	appliquer, essuyer	to rub one object against another, to rub
tibîl	reparer, soigner (un malade)	to repair, to take care of (a patient)
tììmba	répéter	to repeat
tìtìmba	un lac, un étang	lake, pond
tisɔ̀n	la ville	town
tìlà	écrire	to write
tìhtìs	centre, ici même, ici	center, here, in this very place
tòdè	se réveiller	to wake up
tòdòl	réveiller (quelqu'un)	to wake (someone) up
tok	la cuillère	spoon
tòk	jouer	to play

tɔ̀	ou, ou bien; non (voir aussi hɑni)	or, whether; no (also see hɑni)
tɔ...tɔ	soit...soit	either...or
tɔ̀mb	être facile; être tendre; être fatigué	to be easy; to be soft; to be tired
tu	évaporer, sublimer	to evaporate, sublimate
tùù	émousser	to become dull
tûsdi	mardi	Tuesday
tùyɛ̂	la mer, l'océan	the sea, the ocean
tŭŋ	une chambre	room

d

dì	nous	we
diɛ	cher	expensive
dìhenè	le pus (voir dìhenì)	pus (see dìhenì)
dìhenì	le pus (voir dìhenè)	pus (see dìhenè)
dɔktà	medecin, infirmier; dispensaire, hôpital (voir aussi lɔ̀k dɔktà)	doctor, medical worker, dispensary, hospital (also see lɔ̀k dɔktà)

s

saɛ̂	payer	to pay
sàì	bénédiction; uriner	blessing; to urinate
sayap	bénir	to bless
sabɛ̂	la boutique, l'échoppe	the store, the shop
samblà	s'étendre	to stretch out
sal	travailler	to work
sàŋ	une lutte; gâter (nourriture); faire des plans	a battle, a fight; to spoil (food); to plan
saŋgo	monsieur	sir, mister
sèès	faire uriner un enfant	to make a child urinate
sès	effrayer	to frighten
sèbèl	appeler, nommer	to call, to name
sèp	sèche; la saison sèche; l'été	dry; dry season; summer
sèŋès	gâter	to spoil
siɛ̂	fasciner; regarder	to stare, to look thoroughly
sìtimà	un bateau, un navire, un vaisseau	boat, vessel
so	espèce d'antilope	antelope

sòblɛ̀	baptiser; niveler (une maison)	to baptise; to fill in (a house)
sòm	enfoncer, creuser	to dig in the ground
sòmbòl	vouloir, souhaiter, avoir besoin de, chercher; la volonté, le vouloir	to want, to wish, to need, to look for; will, desire
sonda	un soldat	soldier
sòs	descendre	to go down, to step down
sòk	vibrer, faire vibrer	to shake
sogol	grandpere	grandfather
soŋ	la lune, le mois	moon, month
sɔ	échapper	to run away, to escape
sɔ̀	le sud; laver	south; to wash
sɔ̀ɔ̀	suinter	to ooze, to leak
sɔmb	acheter	to buy
sɔ̀hɛ̀	prier, demander	to ask, to beg
sɔsɔ	gros, grand	large, heavy
sɔndî, sɔndɛ	dimanche	Sunday
sɔhɔ	pardon, s'il te plaît	please
su	la face, le visage	front face
sùù	provoquer	to provoke
sùm	ceindre	to encircle with a rope or a belt
sudɛ	serrer	to squeeze, to tighten
sùkulù	école	school
sùhùl	laisser descendre (quelqu'un)	to drop, to lower (someone)
suŋ	un morceau	a piece

l

là	pouvoir	to be able to, to be allowed to
la, laa	comment, combien de temps	how, how long
laa	(voir lɛlaa)	(see lɛlaa)
lama	devoir	should, ought to
lamb	preparer, faire la cuisine	to cook
lamga	devrait (faire quelque chose)	should have (done something)
lakìi	comme, puisque	as, since
lep	une rivière, un ruisseau; rouler, emballer	a river, a stream; to roll up, to wrap

lɐm	un animal domestique; éteindre	a domestic animal; to extinguish
lɐk	la chaleur; brûler, être chaud	heat; to burn, to be hot
lɛ	que, afin que; à voir	that, so that; namely
lɛp	jeter	to throw
lɛ̀p	être en état de deuil	to mourn
lɛm	une habitude, une coutume, une paralysée	a habit; a handicap
lɛtɛ̀ɛ̀	jusqu'à, jusqu'à ce que	until, up to, as far as
lɛ̀n	aujourd'hui	today
lɛlâ	sauter, traverser	to skip, to cross
lɛlaa	comment?	how?
lɛk	fermer; exposer	to close, to plug, to strangulate; to expose
li	il (elle), cela	it
lìom	à partir de	from
lìpam	à, jusqu'à	to, up to, until
lìpɐp	une feuille	sheet
lìbàto	une étoffe	piece of cloth
lìbim	quantité, la durée	quantity, amount, duration
lìbɔ̀ma	un rendez-vous, une conférence	appointment, a meeting
lìɓɔ̀dɔ̀l	à partir de, depuis	beginning, from, since
lìbùm	le ventre	stomach, abdomen
limbɛ	quel(le), lequel	which
lìwindi	un crayon	pencil
lìtam	un fruit	fruit
lìten	le clan	clan
lìtòa	une automobile, un car (voir aussi matòa)	car, bus (see also matòa)
lìsang	ensemble, simultanément	together, concommittantly
lìsɐmb	éviter, esquiver	to avoid
lìsɔŋ	la dent	tooth
lìsuni	le froid	the cold
lìcɛ̀ɛ (li kop)	oeuf (de poulet)	(chicken) egg
lìnût	minute (du temps)	minute (of time)
likè	la démarche, un voyage	walk, trip, journey
lìkòl	l'est	east
lìkɔ̀ndɔ̀	banane plantain	plantain
lìkube	banane douce	banana

lìkwèl li avion	aérodrome; aéroport	airfield; airport
lìgwee	l'anniversaire, la naissance	birthday, birth
lìhɛp	le froid; la fièvre	cold, coolness; fever
lo	avertir sécrètement	to warn someone secretly
lò	fermer un trou	to plug a hole
lòl	venir de	to come out of; to come from
lòk	1) préfixe pour désigner une sous-tribu 2) famille d'origine d'une femme mariée 3) mentir, tromper	1) prefix to designate a sub-tribe 2) family of origin of a married woman 3) to tell a lie, to trick
lòk dɔktà	l'hôpital	hospital
lòknyâŋ	ses frères	his brothers
lòŋ	en compagnie de	in company with
lòŋ	un groupe	a group
lòŋni	avec, par, en compagnie de	with, by, in company with
lɔ	vomir	to vomit
lɔ̀	venir, arriver	to come, to arrive
lɔ̀nà	apporter	to bring
lɔp	pêcher	to fish
lɔm	un fleuve	a river
Lɔm m̀pupi	la Sanaga	the Sanaga river
Lɔm ŋ̀hindi	le Nyong	the Nyong river
lɔnd	crier	to scream
lɔk	un jeune homme	young man
lɔ̀ŋ	le pays, les anciens	country, the people
-lɔŋgɛ	bien, bon, agréable	well, good, fine, nice

c

cɛndi	centimètre	centimeter
cɔbi	les poissons	fish

j

jàm	la chose, quelque chose	matter, thing, problem
jànga	un marécage	a swamp
jǎŋgɔ̀lɔ	une mangue	mango
jɛ	manger	to eat
jìibɛ	les ténèbres	darkness, gloom
jìs	l'oeil	eye
jòà	laver, faire la lessive	to wash, to do the laundry

jòp	entrer	to enter, to get in
jǒl	le nom, le nez	name, the nose
jògà	assez	enough
jɔ̀	se battre, combattre	to fight
jɔn	ainsi, alors, c'est pourquoi	so, therefore, that's why
jɔ̀y	le nom (voir jǒl)	name (see jǒl)
jɔ̌p	le soleil	sun
jɔ̌t	un abcès	a boil
jɔŋ	votre, le-votre	your, yours

Y

yàa	cependant (emphase sur le mot précédent)	however (emphasis on immediately preceeding word)
yàni	hier, demain	yesterday, tomorrow
yak	chez	at the home or place of business of
yàk	aussi; être fier	also, too; to be proud
yaga	en effet (emphase sur le mot précédent)	indeed (emphasis on preceeding word)
yè	suis, es, est, etc. (voir aussi yènɛ̀)	am, are, is (see also yènɛ̀)
yèènɛ	le siège	seat
yèt	peser, être lourd (voir aussi èt)	to weigh (see also èt)
yèn	s'asseoir, rester, habiter	to sit down, to stay, to live
yè(nɛ̀)	suis, es, est	am, are, is
yek	laisser (quelqu'un, quelque chose)	to leave (someone, something)
yègà	saluer, serrer la main; remercier	to greet, to shake hands with; to thank
yegâ	accompagner	to accompany
yeglɛ̀	rester	to stay, to remain
yeŋ	chercher	to look for, to seek
yêm	mon	my, mine
yi	savoir, connaître; le savoir, l'intelligence	to know, to be acquainted with; knowledge, intelligence
yìbì	fermer	to close
yìbìl	suvrir	to open
yik	su; veuf - mûnlom: veuf - mudàa: veuve	knew; widow - mûnlom: widower - mudàa: widow
yin	submerger	to be completely submerged in water

yòo	ignane	yam
yɔɔ	ruisseler	to flow, to ooze
yɔ̀ɔ̀	être mouillé	to be damp
yɔ̌m	une chose, quelque chose	a thing, something
yɔ̀ŋ	prendre, accepter; votre, le-votre	to receive, to accept, to take; your, yours
yuùgà	rendre visite	to visit

n

-na	suffixe de reciprocité "l'un l'autre"	(reciprocal suffix) each other
nàm	le bras	arm
naŋ	grandir	to grow up
nàŋ	le lit	bed
nàŋàl	rester au lit, se coucher	to stay in bed, to lie down
nehi	être ouvert, être disponible	to be open, to be available
nɛ̀bɛ	agréer, accepter, répondre	to agree, to accept, to respond
nɛnɛ	paraître, apparaître	to appear, to be seen
nì	et (voir aussi lòŋnì); avec; vous (plur.)	and (also see lòŋnì); with; you (plur.)
nì hâ	ainsi	so, that way
nìì	être silencieux	to be silent
nigîl	étudier, apprendre	to study, to learn
nìŋ	vivre, poser; la vie	to live, to lay down; life
nìŋì	mettre au lit, poser (voir nìŋ)	to put to bed, to lay down (see nìŋ)
nìŋnɛ̀	coucher, se faire coucher	to have been put to bed, to put to bed
nogdà	remarquer, sentir	to notice, to feel
nɔ́	pleuvoir	to rain
nɔ̀ɔ̀	tirer d'un trou	to pull (something) out of a hole
nɔ̀ɔ̀dɛ̀	essayer	to try
nɔ̌p	la pluie	rain
nɔ̀m	durer; vivre	to last; to live
nɔ̀y	se reposer; la vacances, les congés	to rest; a vaction, a rest
nɔk	entendre, comprendre, sentir	to hear, to understand, to feel
nɔgɔp	se baigner	to bathe
nɔ̀ŋ	suivre, poursuivre	to follow, to chase
nu	celui-là	that one

nuu	celui-là, celle-là	that one
nû	rassasié	satisfied, full
nùp	déraciner	to tear out, to pull up
nùmb	sentir	to smell, to have an odor
nùnà	ouvrir les yeux	to open one's eyes
nunu	celui-ci, celle-ci	this one
nùga	la viande, un animal	meat, animal
nugûs	laver, baigner (quelqu'un)	to wash (someone), to bathe (someone)
ǹtàndaa	long; voir "ǹtèndee"	tall; see also ǹtèndee
ǹtèndee	long, élanci	tall, long (see also ǹtàndaa)
ntìik	certain, sure, vrai	certain, sure, true
ǹtoo man	le premier-né	the eldest child
ńtoŋ	le groupe, l'organisation	group, organization
ńtɔ̀mbɔk	fatigué	tired
ńtɛl	la longueur, la durée	length, duration
ǹsaŋ	père; une chaine	father; a chain
ńsàŋ	la paix	peace
ńsɔn	un travail, une tâche	work, job, duty
ǹsɔŋ	père; un vers	father; a worm
ǹlam	beau, bon, agréable	beautiful, good, fine
ǹlànga	noir	black
ǹlo(m)	épouse, mâle	husband, male
nlɔŋ	la route, la rue	road, street
ǹtɛl	la longueur, la durée	length, duration
ńni	mère, ma mère	mother, my mother
ǹnigil	un étudiant, un apprenti, un disciple	student, disciple
ǹnùdûk	enflé	swollen

nd

ndap	un maison, une demeure	a house
ndap ɓòt	famille	family
ndàmbà	le prix	the price
ndèk	peu, un peu	a little, little, a bit
ndi	mais, cependant	but, yet, however
ǹdìò	train-voyageur	passenger train
ndigi	seulement	only, just
ndɔ̀ndɔ̀k	une aiguille, une injection	a needle, an injection

nj

njàaŋmùha	le jour, pendant la journée	during the daytime, in the broad daylight
njàl	la faim, la famine	hunger, famine
njɛɛ	qui, quoi	who?, what?
njɛ̌mjè	une mouche	fly
njɛ̀l	le chemin, la route	the way, the road
njòhgè	les douleurs	pain
njɔ̀k	un élephant	elephant

ny

nyà	espèce, sorte	kind, sort
Nyambɛ	Dieu	God
nyàndom	oncle maternel	mother's brother
ǹyàgà	un boeuf, la viande de boeuf	cow, beef
nyàŋ	sa mère mànyâŋ - son frère (ou soeur) lòknyâŋ- ses frères	his mother mànyâŋ - his brother (or sister) lòknyâŋ - his brothers
nyàŋgo	madame	Madame, Mrs.
nyɛ	lui; il dit	him; he says
nyɛmɛ̀tɛ	lui-même	himself
nyɛtama	lui (elle) seul	by himself, by herself
nyɛn	c'est lui	he's the one
nyɛni	chez lui, chez elle	at (his, her) home
nyɔ̌y	une abeille	bee
nyɔ	boire	to drink; (of sucking insects) to bite
nyɔ̀ɔ	le serpent; là-bas	snake; over there
nyɔ̀ɔy	voir nyɔɔ	see nyɔɔ
nyɔ̀dì	quitter; se lever	to leave; to stand up
nyùs	la soif	thirst
nyuŋ	(votre) mère	(your) mother

k

-k	aussi (suite d'un pronom personel)	also, too (follows personal pronoun)
ka	un pangolin	an ant-eater
kaa	se défendre devant la justice	to defend oneself in court
kààt	une lettre, un livre	letter, book
kahal	commencer	to begin, to start
kâs	un fût, un barril	barrel

kop	poulet	chicken
kòs	recevoir, avoir, obtenir	to receive, to get, to have
kòli	assez, suffit	enough, sufficient
kòyop	rouge	red
kon	être malade; le riz, les haricots	to be sick; rice, beans
kɔ̀n màsee	être content	to be happy, to be glad
kòndɛ	répète, encore	to repeat, again
kòndɛ̀	ajouter, additionner	to add
kòkoa	le soir (voir kòkoo)	evening (see kòkoo)
kòkoo	le soir (voir kòkoa)	evening (see kòkoa)
kɔ̀fi	café	coffee
kɔ̀t	amasser	to gather, to collect
kɔ̀sɛ̀	à midi	at noon
kɔhɔ̂l	raser	to shave
kɔhlà	se raser	to shave
kɔ̀gɔ̀	mordre, piquer	to bite, to sting
kɔ̀ŋɔ̀l	éplucher	to peel
kùmùl	heurter	to hit, to bump into
kùndɛ̀	la liberté, l'indépendance	freedom, independance
Kristàk	Noël	Christmas

kw

kwèdɛ̀	patate (douce)	sweet potato
kwèl	tomber sur	to fall upon
kwɛm	une boite	box; drum (oil)
kwɛ̀l	causer, discuter	to chat, discuss
kwɔ̀	tomber, échouer	to fall, to fail, to flunk
kwɔ̀ lisè	tomber évanoui	to faint
kwadɛ̂	une matchette	a cutlass, a machete

g

ga	particule introduisant le futur	future particle, 'will'
gàlɔŋ	un gallon	gallon

gw

gwâl	enfanter	to give birth
gwèe	participe passé de avoir , "saisir"	past participle of to have , "to hold"
gweènè	être né	to be born
gwèt	la guerre	war
gwês	aimer; vouloir, souhaiter	to like, to love; to wish, to want
gwɛ̀l	tenir, saisir; faire, avoir	to hold, to seize; to do to have
gwɛ̂m	mon, le-mien	my, mine
gwɛ̀l	tenir, arréter, posseder, avoir	to have, to possess, to hold, to stop (someone)

h

ha	habiller (quelqu'un); donner quelque chose comme cadeau à quelqu'un; mettre	to dress (someone); to give something to someone as a gift; to put
-hà	suffixe verbale de simultanéité	verbal suffix of simultaneity; together
hâ	là, là-bas	there
hàà	loin, éloigné	far
habâ	s'habiller, se vêtir	to get dressed, to wear
hàɓɛs	excepté, sauf (voir aussi hɛ̀ɓɛs)	except (see also hɛ̀bɛs)
halà	oui, bien, d'accord; celà	yes, fine, OK; that
hana	ici	here
hanâ	ici, donner un cadeau	here, to give (as a present)
hep	respirer; aspirer	to breathe; to aspire to
hemlɛ̀	croire; espérer	to believe; to hope
hɛɛ	où, d'où	where?, from where?
hɛɛ	coûter, avoir été acheté	to cost, to have been bought
hɛp	glouttonerie	gluttony
hɛ̀ɓɛs	excepté, sauf (voir aussi hàɓɛs)	except (see also hàbɛs)
hɛl	être abandonné; être embarrassé	to be stranded, to be embarassed
hɛni	non (voir aussi tɔ̀)	no (also see tɔ̀)
hi	chaque	every, each
hìòndɛ̀	arachides	peanuts
hìɔ̀ŋ	espèce de flûte	a type of flute
hìun	la colère, la tristesse	anger, sadness
hìnɔ̀ɔ	le doigt, l'orteil	the finger, the toe

kàl	dire, raconter	to say, to tell
kàlàsin	petrole	kerosene
kan	opérer, diviser	to operate, to cut up
kay	légume, plante, herbe	vegetable, plant, weed
kèè	un abcès	an abcess
ket	pouse de vêtement; un morceau	bed louse, bed bug; a piece
kèbèl	nourrir, faire un présent	to feed, to give as a present
kès	placer sur	to put (something) on (something else)
kek	un bâton	a stick
kɛ̀	aller, marcher	to go, to walk
kèɛ̀	voir kɛy	iron, metal (see also kèy)
kɛmbɛɛ	un mouton, une chèvre	sheep, goat
kɛl ɓòm	samedi	Saturday
kèy	le fer, le metal	iron, metal
kɛna	emmener	to take, to take along
kɛk	casser une noix	to crack a nut
kɛ̀k	couper	to wound, to cut
kɛkɛ̀là	matin	morning
kɛkɛ̀ikɛl	jamais	never, at no time
-kɛŋi	gros, grand	big, large
kì	aussi	also, too
kii	quoi, qu'est-ce qui (que)	what?
kìi	comme	such as, like, as
kiìyaga	beaucoup	a lot
kinjɛɛ	quoi, qu'est-ce qui	what? what kind of?
-kitik	court, petit	small, short
kitɔ̀	non plus	(not)...either
kìs	faire avancer, conduire, pedaler	to make something go, to drive, to ride
kîyaga	beaucoup	very much, a lot
kiŋ	la voix; l'opinion; le cou	the voice; the opinion; the neck
kiŋɛ̂	le chef, le roi	chief, king
kòò	un pied, une jambe, un pneus, une roul	foot, leg, wheel, tire
kòòbà	préparer, apprêter, s'apprêter	to prepare, to get ready, to get (something) ready

hìsi	le plancher, le sol, la terre, le monde	the floor, the ground, the earth, the world
hìlòndɛ̀	la saison des pluies fines	sprinkly season
hìlɔ	le sommeil; un jour	sleep; day
hìlɔga	un jeune-homme, un camarade	boy, a comrade
hìkala	un moustique	mosquito
hìkaŋ	la petite saison sèche	short dry season
hìkòa	une colline, une montagne	a hill, a mountain
hìkoo	mille, un millier	thousand
hìnɔ̀ɔ	le doigt	finger
hìnùni	un oiseau	bird
ho	couvrir, protéger	to cover, to protect
hoò	rouler	to roll up
hòs	faire une faute; avoir tort	to make a mistake, to be wrong
holâ	aider	to help
hoya	oublier	to forget
hɔɔ	s'empresser; être aigu; oindre	to hurry; to be sharp; to put ointment on
hɔ̀ma	la place, l'endroit; une plaie	the place, the spot; an ulcer
hɔmb	raser	to shave
-hɔgi	certaines (choses), quelque (chose)	some, certain
hɔŋ̂l	se souvenir, rappeler	to remember, to remind
hu	l'estomac	stomach

hy

hyàŋgaa	la lumière du soleil	sunlight
hỳɛ̀lɓà	se tourner	to turn (oneself) around
hyom	se promener; voyager	to take a walk; to travel
hỳòdot	une étoile	star
hỳòŋg	l'ouest	west
hyɔ̀m	une chose	object

ŋ

ŋànɛ	le leader, le chef	the leader, the chief
ŋ̀ŋ̂; ŋ̀ŋ	oui, si	yes
ŋ̀ŋàmb	une concession, une agglomération	row (of houses)

ŋŋaŋ	une histoire, une causerie, un conte	story, a tale
ŋŋɛm sɔndi	mercredi	Wednesday
ŋŋɛm	le coeur, le centre	heart, the middle of the center
ŋŋɛ̀mb	sorcier, mauvais esprit	sorcerer, evil spirit
ŋŋin	femelle	female
ŋŋoo	frère, soeur ou cousin de sexe opposé	brother, sister or cousin of opposite sex
ńŋɔ	la tête	head
ŋŋɔ siì	un mal de tête	a headache
ŋŋɔŋ	une liane; celui qui construit	vine; builder
ŋŋùmb	grosse pluie matinale	heavy morning rain
ŋŋudu	un étudiant, un élève	student, a pupil

ŋh

ŋhɔ̀n	une boite	drum (oil), can

ŋk

ŋkana	l'etranger, le blanc	foreigner, white man
ŋkèn	l'invité, l'étranger	the guest, the stranger, foreigner
ńkot	maigre	thin, skinny
ŋkɔ̀l	un esclave, un serviteur -mût - un célibataire -mudă - une célibataire	a slave, a servant - mût - a bachelor (man) -mudă - an unmarried woman
ŋkɔ̀kɔn	un malade, un patient	sick person, a patient
ŋkɔŋ isi	le monde	the world
ŋkwaŋ	la hauteur	height

ŋg

ŋgaà	n'est-ce pas?	isn't it?, etc (echo question)
ŋgàs	fil métallique	wire
ŋgànd	la fête, la célébration	feast, celebration
ŋgàndàk	beaucoup	a lot
ŋgèdà	lorsque le temps, l'heure	time (in sense of hours), when
ŋgèlè	une fois, une occurrence	time,occurrence
ŋgèlè yàda	une fois	once, at one time

ŋgɛŋ	l'heure, le temps	hour, time
ŋgì	pas encore (fait quelque chose)	not to have yet or ever done something
ŋgìì	sur, au-dessus, en-dessus le sommet, le ciel, les cieux	above, on top, the top, the sky, the heaven
ŋgìm	entier, le tout	whole, entire
Ŋgìsì	Angleterre	England
ŋgɔdɔl	la gorge, la trachée	throat, trachea
ŋgɔ̀nd	jeune fille, la fille de; les graines de concombre	young lady, daughter of; cucumber seeds
ŋgɔ̀k	une pierre	stone
ŋgɔ̌y	le cochon	pig

ŋw

ŋwàa	l'épouse, la femme	wife
ŋ̀waàk	fatigué, épuisé	tired
ŋwàs	laisser; abandonner; une fourchette	to allow, to let; to abandon, to leave; a fork
ŋwàɛ	silencieux	silent
ŋwàmɛl	la porte, la sortie, l'entrée	the door, the opening, the exit, the entrance
ŋwèhèl	le pardon	pardon
ŋwìi	l'année	year
ŋwɔ̌m	les champs, les jardins	fields, gardens

ŋgw

ŋ̀gwâl	un parent	a parent
ŋ̀gwɔ	le chien	dog